

**Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant  
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan  
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet**



**Tamazdeyt n Tsekliwin d Tutlayin  
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**

**Tazrawt n master 2**

**Tayult**

**Tasekla**

***Tagerdelsant deg tceqquft n  
Mohya tamsasant « Si Leḥlu »***

**Syur :**  
LAHDIR Dalila

**Slmendad n Massa :**  
OULEBSIR Fadila

**Inesyuma :**  
Aselway ; KACI Akli  
Anemhal ; OULEBSIR Fadila  
Amekyad. CHIKHI Mokrane

**Aseggas asdawan**  
2016/2017

## **Asnemmer**

Deg tazwara ad snemmrey atas Massa OULEBSIR Fadila i yellan i lmendad-iw deg teyzi n leqdic-agi, seg wasmi i bdiy almi kfiy, ama s yiwellichen i d ay-id-tefka, ama d tucçdiwin i d ay-tesseytay. Tefka-yi-d seg lweqt-is ugar n wayen i ilaqen. Tanemmirt-ines s tussda.

Syin akkin, ad snemmrey inesyuma i iqeblen ad yren tazrawt-iw, ad seytnin tucçdiwin-iw, ad skazlen leqdic-iw : Mass CHIKHI Mokrane d aselway ; Mass KACI Akli, d amakyad ; Massa OULEBSIR Fadila d tanemhalt.

War ma ttuy Katy ezizen yef wul-iw ; Massa BENAZZOUZ Katia, tella yer yidis-iw seg wasmi i bdiy leqdic-a, zgiy ttafey-tt deg yal tagnit.

# Abuddu

Ad buddey leqdic-agi i :

Yemma ezizen fell-i imi yal tikkelt txeddem-iyi-d tabyest d ssber ;

Baba ;

Watmaten-iw : Seghir, Massinissa akked tmeṭṭut-is Hanan ;

Yessetma : Sonia akked Tlelli ;

Tin ezizen atas fell-i, i ḥemmley atas « Katya » twelleh-iyi yer wayen akk s

wayes ara tennekmal tudert-iw. Seeday-d yid-s ussan ur tettuy i lebda ;

Temdakkelt-iw nniḍen ezizen : Nabila, wwiḡ-d amecwar yezzif yid-s ;

Temdukkal-iw : Djoudjou, Sarah ;

Bla ma ttuy Yuba, ur icuḡ ara fell-i s tmussni-ines.

## Agbur

<b>Tazwart tamatut.....</b>	<b>07</b>
1- Timental n ufran n usentel .....	09
2- Iswi n tezrawt .....	10
3- Leqdicat i yemmugen yef usentel .....	10
4- Asteqsi agejdan .....	11
5- Turdiwin .....	11
6- Beṭṭu n umahil.....	12
7-Asissen n usagem.....	12
<b>Aḥric I : Tizri.....</b>	<b>14</b>
<b>Ixef 1: Tasekla timserwest.....</b>	<b>15</b>
Tazwart.....	16
1-Awal yef tsekla timserwest .....	16
2-Tibadutin n tsekla timserwest.....	17
3-Talalit akked unerni n tsekla timserwest.....	18
4-Tamlilt n tsekla timserwest akked yiswan-ines.....	21
5-Iyerbazen n tsekla timserwest.....	22
5-1-Ayerbaz n Fransa.....	22
5-2-Ayerbaz Amarikani.....	23
Taggrayt.....	24
<b>Ixef 2 : Tagerdelsant.....</b>	<b>25</b>
Tazwart.....	26
1-Tamiḍrant n yidles.....	26
2-Talalit n tezrawin tidelsanin.....	27
3-Amdan akked yidles-ines.....	27
4-Tagerdelsant.....	28
4-1-Tadra n wawal «Tagerdelsant».....	29
4-2-Tignatin ideg i d-tettili tgerdelsant.....	30
4-2-1-Inigen.....	30
4-2-2-Tisuqilin akked umsasa.....	31
5-Amezgun d adeg n temlilit n yidelsan.....	31
Taggrayt.....	33
<b>Ixef 3 : Amsasa.....</b>	<b>34</b>
Tazwart.....	35

1-Kra n tbadutin n umsasa.....	35
2-Alestira akked usnulfu.....	37
2-1-Tamidrant « Asnulfu aseklan ».....	37
2-2- Alestira.....	38
2-2-1-Alestira tagridrisant.....	38
2-2-2-Alestira n nnigidrisan.....	38
3-Talyiwin n umsasa.....	38
3-1- Amsasa s tukksa.....	38
3-2- Amsasa s tmerniwt.....	39
3-3-Amsasa s ubeddel.....	39
3-3-1- Allus.....	39
3-3-2- Abeddel n uqbur s umaynut.....	39
Taggrayt.....	40
<b>Ixef 4: Amezgun.....</b>	<b>41</b>
Tazwart.....	42
1-Awal yef umezgun.....	42
1-1-Amezruy n umezgun.....	43
1-2-Talyiwin n umezgun.....	44
1-2-1-Tamellayt.....	44
1-2-2-Takesna.....	44
1-2-3-Tamugit.....	45
2-Amezgun aqbayli.....	45
2-1- Amezruy n umezgun aqbayli.....	46
2-2- Lesnaf n umezgun aqbayli.....	47
2-2-1- Amezgun s wallalen n taywalt.....	47
2-2-1-1- Amezgun n rradyu.....	47
2-2-1-2- Amezgun s usekles.....	47
2-2-2- Amezgun n usayes.....	47
2-2-3- Amezgun n tdukliwin tidelsanin.....	47
2-2-4- Amezgun yuran.....	48
Taggrayt.....	49
<b>Aḥric II : Tasleḥt.....</b>	<b>50</b>
<b>Ixef 1 : Amgired i yellan gar snat n tmettiyin.....</b>	<b>51</b>
Tazwart.....	52
1-Iwudam.....	52
2-Ismawen n wadeg.....	62
3-Tasreḥt akked teflest.....	66

4-Ddeewat akked Ugalli.....	76
4-1-Ddeewat.....	77
4-2-Agalli.....	78
5-Inzan.....	81
6-Idles.....	85
7-Kra n tenfaliyin-nniden.....	93
Taggrayt.....	94
<b>Ixef 2 : Ayen yezdin gar snat n tmettiyin.....</b>	<b>95</b>
Tazwart.....	96
1-Talya.....	97
2-Asentel.....	97
3-Tulmisin n yiwudam.....	98
4-Adiwenni.....	100
5-Inzan.....	108
6-Awalen ijentaaden.....	108
6-1- Awalen n tefransist.....	109
6-2- Awalen n taerabt.....	113
7-Idles.....	113
Taggrayt.....	119
<b>Taggrayt tamatut.....</b>	<b>120</b>
<b>Umuy n yidlisen.....</b>	<b>123</b>
<b>Amawal.....</b>	<b>129</b>
<b>Tijentaad .....</b>	<b>133</b>
- <b>Agzul.....</b>	<b>134</b>
- <b>Asissen n yimeskaren.....</b>	<b>137</b>
- <b>Ammud.....</b>	<b>140-211</b>

**Tazwart**

**tamatut**

## Tazwart tamatut

Yal timetti tesæa ayen i tt-yessemgiriden yef tiyađ, ama deg tutlayt, ansayen, leewayed, ladya idles. Yef waya tleħħu ilmend n yidelsan-ines, tettwalin-ten d ayen ilaqen ur tezmir ara ad tent-teğğ. Deg yal timetti ad naf llan deg-s wid yettidiren deg wakal n tmetti-nsen ney wid yellan berra i wakal-nsen, ma nezmer ad d-nini: aya ileħħu deg yidammen n yal amdan, tasut tettağğa-ten i tayed. Akken dayen i nezmer ad d-naf wid ur neđfir ara idles-nsen, ġğan ansayen d wayen i d asen-d-ğğan lejdud-nsen, yettili-d waya s tuget yer yiminigen wid yettidiren akked yiberraniyen i ten-ixulfen tutlayt, idles, atg. Yettili-d uzrir fell-asen, ad ten-naf ttmeslayen s tutlayt taberranit, akken dayen i semrasen leewayed akked yidelsan iberraniyen.

Ad d-naf tamsalt-a yerzan amyekcam n tutlayin akked yidelsan, tella-d d ugur ama yer tmetti ney seg tama n tussna, yef waya ad d-naf iyeblan-a d wayen i ten-yecban kecmen deg wačas n tayulin i izerwen assay gar tmettiyin, tasnalest, tasnimettit, akked tayult n tsekla. Deg wayen yerzan leqdic-nney, yekcem deg tayult n tasekla, imi d nettat i d-ilethan d wuguren-a n umyekcam i d-yettilin gar tmettiyin, ladya tasekla timserwrest ilan iswi : tzerrew assayen idelsanen i yellan gar tmettiyin yemgaraden.

Yef waya ad d-naf yal timetti tesæa wid i iqeddcen yef tsekla-ines, yal yiwen iæerred ad d-isbeyyen idles-ines deg tewsatın yemgaraden n tsekla. Ihi ad d-naf, deg tsekla taqbaylit, llan wid i iqeddcen fell-as. Ad d-nebder Mohya gar-asen, yefren amezgun d yiwen n ubrid i s wacu yessawed ad d-isbeyyen idles-ines d wayen iceyben timetti-ines, yef waya yettunaħseb Mohya d bab n umezgun aqbayli, yezzi-d i umađal akken ad d-yernu ayen ixussen i tsekla taqbaylit acku tella tettwassen kan d timawit.

Asentel agejdan n tezrawt-a, i ilan azwel-a : « *Tagerdelsant deg tceqquft n Mohya -Si Leħlu - tamsassant* », ibedd yef tgerdelsant i yellan d aħric deg



tsekla timserswest, acku d annar wessiɛen, s umata tzerrew assayen n tsekla gar sin yidelsan yemgaraden ney ugar. Iwakken ad nessiwed ad yemmag leqdic-nney, ad neɖfer kra n tarrayin.

## **Iferdisen n tesnarayt**

### **1- Timental n ufran n usentel**

Nezmer ad nebɖu timental n ufran n usentel-a, yef kraɖ n taggayin, i icudden yer yiferdisen igejdanen n usentel-a s timmad-is : tagerdelsant; amezgun; Mohya.

Gar timental i d ay-yeɖɖan ad nefren asentel-a, seg tama, d azal i nefka i tayult n tsekla akked yidles n teqbaylit, rnu yer waya imi ahat ur ugiten ara leqdicat i yemmugen yef tgerdelsant, nufa-d yiwen n leqdic kan i yemmugen yef usentel-a. Seg tama-nniɖen, tamidrants-a n tgerdelsant, nufa-tt gar sin yiɣerfan; Aqbayli akked Urumi, aya ilmend n kra n wassayen i d-yellan gar-asen, seg tama imi fransa tekcem-d tamurt n Leqbayel tewwi-d yid-s idles-ines, seg tama-nniɖen uyalen ugten yinigen seg tmurt n Leqbayel yer tmurt n Fransa, aya yeɖɖa-ten snen ney ttidiren idles Arumi deg tmurt-is yakan; yef waya neɣya ad d-nessegzi amgired akked zeddi gar yidles n tmurt n Leqbayel akked yidles n tmurt n Fransa ilmend n snat n tceqqufin; tin n Mohya akked tin n Molière.

Deg wayen yerzan afran n umezgun dayen, d yiwet n tewsit ur ugiten ara fell-as leqdicat deg tsekla taqbaylit, ladya amezgun n Mohya, yuy amkan d ameqqran, acku yewwi-d amaynut ama deg tutlayt akked yisental, ama deg tektiwin i yesɛan azal deg tudert n umdan aqbayli. Deg-s yettawi-d yef wayen akk yerzan idles n tmetti taqbaylit, akken dayen i d-tettili tgerdelsant deg kra n tceqqufin-ines imi d amsasa i d asent-id-ixeddem seg tsekliwin tiberraniyin, gellunt-d s kra n yidles aberrani, kecment deg yidles aqbayli, nufa aya iban-d deg tceqquft n Mohya «*Si Lehlu*» d aya i d ay-yeɖɖan nefren taceqquft-a.

## 2- Iswi n tezrawt

Iswi-nney deg tezrawt-a, d askan n uttwel n tgerdelsant deg tceqquft tamsasant n Mohya, i d-yewwin deg yidles afransis, syur amaru *Molière*. Ad d-nesbeyyen amek taceqquft-a n Molière tekcem deg yidles n teqbaylit yas akken lasel-is d tafransist. Akken dayen ad d-nesbeyyen ayen yezdin d wayen yemgaraden gar yidles-nney akked yidles aberrani ilmend n tceqquft n Mohya akked tin n Molière.

## 3- Leqdicat i yemmugen yef usentel

Deg wayen yerzan leqdicat yemmugen yef usentel-a ur ugiten ara, ad d-naf tazrawt n nnig n turagt n F. Ouaad akked D. Alili s usentel *Tagerdelsant akked umsasa deg tceqquft n Mohya Sinistri ( Tazrawt tasentalant tasnukyist)*<sup>1</sup>, ad d-naf dayen wid yemmugen yef tceqquft i nefren ad d-yili fell-as leqdic-nney s uzwel: «Si Leḥlu», imi taceqquft-a d tamesbayurt deg yal tayult, yef waya ad d-naf A. Laoufi i ixedmen tazrawt-ines n Magister s usentel «*Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de Si Leḥlu de Mohia*», iswi-ines: d tazrawt timserwest gar sin yidrisen akked wassay i yellan way gar-asen deg wayen yerzan adday akked ufellay, yef waya ad t-naf, tarrayin i yessemres deg tesleḍt: tagridrisant, amsasa, tasuqilt, alestira, d tarrayin-a a t-yessiwḍen ad d-yessufey zeddi akked umgired i yellan gar si yidrisen.

Nufa-d dayen tazrawt n Magiter n Gh. Mouzarine s usentel : *étude du personnage dans deux textes d Mohya « Tacbayli et Si Leḥlu »* iswi-ines yef yiwen gar yittewlen n umsasa akked usnulfu aseklan yer Mohya .

Ula d nekkni nefren taceqquft-a n *Si Leḥlu* ad d-yili fell-as leqdic-nney, (tin n tefransist akked tin n tmaziyt), imi ulac imahilen s tarrayt tgerdelsant, ad

---

<sup>1</sup> *Interculturalité et adaptation dans l'oeuvre de Mohya Si Nistri (étude thématique et rhétorique*

neered ad neg tazrawt-nney i tceqquft n Mohya s tarrayt-a n tgerdelsant, deg-s ara d-nesken amek i d-tella tgerdelsant.

#### 4- Asteqsi agejdan

Deg teyzi n tezrawt-a, ad d-nerr yef kra n yisteqsiyen iyer i icud usentel n tezrawt-a, deg-sen yella usteqsi agejdan akked kra n yisteqsiyen inaddayen:

Asteqsi agejdan :

- Amek i d-tettban tgerdelsant deg tceqquft n Mohya ?

Isteqsiyen inaddayen :

- D acu-ten yiferdisen i deg i d-yella ubeddel akked umgired gar snat n tceqqufin ?
- D acu i icerken taceqquft n Mohya d tin Molière deg wayen yerzan idles, imi d snat n tmettiyin yemgaraden ?

#### 5- Turdiwin

Akken ad d-nerr yef yisteqsiyen-a, ad d-nefk kra n turdiwin i izemren ad ay-siwdent yer taggara n leqdic-nney :

-Taceqquft n Molière d tagerdelsant ilmend n umsasa n Mohya

-Nezmer ad naf lemgarda gar snat n tmettiyin deg wayen yerzan ismawen n yimdanen d yismawen n yimukan, tutlayt; idles, atg.

Nezmer dayen ad d-naf ayen yezdin snat n tmettiyin ilmend n tceqqufin-a, am wayen i yerzan idles, tutlayt (asemres n wawalen ijentad), d ayen id-yemmalen d akken taceqquft-a d tagerdelsant.

## 6- Beṭtu n umahil

Leqdic-a, ad t-nebdu yef sin yiḥricen igejdanen. Aḥric amezwaru : d aḥric n tezri, deg-s ad d-nawi awal yef wayen akk i icudden yer usentel n tezrawt-a, ad t-nebdu s timmad-is yef ukuz n yixfawen : deg yixef amezwaru ad d-nemmeslay yef tsekla timserwest deg-s ad d-nfek tibatutin-ines, akked tlatit-ines akked unerni-ines. Ma deg yixef wis sin ad d-nawi yef tgerdelsan, ad d-nfek kra n tmuyliwin fell-as d wamek i d-tettili tgerdelsant, deg yixef wis kraḍ ad d-nawi yef umsasa ad d-nfek kra n tibatutin-ines akked talɣiwin-ines , ma deg yixef wis ukuz d aneggaru ad d-nemmeslay yef umezgun agreylan s umata akked umezgun aqbayli.

Ma deg uḥric wis sin, d aḥric n tesleḍt, deg-s ad d-nawi yef wayen yezdin akked wayen yemgaraden gar snat n tmettiyin yemgaraden. Aḥric-a s timmad-is ad t-nebdu yef sin yixfawen: deg yixef amezwaru ad d-nawi yef wayen yemgaraden gar snat n tmettiyin, ma deg yixef wis sin ad d-nawi yef wayen yezdin snat n tmettiyin ilmend n tczqqufin-nni.

## 7- Asissen n usagem

Leqdic-a, ad yili yef tewsit n umezgun, s sin wammuden, taceqqufin n Mohya « *Si Leḥlu* » i wumi yexdem amsasa i tceqquft n Molière « *Le Médecin malgré lui* »

Taceqquft n Molière s uzwel «Le médcin malgré lui», teffey-d deg useggas n 1666. Mohya ixedm-as amsasa deg useggas n 1986, s uzwel «Si Leḥlu».

**Ahric I**

**Tizri**

**Ixef 1**

**Tasekla**

**timserwest**

## Tazwart

Seg taggara n tasut tis XIX, tasekla timserwest tuyal d taneɗfart\* tafulmant\*, seg yimir i d-bdan leqdicat fell-as ttemseɗfaren. Awal tasekla timserwest, aṭas n uskasi i d-yellan fell-as, yef lexsas n tbut i iseḥḥan fell-as. Akken dayen i d-yella fell-as uzyan syur innadiyen, xas akken mazal ar tura seqdacen awal-a, acku d awal yuzzlen, yettusermen s waṭas.

### 1- Awal yef tsekla timserwest

Asemres n umyag «serwes », yettuṭal yer taggara n tasut tis XII, ilmend n *Le dictionnaire étymologique et histoire du français*<sup>1</sup>. Send ad d-nebder tibadutin yemgaraden i d as-yettunefken i tezrawt-a timserwest, ad d-nesbeyen lemgarda gar tsekla i yellan d tazuri, d asnuflu akked tezrawt taseklant i yellan kan d yiwet n tayult n tmusni. *R. Wellek, A. Warren* ttwalin dakken: «*Sin yirmad-a, yal yiwen deg-sen yemgarad yef wayeɗ, yiwen d asnuflu, d tazuri, wayeɗ mačči d yiwet n tusna kan, maca d tayult n tmusni*»<sup>2</sup>

Iwakken ad tres tsekla deg wadeg i tt-iwulmen gar tayulin n tussniwin talsanin *R. Wellek* iwala dakken d tamatut i tella ma nesserwes-itt yer umezruy akked tmeddurt, dayen d tuzziɣt i tella ma nesserwes-itt yer tusna n yiman akked tesnalest ilmend n *R. Wellek* «*Tasekla d tamatut yef umezruy akked tmeddurt, maca tesna tulmisin-ines i tt-yessemgiriden yef tesnimant akked tussna n tmetti*»<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Awatif Jassin Alsaadi ; «Autour de la littérature» Académie Irakienne. IASJ. P.10. [www.iasj.net](http://www.iasj.net) > [iasj](http://iasj) . Consulté le 02-03-2017 à 22H : 34.

<sup>2</sup> «Ces deux activités sont bien distinctes : l'une est créatrice, et par là un art, l'autre, sans être à proprement parler une science, est une branche de la connaissance ou du savoir » René WELLEK, Austin WARREN. La théorie littéraire. Traduit de l'anglais par Jean-Pierre Audigier et Jean Gattégno. Poétique. Seuil. Paris. 1971. P.17.

<sup>3</sup> «La littérature est plus générale que l'histoire et la biographie, mais plus particulière que la psychologie ou la sociologie» René WELLEK, Austin WARREN. Idem. P.45.

## 2- Tibadutin n tsekla timserwest

Tasekla timserwest, aṭas n tbadutin i d-yellan fell-as, yal yiwen yesεa tamuylī temgarad yef tayed. Mi ara ad d-nini tasekla timserwet, mačči d aserwes maca d assayen iseklanan, igreylanen; akken i d-yenna *M-François* deg udlis-ines amezwaru yef tsekla timserwest yenna-d: «*Tasekla timserwest mačči d aserwes, maca d yiwet gar tarrayin n yiwet n tusna ur teṭṭif ara adeg-is, iwakken ad tesseu tabadut ilaqen : D amezruy n wassayen iseklanan igreylanen*»<sup>1</sup>

Seg tama-nniḍen *R.EscarpiT*, yessemres awal «tussna» deg tsekla timserwest, yesbadu-d tasekla timserwest : «*D tussna n umgired*»<sup>2</sup>; ma yella d D. H. Pageaux yesbadu-tt-id : «*D tussna n wayeḍ*»<sup>3</sup>. Ihi llan kra ḥesben tasekla timserwest am tussna, llan wiyiḍ ttwalin-tt d tayult n tmussni.

Yer *A.Peyronie*: «*Tasekla timserwest d tazrawt n wayen yerzan akk tasekla d usteqsi deg yiwet n tilist tasnilsant ney tadelsant*».<sup>4</sup>

Tazrawt-a i yettnadin lemgarda d wayen yezdin deg tsekla tayelnawt akked tberranit, tuyal ilmend n *Etiemble* : D tasekla tamatut. D amezruy n wassayen iseklanan igreylanen, maca deg unadi yef tezrawt-a, ad teqqim kan deg yiwet n tliṣa tsnilsanin ney tiyelnawin\*.<sup>5</sup>

*Goethe* seg tama-ines, d amezwaru i yesmersen tanfalit n tsekla tagreylant, yessarem ad dduklent akk tsekliwin n umaḍal deg yiwet Tasekla tagreylant.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> «La littérature comparée n'est pas une comparaison. Celle-ci n'est qu'une des méthodes d'une séance mal nommée qu'on définirait plus exactement : l'histoire des relations littéraires internationales » Marius-François.Guyard. La littérature comparée. Que-sais-je ? PUF. Paris.1978. P.5.

<sup>2</sup> «La science de la différence» Awatif Jassin Alsaadi ; Op- cit, P.11.

<sup>3</sup> Ibidem

<sup>4</sup> «La littérature comparée est l'étude du fait littéraire par sa mise en question à travers une frontière linguistique ou culturelle» Yves Chevrel.La littérature comparée et la quête d'un territoire. In comparer L'Etranger, Enjeux du comparatisme en littérature. Sous la direction d'Emilienne Baneth-Nouailhetas et Claire Joubert. Presses universitaires de Renaes.. France. 2006. P. 52.

<sup>5</sup> Marius-François.Guyard, op-cit. P. 10.

<sup>6</sup> Marius-François.Guyard, Op-cit. P.07.



*P. Brunel. Cl Pichois akked A.Rousseau deg udlis-nsen, fkan-d tabadut n tsekla timserwest :«Tasekla timserwest d tazuri yesean tarrayt s unadi n wayen yezdin d uzrir i d-yettilin d useqreb n tsekla yer tayulin-nniḍen n tenfalit ney n tmusni ney idrisen n tsekla way gar-asen deg yiwen wadeg d wakud mbaēaden ney mḡaraben, maca ilaq ad ilin deg tutlayin d yidelsan yemgaraden [...]»<sup>1</sup>*

Timiḍranin i yettusmersen iwakken ad d-sbeynent tazrawt-a, d isental yella-d fell-asen wawal, ttuyalen-d yal tikelt. *Etiemble* yekkukra gar sin wawalen Tasekla timserwest ney Tisekliwin timserwsin, yesteqsay : *«Ilaq ad d-nini : tasekla timserwest ney tisekliwin timesrewsin ? ma nessemres asuf, yer wacu ara nesserwes tsekla? Ma d tasekla yer yiman-is? Yer wacu nniḍen ihi?»<sup>2</sup>*

### 3- Talalit d unerni n tsekla timserwest

Ilmend n tezri n *Eteimble*, talalit n tsekla timserwest ur d-telli ara tura, maca tlul-d d igiman n yiseggasen aya yer deffir. *Eteimble* yenna-d: *«tusna i iqeddcen yef userwes d taqdimt yef tyerma yettwarun, wid i d-yemmeslayen yef userwes ney wid i d-yewwin yef userwes ur ḡrin ara dakken d aserwes i xeddmn, ttawin-d deg yiybula yemgaraden. Ihi ugten yisegzawalen deg tutlayin yemgaraden»<sup>3</sup>*

Leqdicat n userwes ttkemmilen ula deg tallit talemast d aya i d-yesbeyyinen aḡar n tusna-a, d wazal i tesa deg yal anerni, ama deg yidles ney deg tsekla, maca amaynut i d-yellan d asbeyyen n tussna-a deg yidlisen i d-yewwin yef tsekla timserwest s wudem uzzig bedren-d kra n yismawen n wid

<sup>1</sup> «La littérature comparée est l'art méthodique, par la recherche de liens d'analogie, de parenté et d'influence, de rapprocher la littérature des autres domaines de l'expression ou de la connaissance, ou bien les faits et les textes littéraires entre eux, distants ou non dans le temps ou dans l'espace, pourvu qu'ils appartiennent à plusieurs langues ou plusieurs cultures[...] » P.Brunel. Cl.Pichois. A-M.Rousseau.Qu'est-ce que La littérature comparée ? Armand colin, 1983. P.150.

<sup>2</sup> «Faut-il dire : la littérature comparée. Ou les littératures comparées ? Si l'on emploie le singulier, à quoi compare-t-on la littérature ? À soi-même ? à quoi d'autre ? » Awatif Jassin Alsaadi ? Op-cit, P. 13.

<sup>3</sup> «Le comparatisme est aussi vieux que la civilisation écrite : ceux-là faisaient du comparatisme sans le savoir qui, à sumer compilaient voilà plusieurs millénaires des dictionnaires plurilingues» Lexique des termes Littéraires. Sous la direction de Michel Jarrely. Librairie Générale Française. 2001. P. 91.

yezwaren qedcen ney neğren-d abrid yer tayult-a. Aya-agi ilmend n *P. Brunel* akked *Y. Chevrel* nnan-d dakken, *C. Fauriel*, nezmer ad t-neħseb d amezwaru i iqedcen yef userwes ney d imserwes amezwaru s wudem unsib deg tmurt n Fransa «*Ass-a yiwen ur yezri dakken imserwes amezwaru yella-d deg tmurt-nney C. Fauriel [...] deg useggas n 1830 deg Surbun yesnulfa-d yiwen n ubrid ney yiwet n tnakti s yisem “Tasekla taberranit”, yeqqim deg-s almi i d ass mi yemmut deg useggas n 1844, uqbel lmut-is, mi yella yuđen iheyya-d wayeđ deg umkan-is ara iđefren abrid-is, isem-is F. Ozanan* »<sup>1</sup>

Deg Yiwen n uħric n tsekla, i d-yeddān deg yiwet n tesyunt tafransist, *Villemain* i yal tikkelt yettawi-d deg-s awal yef tsekla timserwest . *P. Brunel*. *Cl. Pichois*. *A-M. Rousseau* bedren-d aya « *Villemain yefka-d deg surbun tamsirt n tsekla tafransist deg teyzi n umesđis n unebdu deg useggas n 1828, dayen deg teyzi n umesđis i d-yernan, deg-s yiwen n uħric ara d-yefyen deg 1828 akked 1829 deg tesyunin “sténographie”, yebder-d azrir\* i yellan gar Fransa akked (l’Angleterre) akked uzrir n Fransa deg Ttelyan deg tasut tis XVIII. “l’Avis des éditeurs” yella-d yer tazwara n uħric wis sin, yemmal-d awelleh amaynut n yimyura deg tasut tis XVIII, smenyifen “tazrawt-a n userwes n tsekla i yella d tafelsafitn n uzyan”. Deg uħric wis ukuz i d-yefyen deg 1838, *Villemain* yessemres deg tezwart tanfalit: “tasekla timserwest” deg temsirt-nni yakan i yesselmed deg 1828, yenna-d dakken yebya ad d-isbeyyen “deg tfelwit s userwes ayen i d-wwin *Irumiyen* deg tsekliwin tiberraniyin d wayen i asen-yerra”. *Yeğğa Lalman* deg tama acku ur yessin ara tutlayt-n sen [...]»<sup>2</sup>*

<sup>1</sup> «On ne sait plus guère aujourd’hui que le premier comparatiste officiel fut dans notre pays Claude Fauriel[...] avait été fondée en 1830 à la Sorbonne une chaire dite “de littérature étrangère”. Il l’occupa jusqu’à sa mort en 1844, mais, malade, il avait déjà installé à sa place comme supoléant Frédéric Ozanam, qui lui succéda » Pierre Brunel et Yves Chevrel. Introduction In Précis de Littérature comparée. PUF. Paris. 1989. P. 11.

<sup>2</sup> «Villemain a donné à la Sorbonne durant le semestre d’été de 1828 et pendant le semestre suivant un cours de la littérature française dont une partie sera publiée en 1828 et 1829 sur des sténographies révisées : il y trait de l’influence que l’Angleterre et la France ont exercée l’une sur l’autre et de l’influence française en Italie au 18 siècle. “L’Avis des éditeurs”, en tête du deuxième volume, indique que l’orientation nouvelle des écrivains au 18 siècle favorisait “cette étude comparée des littératures, qui est la philosophie de la critique”. Le quatrième volume, contenant la première partie du cours, ne paraîtra qu’en 1838 : Villemain emploie dans la préface

Deg tasut tis XIX, yella *Jacques Ampère* deg Marsay netta dayen yebya ad yeqqim kan deg tsekla timserwest, yehseb amezruy n tsekla ixus war ma yella-d usmad-ines s leqdicat n userwes «[...] *Jean-Jacques Ampère seg 1826 yebya ad yeqqim kan deg tsekla timserwest n yal akk tawsit n tmedyazt* »<sup>1</sup>

Tasekla timserwest tewwi-d yiwen n ubrid, d asezd i tessezday gar tmura, tettædday tilisa, amedya i yellan d assayen i yellan gar Fransa akked Lalman srid seld tṛaḍ agreylan amezwaru. Aya mmeslayen-d fell-as *P.Brunel. Cl.Pichois. A-M.Rousseau* «Azekka-nni mi yezri tṛad agraylan amezwaru, kra n yirumyen msefhamen, ttnadin yef talwit akked “tkusmubulitizit”, hesben tasekla timserwest d yiwet gar tezrawin ney n tusniwin i yeldin tilisa»<sup>2</sup>

Tasekla timserwest, ur teqqim ara kan deg wahil n yidles ney deg uyref maca tekcem deg wahil n tsensegmit\* deg useggas n 1966, tasekla timserwest teqqel d tanga i yellan tlaq i uselmed deg tesdawit.

Ilmend n *Daniel-Henri Pageaux* «*Deg useggas n 1966 taneḍfurt-a\* tettwassen deg wahil n tsensegmit[...] tasekla timserwest teqqel d tanga i ilaqen deg sin n yiseggasen imezwura ldin-d ahilen wessiæn deg tsekla akked yidelsan iberraniyen*»<sup>3</sup>

Imi i tewweḍ tsekla timserwest tettwaselmed deg tesdawit tettuneḥseb d ayen yelhan mliḥ, mačči kan d abrid ney d tarrayt n yidles amatu maca iwakken ad tessiwed yer berra, yer uberrani i d-yettbanen yur-nney d uffir.

---

l'expression “littérature comparée” ; dans le cours lui-même, professé en 1828, il disait qu'il voulait montrer “par un tableau comparé ce que l'esprit français avait reçu des littératures étrangères, et ce qu'il leur rendit”. Il avait laissé de côté l'Allemagne, parce qu'il leur rendit. Il avait laissé de côté l'Allemagne, parce qu'il en ignorait la langue [...]» P.Brunel. Cl.Pichois. A-M.Rousseau. Op-cit. P. 18.

<sup>1</sup> «[...]Jean-Jacques Ampère Dès 1826 voulait se consacrer à la littérature comparée de toutes les poésies» Ibidem.

<sup>2</sup> «Au lendemain de la première guerre mondiale quelques Français animés d'une volonté d'irénisme et de cosmopolitisme, considèrent que la littérature comparée était l'une des disciplines les plus propres à ouvrir les frontières » Idem. PP.23-24.

<sup>3</sup> «En 1966, notre discipline connaissait, au plan pédagogique, [...] la littérature comparée devenait matière obligatoire pour les deux premières années, ouvrant // largement les programmes et les esprits aux littératures et aux cultures étrangères» Daniel-Henri Pageaux. Avant-propos. In La recherche en littérature générale et comparée en avance. Aspects et problèmes S.F.L.G.C. Paris. 1983. PP 3-4.

Aselmed n tarrayin n userwes d asnerni n tikta akked tmusniwin mačči kan deg leqdicat n tsekla, yettili akk deg tayulin yerzan tussna, ilmend n *D.Henri Pageaux* «*Berra i unnar n tsekla, nezmer ad d-nini aselmed s userwes yettili-d i usnerni n tikta[...]*»<sup>1</sup>

#### 4- Tamlilt\* n tsekla timserwest akked yiswan-ines

Tasekla timserwest, ur d-telli ara kan akka maca tesæa kra n yiswi uyur tessawed, akken dayen ur nezmir ara ad d-nini d aserwes i tesserwas gar tsekliwin ney gar yidelsan, maca s umata tetnadi yef wassayen iseklanan igreylanen. *Etiemble*, yefka-d agzul deg wayen yerzan iswi n tsekla timserwest s talya n uzwel : *La littérature comparée c'est l'humanisme*<sup>2</sup>

Ilmend n *P.Brunel. Cl.Pichois. A-M.Rousseau* ttwalin tsekla timserwest seg wayen i d-yenna *Sartre* deg tilint, tasekla timserwest : «*d yiwen n ubrid amaynut yef talsa*»<sup>3</sup>

Iswi deg tezrawt n userwes yezmer ad yili d asuffey n wayen yezdin akked wayen yemgaraden deg tayulin n tzuri akked tmusniwin, akken dayen tazrawt-a n userwes tæerred ad d-taf assayen i izemren ad ilin gar tsekliwin yemgaraden ad tserwes way gar-asent. Akken dayen s tsekla nezmer ad nissin kra n umdan ney kra n tedyant n waṭas n tmura. Akken dayen tetnadi yef limarat n uzrir\* i d-yettilin, teskanay-d wid i iqeddcen deg tayult-a deg usiwed gar snat n tsekliwin, d ayen yebyu yili ama d idlisen yettwasuylen ney iminigen i iqeddcen deg tayult-a.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> «En dehors du domaine littéraire, on peut penser aussi que l'enseignement comparatiste est loin d'être sans bénéfice intellectuel ... » Ibidem.

<sup>2</sup> «La littérature comparée c'est l'humanisme» *Etiemble. Comparaison n'est pas raison, La crise de la littérature comparée. Les essais cix. Nrf. Gallimard. Paris. 1963. P. 20.*

<sup>3</sup> «Nouvel humanisme» *P.Brunel. Cl.Pichois. A-M. Rousseau.Op-cit. P.12.*

<sup>4</sup> . *Awatif Jassin Alsaadi, Op-cit, P.06.*

Tazrawt timserwest tetteawan-ay ad nissin mačči anagar tasekla n wayeđ ney n uberrani, maca ad nissin ula d tasekla-nney; tettağğa-yay ad nseħbiber yef tsekla-nney, ad nernu ad tt-nissin ugar s tmusni n tsekla n wayeđ; ilmend n *ETIEMBLE* «[...] Akken i d-tenna Nieoupakieva, deg Budabest: nessaram dakken tasekla timserwest tetteawan-ay ugar ad negzu, ayyer ala ? Yal yiwen ad yesseħbiber yef tsekla-ines»<sup>1</sup>

## 5- Iyerbazen n tsekla timserwest

### 5-1- Ayerbaz n Fransa

Fransa, d dduħ n tsekla timserwest d tamezwarut i yefkan azal i yidles i tt-yezdin akked tmura-nniđen n Lurub, d aya i d-yeslalen lsas n userwes. Ma nerra lwelha-nney ad naf dakken timura-nniđen deg Lurub, ur fkint ara azal i usnerni n tsekla timserwest, acku amek i d-tban tezrawt-a tufa-d ugur n tyelnawt\* deg Tıtyan akked wahil n uselmed n tezrawt-a deg tayult-a n tsekla timserwest, tebda deg tlemmast n tasut tis XIX, ur tefki ara azal i userwes deg tsekla d usbeyyen n yiferdisen i yellan ddan ney mgaraden gar yimdanen n tsekla, ur tettruħu ara mebeid yer (L'Angleterre) negh Lalman<sup>2</sup>

Maca tasekla timserwest, tennerna ugar s leqdicat n yiwet n tdukla *l'Association internationale de la littérature comparé* AILC i d-yennulfan deg useggas n 1955, seg yimir-nni tidukla-a terra lwelha-ines kan yer yisaragen akked temliliyin yer tama n Lyerb, asarag wis 13 deg useggas n 1991, i d-yellan deg *Tukyu*. Wid i iqeddcen yef userwes ney imesrewsen irumiyen seg tazwara qerben yer umezruy n tsekla, yer uzraw n uzrir\* akked unadi deg tulmisin n

<sup>1</sup> « [...] Comme le disait à Budapest Mme Nieoupaioieva , de souhaiter que la littérature comparée nous aide à mieux comprendre, et pourquoi pas ? A mieux défendre, chacune de nos littératures » Etiemble. Op-cit, P. 88.

<sup>2</sup> Awatif. Jassin Alsaadi . Op-cit. P. 8.

uɣerbaz Arumi «*Ayerbaz Irumiyeɛ seg waṭas aya i yebada iwakken ad iqerreb yer umezruy n tsekla akked uzraw n uzrir i d-yettilin [...]*»<sup>1</sup>

## 5-2- Ayerbaz Amarikani

Seg yiseɣgasen n 60 i bdant tektiwin n yimarikaniyeɛ i yettwassnen s unadi, akken dayen bdan leqdicat-nseɛ yef wayeḍ, bdan ttezzin-as-d i tsekla timserwest.

*René Wallek* akked *H.Remark* fkan-d kra n tezriyin ur qbilen ara ney ur ddiɛn ara d tekti n tezrawt n wassayeɛ gar tsekliwin yemgaraden akked tayulin-nniḍen n tusniwin am tzuri (taklut\*, tasreyt\*, tasegda\*, azawan) tafelseft, amezruy. Akken dayen deg tusniwin talsanin, tasertit, Asefrek\*, akked tussna n tmetti atg. Dagi d aserwes n tsekla akked wannaren-nniḍen n tenfalit n umdan. «[...]Tasekla timserwest deg nnig yilel atlantiki tebna yef sin n imenzayen : amenzay n wallay, amenzay n tmusni [...]»<sup>2</sup>

<sup>1</sup> « L'Ecole Française a longtemps passé pour farouchement attachée à l'histoire, à l'étude des influences [...] » P. Brunel. Cl.Pichois. A-M.Rousseau.OP-cit. P.28.

<sup>2</sup> « [...]La littérature comparée d'outre-Atlantique a voulu s'appuyer sur deux principes. Le principe morale [...] Le principe intellectuel [...]» Ibidem.

**Taggrayt**

Tasekla timserwest tetṭef yiwen wadeg wessiɛn deg yinadiyen n tsekla, deg tazwara n tasut tis 20, tessahrew tayulin-is deg leqdic iwakken ad d-tezzi mačči anagar i wassayen gar yidrisen n tsekla maca dayen ad d-tesbeyyen assay n tsekla timserwest akked tayulin-nniḍen n tzuri akked tmusni.

**Ixef 2**

**Tagerdelsant**



## Tazwart

Deg yixef-a, ad d-nawi yef tgerdelsant, d asentel agejdan n tezrawt-a. Awal-a n tgerdelsant, yessahrew yekcem deg tayulin; yemgaraden, ama deg tesnalest, ama deg tesnimant, ama d tasnimettit akken dayen i yekcem ula deg tsekla ladya deg unnar n tsekla timserwest.

Ihi send ad d-nemmeslay yef tgerdelsant, ad d-nawi awal yef tmiḍrant n yidles.

### 1- Tamidrant n « yidles »

Ad d-nefk kra n tbadutin n kra n yimazrayen, akked tmuyliwin i d-yettunefken i tmiḍrant-a n yidles, yal yiwet tettsemmid tayed.

Ilmend n C. Canet, yesbadu-d idles akka : «*Idles d tagruma n yinagrawen yerzan kra n ugraw, sean azal d ameqqran, sean ilugan ara defren segmi ara d-binen, yessefk ad ten-id-ttağğan i tsutiwin i d-iteddun, d ayen i ten-yessemgiriden yef ugraw ney yef tmetti i ten-iqerben*»<sup>1</sup>

Ad negzu dagi idles s umata d asnulfu n kra n yilugan syur kra n ugraw n yimdanen deg yiwet n tmetti tesddukel-iten yiwet n tlisa.

Ma yella ilmend n Camilleri, yewwi-d yef uzar n wawal-a «*culture*» yekka-d seg tlatinit «*colore*», yettuḡal yer tfellaħt, yesεa anamek «*zρεε*»; seg tasut tis XVII ad d-yernu dayen yer tnakti n yidles, anamek-nniḍen: d idles s yisekkilen akked tmussniwin akked tzuri.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> «Ensemble de système de significations propres à un groupe, significations prépondérantes qui apparaissent comme valeurs et donnent naissance à des règles et à des normes que le groupe conserve et s'efforce de transmettre et par lesquelles il se particularise, se différencier des groupes voisins» Claude CANET, 1993. [als.univ-montp3.fr](http://als.univ-montp3.fr)> interculture, Consulté le 04-04-2017 à 16h :22.

<sup>2</sup> Tomas Antonice Sierra Pena, mémoire : vers un espace interculturel de création au théâtre, Université du Québec, Montréal, 2006, P. 5.

Akken dayen i d-yerna C. Lévi-Strauss dakken, idles «[...]d tagruma n yinagrawen s yizumal deg wayen yerzan tutlayt, ilugan n zwağ, assayen n tdamsa, tazuri, tussna, tasređt. Inagrawen-a akken ma llan segzayen-d tilawt tayarant\* akked tilawt tanmettit, akked wassayen n yal yiwet deg-sent akked yinagrawen s yizamulen dayen yal yiwet tefka azal i tayed »<sup>1</sup>

## 2- Talalit n tezrawin tidelsanin

Ilmend n G. Vinsonneau yettwali dakken segmi i d-tban tnakti n yidles, tizrawin i yerzan aya, bdant tternint, maca ur dukklent ara. Deg Tmura Yedduklen n Marikan (USA) asatal-nsen isueed-iten i usnerni n tezrawin-a tidelsanin, mačči akka am Lurub, acku deg Marikan tettuneħseb d tamurt n yiminigen, tesdukel igduden s tadriwin\* yemgaraden, yef waya deg tmurt-a n Marikan, d inig i d lsas n unerni n tezrawin , leqdicat, inadiyen deg tussna n tmetti, akked wassayen gar yigduden yemgaraden tñfen adeg d alemmas. Ma yella deg Fransa deg taggara n tasut tis XIX i d-bdan yinigen, rnan sean tayessan-nen tinmettit.<sup>2</sup>

## 3- Amdan akked yidles-ines

Idles, yesselħay amdan, aneggaru-a ilaq ad d-isbeyyen idles-ines, acku yettuneħsab d amdan adelsan, Yesea iberdan ara yeđfer akked tnumi d wassayen-ines, aya akk ilul-d s yes-sen ur yezmir ara ten-yeğğ, imi wid i d as-d-yezzin, zdin-ten yidelsan-a sduklen-ten.

*Hall*, yenna-d dakken amdan ilaq ad yezger seg yidles-ines yer wayeđ, ur yezmir ara ad yettkel kan yef yidles-ines iwakken ad yissin tamuylili n wayeđ. Zik mi d-yettili umlili n yidelsan gar yimdanen, aya igellu-d s wuguren. Maca

<sup>1</sup> «[...]comme un ensemble de système symboliques au premier rang desquels se placent le langage, les règles matrimoniales, les rapports économiques, l'art, la science, la religion. Tous ces systèmes visent à exprimer certains aspects de la réalité physique et de la réalité sociale, et plus encore, les relations que se font deux types de réalités entretiennent entre eux et que l'es systèmes symboliques eux-mêmes entretiennent les uns avec les autres » cité dans : Geneviève VINSONNEAU, L'identité culturelle, Armand colin, Paris, 2003, P. 40.

<sup>2</sup> Idem, P. 25.

tura yezmer ad yissin wayeḍ war ma yemlal yid-s, akken dayen i yezmer ad d-yessegzi tamuylı n wayeḍ. Aya yella-d ass-a s unerni n ttawilat yemgaraden i tmussni n wayeḍ akken dayen i d-ttilin wassayen d unermis akked yimdanen iberraniyen war ma yewweḍ yer umaḍal-ines.<sup>1</sup>

Tamussni n wayeḍ, yer umdan, tesəa azal d ameqqran, iwakken ad t-yissin, dayen ad yessiweḍ ad t-yefhem.

#### 4- Tagerdelsant

Azwir “ger” n tnakti “agerdelsan” yettuḃal yer “tidənt”, yemmal-d assay akked umrara\* i d-yettilin gar yigrawen, imdanen, akked tummasin. Tagerdelsant ihi, terza assayen akked umbadal gar yidelsan, akken dayen tefka azal i umrara i yettilin gar yimdanen, d asemqibel n tmussniwin.<sup>2</sup>

Deg usegzawal n tsekla, wwin-d yef tgerdelsant akka: «*Arbib agerdelsan yettuḃal yer tayult wessieen deg tezrawin tidelsanin i yesdukklen aḥas n tnekmarin\*tinedfurin\* (tasnalsant, tasniman, tasnilsant, taseklant). Tizrawin tigerdelsanin, seant iswi d uzzig deg tayult-a, d timlilit n yidelsan yemgaraden deg yiwen ukatar\* ayelnaw ney nnig n tyelnawt\*. Timlilit-a, tettili-d s umbadal d umyay\* deg way gar-asen. Deg tanga-ya taseklant, tettara azal i umrara i d-yettilin gar yidelsan s unermis deg ufaris, ama s tyuri n yidlisen ney s yinigen.*»<sup>3</sup>

Tagerdelsant ilmend n usegzawal n tsekla, arbib agerdelsan, yettuḃal yer tayult wessieen deg tezrawin tidelsanin i yesdukkulen aḥas n tnekmarin

<sup>1</sup> Farrah Rozéfort, Mémoire-Création, Étude De L'apport Artistique De L'interculturalité Dans La Mise En Scène De La Nuit Juste Avant Les Fôrets De Bernard-Marie Koltès À Partir Des Théories De Communication Interculturelle, Université Du Québec À Montréal, 2006, P. 16.

<sup>2</sup> Olivier Meunier, approches interculturelles en éducation, Institut national de recherche pédagogique, Lyon cedex 07 – France, 2007. P. 6.

<sup>3</sup> «L'adjectif interculturel renvoie au très vaste domaine des études culturelles, qui fédèrent des approches disciplinaires diverses (entre autres anthropologiques, psychologique, linguistiques, littéraires) . Les études trans ou interculturelles ont pour objet spécifique, au sein de ce domaine, la rencontre, dans un cadre national ou supra-national, de cultures différentes. Cette rencontre est analysée en termes dynamiques, comme une série de processus de transferts réciproques. En matière littéraire, il s'agit d'observer l'interaction des facteurs propres aux différentes cultures qui se trouvent en contact dans la production, la mise en circulation et la lecture des textes » Paul Aron, Deuis Saint-Jacque, Alain viala, Dictionnaire littéraire, PDF, 2012, P. 386.

tineɗfurin (tasnalsant, tasnimant, tasnilsant, taseklant). Tizrawin tigerdelsanin, sɛant iswi d uzzig deg tayult-a, d timlilit n yidelsen i yemgaraden deg yiwen ukatar\* ayelnaw ney nnig n tyelnawt, timlilit-a tettwasleɗ s umbadal amyay\* i d-yettilin way gar-asen. Deg tanga taseklant, tettarra azal i umrara\* i tettaf gar yidelsan, i d-yettilin s unermis, ama s tyuri n yidlisen ney s yinigen.

Awal-a n tgerdelsant, deg tazwara ur yelli ara deg usegzawal, iban-d deg yiseggasen n 1980, yettusemres ladya deg usegmi ayelnaw s usdukkel n warrac i yesɛan idelsan yemgaraden. Awal-a n tgerdelsant, yesɛa tamuɣli tɛud yer yinig akked usemqibel n yimdanen yettidiren inig yesɛan idelsan yemgaraden<sup>1</sup>

Akken i d-yenna Welsch yef wawal n tgerdelsant «*Awal n tgerdelsant, iɛerreɗ ad d-yaf yiwen n ubrid ara yesduklen idelsan iberraniyen iwakken ad ttwissnen*»<sup>2</sup>

#### 4-1- Tadra n wawal “tagerdelsant”

Awal-a n tgerdelsant, iban-d i tikelt tamezwarut deg yiɗrisen unsiben deg Fransa deg useggas n 1975. Yerna yeslal-d deg useggas n 1980 tinekmarin\*, irmad, tisensegmiyin tigerdelsanin yemgaraden. Deg yiseggasen n 1975-1977, yella-d uskasi deg « Conseil de l’Europe » yef kra n yimenzayen i yellan d lɛas, akka am udiwenni agerdelsan. Tagint n uɓar (le refus de l’ethnocentrisme), d tikint ney d timerniwt yer umenzay n tmassayt\* tadelsant, akked uneqqel-ines yer uyerbaz deg lfayda n usdukkel n yinelmaden iminigen.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Martine Thiebault, L’interculturalité... une notion utile pour l’analyse, sous conditions, Bulletin d’information de l’observation Régional de l’intégration et de la ville, Strasbourg, n° 72, 2012. P. 2.

<sup>2</sup> «Le concept d’interculturalité essaie de trouver le chemin que ces cultures peuvent tout de même emprunter, pour se comprendre et se reconnaître» cité dans : Machart Regis, Chin Sin Zi, Enseigner la culture de l’autre : La tentation culturaliste, MULTILINGUALES, Université Bejaia, N° 03, 2014. P. 26.

<sup>3</sup> MEUNIER Olivier, Op-cit, P. 06.

## 4-2- Tignatin ideg i d-tettili tgerdelsant

Tagerdelsant s umata, terza assayen i d-yettilin gar sin n yidelsan yemgaraden, ħur-s amrara\* i d agejdan, yetteli-d s unermis gar yigrawen yesεan idelsan mgaraden, s wakka i d-yettili umyekcem gar yidelsan. Llan sin n yiberdan s i nezmer ad d-nsegzi amek i yezmer ad d-yili umyekcem gar yidelsan: s yinig akked usuyel.

### 4-2-1-Inigen

Amađal amiran akken yebyu wessiε, atas n yimdanen i yedduklen deg-s, yettwassen s tmađlant; igduden ur uħwağen ara kan tmađlant\* anagar i tdamsa, maca dayen tettwassen s yinigen i yugten ama d wid i yettnadin yef lxedma ney wid yettruħun yer tezrawin, akken dayen i llan wid yettruħun yer umerreħ, yef waya, igduden ur ħebbsen ara tuzzya i umađal yer yal tama, ladya s unerni n ttawilat n usiwed. Akken dayen s unerni n wallalen n taywalt akked uflali n uzeđta, tzemred ad tzegred i tliša s tlelli, s wakka i d-yettili umbadal. Gten wassayen gar yigduden yemgaraden war ma yella wugur deg umbaεad.<sup>1</sup>

Deg tasut tis XVI almi i d tasut tis XIX, inigen yer Lurup, ur d-llin ara kan yef sebba n llaz ney n unadi yef uxeddim, maca llan wid yettnadin yef tmussni. Fransa, teldi tiwwura-ines i wid yebyan ad inigen yer din, ladya wid i iqeddcen yef tmusni, akken i d-nnan: P. Brunel, C. Pichois, A-M. Rousseau deg udlis-nsen «*Deg tasut tis XVIII Paris, d tamanayet n Lurupa, tjebbed-d ħur-s iberraniyen*»<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Benhkellaf Abdelmalek, Le théâtre lieu de croisement des cultures, Acte de colloque sur : L'interculturalité dans tous ses états, université Skikda, 1955, P. 1.

<sup>2</sup> «Au 18 siècle, Paris, capitale de l'Europe, draine aussi les étrangers» P. Brunel. C. Pichois. A-M. Rousseau. Qu'est-ce que La littérature comparée, armand colin, Paris, 2000. P. 35.

#### 4-2-2-Tisuqilin akked umsasa

D lqella n tmusni n tuget n yimdanen i tutlayin tijentaḍin, i yeğğan igduden senden yer tsuqilin akked umsasa, d wigi i d allal s i zemren ad ssiwḍen ad kecmen deg tsekla tamaḍlant\*.

Asuyel, d yiwen n wallal s i nezmer ad nissin aberrani, akken dayen i zemren ad mlilen yidelsan s tsuqilin i d-yettilin yef yidlisen n tsekla.

Ambaddal n wullisen seg yidles yer wayeḍ, yettili d talemast n yinermisen gar yigduden.

*L-Strauss*, ibder-d amedya n tmucuḥa n tefransist, d abeddel i bedden i wullisen n *les indiens*, bedden deg-sent ayen akk i wumi zemren ad bedden s wayen iwulmen idles-n sen nutni, iwakken ad sduklen iferdisen iberraniyen.<sup>1</sup>

Deg tezrawin i d-yettilin yef tsekla timserwest, yessefk ad ilint waṭas n tutlayin d yidelsan yemgaraden, d aya i d-yesbeyyinen azal n uḍris aseklan, imi d allal s i ttemlilin yidelsan yemgaraden acku s wakka i yettisin umdan wayeḍ, deg unamek n tiḍent\*.

Deg usatal-a, i d-tlul tnakti n tgerdelsant, ilaq ad tettwissen s tmuyli yelhan imi d armud yebyan ad yessiweḍ ad yexdem assay i yidles n yigrawen n yimdanen i yettidiren deg yiwen n wadeg.

#### 5- Amezgun d adeg n temlilit n yidelsan

Deg umezgun, amdan, yettaf iman-is, yeqqar-d ayen i yebya, d wayen i yettwali yer uberrani, d ayen ur yezmir ara ad t-ixdem deg tmetti-ines.

*Freud* yenna-d dakken amdan dayem izewwir yer wayen i t-ibeeden, yef waya yezwar s tmussni-ines yer wayeḍ, s wakka i yettaweḍ yer umbaddal n

<sup>1</sup> : Bouchra Charnay, Thierry, Le conte Facteur d'interculturalité, MULTILINGUALES, Université Bejaia, N° 03, 2014. P. 57.

yidelsan gar-asen. Tizemmar i yexdem iwakken ad yessiweḍ yer wayeḍ, isbeyyen-itent-id s yiwet n tewsit n tsekla i ilan isem Amezgun, s yes-s i d-yesbeyyin beqqu-ines akked usemres-ines i yidles n wayeḍ. Amezgun, yettuneḥsab d unnig, yesεa azal.<sup>1</sup>

Yef waya nezmer ad d-nini dakken amezgun d adeg n tident\* yettwuraren, yesbeyyin-d tayeḍnin, akken i d-yesbeyyin ayen yebya, isbeyyin-it-id deg umezgun, laḍya ayen yerzan wayeḍ. Yef waya i d-nenna dakken tagerdelsant, tettban-d deg umezgun.

P.Pavis, yeqqar-d dakken amaḍal n umezgun d adeg n wassayen igerdelsanen yerzan timetti, yettnadi ad yekkes amgired i yellan gar yigrawen n yimdanen yemgaraden.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Eliette Guine-Boucheron, la compétence interculturelle chez le comédien, Thèse de doctorat sous la direction d'Emmanuel Ethis, soutenu le soutenue en Avignon le 27 juin 2011. P.11.

<sup>2</sup> Farrah Rozéfort, op-cit, P. 17.

## **Taggrayt**

Tagerdelsant s umata teslalay-d taywalt, akked wassayen gar yidelsan yemgaraden, akken i tettnadi tifat i usdukkel n yigduden yesɛan idelsan yemgaraden, iswi-ines agejdan, tettnadi yef wayen yezdin gar yidelsan yemgaraden.



**Ixef 3**

**Amsasa**

## Tazwart

Deg yixef-a, ad d-nawi yef umsasa, imi d yiwen n ubrid n usuyel i yefren Mohya iwakken ad d-yerbeḥ akud s timitin n umezgun n wiyiḍ, s wanect-a yessawed yesnulfa-d tiyawsiwin d timaynutin s wayen yellan yakan. Aya, isbeyyen-it-id deg tdiwennit i yas-xedmen « [...] *Seg tmuyli-ya, ttwaliy dakken aseqdec idewmen n umsasa, ma yella terza-ay nekkni, yessefk ad nurar tamlilt\* tayetsant\*, d aya ara ay-yeḡḡen ad d-neyrem akud i ay-iruheḥ seg waṭas tsutiwin-aya deg kra n yiseggasen*»<sup>1</sup>

Akken dayen ara d-nawi yef snat n tmiḍranin-nniḍen i yettuneḥsaben dayen, yesseqdec-itent Mohya deg umezgun-ines, tigi d: Alestira\* akked usnulfu.

### 1- Kra n tbadutin n umsasa

Amsasa, d yiwen n ubrid n usuyel, d azgar seg tutlayt yer tayed, yettnadi allal n tenfalit amaynut. Ad d-nebder kra n tbadutin i d-yellan yef umsasa.

Ilmend n J-R. Ladmiral, yesbadu-d amsasa akka : «*Amsasa yemmal-d xersum yiwet n tarrayt n usuyel i yesean tilisa : seg tlisa-ya yella wayen ur nettwasuyul ara, aya deg wayen ara d-naf deg yizen aybalu ur yettili ara i yidles anican*»<sup>2</sup>

Amsasa s umata, d abeddel i d-yettilin ama seg uḍris yer wayed ama seg tewsit yer tayed, maca abeddel-nni ur d-yelli ara kan akka yesea kra n yiswi. Aḍris anican, ibedd yef uḍris aybalu. Akken i t-id-yesbadu F.Vanoye: «*Awal amsasa, yemmal-d tagruma n tarrayin i ubeddel n kra n yiswi aseklan yer yiswi*

<sup>1</sup> « [...] Dans cette perspective, je suis enclin à penser que la pratique courante de l'adaptation, si elle venait à se reprendre chez nous, devrait jouer un rôle décisif. Ce serait véritablement le raccourci qui nous permette de rattraper des siècles de retard en quelques années » Abderrahmane LOUNES, MOHYA, LE plus célèbre des inconnus. El Dar El Othmania. Alger. 2012. P. 90.

<sup>2</sup> « L'adaptation désigne au moins un procédé de traduction qu'elle n'en indique les limites : c'est le cas limite, pessimiste, de la quasi-intraduisibilité, là où la réalité à laquelle se réfère le message source n'existe pas pour la culture cible ». LAOUFI Amar, mémoire de Magister, Réécriture, traduction et adaptation en littérature Kabyle : cas de Si Leḥlu de MOHYA, sous la direction : M'hammed DJELLAOUÏ, Université de Bouira, 2012, P. 28.

*n umezgun». Yerna-d dayen : «Amsasa d yiwen n urmud yerzan kra n yiswi i yellan yakan, i d-yettwaheyyan syur kra n umdan, ad d-yili kra n ubeddel deg-s, abeddel-nni ad yili yerza kra n yiswi-nniđen »<sup>1</sup>*

Ilmend n usegzawal n tsekla tafransist, amsasa d akala\*, dayen d afaris\* «Alestira n leqdic seg talya-ines tamezwarut yer talya-nniđen tamaynut, yettili-d ubeddel ama deg tyessa n wullis-nni ney d iwudam ney ismawen n wadeg»<sup>2</sup>

Yal mi ara ad d-yili umsasa, ad naf deg-s abeddel, ama deg talya, ama deg yismawen n wadeg, atg.

Ilmend n M.Emmanuel Melou « [...] Amsasa d asnas\* s unkanz n kra n leqdic (adris, tugna) kra n uskar\* n tenfalit yer wayeđ. Amsasa ur yerzi ara kan tasekla maca tagrumma n tzuriyin. Asemres n yal ass n wawal amsasa yemmal-d ankanz n uđris aseklan yer yimferğen, amezgun, tilizri[...] »<sup>3</sup>

Akken i d-nenna yakan, amsasa d yiwen n ubrid n usuyel, ihi tasuqilt s umsasa d abrid aneggaru deg usuyel, tettili-d anida izen n tutlayt (A) ulac-it deg tutlayt (B), ihi ilaq ad t-id-nesnulfu iwakken ad nessiweđ izen yellan deg tutlayt (A) s ubrid-nniđen ara yilin deg tutlayt (B).<sup>4</sup>

<sup>1</sup> « Disons que c'est une activité, une opération qui consiste à se saisir d'un objet préexistant, la plupart du temps élaboré par quelqu'un d'autre, pour lui faire subir un certain nombre de transformation aboutissant à la constitution d'un autre objet » » Francis VANOYE, L'adaptation littéraire au cinéma, Arman colin, 2011. (Sans numérotation de pages)

<sup>2</sup> «La réécriture d'une œuvre de sa forme originelle en une nouvelle forme, sans que la structure de récit, les personnages et parfois les noms des lieux soient, du moins en théorie, modifiés au cours de l'opération» MOUZARINE Ghania, Mémoire de Magister, Étude de personnage dans deux textes de Mohya-Tachbaylit et Si Lehli-, sous la direction Mohand Akli SALHI, Université de Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou, 2013, P. 28.

<sup>3</sup>«[...] L'adaptation est une pratique de transposition d'une œuvre (texte ou image) d'un mode d'expression vers un autre. Ainsi comprise, et bien que ce soit son terrain privilégié, l'adaptation ne concurrence pas seulement la littérature, mais l'ensemble des arts dont elle décloisonne le territoire. L'usage courant emploie cependant - l'adaptation- pour désigner plus spécifiquement la transposition d'un texte littéraire en un spectacle (cinéma télévision[ ... ] » Idem, P. 14.

<sup>4</sup>IDIRI Farida, Boufrouche Ouarda , *Asumer n udlis ayurbiz n tmaziyt i useggas amezwaru n uyerbaz amezwaru s umsasa n udlis ayurbiz aqbur n taerabt « Aqraa » Tazrawt n turagt, s lmedad n : HAMEK Brahim, 2004, P. 15.*

S kra n win ara d-yemmeslayen yef tsuqilt akked umsasa, ad d-yebdder deg wawal-is Mohya, acku tuget n wayen i yexdem, ladya deg umezgun, d amsasa akked usuyel.

Mohya deg tririt yef usteqsi i as-fkan deg tdiwennit i as-xedmen deg tesyunt «Tafsut». (ayyar yefren amsasa?), yenna-d dakken mi ara neg amsasa n yidrisen n yimyura iberraniyen yer tutlayt taqbaylit, annect-a yetteawan asnerni n tmusniwin, yettawi-d amaynut seg tsekliwin-nniḍen.<sup>1</sup>

Amsasa mačči d aeiwed n wayen i d-nnan wiyad maca d tiririt n wayen yellan deg uḍris aybalu yer wayen yellan deg yidles-nney. S umsasa ad nessiwweḍ ad nernu, ad nbeddel kra deg tektiwin-nney s tektiwin tidelsanin tiberraniyin, ad nzer anda ara nessiwweḍ s tutlayt-nney taqbaylit, ad as-nefk azal i tessa, acku mi ara neg amsasa yer teqbaylit ad nessenfali akken i ay-yehwa, ad nessiwweḍ izen i yimdanen deg tmetti. Tasuqilt d umsasa yefren-iten Mohya i wakken ad yerbaḥ akud, imi deg wannect-a ad yesnulfu tiyawsiwin timaynutin seg wayen yellan yakan.<sup>2</sup>

## 2- Alestira akked usnulfu

Ad d-nernu yer tama n umsasa snat n tmiḍranin-a : Alestira akked usnulfu, i yettuneḥsaben dayen d talyiwin n tira n umezgun, ad tent-naf yessemres-itent dayen Mohya deg leqdic-ines.

### 2-1- Tamidrant « Asnulfu aseklan »

Tasekla, d asnulfu n yidrisen imaynuten, s unamek-nniḍen d asnulfu n tektiwin, tugniwin, akked yiwudam i d-yemmalen amaḍal amaynut.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Bitatache Djazira, *Taseqlebt deg umezgun n Muḥend U Yehya Amedya aḍris "Taqbaylit"*. Tazrawt n taggara n Master, s lmedad n LOUFI Amar, tasdawit n Akli Mouhand OULHADJ, Tubiret, 2015, P. 18.

<sup>2</sup> Idem, P.19.

<sup>3</sup> LAOUFI Amar, Op-cit, P. 23.

Asnulfu aseklan, mačči d asnulfu n yizenziyen imaynuten, maca dayen d aeiwed ney d asegi-nniđen ney d aseggem n kra n yizenziyen igejdanen ad ten-nerr s ubeddel i tegnatin n umezruy akked tdelsanin iwulmen.<sup>1</sup>

## **2-2- Alestira<sup>2</sup>**

Alestira, nettaf-it-id deg tsekla ladya tamirant, tettnerni deg wungal, tullist, amezgun. D aeiwed n tira n kra n uđris, ilmend n kra n uđris yellan yakan uqbel. Ad d-naf llan sin n wannawen d igejdanen deg walestira.

### **2-2-1-Alestira tagriđrisant**

D amsasa ney d asuyel seg umeskar yer wayeđ, seg uđris yer wayeđ, seg leqdic yer wayeđ, seg tulayt yer tayeđ. Akka am umsasa i yessemres Mohya seg yimeskaren iberraniyen yer tsekla akked yidles aqbayli.

### **2-2-2-Alestira n nnigiđrisant**

Yerza ayen yellan s dixel n uđris, maca syur umeskar-nni yakan. S usegi-nniđen, d amyekcem ara yilin gar sin n yiđrisen, maca ad ilin syur yiwen n umeskar. Talya-ya n walestira, iban-d usemres-ines deg leqdic n Mohya s usemres n yiwudam, amedya taceqquft n (Tecbaylit akked Si Leħlu), iwudam i yellan deg tceqquft n Si Leħlu ad ten-naf dayen deg tceqquft n tecbaylit.

## **3- Talyiwin n umsasa<sup>3</sup>**

Llant krađ n talyiwin d tigejdanin i yettusemrasen deg umsasa :

### **3-1- Amsasa s tukksa**

Yettili-d s tukksa n kra n uħric deg uđris aybalu, ama d awal ney d tafyirt ney d taseddart.

<sup>1</sup> LAOUFI Amar. Op-cit, P. 26.

<sup>2</sup> Idem, P. 29.

<sup>3</sup> EILA, LEA, *Traductio-adaptation. Introduction.* Paris 7 Denis Diderot. [www.eila.Univ-Paris-diderot.fr](http://www.eila.Univ-Paris-diderot.fr) > user>. Consulté le 15-04-2017 à 20h:33.

**3-2- Amsasa s tmerniwt**

Yettili-d waya s tmerniwt n kra n tektiwin ur llint ara deg uḍris-nni aybalu i usegzi ugar.

**3-3- Amsasa s ubeddel**

Yettili-d s ubeddel n kra n uferdis adelsan n uḍris aybalu s uferdis-nniḍen i iwulmen deg yidles anican, yezmer ad yili d lemtel, d inzi, atg.

Seg talya-a, ad d-naf llant deg-s snat n talyiwin-nniḍen :

**3-3-1-Allus**

D aeiwed n tira n uḍris aybalu maca ad yeqqim kan deg tektiwin akked twuriwin-ines.

**3-3-2-Abeddel n uqbur s umaynut**

D abeddel n tekti taqburt s tin i yellan d tamaynut, twulem asatal ideg tella.

**Taggrayt**

Deg yixef-a, newwi-d yef umsasa i yellan d yiwen n ubrid gar yiberdan n usuyel, i yefren Mohya. S yes-s, i yessawed isbeyyen-d idles-ines. Ihi amsasa deg umezgun, d talya n taywalt s waṭas n tutlayin, dayen d allal n taywalt adelsan.

Akken dayen i d-newwi, yer tama n umsasa, yef usnulfu akked walestira, imi ula d wigi ttuneḥsaben d talyiwin n tira n umezgun, acku amezgun n Mohya mačči kan d amsasa maca d asnulfu akken dayen d alestira.

**Ixef 4**

**Amezgun**



## Tazwart

Amezgun, d tazuri taqburt, mazal tedder ar ass-a. Ilul-d yer yigrikiyen deg tasut tis VI send talalit n sidna Ēisa, yewwi-d abrid yezzifen deg umezruy. Akken nwala dayen, amezgun d tawsit tamaynut deg tsekla taqbaylit, yebda yettay amkan-is deg yidles aqbayli, deg tazwara n tasut tis XX. Ihi deg yixf-a ad d-nawi yef ubrid-a i d-yewwi umezgun, ama d amezgun s umata ama d amezgun aqbayli, akken dayen ad d-nemmeslay yef talyiwin akked leṣnaf n umezgun i yellan.

### 1- Awal yef umezgun

Tamiḍrant n umezgun, d tawsit n tsekla, tesdukel tasekla akked yimferḡen, ilmend n *Platon*, Amezgun, d adeg i d ay-d-yeskanayen tugna tettwacebbeḥ. D tagensest\* n wayen yellan deg tilawt, akken dayen i yezmer ad ay-d-yesken ayen ur nelli ara deg tilawt. Tagensest-a, yer *Platon*, d allus, d asugen akked uaned s tigawin yettensedfaren i d-yettwuraren syur kra n yimdanen yellan deg tilawt, yesbeyyin-ay-d amek i d-tettili tmuyli-is yer tigawin.<sup>1</sup>

Amezgun, yeskan-ay-d tiwsatin-nniḍen n tsekla, akka am wungal, akked tmedyazt. D aḍris i nezmer ad nyer, maca mi ara yili yef usayes\* i d-yettugensessen yesea udem n tilawt, iwakken ad ay-d-yessiweḍ tikta akked yiḥulfan.<sup>2</sup>

Deg usegzawal n tsekla, awal « *Théâtre* », yekka-d seg wawal « *Théatro* », yemmal-d amkan deg kra n unnar anida ttilin yimferḡen yettwalin d acu i d-yettwaskanen. Akken dayen d annar anida akken i tturaren yinazuren sdat n

<sup>1</sup> Mouzarine GHANIA, Op-Cit, p. 15.

<sup>2</sup> Idem. P.16.

yimferġen deg-s ttilint tagnatin n teđsa d usteefu. S umata d yiwen n sseñf aseklan yeqqnen yer usayes, yer uhanay\*, tamugit\*, iwudam, azawan.<sup>1</sup>

Amezgun, d annar ideg tturaren yinazuren sdat n yimferġen. Deg-s, iwudam, ttawin-d atas n yisental i icudden yer wayen akk tettidir tmetti, deg tayulin yemxalafen.

### 1-1- Amezruy n umezgun

Ilmend n A. Dassouq. Amezgun, ieedda-d yef wađas n talliyin seg zik almi d tura. Deg tazwara, yebda-d tikli seg tmurt n Igrikiyen almi i d-yewweđ yurney. Timezgunin i d-ttawin deg tmurt-nseñ, cuddent yer wayen s wacu i ttammen, yer tesređt, acku llan ttæbbiden atas n yirebbiten. Walan dakken ayen akk yellan deg ugama d wayen i as-d-yezzin yella wayen yellan deffir-is, seañ irebbiten iten-issedayen.

Yella yiwen n urebbit isem-is *Baxus*, d arebbit n umyay akked tyarint(d ayen yerzan imyan, ayen i d-imeqqin akked wayen i yettayaren). Aya yerza ladya tizurin, yef waya xeddmen-aseñ timeyriwin, deg-sent: tameyra tamenzut deg tegrest, tettili mi ara d-ttekksen tizurin akked uzzmay n ccrab, yettili s cdeh, ttawin-d kra n ccnawi, yerzan tasređt, tettili teđsa. Akka i d-tban tmellayt\*. Tis snat deg tazwara n tefsut imi tiregwa ttyarent, xeddmen tameyra n leħzen sya i d-tban tkesna\*.<sup>2</sup>

Ihi d igrigiyen i d imezwura i ixedmen yef umezgun, yebda s tdeyyanit, skecmen deg-s kra n tgezmin n teđsa.

<sup>1</sup> Patris PAVIS, *Dictionnaire de théâtre*, Paris, 1996, p179.

<sup>2</sup> 5. ص عمر الدسوقي، المسرحية، نشأتها، تاريخها، وأصولها، مصر، 2003، ص 5.

## 1-2- Talyiwin n umezgun

Amezgun yesεa krađ n talyiwin : Tamellayt, Takesna, akked tmugit

### 1-2-1- Tamellayt

Tamellayt, d tamezgunt n teđsa, inedruyen-is akked yiwudam-is malen yer usbeyyen n teđsa, asedhu n yimdanen d tuksa n lıyiq. Tesbeyyin-d tidet n yimdanen, d leεwayed n tmetti, tettawi-d akk yef lixsas. Tamellayt, d yiwet gar tewsatın n tsekla i yettwassnen s wađas akken i d-yenna *Aristote* dakken tabadut-is tennulfa-d deg Liyriq yer kra n yimdanen i wumi qqaren “*Migara*” di lqern wis XVI uqbel talalit n sidna eisa<sup>1</sup>

Akken i d-yenna dayen, dakken: d allus i d-ttawin yimdanen menwala, i yesεan udem ur nelhi ara.

Deg lqern wiss XVII awal n tmellayt, yemmal-d akk timezgunin, maca send amaru Afransis *Molière*, tella tettuneđsab d yiwet n tewsit mezzıyen mađi, d ayen i yeđđan ađas n yimazrayen ur as-fkin ara azal.<sup>2</sup>

### 1-2-2-Takesna

Takesna, ur tessei ara akk assay yer wayen yesseđsayen d wayen i ittekksen yef wul, tban-d i tikkelt tamezwarut yer yigrigiyen. Takesna tagrikıt, yettwassen s tezri n *Aristote*. Takesna ilaq ad d-tettwisken yer yimferđen, s tigawin ara d-yeslalen yur-sen iđulfan n lemyıđan akked tugdi.<sup>3</sup>

Takesna, tettuneđsab d yiwet n talya n tzuri i yesεan azal, i irefden ađas n lemεani d yiswan acku tetthaz tilawt n tudert n talsa, tettara-d yef yisteqsiyen yelhan yesεan azal yer umdan.

<sup>1</sup> عمر الدسوقي. Op-Cit. 194 ص

<sup>2</sup> LAOUFI Amar. Op-Cit. P.22.

<sup>3</sup> Idem. P. 21.

### 1-2-3-Tamugit

Tamugit, d axlađ n tmellayt akked tkesna, tban-d i tikkelt tamezwarut di Fransa yef ufus n *R. GARNIER* akked *Bradamante* deg useggas n 1582. Ayen i d-yetturaren deg-s, yettas-d s sin n wudmawen: amezwaru; inedruyen-is, d wid yesseħzanen, ma d wis sin, ttilin ssefraħen. Tawsit-a, tennerna deg umezgun n Fransa deg tazwara n tasut tis XVII, iwudam i tt-id yetturaren, ttilin d igelliden ney d wid yesean aswir elayen, maca tikwal ttilin d iwudam menwala. Tuget n yisental-ines, ttawin-d yef tayri akken dayen i d-ttawin yef wayen yessedsayen. Amgired ney ayen i tt-yessemgarden yef tkesna, dakken tamugit deg wayen i d-tettawi, tessexdam tarumansit, ladya ayen yesean tayri d wafrayen.<sup>1</sup>

### 2- Amezgun aqbayli

Amezgun aqbayli, yettuneħsab d tawsit tamaynut deg tsekla, iban-d i tikkelt tamezwarut d arettal, d idles aberrani. Llan sin n wawalen, d arettal seg taerabt, semrasen-ten deg rradyu taqbaylit i umezgun, «*Lmasraħ*» akked «*Rriwaya*». Syin akkin, iban-d wawal n Umezgun d amaynut, deg tesdawit n Tizi Uzzu syur M. Mammeri, deg umawal-ines asinutlay.<sup>2</sup>

Ilmend n *M. A. Salhi* yur-s amezgun: «*D tawsit n tsekla. Yebna uđris n umezgun yef udiwenni gar yiwudam. Di teqbaylit, amezgun, d tawsit tamaynut, tennulfa-d drus aya. Deg-s tlata n lesnaf : amezgun n rradyu, amezgun yuran d umezgun n usayes ( lsa n beħtu-agi d ttawil i sxedmen akken ad yaweđ uđris n umezgun yer unermas). Muħend U-Yeħya (Muħya abdellah) yefka-as azal atas i tawsit-agi* »<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Laffont-Bompiani. Dictionnaire Encyclopédique de la Littérature Française. Edition Robert Laffont. Paris. 1997. P. 1025.

<sup>2</sup> LAOUFI Amar.Op-cit. P.53.

<sup>3</sup> Mohand Akli Salhi. *Asegzawal amezzyan n tsekla*. Edition L'odyssée.Tizi Uzzu. 2012. P. 29.

## 2-1- Amezruy n umezgun aqbayli

Amezgun aqbayli, iban-d i tikkelt tamezwarut s 20 n yiseggasen seld talalit n umezgun azayri, ihi iban-d deg yiseggasen n 40. Leqdicat imezwura i d-ibanen yef umezgun s tutlayt taqbaylit, llan-d deg rradyu tayelnawt (chaine 2). Tuget n wid yellan xedmen amezgun, d ineymasen, dayen d imqedmen deg rradyu taqbaylit, ad d-nebder gar-asen seg tama: Ccix Nourddine, Mouhamed Belhanafi, Mouhamed Hilmi, Akli Abdoun, Sid Ali Nait Qassi, atg. Seg tamanniden, ad d-naf ayen yura Belaid At eli (Izmamen n Belaid At eli), llan deg-s yidrisen i yettunehsaben d ticeqqufin n umezgun.

Akken dayen i nezmer ad d-nini dakken llant snat n turdiwin slulent-d amezgun aqbayli: tamezwarut; Amezgun aqbayli, ilul-d s ueaned yer umezgun n umađal ladya yer tama n lyerb, aya d agmuđ n umyekcem n yidelsan.<sup>1</sup>

Tis snat; Deg tmetti taqbaylit, amezgun, ur yelli deg wansayen, ur yelli d tawsit deg tsekla timawit taqburt. D acu kan llant kra n talyiwin, tisekkanin, tuget deg-sent d tudyizin, seant ttabee n umezgun. Amur ameqqran n talyiwin-a, yettbin-d deg kra n tegnatin am Unzar, tibuyarin, amyār n uqruf (amyār n uceqquf ney buefif). Talyiwin-a, ur mhazent ara iwakken ad d-fkent amezgun n taqbaylit atrar.<sup>2</sup>

Deg yiseggasen n 70 d 80, Mohya isuqqel-d dayen netta atas n tmezgunin seg tutlayin tiberraniyin yer tutlayt taqbaylit, gar-asant «*Aneggaru ad yerr tawwurt*» deg 1977, «*Taqbaylit* » deg 1982, «*Si Pertuf* » deg 1984, «*Sinni* » deg 1991, «*Si Lehlu*» deg 1986, atg.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> LAOUFI Amar.Op-cit. P.52.

<sup>2</sup> Ibidem.

<sup>3</sup> Abderrahmane Lounes. Op-Cit. P. 18.

## **2-2- Lesnaf n umezgun aqbayli**

Llan deg umezgun n taqbaylit ukuz n lesnaf : amezgun s wallalen n taywalt, amezgun n usayes, amezgun n tdukliwin tidelsanin, akked umezgun yura.

### **2-2-1- Amezgun s wallalen n taywalt**

Deg-s, ad naf sin n lesnaf : amezgun n rradyu akked umezgun s usekles.

#### **2-2-1-1- Amezgun n rradyu**

Timezgunin timenza, llant-d deg amaṭṭaf deg useggas n 1945. Amezgun n rradyu, yettuneḥsab d tagnit anida atas n yimeskaren ssawḍen ayen i ttxemmimen, aya iban-d deg useggas n 1948 anida amaṭṭaf yuyal yesḥa ahil-ines.

#### **2-2-1-2- Amezgun s usekles**

Ssenf-a n umezgun, yesdukkel akk ticeqqufin n umezgun yettwaskelsen s wallalen yemgaraden (tilizri, tisfifin, iwnes ussid, atg). Ad d-naf ladya ticeqqufin yettwaskelsen syur Mohya deg tesfifin, akken dayen ara d-naf tifyulin i d-yeffyen syur ucennay Sliman Azem, war ma nettu ticeqqufin n uzmu y n Fellag.<sup>1</sup>

#### **2-2-2- Amezgun n usayes**

D amezgun anida i d-skanen ticeqqufin sdat n yimferḡen. Tturaren-tent-id deg temzizliyin akked tfaskiwin n umezgun s tutlayt taqbaylit. Amezgun, yella-d d win i ijemeen gar tkebbaniyin tidelsanin n taqbaylit, abeeda s tlalit n tugdut deg useggas n 1989, almi d tafsut taberkant deg useggas n 2001 ad d-naf tuget n tkebbaniyin-agi ur d-grint ara.<sup>2</sup>

#### **2-2-3- Amezgun n tdukliwin tidelsanin**

Aṭas n tdukkliwin tidelsanin i d-ilulen, llant-d deg Bgayet, Tizi -Uzzu d Tubiret. Ladya leqdic n waṭas deg-sent, yella-d deg tallit n rrebrab d tallit taberkant di tmurt n Lezzayer merra. Imir yettwahud akk wayen i bnan yef yidles, d ayen i yeḡḡan leqdic n tdukkliwin tidelsanin ad yeḥbes, segmi i d-teyli

<sup>1</sup> LAOUFI Amar.Op-cit. P.60.

<sup>2</sup> Ibidem.

tugdi yef yiqeddacen n umezgun, imi adabu yessers-d yef yimdanen rrehba d tugdi.

Maca mi tædda tallit-agi, ixxamen n umezgun xerben, ulac anwi i d-yeggran deg-s. Adabu, ur yeğgi hedd ad ten-yebnu, ney ad yeered ad d-yessebyen iman-is, ney ad d-yini d acu i yebya.

Di Taggara-agi, amezgun, yuyal iban-d s wudem-nniđen; udem n tira. Yuyal yettwaru deg lkayed, yettrağu win ara t-yuraren, ma yufa-d tagnit d yimdanen ara s-yefken azal, yis-s ara ibedd yidles d tyerma n yal tamurt.

#### **2-2-4- Amezgun yuran**

Ssenf-a n umezgun, d ayen ara naf yettwaru deg tesyunin, idlisen, iymisen ney deg tselkimt. Ad d-nebder leqdic n Mohya, i d-ibanen s waṭas deg ssenf-a, ama seg tama n tesneкта ney seg tama n yinnaw. Amezgun aqbayli, yettwaru akken iwata, imi d win yebnan yef usnulfu, tasuqilt akked umsasa i waṭas n tceqqufin n umezgun am: «*Llem-ik ddu d uḍar-ik*», i d-yeffyen deg useggas n 1974, d amsasa n «*l 'exception et la règle*» n umaru Alalmani *Bertolt BRECHT*, «*Am win yettrağun Rebbi*» d amsasa n «*On attendant Godot*» n umaru Alalmani *Samuel BECKETT*, tamezgunt «*Si Leḥlu*» i d-yeffyen deg useggas n 1984 d amsasa n «*Le medecin malgré lui*» n umaru Afransis *Molière*, atg. Yef wannect-a, yessefk fell-nney ad nezzi tamuḡli yer umahil n Mohya, imi d netta i d-yeldin tiwwura i wiyad, ad kemmlen deg umahil-is, ama deg wayen yerzan asnulfu, tasuqilt ama d amsasa.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> LAOUFI Amar.Op-cit. P.61.

## Taggrayt

Amezgun, d tazuri seg tzuriwin n tsekla taqburt, zrin fell-as waṭas n leqrun seg wasmi i d-yebda ar ass-a. Akken i d-nwala seg wayen i d-newwi yef umezgun, ieedda-d yef waṭas n talliyin send ad yuyal d tawsit gar tewsatn n tsekla. S wakka yessawed yemhaz, yennerna, deg tallit-a. Yuyal ttmagant fell-as tfaskiwin anda ttemplilin yidelsan, yal yiwen amek yebna amezgun-is, amek i d-yessawed tikti yer yimfergen.

Akken dayen amezgun, yesεa azal d ameqqran deg tmetti, d tagnit anida i yessenfalay umdan timsal n tmetti-is, akken i yessalay deg uswir u yidles, d lemri n tmetti.



**Ahric II**

**Tasledt**

# **Ixef 1**

**Amgired yellan gar  
snat n tmettiyin**

## Tazwart

Deg yixef-a ad d-nmeslay yef wayen yemgaraden deg snat n tmettiyin (tafransist akked teqbaylit) ilmend n tceqquft n Mohya akked Molière, d ubeddel i s i d-tegla tceqquft n Mohya *Si Leħlu* imi i d as-yexdem amsasa, nettwali d akken yella aṭas n wayen i ibeddel deg-s, ilmend n yidles aqbayli deg wayen yerzan iwudam, Inzan, tasređt, taflest, tanfaliyin-nniđen.

### 1- Iwudam

Iwudam d aferdis agejdan deg tceqquft-a, ad naf Mohya ibeddel-iten, yessemsasi-iten ilmend n yidles n tmetti-ines. Aṭas n yiwudam i yellan, yal yiwen deg-sen yesēa tawuri-ines ilmend n tmetti-ines. Muħya i yal tikelt yettader-d ismawen n yiwudam, d ismawen yessedṣayen, yesēan anamek d uffir, imi netta yefka-asen kra n twuri akked d wazal n umdan aqbayli, iswi-ines deg wannect-agi, akken nettwali, yebya ad ay-d-yessiweđ addad akked d yisental n tmetti d wamek ttidiren yimdanen, d acu-kan s wudem n taṣsa.

Ad d-nebder iwudam i yellan deg tceqquft n *Si Leħlu* akked yiwudam n tceqquft *Le médecin malgré lui*, ad d-nwali abeddel i yellan gar-asant.

<b>Si Leħlu</b>	<b>Le Médecin malgré lui</b>
<b>Si Leħlu:</b> d argaz n Lla taseđdit, d ametjar n lmal, d bu nniya, yuyal d bu txidas	<b>Sganarelle:</b> d argaz n Martine, yejmaēay-d isyaren; d bu nniya, yuyal, d bu tkerkas war lebyi-s
<b>Lla Tasađdit:</b> d tameṭṭut n Si Leħli, tettwassen s ṭhilat d mm txidas	<b>Martine:</b> d tameṭṭut n Sganarelle, tesēa tiħerci d tkerkas
<b>Eli n Dulu :</b> d afellaħ yer Jeddi	<b>Valere:</b> d afellaħ yer Geronte

Ybrahim	
<b>Wejjir</b> : d afellaħ yer Jeddi Ubrahim, d argaz n twejjirt	<b>Lucas</b> : d afellaħ yer Geronte, d argaz n Jacqueline
<b>Zi Belqasem</b> : D lğar n Si Leħlu, d bu nniya, iħemmel ad ixdem lxir i wiyiđ	<b>M. Robert</b> : D lğar n Sganarelle, d bu nniya, iħemmel ad ixdem lxir i wiyiđ
<b>Jeddi Ybrahim</b> : D baba-s n Lwizet, d amesbaħli, iħemmel isurdiyem	<b>Geronte</b> : d baba-s n Lucinde, d amesbaħli, iħemmel isurdiyem.
<b>Tawejjirt</b> : D tameħħut n Wejjir, txeddem yer Jeddi ybrahim.	<b>Jacqueline</b> : D tameħħut n Lucas, txeddem yer Geronte.
<b>Lwizet</b> : D yelli-s n Jeddi Ybrahim Tħemmel Meħmud Izubac	<b>Lucinde</b> : D yelli-s n Geronte, tħemmel Leandre
<b>Meħmud Izubac</b> : D win I iħemlen Lwizet, d axuni n Si Leħlu, d bu txidas.	<b>Leandre</b> : D win I iħemlen Lucinde D afremli n Sganarelle, d bu txidas.
<b>Mħend Ukennas</b> : D baba-s n Buellam Ukennas, d afellaħ.	<b>Thibaut</b> : D baba-s n Perrin, d afellaħ
<b>Buellam Ukennas</b> : d mmi-s n Mħend Ukennas d afellaħ	<b>Perrin</b> : d mmi-s n Thibaut, d afellaħ
<b>Aqehwađi</b> : d bab n Lqahwa	/

Akken i d-nwala iwudam n tceqquft-a ibeddel-iten Muħya akken ma llan.

Deg wayen yerzan amđan n yiwudam-a deg snat n tceqqufin-a, ad d-naf yemgarad, deg tceqquft n *Le Médecin malgré lui*, llan 11 n yiwudam, ma yella deg tceqquft n Muħya *Si Leħlu* llan 12 n yiwudam, ad d-naf dakken Muħya yerna-d yiwen uwadem d Aqehwađi: d bab n lqahwa, aya yegla-d s udiwenni d amaynut, ur yelli ara deg tceqquft n uybalu. Mohya ur ibeddel ara kan iwudam, maca ibeddel akk ismawen n yimdanen yef i d-iwwi awal deg tceqquf –ines, gar yismawen umi i ibeddel :

Anda i d-yebder Mohya deg tceqquft-ines: Ccix Ali Ubuzid d yiwen n umdan yesεan azal yer tmetti taqbaylit, yeyra *settin Hizb*. Ma yella deg tceqquft n *-Le Médecin malgré lui-* ibder-d isem n « Aristote », d yiwen ufaylasuf agriki, d win yesεan azal yer tmetti tagrikit, ney yer tama n lyerb. Ad d-nesbeyyen aya s umedyā deg tceqquft.

### - Deg tceqquft n Mohya

*Si Leħlu* : « *Axxam ara tkecment !... (ihuzz aqerru-yis, iwet anyir-is, ina yas )* :

« *Akken s inna ccix Ađi Buzid ....kecment leđnun !.* »

*Lla Tasađdit* : « *Ayaw a ttwalim !...Ar wanda yessawed !. Iiih!....A Ccix Ađi*

*Buzid-nni-inek, ħesb-it am keđ !.* »

**Si Lehlu** : « *Anεam, ih ! Ssawdeγ yerna d tidet. A ddada-m ttcawarent medden, ih. A ddada-m, a εamayen i iwet ar Ccix Aεli Buzid, a tifelfelt ! ih...A settin ħizeb-nni, atnan dagi !.* » (sitadir deg uqqar-yis). « *A ttγiled ass-agi tura imi yi tettwaliv xeddmeγ s tfucal iγallen-iw ,dγa dayen. A Si Lehru i yi qqaren nekkini.* »  
(Si Lehlu: Asekkir 1; Asayes 1)

### - Deg tceqquft n Molière

**-SGANARELLE.**—*O la grande fatigue que d'avoir une femme! et qu'Aristote a bien raison, quand il dit qu'une femme est pire qu'un démon!*

**MARTINE.**—*Voyez un peu l'habile homme, avec son benêt d'Aristote!*

**SGANARELLE.**—*Oui, habile homme : trouve-moi un faiseur de fagots qui sache, comme moi, raisonner des choses, qui ait servi six ans un fameux médecin, et qui ait su, dans son jeune âge, son rudiment par cœur.*  
(Le Médecin malgré lui ; Acte 1 ; Scène 1)

Akken dayen i ibeddel isem n Cicéron yellan deg tceqquft n Molière, s yisem n Ccix Muħend deg tceqqutf n Mohya s Ccix Muħend d yiwen n umedyaz yesεan azal ameqqran deg tmetti taqbaylit, akken dayen ula d Cicéron d yiwen umusnaw, d afaylasuf, yesεan azal yer tmetti-ines.

### -Deg tceqquft n Mohya

- **Si Lehlu** : « *A yiwen ne...ne...ne...teggaređ iman-ik dagi deg wayen i k yexđan.Tecfiđ amek s yenna Ccix Muħand ?...ur ggar ara iman-*

*ik ger useksut d terbut. Ffeγ! ... Ffeγ! ... Ak-k issufey Rebbi i  
lkwem bb wesγar !.» (iγli fell-as s uεakwaz-nni. Zi Belqasem iffeγ  
yir tufγa. Si Leħlu, netta apri yuγal-d ar temγart-is) : « Aha tura,  
kemmi-nni, ah !....Aaaaa....dayen tura,ah !Yya d tura a  
nemγafar...A yitsemħađ, ad am semħay...»*

(Si Leħlu: Asekkir 1; Asayes 2.)

### **-Deg tceqquft n Molière**

- **SGANARELLE.**—«*Et vous êtes un impertinent, de vous ingérer des affaires d'autrui. Apprenez que Cicéron dit qu'entre l'arbre et le doigt il ne faut point mettre l'écorce. (Ensuite il revient vers sa femme, et lui dit, en lui pressant la main:) O çà, faisons la paix nous deux. Touche là. »*

(Le Médecin malgré lui ; Acte 1 ; Scène 2)

Isem n umrabeđ yer tmetti taqbayli yesεa azal meqqren, γur-sen d win yeyran, d amusnaw, yettuqadar yer medden merra , ttawin-t iferru timsal, akken dayen i musnawit s tesređt tineslemt, ladya wid yeyran deg temeemrin snen settin ħizb, sawalen-asen s «*Si* » . Deg tceqquft-agi, ad naf Muħya yefka-yas azwel i tceqquft-ines isem n umrabeđ *Si Leħlu* d i tceqquft-is. Amrabeđ-a wwin-t i yelli-s n Jeddi Ybrahim iwakken ad tt-yesseħlu, ad as-yaru kra n tħerzet.

Ilmend n tceqquft n Molière yessemres isem n - *le médecin* - (Monsieur) yesəan azal deg tmetti-nsen ladya deg tasut-nni tis XVII, ma yella d Mohya, ibeddel-it s yisem n Umrabeđ ney Ccix.

### -Deg tceqquft n Mohya

*-Aeli n Dulu : « Amek dya...aəağaba-k a sidi Rebbi !...aneam a Ccix !...seclayem-ik dya !...nekni nusad yur-k senniya...keččini ay tettzarifeđ akagi ! ləalem ameqqran am keččini...d amrabeđ,yerna tesnađ...lmumnin ttenadin anda ara k afen...kečči-nni treglađ fell-asen.d igerujen i gellan ger ifassen-ik !...ayyer i tħesdeđ medden...s wayen illan ger ifasen-ik ? ...*

*Si Lehlu ixdem-as akagi,weħdes waħdes : « Iderwađ wagi. »*

*Aeli n Dulu : « Tura,a sidi,ma yehda-k Rebbi...ma yehdek Rebbi,ur teffer ara fell-aney. »*

*Si Lehlu : « Amek ?. »*

*Wejjir: « Ula d keččini dya...li...yerna yehwa-yak kan tixerbicin...nezra kulci. »*

*Si Lehlu : « Amek, amek ?acu tezram kullec ?acu iyi teħasbem aeni ?. »*

*Aeli n Dulu : « Argaz yeyleb Si Muħend Saəid At Umeqran n Ccerfa,a k iqqar dagi. acu i yi teħasbem aeni ?...iba neħseb-ik d amrabeđ,a y d infae s lbaraka-inek...d Ccix ...tettaruđ itu...»*

*Si Lehlu : « Nekki-nni i d Ccix ?...ruħ ruħ...ruħ...ruħet ad tlaebem af yiman-nwen.ur lliy d Ccix nekkini,ur qrib, ur aela ħal. »*



**Aeli n Dulu** : « *Ahan tebda-tid diyen.inna-yas :tura aneam, a Ccix,ak-k ihdu Rabbi,ak-k ihdu Rabbi...innay-d ayen illan.ak-k ihdu Rabbi,fihel...ur ay sawađ ara a...a ar wayen ur nelli. »*

**Si Lehlu** : « *Ar wayen ur nelli ?...amek sitadir ?.* »

**Aeli n Dulu** : « *Ih...ur ay sawađ ara ar wayen ur nebyi ara. »*

**Si Lehlu** : « *A Rabbi,a tafat ?...sani yer i wen ihwa tawđem. Nniy-awen ur lliy d Ccix, ur illi...ur zriy ara nekkini ac...ac...acu aka d tesxerwiđem. »*

**Aeli n Dulu** : « *Awwa !...waqila ħaca ddwa-nni-ines kan ara ttiselken. » inna-yas : « A weldi a k neqqar. Ma yehdak Rabbi..d Ccix i telliđ...»*

**Wejjir** : « *Ii...tura...ddin uqabec dya !.berka ħalae habet !...uuh...pisk kečči-nni d Ccix, inni-d d Ccix ipi situ. »*

**Si Lehlu** : « *li ni ni ni...Aa...ad teččeđ akarbir !.* »

**Aeli n Dulu** : « *I...ayyer tura a ttefred fellaney ?, pisk nezra dija. »*

**Wejjir** : « *I... acu n tmara k yerran ?, tettezziđ tettendeđ...acu ara d tessaliđ yaeni ?.* »

**Si Lehlu** : « *A weldi,ma tebyam a ttfehmem...s teqbaylit...s tmaziyt...s tberbert....s tebrubrutt...s tkabičutt.....stegnawit.....s wayen i wen ihwan.....la wen qqarey...mačči d Ccix nekkini.tixxert iyi...*

**Aeli n Dulu** : « *Mačči d ccix keččini ?!.* »

**Si Lehlu** : « *Xađini a sidi...*»

**Aeli n Dulu** : « *Bu. imi akagi i kyehwa...atten yurek ihi !...*»

*Immey idemm-d aɛkwaz. Wejjir netta yures dija tahrawt-nni -ines. ħbek. ħbek....ylin fell-as deg sin yidsen s iɛakwzen.*

(Si Leħlu: Asekkir 1. Asayes 5)

### **-Deg tceqquft n Molière**

**VALERE.** —*Faut-il, Monsieur, qu'une personne comme vous s'amuse à ces grossières feintes ?*

*S'abaisse à parler de la sorte ? Qu'un homme si savant, un fameux médecin, comme vous êtes, veuille se déguiser aux yeux du monde, et tenir enterrés les beaux talents qu'il a ?*

**SGANARELLE, à part.** — *Il est fou.*

**VALERE.** *De grâce, Monsieur, ne dissimulez point avec nous.*

**SGANARELLE.** *Comment ?*

**LUCAS.** —*Tout ce tripotage ne sart de riant; je savons çen que je savons.*

**SGANARELLE.** *Quoi donc ? que me voulez-vous dire ? Pour qui me prenez-vous ?*

**VALERE.** —*Pour ce que vous êtes, pour un grand médecin.*

**SGANARELLE.** —*Médecin vous-même : je ne le suis point, et ne l'ai jamais été.*

**VALERE**, *bas.* —*Voilà sa folie qui le tient. (Haut.) Monsieur, ne veuillez point nier les choses davantage; et n'en venons point, s'il vous plaît, à de fâcheuses extrémités.*

**SGANARELLE.** —*A quoi donc ?*

**VALERE.** —*A de certaines choses dont nous serions marris.*

**SGANARELLE.** —*Parbleu ! Venez-en à tout ce qu'il vous plaira : je ne suis point médecin, et ne sais ce que vous me voulez dire.*

**VALERE**, *bas.* —*Je vois bien qu'il faut se servir du remède. (Haut.) Monsieur, encore un coup, je vous prie d'avouer ce que vous êtes.*

**LUCAS.** — *Et t'estigué! ne lantiponez point davantage, et confessez à la franquette que v'êtes médecin.*

**SGANARELLE.** — *J'enrage.*

**VALERE.** — *A quoi bon nier ce qu'on sait ?*

**LUCAS.** — *Pourquoi toutes ces fraimes-là ? et à quoi est-ce que ça vous sart ?*

**SGANARELLE.** — *Messieurs, en un mot autant qu'en deux mille, je vous dis que je ne suis point médecin.*

**VALERE.** — *Vous n'êtes point médecin ?*

**SGANARELLE.** — *Non.*

**LUCAS.** — *V'n'êtes pas médecin ?*

**SGANARELLE.** — *Non, vous dis-je.*

**VALERE.** — *Puisque vous le voulez, il faut s'y résoudre.*

(Le Médecin malgré lui ; Acte 1 ; Scène 5)

Ad d-nebder abeddel i yellan deg wayen yerzan ismawen deg tceqquft n Mohya, ilmend n yidles aqbayli.

<b>Si Leħlu</b>	<b>Le Médecin malgré lui</b>
Ccix Aeli Ubuzid	Aristote
Ccix Muħend	Cicéron
Amrabeđ	Habile Homme Fameux Médecin Monsieur
Jeddi ybrahim	Notre Maitre
Lɛulama	Les grands hommes
Ccix	Monsieur Médecin
Lexwan-iw	La Médecine
Ccix Muħend Ulħusin	Aristote

Deg wayen yerzan ismawen ibeddel-iten Mohya ilmend n tmetti taqbaylit.

## 2- Ismawen n wadeg

Deg wayen yerzan adeg , anda đrant tedianin n tceqqufin-a, d ayen ara nefhem deg u diwenni gar yiwudam akked yisallen i d-yettak umaru.

Mohya	Moliere
Deg uxxam n Si Leħlu	Deg uxxam n Sganarelle
Deg Leezib	Deg wanda yezdey Sganarelle
Deg uxxam n Jeddi Yebrahim	Deg uxxam n Geronte
Deg Lqahwa	/

Deg tceqquft n Mohya yesbeyyen-d adeg anda đrant tedianin ama s udiwenni i yellan gar yiwudam ney s yisallen i d ay-d-yettak umaru, llan ukuz n yidgan.

### - Adeg amezwaru : deg uxxam n Si Leħlu

Imedyaten :

-« *Si Leħlu akk d temyart-is, Lla Tasaedit,ahand sekren-tt diyen.*»

-«*Zi Belqasem ata isderbez-d. Zi Belqasem d lğar-nnsen. Isla-d i laeyad, yuzzel-d.*» (Si Leħlu: Asekkir I. Asayes 1)

-«*Lla Tasaedit : (teffey-d deg wexxam,terra-d timmeħremt i wqerru-yis... Mazel-itt kan akken-nni tesdemdum weħdes weħdes) : « Aha kan,aha....Aha kan,aha....Awah,ilaq-iyi....Ulaq din....Ilaq-iyi ad d rrey ttar. »*

(Si Leħlu: Asekkir I. Asayes 4)

- **Adeg wis sin: deg At Beeli-deg Lezib**

Imedyaten:

«*Alur dagi tura, dinna deg **tezniqt-nni kan anda akken-nni yezdey Si Leħlu.**Aeli n Dulu ak d Wejjir. Ifellaħen-nni n Jeddi ybrahim,atan ma tecfam fell-asen,Ih....Ifkaten-id webrid.ttnadin, wissen acu akka la ttnadin....*»

**Wejjir** : « *A Aeli n Dulu, awwa d lmuħal !. I...tura keččini,illa wi tessnev dagi **deg At Baeli-yagi** nay ulac,imi k-id cegean d keččini ?. Ur zriy ara nekkini, anda ara tnaƒ wemrabeđ-agi inek...»*

«*Alur dinna deg **laezib.***» (Si Leħlu: Asekkir I. Asayes 4)

- **Adeg wis krađ: deg uxxam n Jeddi ybrahim**

«*Alur tura dagi aqlay dinna deg **wexxam-nni n Jeddi ybrahim.** Mlalen-d a sidi...»* (Si Leħlu: Asekkir II. Asayes 1)

- **Adeg wis ukuz: deg lqahwa**

Imedyaten :

« *Alur tura dagi, Si Leħlu akk d Meħmud Izubac **kecmen ar lqahwa.** Bac akken ad-d swen akku, ipi ad msefhamen. Qqimen ar ĩabla a sidi...Weħħedsen. Meħmud Izubac ula d netta yuyal s uqendur d waemam.»*

**Si Leħlu** « ***qehwaji**...yya-d a mmi efkaγ-d acu ara nesw....»*

(Si Leħlu: Asekkir III. Asayes 2)

Ma yella deg tceqquft n Molière ur d-nufi ara isallen i d-yefka umaru, deg wayen yerzan adeg ig i đrant tedianin n tceqquft-a, maca nefhem-d aya deg udiwenni i d-yellan gar yiwudam; nufa-d dakken tidyani đrant deg krađ n yidgan

- **Adeg amezwaru: deg uxxam n Sganarelle**

Amedya:

**SGANARELLE.**— *«Non, je te dis que je n'en veux rien faire, et que c'est à moi de parler et d'être le maître.»*

**MARTINE.**—*« Et je te dis, moi, que je veux que tu vives à ma fantaisie, et que je ne me suis point mariée avec toi pour souffrir tes fredaines.»*

(Le Médecin malgré lui ; Acte I ; Scène I)

Deg umedya-agi i d-nefka ulac d acu i d-yessebganen deg-s dakken deg uxxam n Sganarelle, maca nezmer ad negzu aya deg unamek kan, imi *MARTINE* d tameđtut n *SGANARELLE*, atnad ttenayen anwa ara yilin d aqerru deg uxxam, ad negzu dakken atnad deg uxxam ttidiren deg sin.

- **Adeg wis sin: d adeg-nni anda yezdey *SGANARELLE* akked *MARTINE***

Ur d-fkin ara dayen isallen fell-as, ney amek i as-qqaren i wadeg-a

Amedya:

**MARTINE.**—*Vous le trouverez maintenant vers ce petit lieu que voilà, qui s'amuse à couper du bois.* (Le Médecin malgré lui ; Acte I ; Scène IV)

Dagi dayen ur d-nufi ara kra n yisalli ad ađ-d-yesbeynen anda teđra tedyant-a, maca seg umedy-a-agi nezmer kan ad negzu dakken anda akken yezdey  
*SGANARELLE*

- **Adeg wis krađ: deg uxxam n Geronte**

Amedya:

*VALERE.: « Monsieur, préparez-vous. Voici notre médecin **qui entre** »*

*GERONTE.: « Monsieur, je suis ravi de vous voir **chez moi**, et nous avons grand besoin de vous ». (Le Médecin malgré lui ; Acte II; Scène II)*

Deg wayen yerzan adeg ig i đrant tedianin n tceqqufin-a nufa-d dakken deg tceqquft n Moliere llan krađ n yidgan, ma yella deg tceqquft n Mohya deg ukuz n yidgan, ad negzu deg waya dakken yella umgired deg wayen yerzan amđan n yidgan, imi Mohya deg tceqquft-ines yerna-d adeg ur yelli ara deg tceqquft n uybalu wagi d Lqahwa anda i yemlal Mohya akked meħmud izubac.

Amedya:

*« Alur tura dagi, Si Leħlu akk d Meħmud Izubac kecmen ar **lqahwa**. Bac akken ad-d swen akku, ipi ad msefhamen. Qqimen ar tabla a sidi...Weħhedsen. Meħmud Izubac ula d netta yuyal s uqendur d waemam. »*

(Si Leħlu: Asekkir III. Asayes 2)

Ihi ad d-nini dakken yal timetti tesəa ismawen n wadeg i tt-yerzan, akken dayen i ttuyalen yismawen-nni yer kra n tedyant yeđran deg umkan-nni, ney izmer ad t-nesben yer kra n ugraw n yimdanen amedya: At beəli. Ad d-naf isem n wadeg Laəzib, nettaf-it deg wađas n temnađin n Leqbayil, anamek-ines d amkan yettwaeəzlen. Ma yella d isem n At Baəli, nesbent yer kra n yisem yimdanen, qqaren-asen At Baəli



### 3- Tasređt akked teflest

Yal timetti tesεa tasređt i tetbee, ney yella s wayen tettamen, aya yella seg zik yakan, ulac timetti ur nettamen ara s kra. Ihi yef waya ad d-nesbeyyen ayen i d-yemmalen tasređt n yal timetti deg snat n tceqqufin-a yef i d-yella leqdic-nney, ney ayen i d-yemmalen taflest.

Ma nezmer ad d-nini dakken xas uqbel ad nyer snat n tceqqufin-a, nezmer ad nesεu tikti yef wayen yerzan tasleđt akked teflest, ladya deg tceqquft n Mohya, nezra dakken Mohya yekker-d deg tmetti tineslemt i yettamnen s Rrebbi akked Leqran, ma yella d Molière i yellan d Arumi ilul deg *Paris* iεac dinna<sup>1</sup>, ur ttammen ara s tineslemt, seān s wayen ttammen nutni! Ihi d snat n tmettiyn yemgaraden.

Ad d-nesbeyyen aya deg tceqqufin-a. Ad d-nwali amgired i yellan gar-sent deg tfelwit-a :

<b>Mohya</b>	<b>Molière</b>
« <i>Leğnun</i> »: d ayen i yellan deg tesređt, akken dayan d taflest, acku ttammen yimdanen s yes-sen.	« <i>Démon!</i> »: yeqqen cwit yer tesređt, acku yesεa anamek n Cciṭṭan, ney yezmer ad d-yemmal amdan n diri(aya ilmend n tesređt akked teflest)
« <i>Settin ħizeb</i> »: d ayen yerzan tasređt, d adlis deg-s akk ayen i d-yenna Rrebbi.	« <i>Rudiment</i> <sup>2</sup> »: yettuneḥsab d timiḍranin timezwura ney d lsa n tussna akked tzuri

<sup>1</sup> Tifin, Muħya « *Revue des litteratures bébére* », Achab, Tizi Ouzou, 2011. P107.

<sup>2</sup> Dictionnaire Hachette. Noms communs, et noms propres classés ensemble.Paris, 2010. P.1425.

« <i>Hmed Rrebbi</i> »: aya deg tesređt, wid yettamnen s Rrebbi.	« <i>Gârce au Ciel</i> »: Aya deg teflest, wid yettamnen s igenni.
« <i>Ad ixzu Rrebbi cciđan</i> »: deg tesređt	« <i>Peste soit le coquin</i> »
« <i>A nnbi!</i> »	« <i>Ah! Messieurs</i> »
« <i>Ma yehda kem Rebbi</i> »	« <i>Et de gârce</i> »
« <i>A t weđdeđ sidi Rebbi Lēalamin</i> »	« <i>C'est une chose admirable</i> »
« <i>Lħamdu</i> »	« <i>Une petite goutte</i> »
« <i>Nek ak yidek d Lmumnin</i> »	« <i>Nous sommes bien heureux</i> »
« <i>Salli af nebbi, ma yehda-k Rebbi...</i> »	« <i>Parlons d'autre façon, de gârce</i> »
« <i>Lħamdu</i> »	« <i>onguent</i> »
- <i>Si Lehlu</i> : « (... <i>Aemam ak d uqandur a sidi....Irna-d ttesbiħ [ ...]</i> ): « <i>Ihi mala....am wakken i d inna <b>Rebbi sebħanu deg wawal-is....Ee....Inna-d Ccrae s iyimi, mačči s ibeddi.</b></i> »	- <i>SGANARELLE, en robe de médecin, avec un chapeau des plus pointus. — Hippocrate dit... que nous nous couvrions tous deux.</i>
- <i>Jeddi Yebrahim</i> : « <i>Aneam a Ccix...Nekkini yiley d inisi i s yennan akka.</i> »	- <i>GERONTE.</i> : « <i>Hippocrate dit cela ?</i> »
- <i>Si Lehlu</i> : « <i>Ehie...Mačči d inisi. Wagi iwessa-d fell-as nnbi.</i> »	- <i>SGANARELLE.</i> — « <i>Oui.</i> »
- <i>Jeddi Yebrahim</i> : « <i>Iwessa-d fell-as nnbi....? ....yyaah ?.</i> »	
<i>Si Lehlu</i> :	
« <i>Aneam,ih....Yella....Yella...</i> »	

-Jeddi Yebrahim : « <i>Anta tasure ?.</i> » Si Lehlu : « <i>Anta tasuret.....?Eee....Tasuret-nni n tyimit.</i> » -Jeddi Yebrahim : « <i>Aa...Ma yella iwessa-d fell-as nnbi....Eeue....Ilaq a neqqim.ah</i> »	-GERONTE. : « <i>Dans quel chapitre, s'il vous plaît ?</i> » -SGANARELLE. : « <i>Dans son chapitre des chapeaux.</i> » -GERONTE. : « <i>Puisque Hippocrate le dit, il le faut faire.</i> »
« <i>Tebetyada</i> »	« <i>Vin amétilé</i> »
« <i>Ma yella kra d iqedder sidi Rebbi</i> »	« <i>Si elle meurt</i> »
« <i>Sebhan-k, a win i y d ixelqen!</i> »	« <i>O grande vertu du remède!</i> »

Seg wayen i d-nebder akka nufa-d dakken yal timetti s wacu tettamen, nufa-d ayen yellan d tasređt, nufa-d dayen ayen yellan d taflest, taneggarut-a d ayen i s i ttammen yimdanen seg zik, uqbel akk ad d-ilint tserđiwin.

Deg tceqquft n Mohya nufa-d dakken d tasređt tineslemt i yellan deg-s, imi timetti taqbaylit d tin yettammen s Rebbi akkd wayen i d-yenna, ma yella deg tceqquft n Molière d taflest i yellan deg-s s tuget.

Mohya mi yexdem amsasa i tceqquft n Molière atas n wayen i ibeddel deg-s, ayen i yellan d taflest akked tussna, yefka-as udem n tesređt.

Ad d-nesbeyyen aya s imedyaten deg udiwenn n tceqqufin, iwakken ad d-nwali amgired yella deg yal taceqquft, d wamek i d-yella ubeddel deg tceqquft-ines.

**-Deg tceqquft n Mohya**

*Si Leħlu* : « *Axxam ara tkecmemt !... (ihuzz aqerru-yis, iwet anyir-is, ina yas )* : «  
*Akken s inna ccix Aeli Buzid....kecment leġnun !.* »

(Si Leħlu: Asekkir I. Asayes 1)

**-Deg tceqquft n Moloière**

*SGANARELLE.*: « *O la grande fatigue que d'avoir une femme! et qu'Aristote a bien raison, quand il dit qu'une femme est pire qu'un démon!* »

(Le Médecin malgré lui ; Acte I; Scène I)

Awal –leġnun- yeqqen yer tesređt, acku yedda-d deg wawal n Rrebbi, akken dayen i yesεa udem n teflest ttammen yes-sen medden, ma yella deg tceqquft n Molière yesεa anamek n Cciġan, ney n umdan n diri.

**-Deg tceqquft n Mohya**

*Si Leħlu* : « *Anεam, ih ! Ssawđ yerna d tidet. A ddada-m ttcawarent medden, ih. A ddada-m, a εamayen i iwet ar Ccix Aali Buzid, a tifelfelt ! ih... A settin ħizeb-nni, atnan dagi !.* » (Si Leħlu: Asekkir I. Asayes 1)

**-Deg tceqquft n Molière**

*SGANARELLE.*: « *Oui, habile homme : trouve-moi un faiseur de fagots qui sache, comme moi, raisonner des choses, qui ait servi six ans un fameux médecin, et qui ait su, dans son jeune âge, son rudiment par coeur.* »

(Le Médecin malgré lui ; Acte I; Scène I)

Settin ħizeb d adlis ideg i yella akk wayen i d-yenna Rrebbi, yerza tasređt, ma yella deg tceqquft n Molière yella **rudiment**, d kra n tmiđranin i yellan d lsa n tussna akked tzuri<sup>1</sup>. Dagi Mohya ibeddel ayen yellan d tussna s tesređt.

### -Deg tceqquft n Mohya

**Lla Taseđdit** : « *A tternud taqemmuêť ! ħmed Rebbi imi yi teseiđ. ittak irden i yir tuymas !.* » (Si Leħlu: Asekkir I. Asayes 1)

### -Deg tceqquft n Molière

**MARTINE.**—« *C'est bien à toi, vraiment, à te plaindre de cette affaire. Devrais-tu être un seul moment sans rendre **grâce au Ciel** de m'avoir pour ta femme ? et méritais-tu d'épouser une, personne comme moi ?* »

(Le Médecin malgré lui ; Acte I; Scène I)

Dagi dayen awal ħmed Rrebbi yerza tasređt, ma yella d *grâce au Ciel* yerza taflest, acku zik ttammen s wayen akk i d-ufan , ladiya s igenni.

### -Deg tceqquft n Mohya

**Lla Tasađdit**: «[...] « **A nnbi** ! Aaa...smeħ-iyi, wellah ma walay kwen-id.Iruħħ uqerru-yiw.Ttnadiy yiwet lħađa akken-nni deg wqerru-yiw...»

(Si Leħlu: Asekkir I. Asayes 4)

### -Deg tceqquft n Molière

**MARTINE.** : «[...] «**Ah ! Messieurs**, je vous demande pardon; je ne vous voyais pas, et cherchais dans ma tête quelque chose qui m'embarrasse. »

(Le Médecin malgré lui ; Acte I; Scène IV)

Mohya ibeddel isem n **Messieurs**, s yisem **n nnbi**, yettuyal yer tesređt

<sup>1</sup> Dictionnaire Hachette. Noms communs, et noms propres classés ensemble.Paris. p. 1425.

**-Deg tceqquft n Mohya**

**Jeddi Yebrahim** : « *A !...A tenṭeq-d !, Sebħan-k,a win i y d ixelqen!* » (*Yuyel ar Si Leħlu,inna-yas*) : « *Si Leħlu :Caylelleh !...Si Leħlu caylelleh !*

(Si Leħlu: Asekkir VI. Asayes 4)

**-Deg tceqquft Molière**

**GERONTE.**: «*Voilà ma fille qui parle! O grande vertu du remède! O admirable médecin! Que je vous suis obligé, Monsieur, de cette guérison merveilleuse! et que puis-je faire pour vous après un tel service ?*»

(Le Médecin malgré lui ; Acte III; Scène VI)

Dagi deg tceqquft n mohya, yessemres ayen icudden yer tesređt mi yewhem Jeddi yebrahim mi teħla yell-id dya yenna-as : ***Sebħan-k,a win i y d ixelqen, Caylelleh !...Si Leħlu caylelleh !*** isbeyyen-d dagi dakke n timetti tineslemt d Rrebbi i yesseħlayan, d netta kan i izemren ad iseħlu , akken dayen i yessemres awal ***Caylelleh Si Leħlu !*** d wid yesaan azal yer Rrebbi , ttilin-d d sebba n ħellu, ttammen s yes-sen yimdanen. Ma yella deg tceqquft n Molière umnen s tussna , aya iban-d mi i d-as-yenna ***GERONTE O grande vertu du remède! : O admirable médecin!***: mi iwala yelli-s teħla yumen d ddwa-nni i ttesseħlan. Akken dayen i yewhem deg winna i yesseħlan yelli-s : ***O admirable médecin!***

**-Deg tceqquft n Mohya**

**Lla Tasaedit** : « *Ma yessen... ? ! ...Argaz d...aefrit, ee... !,Umayen-agi ieaden, melmi kan, waħed aggur ayagi...tameṭṭut n Ganuc ?...Ih, am wakka...wussen d acu-t waṭan-nni i ttiwten, ay inġu Rebbi.Tebbweđ ar wansi akken ur d nettuyal. Ssarden-tt, kufnen-tt.ruħen mađi ad as yzen.Ah...Ruħen abwin-d Si Leħlu. Skerkrent-id bessif.Waneg ṭtebat ur ġġin ṭṭbib...Si Leħlu, netta, iyra-yas-d*

*lħamdu, iself-as i wudem-is, inna-yas : Teħliđ, kker ! Tameđđut tekker din din. Amzun, e..ur ttyuy, ur ttebli.*

(Si Leħlu: Asekkir I. Asayes 4)

### **-Deg tceqquft n Molière**

**MARTINE:** « *Comment ? C'est un homme qui fait des miracles. Il y a six mois qu'une femme fut abandonnée de tous les autres médecins : on la tenait morte il y avait déjà six heures, et l'on se disposait à l'ensevelir, lorsqu'on y fit venir de force l'homme dont nous parlons. Il lui mit, l'ayant vue, **une petite goutte** de je ne sais quoi dans la bouche, et, dans le même instant, elle se leva de son lit, et se mit aussitôt à se promener dans sa chambre, comme si de rien n'eût été.* »

(Le Médecin malgré lui ; Acte I; Scène IV)

Dagi dayen nufa-d dkken Mohya ibeddel **une petite goutte** s wawal-nniden **lħamdu**, yettuyal yer tesređt, deg tmetti tineslemt win i ihelken ttdawint s leqran, ttammen s wayen akk deg lqran, ma yella deg tceqquft n Molière deg tmetti-ines, s tussna i s-iseħlayan s ddwa.

### **-Deg tceqquft n Mohya**

**Si Leħlu :** (*....Aemam ak d uqandur a sidi....Irna-d ttesbiħ i tu ibazar..ixdem-as akka*) : « *Ihi mala....am wakken i d inna **Rebbi sebħanu** deg wawal-is....Ee.....Inna-d Ccrae s iyimi, mačči s ibeddi.* »

**Jeddi Yebrahim :** « *Aneam a Ccix...Nekkini yiley d inisi i s yennan akka.* »

**Si Leħlu :** « *Ehie...Mačči d inisi. Wagi iwessa-d fell-as nnbi.* »

**Jeddi Yebrahim :** « *Iwessa-d fell-as nnbi.....?....yyaah ?.* »

**Si Leħlu :** « *Aneam, ih....Yella....Yella....* »

**Jeddi Yebrahim :** « *Anta tasure ?.* »

**Si Leħlu :** « *Anta tasuret.....?Eee....Tasuret-nni n tyimit.* »

**Jeddi Ybrahim** : « *Aa...Ma yella iwessa-d fell-as nnbi....Eeue....Ilaq a neqqim.ah...Atan ukersi.Aa....Qqim a sidi welbaba...*»

(Si Lehlu: Asekkir II. Asayes 2)

### **-Ded tceqquft n Molière**

**SGANARELLE**,« *en robe de médecin, avec un chapeau des plus pointus.*

*Hippocrate dit... que nous nous couvrions tous deux.»*

**GERONTE**.—*Hippocrate dit cela ?*

**SGANARELLE**.—*Oui.*

**GERONTE**.—*Dans quel chapitre, s'il vous plaît ?*

**SGANARELLE**.—*Dans son chapitre des chapeaux.*

**GERONTE**.—*Puisque Hippocrate le dit, il le faut faire.*

(Le Médecin malgré lui ; Acte IV; Scène II)

Deg udewwini-agi n tceqqufin-a nufa-d deg-s atas n lemgerda i yellan gar- asen, Mohya ibeddel akk ayen yellan deg-s, di tazwara n udiwenni-a Molière yemmeslay-d yef llebsa n umejjay : *robe de médecin, un chapeau des plus pointus*, ma yella d Mohya ibeddel-iten s *Uemam ak d uqandur*, dagi yefka-ay- d udem i d-yemmalen timetti tineslemt dakken ttlusun aemam akked uqendu, akken dayen deg tceqquft n Molière ibder-d isem n yiwen n umejjay **Hippocrate** d yiwen n umejjay ameqqran deg tallit-ni n teglest, yettuneħsab d bab n tujjya deg tama n Lyerb<sup>1</sup>, Mohya deg tceqquft-ines ibder-d isem n **Rrebbi sebħanu**, s yes-s i tettamen tmetti taqbaylit, akken dayen i ibeddel ayen i d- yenna **Hippocrate** , yer wayen i d-iwessa **nnbi** fell-as, ma yella deg wayen yexdem **Hippocrate** : *Dans son chapitre des chapeaux*, ibeddel-it Mohya s **Tasuret n tyimit**.

<sup>1</sup> Dictionnaire Hachette. Noms communs, et noms propres classés ensemble.Paris, 2010. P.767.



Ad d-negzu dagi dakken Mohya yekkes akk ayen i d-yemmalen timetti n uđris aybalu, yerra deg ubil-is ayen iwulmen timetti taqbayli, ibeddel ayen yellan d tussna s tesređt.

### -Deg tceqquft n Mohya

**Mħend Ukennas :** «[...]Wellah ar am win issiriden i wakli...ipi abrid-agi aneggaru mi nruħ yur-s...smeh-iyi, kkiy ak deg wmeslay...Ih...Ibya ay-d yefk *tebetyada*. Alur *tebetyada-yagi*, nekkini ugaddey-tt. Ugaddey ad itebbet bellik a tt-iseadi dayen.Ii...Amek ihi ?Ugaddey.....Ugaddey. »

(Si Leħlu: Asekkir II. Asayes 3)

### -Deg tceqquft n Molière

**THIBAUT.:** «[...]Mais tout ça, comme dit l'autre, n'a été que de l'onguent miton mitaine. Il vĕlait li bailler d'eune certaine drogue que l'on appelle du *vin amétile*; mais j'ai-s-eu peur, franchement, que ça l'envoyît à patres; et l'an dit que ces gros médecins tuont je ne sais combien de monde avec cette invention-là.» (Le Médecin malgré lui ; Acte III; Scène II)

Nufa-d dagi dakken Mohya ibeddel awal *vin amétile* s *tebetyada*. Deg tmetti n Molière ibder-d *vin amétile* d ccrab ttdawin s yes-s, ma yella d Mohya yessemres deg ubdil-s *tebetyada*, d tasuret tedda-d deg Leqran, Mohya ur d-yebdir ara ccrab-nni, acku d ayen yellan d Leħram yer tmetti tineslemt.

Deg imedyaten-a i d-nebder, nesbeyyen-d ayen i ibeddel Mohya ilmend n tceqquft n Molière, nefka-d ayen i ibeddel d wayen I t-I d-iqublen deg tceqquft n uybalu. Maca nufa-d dayen anda i yessemres Mohya deg tceqquft-ines, deg wayen yerzan tasređt, d acu kan ur d-nufi ara ayen i t-id-qublen deg tceqquft n Mohya, aya yella d zyada yef wayen yellan deg tceqquft n uybalu. Ad d-nebder ayen i d-nufa :

**Si Leħlu :** « *A yelli-is medden,seu laeqel,a akm ihdu Rebbi.* »

(Si Leħlu: Asekkir I. Asayes 1)

Dagi *akm ihdu Rebbi* yerza taseređt, yettuemras mi ara ad uxdem yiwen kra ur illin ara deg sswab, dya iwakken ad t-id-rren ar laeql-is secdamen awal-a, ad ak-yehdu Rrebbi.

**Zi belqasem :** « *Lukan d remđan,ad uzumey cehrayen.* »

(Si Leħlu: Asekkir I. Asayes 2)

Dagi yedda-d wawal n Remđan akked uzumu, d ayen yerzan dayen tasređt, d ayen If I d-iwessa Rrebbi timetti tineslemt yedda-d deg leqran.

**Si Leħlu :** « *Yya d tura a nemyafar. Ah !...* » (Si Leħlu: Asekkir I. Asayes 1 )

Awal-a -amyafar- dayen yerza tasleđt, acku mi ara ad d-yehđer leid, wid yellan ur ttemlaein ara, ass-nni ad tent-tafeđ myafaren, anamek-ines msamaħen.

**Lla Tasaedit :**(teqqim weħdes) : « *Aha kan, aha...ma tyiled ak ad tuy lxir i yi txedmed....s yixef bbwaraw-iw ar d a ttxelsaq kullec !...ħaca ma ur ak ufiy ara asulef.Aha kan...* » (Tenna-yas) :« *A s fkey yiwet tyita....Tiyita-nni i wumi ara yecfu....idumatt lqeyama ...* » (Si Leħlu: Asekkir I. Asayes 3 )

Awal-a n –Lqiyama- dayen d awal n tesređt, asmi ara tenger ddunit umi qqaren Lqiyama.

**Si Leħlu :** « *Nniy-ak Ccix Muħend u Lħusin,winna wi !...aa Iyleb-iyi....La illah, ill lleh, Muħammed Rasul lleh.* » (Si Leħlu: Asekkir II. Asayes 4)

Taneffalit-a yuran s uzuran, terza tasređt, tettusemras yer waħas n yinselmen wid yettamnen s Rrebbi, acku win yumnen s Rrebbi yettamnen s Rasul-ines.

**Mħend Ukennas :** « *Selli aelih wasalama...Ih...Sitadir tura, aneam a Ccix...Ih...inn-ay-id tura kečćini amek ara s nexdem.* »

(Si Leħlu: Asekkir III. Asayes 3)

Deg tmetti tineslemt mi ara ad d-yettwabder yisem n Rasul, ad tent-tafed ttsellin fell-as.

**Jeddi Ybrahim** : « *Ruħ akin kemmini.* » (*inna-yas i si Leħlu*) : « **Cehhed, a ttemteđ.** *Tura ad awiy laemer-ik.* » (Si Leħlu: Asekkir IV. Asayes VIII)

Akka i yella yer tmetti tineslemt, win ara yemten ilaq ad icehhed, ney ad as-icehhed win yellan zdat-s.

S imedyaten-a i d-nebder akka, fkan-ay-d tugna n tmetti taqbaylit deg wayen yerzan tasređt,ilmend n tceqquft n Mohya. Acku d ayen yellan deg tilawt ney ayen tettidir tmetti taqbaylit I d-yemmeslay Mohya, yemmal-d axemmem n tmetti taqbaylit.

Ilmend n snat n tceqqufin-a iban-d umgired gar-asent deg wayen yerzan tasređt, timetti taqbaylit d tin yettamnen s Rrebbi akked d wayen I d-yenna, ma yelli d timetti n Molière ur d-nufi ara ayen yerzan asređt, maca nufa-d ayen yerzan taflest, ayen s i ttammen akka am igenni.

#### **4- Ddeewat akked Ugalli**

Agalli akked Ddeewat d ayen i yettilin yer yal timetti,maca yal yiwen amek I yettgalla ney amek I ideesi, Agalli akked Ddeewat ur cudden ara kan yer tesređt, mi ara ndeεu ney ad nettgalla s Rrebbi, maca nezmer wa ma nuder-d isem n Rrebbi.

Ihi ad d-nwali deg tceqquft n Mohya deg wayen yerzan agalli akked Ddeawi, akken dayen ara d-nwali ayen i t-id-yettqabalen deg tceqquft n Molière, ad d-nesbeyyen ma yella i snat n tmettiyin-a semrasent agalli akked ddeewat, akken dayen ad d-nsebeyyen amgired i yellan way gar-asent deg wayen yuerzan aya.

**4-1- Ddeswat**

<b>Mohya</b>	<b>Molière</b>
<i>Ak k id tas kra n taqriht!</i>	<i>Peste du fou fieffé!</i>
<i>Deg uqqaru-yim ncallah!</i>	<i>Peste de la carogne!</i>
<i>Akwen için Rebbi ihi.</i>	/
<i>A kem ihdu Rebbi!</i>	/
<i>Ad am yeəfu Rebbi.</i>	/
<i>Ak-k issufey Rebbi I lkwem bb wesyar!</i>	/
<i>As-d yefk Rebbi ccfa.</i>	/
<i>Ad d yefk Rebbi ayen deg illa leslah.</i>	/
<i>Am ibarek Rebbi atas atas.</i>	/
<i>Ibarek ak I lmumnin. Ncallah ad d yefk Rebbi tabburt.</i>	/
<i>As yaəfu Rebbi.</i>	/
<i>A k ibarek Rebbi.</i>	/
<i>A yikes Rebbi ma d Ccix nekkini.</i>	<i>Diable emprote si je le suis !</i>
<i>A wer ikkes Rebbi ayen zrant wallen.</i>	/
<i>Ad isbaed Rebbi fell-am allen, a yelli.</i>	/
<i>A wer tesəud aybel.</i>	/
<i>Ay d-infæ Rebbi s lbaraka-s.</i>	/
<i>A d tig Rebbi d lxir.</i>	/
<i>Ak-k ixdae Rebbi, a baba, ur I iyi nefk-i ara ad yrey taerabt!</i>	/

<i>A ɣ yenğu Rebbi.</i>	/
<i>Ad ak yaɛfu Rebbi, yaɛfu lwaldin-ik.</i>	/
<i>As d yefk Rebbi taruži ur nettunajbar.</i>	/
<i>Ad isahel Rebbi.</i>	/
<i>A k yefk Rebbi lxir d rrebeḥ.</i>	/
<i>A yikkes Rebbi ma zriy anda ddant akk.</i>	<i>Diable emporte si j'entends rien en médecine !</i>
<i>Ak-k iğazi Rebbi s lxir</i>	/
<i>A ɣ yawi Rebbi d webrid!</i>	/
<i>Kullefy-am kar I ɛattbey fell-am.</i>	/
<i>A yikkes Rebbi ihi ma zriy.</i>	<i>Diable emporte si je le savais !</i>

Deg wayen yerzan Ddeewat nufa-d yella umgired gar snat n tmettiyn-a; timetti taqbaylit tessemras ddeewat s waṭas deg umeslay-ines, ama d ddeewat n lxir ney d tid n ccer, akken dayen i d-yettili yisem n Rrebbi deg tuget ddeewat, acku d timetti yettammen s Rrebbi, ma yella deg tmetti n Molière ur d-nufi ara aṭas n ddeewat, aya yemmal-d dakken timetti-s ur tessemras ara aṭas ddeewat, akken dayen deg ddeewat-nsen semrasen awalen(diable, peste...)

#### 4-2- Agalli

Deg wayen yerzan agalli dayen, yal timetti tesɛa amek tettgalla ney c wacu tettgalla, d aya ara d-nwali deg snat n tceqqufin-a deg wayen yerzan asemres n ugalli deg tmeslayt.

<b>Mohya</b>	<b>Molière</b>
Telzem-I tkuffart ar d k-k tebeay alamma tkerzed s lxiḍ.	/
Wellah ma teswiḍ tik!	/
Aḥeq jeddi-ik ma tɛawdeḍ-as!	Quelle infamie! Peste soit le coquina.
Wellah ar d awal	/
S laezzēt bbwraw-iw ar d a ttxelseḍ.	/
Wellah ma walay kwen-id.	/
Wellah ar d netta .	/
Wellah ar aḥal ayagi nettnadi fell- ak.	/
Aa aḥeq jeddi-k ar tteqqimed.	/
Wellah ma tebwiḍt seddaw rebeamya telaf.	Je vous jure que vous ne les auriez pas, s'il s'en fallait un double.
Wellah ar yiwen ur as yezri iyes	/
Aḥeq baba-k u jeddi-k ma tufiḍt ihi seddaw ssuma-yagi.	/
Wellah ar nennaḥcam.	Je vous assure que j'en ai tous les regrets du monde.
Wellah ar nneḥcamey.	Par ma figue ! j'en sis fâché, franchement.
I wellah !	Par ma figue !
A wellah a lukan ads d tawiḍ εacra meyya yemrabden!	/
Wellah leādim, nekkini ihi ma zriy.	/
Wellah ar a wen ferḥay I sin	/

yidwen.	
Wellah ar ayen illan, innat-id. S usennan !	/
Wellah ma fehmeý tapyunt.	/
Ala wellah.	/
Jmaeliman !	De grâce
Wellah ar m ssbeħ nħewwes aelik.	/
Wellah ar aħal d abrid , nniy-as tadda.	/
Wellah ar waħed xemsin alef I serfey fell-as.	/
Wellah ar am win issiriden I wakli.	/
Wellah ma fehmeý akk acu d-teqqared.	/
Wellah ar akkagi swaswa.	/
Wellah ar diri-t, eaqley-t diri-t.	/
Wellah ar ugadeý abrid-agi.	/
Wellah ar akka. Susem kan.	/
Wellah ma jewğey-tt.	/
Wellah ur d tettawiđ win i k-yehwan.	/
Jmaeliman ar ħaca d bu pansyu-nni ara tayeđ!	/
S yemma, a lukan ad mmezley!	/
Aħeq kra irefden, yesrus ma yuýal a tt-izer!	/
Wellah ma taxxery-ak alma	/

temuteđ.	
----------	--

Deg wayen yerzan agalli, nufa-d dakken timetti taqbaylit tessemres s waṭas agalli deg tmeslayt-ines, iwakken ad amnen madden acu d-qqaren, akken dayen nwala-d tuget n ugalli yettili-d deg-s wawal WELLAH, acku imdanen ttgallan s win aezizen fell-asen, tikwal yettili ugalli s yimdanen. Ma yella deg tceqquft n Molière nufa-d dakken timetti-nsen ur semrasen ara atas n ugalli, aya iban-d ilmend n tceqquft-a , deg ugalli-nsen semrasen (diable, peste, de grace , je vous jure).

## 5- Inzan

Tutlayt i yessemres Mohya deg tceqquft-ines deg-s inzan, yesbeyyen-d udem n tmetti taqbaylit s yes-sen, akken dayen i d-rnan cbaḥa i umeslay, akken dayen ula d Moliere yessemres kra kan n yinzan yerzan idles-ines.

Ilmend n tceqqufin-a ad d-nebder inzan i yellan deg-sent, iwakken ad d-nsbeyyen amgired i yellan gar snat n tmettiyi, neɣ gar sin yidelsan yemgaraden:



<b>Mohya</b>	<b>Molière</b>
<i>«l ttak irden i yir tuymas! »</i>	/
<i>«Taxxamt-is ur as yezmir, iṭṭef imeslah i lğamaε! »</i>	/
<i>«Ur ggar ara iman-ik ger useksut d terbut! »</i>	<i>«Entre l'arbre et le doigt il ne faut point mettre l'ecroce !»</i>
<i>«Yir zzwaj a tiḥdayin...Tif-it teḥdert ucerrid! »</i>	/
<i>«Inna-as: hder ay amqarqur. Inna-as: Iččur yimi-iw d aman! »</i>	/
<i>«Am win issiriden i wakli!</i>	/
<i>«Izra Rebbi acu d ifka deg weyyul, ikkes-as acciwen! »</i>	/
<i>«Yal lealla tuy lalla! »</i>	/
<i>«Am tayaṭ turez temrart. Tkess kan ar a anda akken-nni tessawađ temrart-nni! »</i>	<i>«Là où la chèvre est liée, il faut bien qu'elle y broute!»</i>
<i>«Wwet azrem s aqerru! »</i>	/
<i>«Tselled i nnda m ara tekkat»</i>	/

Deg wayen yerzan inzan-a i d-nufa deg snat n tceqqufin-a, yella umgired gar-asant, deg tceqquft n uybalu *Molière* ur d-nufi ara atas n yinzan, ma yella deg tceqquft n wagađ *Mohya*, nufa-d atas n yinzan i yessemres, ttuyalen yer tmetti d yidles aqbayli, d ayeni d as-d-yernan cbaħa i tutlayt-ines, deg tceqquf-a inzan i d-yebder *Mohya* sean azal d ameqqran, s yinzi i d-yeqqar ayen yebya.

*Mohya* mi yexdem amsasa i tceqquft n *Molière*, isemres amsasa s ubeddel aya d abeddel n uferdis adelan n uđris aybalu, s uferdis-nniđen iwulmen idles n waggad, aya iban-d deg tceqquft n *Mohya* deg wayen yerzan inzan, ibeddel inzi i d-yebder *Moliere* s yinzi-nniđen iwulmen idles aqbayli.

### **-Deg Tceqquft n Mohya**

**Si Leħlu** : « *A yiwen ne...ne...ne...teggaređ iman-ik dagi deg wayen i k yexdan.Tecfid amek s yenna Ccix Muħand ?...ur ggar ara iman-ik ger useksut d terbut.Ffey !...Ffey !...Ak-k issufey Rebbi i lkwem bb wesyar !.*» (*Iyli fell-as s usekwaz-nni.Zi Belqasem iffey yir tufya. Si Leħlu, netta apri yuyal-d ar temyart-is*) : « *Aha tura, kemmi-nni, ah !...Aaaaa....dayen tura,ah !Yya d tura a nemyafar...A yitsemħađ, ad amsemħey*

( Si Leħlu: Asekkir 1. Asayes 2. )

### **- Taceqquft n Moliere**

**SGANARELLE.**—*Et vous êtes un impertinent, de vous ingérer des affaires d'autrui. Apprenez que Cicéron dit qu'entre l'arbre et le doigt il ne faut point mettre l'écorce. (Ensuite il revient vers sa femme, et lui dit, en lui pressant la main: ) O çà, faisons la paix nous deux. Touche là.*

( *Le médecin malgré lui : Acte 1. Scène 2.* )

Deg wayen yerzan inzan-a i d-nufa, yal yiwen deg-sen yettuyal yer yidles akked tmetti temgarad yef tayed

Ad d-naf dayen anda i yessemres amsasa s tmerniwt, dagi dayen deg wayen yerzan inzan, ur llin ara deg tceqquft n uybalu, maca Mohya yerna-ten-id deg tceqquft n waggad, rzan idles aqbayli.

### **-Deg Tceqquft n Si leħlu**

**Lla Taseedit** : « *A tternud taqemmuħt ! ħmed Rebbi imi yi teseid. ittak irden i yir tuymas !.* » ( si Leħlu : Asekkir 1. Asayes 1.)

**Lla Tasaedit** : « *Taxxamt-is ur as yezmir, iħtef imeslah i lġamae !...»*

( si Leħlu : Asekkir 1. Asayes 2.)

**Tawejjirt** : « *Ass mi i tella nneyya ....ak d leqniea...wellah ar tif lehna tawant i yas neqqar. Lmumen irbeħ wul-is....Ma d tura, seg-mi d innulfa upansyu....ak d wayen i t itabeen...Deg-mi aqlay tura necba ilfan n lyaba. Ayen nesea, amzun ulac !...A yenna-yas :Yir zzwaj a tiħdayin...Tif-it teħdert ucerrid. »*

( si Leħlu : Asekkir 2. Asayes 1.)

**Si Leħlu** : «*...Am waken is-yenna Ccix Muħend u Lħusin...Inna-yas :...i....nnan-as :hder ay amqarqur.Inna-yas :Iħčur yimi-iw d aman. »*

( si Leħlu : Asekkir 2. Asayes 4.)

**Mħend Ukennas** : « *[...] Wellah ar am win issiriden i wakli...ipi abrid-agi aneggaru mi nruħ yur-s...smeh-iyi, kkiy ak deg wmeslay...Ih...Ibya ay-d yefk tebetyada.Alur tebetyada-yagi, nekkini ugaddey-tt. Ugaddey ad itebbet bellik a tt-iseadi dayen.Ii...Amek ihi ?Ugaddey.....Ugaddey. »*

( si Leħlu : Asekkir 3. Asayes 3.)

**Si Leħlu** : « *Iħra Rebbi acu d ifka deg weyyul, ikkes-as acciwen. »*

*Yyel ar Mħend Ukennas akk d mmi-s, inna-yas : « Isek ttkellixey fell-awen nekkini ?. »*

( si Leħlu : Asekkir 3. Asayes 3.)

**Si Leħlu:** « [...] *Yal læalla tuy lalla.Tandik argaz parkunt...Argaz d argaz!...Iii...Twalad tura...Skifi dya...Ay irgazen,a tifywa seqcar tyezzed.Alur ihi mi tenniđ...»*

( si Leħlu : Asekkir 3. Asayes 4.)

**Lwizet :** « *Ata iqed, ata uqabub !.* » ( si Leħlu : Asekkir 3. Asayes 4.)

**Si Leħlu :** « *Rebeħ tafed-ť. Ruħ tura sufey-itt ar dagi s ajardan, awi-tt ad-d twet atur. Bac akken a s ikkes leħmeq-agi teħmeq akka. Nekkini ad qqimey dagi ar baba-s,a s inniy sin wawalen .Ruħet.Laenaya n nnbi fella-wen .Mi sirtu am waken i k nniy.Wwet azrem.Bit !, wwet azrem s aqerru !.* »

( si Leħlu : Asekkir 3. Asayes 4.)

**Si Leħlu :** « *Ur ak ittizmir ara,axaťer tyelbedť deg læmer....Ipi kečćini tselled i nnda m ara tekkat.Ieiieh...win iħercen akter-ik kečćini...Winna ilipa bit !.* »

( si Leħlu : Asekkir 3. Asayes 5.)

Nsufey-d inzan i yellan deg tceqquft n Mohya ur llin ara deg tceqquft n Moliere, inzan-a ttuyalen yer yidles aqbayli, yal yiwen s unamek-ines yef wacu i t-id-yebder Mohya. Dagi i d tettban lemgirda gar tceqqufin-a, Moliere ur ismers-ara aťas inzan, yettmeslay-d s tutlayt tamagnut

## 6- Idles

Idles yesæa azal d ameqqran yer yal timetti, s yes-s i tettemgirid yef tayed. Ihi d ayen ara d-nwali deg snat n tceqqufin-a, imi d snat n tmettiyin yemgaraden, ad d-nesbeyyen amgired i yellan way gar-asant deg wayen yerzan idles.

Mi ara d-nini –irebbi- deg tmetti taqbaylit, ad d-negzu deg-s aťas n tyawsiwin, llan lecyal I txeddem yef yirebbi-s, akken dayen ulla d arraw-is deg

yirebbi-s i d-ttekkaren alma meqqrit, aya nufa-t deg tceqquft n Mohya, yemmal-d tamettut yettfen mmi-s deg yirebbi-s, ma yella deg tceqquft n Molière ibder-d awal-nniđen : ifassen, tamettut tettaṭṭaf arraw-is deg yifassen-is.

Amedya:

### **-Deg tceqquft n Mohya**

**Lla Tasaedit :** « *Rabea warrac ik i teġġid deg Rebbi-iw !..Am...yigujilen msakit !..*» ( si Lehlu : Asekkir I. Asayes 1.)

### **-Deg tceqquft n Molière**

**MARTINE.**— «*J'ai quatre pauvres petits enfants sur les bras*».

(Le Médecin malgré lui ; Acte I; Scène I)

Dagi Mohya ibeddel awal *les bras*, s yirebbi.

Ma nebder-d awal n ccrab, yal timetti temxalaf tmuyli-ines yef tayed deg wayen yerzan ccrab, llant tmettiyi i t-yettwalin amaken i tessan aman, llant tmettiyin i t-yettwalin diri-t, ur yesliḥ ara, ihi d ayen ara d-nwali deg snat n tmettiyin-a, imi deg tmetti n Mohya ney taqbaylit yettwabder-d ccrab diri-t, ma yella deg tmetti n Molière ccrab d ayen yelhan .

Amedya :

### **-Deg tceqquft n Mohya**

*Berka-yi tissit n crab*

*Yeġġa-d ul-iw d amejruh*

*Isarwa-yi latab*

*Seg wass-mi lliy d amecṭuḥ.*

*A Rebbi awi-yi af swab*

*Aḥfu-yi yir ceddāt.*

*Ata uqaruy-iw icab.*

*Berka-yi tissit n crab.*

*Ala ayen isadden ifat.*

*La laa la la la laa.*

*La la la laa la la la la...*

*Berka-yi tissit n rum,*

*Yeêraq ak izerman-iw.*

*Yettecriq-iyi deg ugerjum-iw,*

*Iteffey-d seg wanzaren-iw.*

*Seg wass mi iteabdey d amcum,*

*Yeqqur ula d zahr-iw.*

( si Leḥlu : Asekkir I. Asayes 5.)

### **-Deg tceqquft n Molière**

*Qu'ils sont doux,*

*Bouteille jolie,*

*Qu'ils sont doux,*

*Vos petits glouglous!*

*Mais mon sort ferait bien des jaloux,*

*Si vous étiez toujours remplie.*

*Ah! bouteille, ma mie,*

*Pourquoi vous videz-vous ?*

(Le Médecin malgré lui ; Acte I; Scène V)

Wwint-id d asefru yef ccrab, Mohya d tizlit n SLIMANE Azem, i d-yewwi, imi deg-s i d-yekkat deg ccrab diri-t, ma yella yer tmetti n Molière ttwalin dakken ccrab, yelha, i tcekkirent.

Akken dayen i d-yella wawal yef tğjara, yal timetti s wacu tettjar s wayen tesea, ihi d aya I d-nufa deg tceqqufin-a, imi deg tmetti taqbayli-t tettwassen s tğjara n lmal zik-nni, ma yella deg tmetti nniđen tğjaran s yisyaren znuzun-ten.

Amedya :

### **-Deg tceqqufth n Mohya**

*Si Leħlu* : « *Tura nekkini tjarey deg lmal af yiman-iw...acu teħwağem ?, d ikerri-leid ?ney d tayağ ? ney d tixsi ?...ma yella d ayen umi zemrey....li...ayyer ?.* »

*Si Leħlu* : « *li...lħağa uynat-agi..n tğjara n lmal-agi,tusa...ddeqs-iw yaeni,a weldi ur zmirey ara a wen d iniy:ssney ssney dya akter bwiyađ.axařar ħaca sidi Rebbi i gesnen akter bwiyađ, mi kamim...li....lħem dulleh.ass-agi...»*

( si Leħlu : Asekkir I. Asayes 5.)

### **- Deg tceqqufth n Molière**

**SGANARELLE.**:« *Il est vrai, Messieurs, que je suis le premier homme du monde pour faire des fagots.* »

(Le Médecin malgré lui ; Acte I; Scène V)

Deg wayen yerzan adawi, nufa-d yella umgired deg waya, imi yal timetti anda tessawed s tmusni-ines amek ara tdawi ney ad tseħlu win ihelken, deg

tmetti n Mohya ney deg tmetti taqbaylit, aṭas i yettdawin s lecyux ney imrabden aya yettili-d s leqran akked tħertzın, ney s kra n leħcawec-nniđen, dayen ula d zzit uzemmur. Ma yella deg tmetti n Molière, deg wayen yerzan aseħlu-a, nutni seħlayan s imejjayen , tussna, akked ddwa.

Amedya :

### **-Deg tceqquft n Mohya**

**Wejjir :** « *Ih...ipi aqcic-nni id iylin seg teslent...yeskanti. Keččini. Teyriđ-as-id lħamdu,tletfedt s zzit uzemmur, tenniđ-as :teħlid, kker. aqcic din din,iruh ad ileab llabil af yiman-is.* » ( si Leħlu : Asekkir I. Asayes 4.)

**Si Leħlu :** « *A wer ikkes Rebbi ayen zrant wallen.Aa....Arju tura **ad as naru**, apri imiren a ttemmet,ma tebya a ttemmet...*» ( si Leħlu : Asekkir II. Asayes 4.)

**Si Leħlu :** « ...Ee...amek i glaq as nexdem...Tezriđ !...ddabur ur ilaq ara ad-d tekker deg wusu.ipi ttaket-as **zzit taqdimt**.Tayenğawet ssbaħ, tayenğawet tamedit. »

**Jeddi Yebrahim :** « Zzit taqdimt....Yirbeħ....Nesea zzit taqdimt bb wass mi d ilul Jeddi.D tamerzagut...Mi att tsew bla yemma-s!. »

**Si Leħlu :** « Aaywah...Tella diyen tayeđ...Ilefđan n txabit. Uqemt-as ciħuħ ilefđan n txabit i temgerı-is. »

( si Leħlu : Asekkir II. Asayes 4.)

### **-Deg tceqquft n Molière**

**LUCAS.**—*Un petit enfant de douze ans se laissit choir du haut d'un clocher, de quoi il eut la tête, les jambes et les bras cassés; et vous, avec je ne sais quel onguent, vous fîtes qu'aussitôt il se relevit sur ses pieds, et s'en fut jouer à la fossette.*



**SGANARELLE.**—Qu'elle s'en garde bien! il ne faut pas qu'elle meure sans l'ordonnance du médecin. (Le Médecin malgré lui ; Acte II; Scène III)

**SGANARELLE.**—*Mon avis est qu'on la remette sur son lit, et qu'on lui fasse prendre pour remède quantité de pain trempé dans du vin.*

**GERONTE.**—*Pourquoi cela, Monsieur ?*

**SGANARELLE.**—*Parce qu'il y a dans le vin et le pain, mêlés ensemble, une vertu sympathique qui fait parler. Ne voyez-vous pas bien qu'on ne donne autre chose aux perroquets, et qu'ils apprennent à parler en mangeant de cela?*

**GERONTE.**—*Cela est vrai. Ah! le grand homme! Vite, quantité de pain et de vin!* (Le Médecin malgré lui ; Acte II; Scène IV)

Dagi nufa-d dakken ttdawin uma s ccrab, mačči anagar ddwa.

Ma yella deg wayen yerzan leqraya, yal timetti amek i yaren zik-nni, ilmend n tceqquft-a nufa-d timetti taqbaylit zik yran deg tememrin qqaren leqran, ulac leqraya taelayant, ur sein ara igerdasen. Ma yella deg tmetti n Molière nufa-d dakken llan wid yeyran, sean igardasen, deg tayulin yemxalafen, amedya akka am umejjay yef i d-yewwi deg tceqquft-ines.

Amedya:

**-Deg tcaqquft n Mohya**

**Si Leħlu :** « *Iba, akka d asawen, aql-ak id d Ccix ula d keččini, Iii....hala deg tememmert uekkaz-agi kan i d yriy.situ...»*

( si Leħlu : Asekkir II. Asayes 2.)

**Si Leħlu :** « *Iba wi !...yriy emayen ar Ccix Aeli Buzid ass mi lliy mezziyey...Acu yriy nekkini »* ( si Leħlu : Asekkir III. Asayes 2.)

**-Deg tceqquft n Molière**

**SGANARELLE.**—*Vous êtes médecin maintenant : je n'ai jamais eu d'autres licences* (Le Médecin malgré lui ; Acte II; Scène II)

**SGANARELLE.**—*Non, vous dis-je : ils m'ont fait médecin malgré mes dents. Je ne m'étais jamais mêlé d'être si savant que cela; et toutes mes études n'ont été que jusqu'en sixième (Le Médecin malgré lui ; Acte III; Scène I)*

Deg wayen yerzan tutlayt, yal timetti tesəa tutlayt tayemmat s i tettmeslay, akken dayen tettili tutlayt I d-lemden deg uyerbaz ney deg teməemri d tutlayt taberranit, daya i d-nufa deg snat n tmettiyn-a ilmend n tceqquft-a, yer tmetti taqbaylit deg tceqquft n Mohya, nufa-d dakken tutlayt n Taərabt tesəa azal yur-sen, win i tt-yesnen d win yeyran, ma yella deg tmetti n Molière d tutlayt talatinit i d-lemden deg uyerbaz, d win yeyran kan i tt-yessnen.

Amedya :

#### **-Deg tceqquft n Mohya**

**Si Lehlu :** « *I....Tettruħ ar ubudu....Ur tesəid ara kamim abudu daxel bb wexxam,nu ,....I....Mird alur!Bu,arju tura.Eğğ-iyi a k d sfehmey....Eee...Isk tesnađ taərabt ?.* »

**Jeddi Ybrahim :** « *Nekkini taərabt ryaditu.* »

**Si Lehlu ikker,ikres tawenza. Inna-yas :** « *Amek ?!,Ur tessined ara taərabt ?!.* »

**Jeddi Ybrahim :** « *A wlidi, la k qqarey taərabt, d lxir kan.* »

( Si Lehlu : Asekkir III. Asayes 4.)

#### **-Deg tceqquft n Molière**

**SGANARELLE,** *levant son bras depuis le coude. —Grand homme tout à fait : un homme qui était plus grand que moi de tout cela. Pour revenir donc à notre raisonnement, je tiens que cet empêchement de l'action de sa langue est causé par de certaines humeurs, qu'entre nous autres savants nous appelons humeurs peccantes; peccantes, c'est-à-dire... humeurs peccantes; d'autant que les vapeurs formées par les exhalaisons des influences qui s'élèvent dans la région des maladies, venant... pour ainsi dire... à... Entendez-vous le latin ?*

**GERONTE.**—*En aucune façon.*

**SGANARELLE,** *se tenant avec étonnement.* —*Vous n'entendez point le latin!*

(Le Médecin malgré lui ; Acte II; Scène IV)

Dagi mohya ibeddel tutlayt talatini i yellan tesəa azal deg tmetti n Molière, yerra deg umkan-is tutlayt taerabt, acku d tagi i yesaan azal, imi tettuneħsab d tutlaty n leqran.

Deg wayen yerzan tamsalt n ttar dayen, nettaf-itt tettili yer yal timetti, maca maca mxalafent tagnatin Ig I d-ttarran ttar, akked wamek I d-ttarran ttar, dayen I d-nufa deg snat n tmettiyin-a, I snat nufa-d tamsalt-a n ttar maca mgaraden deg wamek i d-ttarrant ttar, deg tmetti taqbaylit nufa-d dakken ttarran-d ttar s yifassen-nsen, ladya s tmenyiwt, ma yella deg tmetti n Molière ttarran-d ttar s teydemt ahhed yimsulta.

Amedya :

#### **-Deg tceqquft n Mohya**

**Jeddi Yebrahim** *iṭṭef aqerru-yis, inna-yas* : « *kullefy-am kar i εattbey fell-am !...Aaah....Aa...Amek, a Ccix ?!. Bla dдин εammar-ik...Ulac din...Ak-k fizyiy .* »  
(*inna-yas i Wejjir*) : « *Tṭef-it keččini yur-k ad irwel. Ad-d awiy tameghelt-nni-inu, a t fezyiy !.* »

**Wejjir** *isuṭi af Si Leħlu, idemmeq-it. Inna-yas* : « *Eh ? ....Eh ? ....Tettarađ iman-ik dagi d Ccix ubazar !...Cehhed, a ttemteđ. Amhiheđ ulac.* »

( si Leħlu : Asekkir IV. Asayes 6.)

#### **-Deg tceqquft n Molière**

**GERONTE.**—*Comment? m'assassiner de la façon! Allons, un commissaire ! et qu'on empêche qu'il ne sorte. Ah, traître! je vous ferai punir par la justice.*

**LUCAS.**—*Ah! par ma fi! Monsieur le Médecin, vous serez pendu : ne bougez de là seulement.* (Le Médecin malgré lui ; Acte III; Scène VIII)

Mohya ibeddel taydemt s tmegħelt, anamek-ines dakken deg tmetti taqbaylit ttarran-d ttar s ufus-nsen, maci s teydemt.

## 7- Kra n tenfaliyin-nniđen

Llant kra n tenfaliyin ur dint ara la d yidles ney d tesređt ney d wayen-nniđen, nufa-tent-id kan deg tceqquft n Mohya, ulac ayen i tent-id-yettqabalen deg tceqquft n Molière, ad d-nefhem deg waya dakken rzant kan timetti taqbaylit, ad d-naf gar-asen : aeyer, acemmet, rregmat.

<b>Kra n tenfaliyin</b>	<b>Ayen i d-malent</b>
Bla Rebbi	Argam
A tifelfelt	Aayer
A tasaedit ucabcaq	Aeyer
tarkast	Aħqar
ameεwaju	Aeyer
ineal waldin yemma-m	Argam
Ccah !	Azekker
inea ddin n lleab am wagi !	Argam
Xic! Xic! Xic!	Ayunzu
ħaca	Leqder
Rebbi n tecyaxt-agi nnsen	Argam
Ay amessas	Aeyer
Anda zriy Rebbi-s nekkini!	Argam
Bla ddin εammar-ik	Argam
Bla Rebbi ar da ttiney wemyar-nni	Argam

**Taggrayt**

Deg yixef-a nesbeyyen-d amgired i yellan gar snat n tmettiyi, tin Mohya akked Molière ilmend n snat n tceqqufin-a : Si Leħlu akked Le Médecin malgré lui, yal taceqquft tefka-ay-d udem n tmetti-ines, d wamek ttidiren, nufa-d dakken aħas n umgired i yellan way gar-asent, ama deg wayen yerzan iwudam, ismawen n wadeg, inzan, tasređt, agalli, ddaewat, idles .

**Ixef 2**

**Ayen yezdin**

**gar snat n tmettiyin**

**yemgaraden**

**Tazwart**

Deg yixef -a ad d-nawi yef wayen yezdin snat n tmettiyin-a, Ƴas akken d snat n tmettiyin yemgaraden ama deg tutlayt, idles, leewayed, tasređt. Maca akken i mgaradent, i yezmer dayen ad yili wayen i tent-yezdin, acku tikwal axemmem n umdan d yiwen anda ma tebyuđ truheđ.

Ihi ad d-nwali deg wacu i yezmer ad d-yili zeddi gar snat n tmettiyin, taqbaylit akked tefransist, ilmend n tceqqufin-a.

## 1- Talya

Deg wayen yerzan talya n tceqqufin-a, ad d-naf dakken tezdi-tent tewsit, imi Mohya mi yexdem amsasa i tceqquft n Molière i yellan d tamezgunt, deg-s adiwenni i yellan gar yiwudam, akken dayen ula yer Mohya ur as-ibeddel ara tawsit yeğğa-tt akken d tamezgunt, s talya-nni n udiwenni i d-yellan gar yiwudam. Ad d-nini dakken i sin n yimeskaren «Mohya» akked «Molière» fkan azal i tewsit n umezgun.

Ihi nufa-d dakken d tawsit i yezdin gar sin yiđrisen-a, imi i sin d tamezgunt.

## 2- Asentel

Yal taceqquft ad tt-naf tesεa asentel yef i d-tewwi ney tesεa kra n yiswi iyef byan ad siwđen yur-s wid i tt-id-ixedmen, ama d ayen iceyben timetti ney d ayen yessedşayen. D aya ara d-nwali deg snat n tceqqufin-a, imi Mohya, d amsasa i yexdem i tceqquft n Molière, yessawed yessekcem-d tignatin tinmettidelsanin n tama n lıyerb n tasut tis 17, yer tignatin tinmettidelsanin n teqbaylit deg tasut tis 20.

Asentel agejdan yef i d-wwint snat n tceqqufin-a ad t-naf d yiwen n usentel i yellan yezdi-tent yewwi-d yef «tujjya taqburt» yef wamek ssujayen win ihelken s tarrayt taqburt, iban-d waya deg tceqquft n Molière, « *Sganarelle* » mi yeqqel d amejjay war lebyi-s acku yettuħettem fell-as ney ma ulac ad yečč tiyrit, netta ur yelli d amejjay, ur yeyri ara, syina terra-t tmara yeskiddib yef wid iyer yettruħu ad ten-yessuji. Dagi Molière yewwi-d yef yimejjayen n tallit-nni talemast, yewwet-d deg-sen, dakken ur sinnen ara.

Ma yella deg tceqquft n Mohya nufa-d aya yettuyal yer uwadem agejdan «Si Lehlu» i yellan d yiwen n umettjar n lmal, dya yettuħettem fell-as ad yeqqel d amrabeđ (Ccix) nnig lebyi-ines, iwakken ad yessemneε iman-is seg teyrit, dya sawalen-as-d yessujay s leqran akked leħruz, imi netta ur yessin ara, dya



yessawed yettkellix imdanen s wayen ur nelli iwakken ad yesæddi iman-is, aya yella d tidet deg tilawt n tmetti taqbaylit deg tasut tis 20.

Ad negzu deg waya akkit dakken asentel yef i d-wwint tceqqufin-a d yiwen, imi «*sganarelle*» deg tceqquft n *Molière* yeqqel d amejjay bessif fell-as, akken dayen ula d «*Si Leħlu*» deg tceqquft n *Mohya* yeqqel d amrabeḍ war lebyi-is, dya skiddiben yef tmetti-n sen iwakken ad sæddin iman-n sen, qqaren-d ayen ur nelli, akken dayen i ttdawin s wayen ur nessujay ara.

Ihi ad d-nini dakken xas ticeqqufin-a, yella deg wacu ideg mgaradent, acku d snat n tmettiyn i yemgaraden, maca yella wayen i tent-yezdin, dagi nufat-id deg wayen yerzan asentel, ihi ticeqqufin-a wwint-d yef yiwen n usentel. Asentel-a, d win yellan deg tmetti tafransist akked tmetti taqbaylit, d ayen i d-yeskanen d akken tikta tidelsanin gar snat n tmettiyn-a kifkif-itent.

### 3- Tulmisin n yiwudam

Yal awadem yesæa tulmisin-ines i t-id-yemmalen, deg tceqqufin-a ad naf dakken tulmisin n yiwudam zdint, ulac amgired way gar-asen.

<b>Mohya</b>	<b>Tulmisin-n sen</b>	<b>Molière</b>	<b>Tulmisin-n sen</b>
<b>Si Leħlu</b>	D asekan yettezeaf yethir yehrec	<b>Sganarelle</b>	D asekan yettezeaf yethir yehrec
<b>Lla Tasaedit</b>	tettezeaf iqqur uqerruy-is d mm txidas	<b>Martine</b>	tettezeaf iqqur uqerruy-is d mm txidas

<b>Jeddi ybrahim</b>	Yettħir Iħemmel sɛaya yuɛer yettezɛaf d nniya yeħrec	<b>Geronte</b>	Yettħir Iħemmel sɛaya yuɛer yettezɛaf d nniya yeħrec
<b>Əli n Dulu</b>	Yettay awal Nniya	<b>Valere</b>	Yettay awal Nniya
<b>Wejjir</b>	Yettay awal Nniya yettasem	<b>Lucas</b>	Yettay awal Nniya yettasem
<b>Zi Belqasem</b>	D ɛɛeqli D bab n lxir D nniya	<b>M. Robert</b>	D ɛɛeqli D bab n lxir D nniya
<b>Tawejjirt</b>	Nniya	<b>Jacqueline</b>	Nniya
<b>Lwizet</b>	Təħrec tesɛa tabyest	<b>Lucinde</b>	Təħrec tesɛa tabyest
<b>Məħmud Izubac</b>	Yeħrec D ɛɛeqli	<b>Leandre</b>	Yeħrec D ɛɛeqli

<b>Mhend Ukennas</b>	D nniya mliħ	<b>Thibaut</b>	D nniya mliħ
<b>Buεellam Ukennas</b>	D nniya	<b>Perrin</b>	D nniya
<b>Aqehwađi</b>	yetteεεaf	/	/

Deg wayen yerzan tulmisiin n yiwudam-a d yiwet, ur beddelent ara deg tceqquft n Mohya, maca deg uwadem aneggaru «Aqehwađi», ur yelli ara deg tceqquft n Molière, yerna-t-id *Mohya* deg tceqquft-ines. Ihi deg wayen yerzan zeddi-a deg tulmisiin ad negzu dakken iwudam n tceqquin-a mmalen-d yiwen uxemmem deg snat n tmettiyin yemgaraden.

#### 4- Adiwenni

Imi asentel n tceqqufin-a d yiwen, akken dayen tulmisiin n yiwudam zdint, ad negzu dakken ula d tidyanin akked tigawin ara d-yilin ad tent-naf zdint gar tceqqufin-a, ad d-nesbeyyen aya s udiwenni i d-yellan gar yiwudam, deg tceqquft n Mohya akked tin n Molière.

<b>Mohya</b>	<b>Molière</b>
1-Si Leħlu 2-Lla Tasaεdit  Llan ttenayen way gar-asen  ( <i>si Leħlu : Asekkir I. Asayes I.</i> )	1-Sganarelle 2-Martine  Ils se disputaient entre eux.  ( <i>Le Médecin malgré lui ; Acte I; Scène 1</i> )
1-Si Leħlu 2-Lla Tasaεdit 3-Zi Belqasem  Zi Belqasem i yellan d lğar-nsen	1-Sganarelle 2-Martine 3-M. Robert

<p>iruh-d ad ten-yefru.</p> <p>( <i>si Leħlu : Asekkir I. Asayes 2.</i>)</p>	<p>M. Robert qui a été leur voisin, est venu pour mettre fin à leur désaccord.</p> <p>(<i>Le Médecin malgré lui ; Acte I; Scène 2</i>)</p>
<p>1-Lla Tasaedit</p> <p>Thedder wehd-s, tettgalla ad d-terrtar</p> <p>( <i>si Leħlu : Asekkir I. Asayes 3.</i>)</p>	<p>1-Martine</p> <p>Elle parle toute seule, elle veut se venger.</p> <p>(<i>Le Médecin malgré lui ; Acte I; Scène III</i>)</p>
<p>1-Lla Tasaedit 2-Əli n Dulu 3-Wejjir</p> <p>Timlilit n Lla Tasaedit akked Əli n Dulu d Wejjir, llan ttnadin yef umrabeđ ad as-t-awin i yelli-s n Jeddi ybrahim ad tt-idawi, dya Lla Tasaedit tesken-asen Si Leħlu i yellan d argaz-is, ur yelli d amrabeđ, tecređ fell-asen ad t-wten ma yenna-d maci d amrabeđ i yella.</p> <p>( <i>si Leħlu : Asekkir I. Asayes 4.</i>)</p>	<p>1-Martine 2-Valere 3-Lucas</p> <p>La rencontre de Martine, Valere et Lucas, ils étaient à la recherche d'un médecin pour l'ammener à la fille de Geronte pour la soigner. Alors Martine les ont guidé vers son mari Sganarelle malgré que ce n'est pas un médecin, et elle demandé qu'ils le frappent s'il dise qu'il n'est pas médecin.</p> <p>(<i>Le Médecin malgré lui ; Acte I; Scène IV</i>)</p>
<p>1-Əli n Dulu 2-Wejjir 3-Si Leħlu</p> <p>Timlilit n Əli n Dulu d Wejjir akked Si Leħlu, almi yečča tiyrit i yeqbel yenna-d d amrabeđ war lebyi-s</p>	<p>1-Valere 2-Lucas 3-Sganarelle</p> <p>La rencontre de Valere, Lucas et Sganarelle, ce dernier il n'a pas dit qu'il est médecin jusqu'à ce qu'ils l'ont frappé.</p> <p>(<i>Le Médecin malgré lui ; Acte I;</i></p>

<i>( si Leħlu : Asekkir I. Asayes 5.)</i>	<i>Scène 5)</i>
<p>1-Əli n Dulu 2-Wejjir 3-Jeddi ybrahim 4-Tawejjirt</p> <p>Əli n Dulu d Wejjir kecmen-d ar Jeddi ybrahim ad t-id-sferħen wwin-as-d yiwen umrabeđ iqfez mliħ. Tawejjirt tenna-as mačči s umrabeđ ara teħlu.</p> <p><i>( si Leħlu : Asekkir II. Asayes 1.)</i></p>	<p>1-Valere 2-Lucas 3-Geronte 4-Jacqueline</p> <p>Valere et Lucas entrèrent chez Geronte pour lui annoncer la bonne nouvelle de lui ramener un médecin compétent. Jacqueline a dit qu'elle ne guérissait pas avec l'aide d'un médecin.</p> <p><i>(Le Médecin malgré lui ; Acte II; Scène I)</i></p>
<p>1-Əli n Dulu 2-Wejjir 3-Jeddi ybrahim 4-Tawejjirt 5-Si Leħlu</p> <p>Timlilit n Jeddi ybrahim d Si Leħlu. Si Leħlu teğeb-as twejjirt i yellan d tamejjet n Wejjir.</p> <p><i>( si Leħlu : Asekkir II. Asayes 2.)</i></p>	<p>1-Valere 2-Lucas 3-Geronte 4-Jacqueline 5-Sganarelle</p> <p>La rencontre de Geronte et Sganarelle. Sganarelle était intéressé par Jacqueline qui a été la femme de Lucas.</p> <p><i>(Le Médecin malgré lui ; Acte II; Scène II)</i></p>
<p>1-Wejjir 2-Jeddi ybrahim 3-Tawejjirt 4-Si Leħlu</p> <p>Wwin-as-d yelli-s n Jeddi ybrahim i Si Leħlu iwakken ad –tt-izer</p> <p><i>( si Leħlu : Asekkir II. Asayes 3.)</i></p>	<p>1-Lucas 2-Geronte 3-Jacqueline 4-Sganarelle</p> <p>Ils ont amené la fille de Geronte à Sganarelle pour la voir.</p> <p><i>(Le Médecin malgré lui ; Acte II; Scène III)</i></p>

<p>1-Əli n Dulu 2-Wejjir 3-Jeddi ybrahim 4-Tawejjirt 5-Si Leħlu 6-Lwizet</p> <p>Lwizet teggugem ur thedder ara. Si Leħlu yeqqar-d fell-as awalen s taerabt ur ttwafhamen ara, iwakken ad tt-iseħlu.</p> <p>( si Leħlu : Asekkir II. Asayes 4.)</p>	<p>1-Valere 2-Lucas 3-Geronte 4-Jacqueline 5-Sganarelle 6-Lucinde</p> <p>Lucinde est devenue muette, elle ne parle pas. Sganarelle leur a expliqué sa maladie avec quelques mots latins que personne n'arrive à les comprendre, afin de la guérir.</p> <p>(<i>Le Médecin malgré lui ; Acte II; Scène IV</i>)</p>
<p>1-Si Leħlu 2-Meħmud Izubac</p> <p>Timlilit n Si Leħlu akked Meħmud Izubac, aneggaru-a d win i tebya ad tay Lwizet, yef waya i teggugem.</p> <p>( si Leħlu : Asekkir III. Asayes 1.)</p>	<p>1-Sganarelle 2-Leandre</p> <p>La rencontre de Sganarelle et Leandre, ce dernier c'est celui avec qui Lucinde veut se marier, c'est pour ça d'ailleurs elle est devenue muette.</p> <p>(<i>Le Médecin malgré lui ; Acte II; Scène V</i>)</p>
<p>1-Si Leħlu 2-Meħmud Izubac 3-Aqehwaġi</p> <p>Si Leħlu d Meħmud Izubac ruħen yer lqahwa iwakken ad hedren. Meħmud Izubac yesfehm-as dakken Lwizet ur tuħin ara, teggugem s lebyi-s, acku yegguma ad as-tt-id-yefk baba-s I netta.</p> <p>( si Leħlu : Asekkir III. Asayes 2.)</p>	<p>1-Sganarelle 2-Leandre</p> <p>Sganarelle et Leandre sont allés à un endroit où personne ne peut les entendre là-bas, pour parler. Leandre lui a expliqué que Lucinde n'est pas malade, et qu'elle est devenue muette de son propre gré, parce que son père a refusé de lui donner sa main.</p> <p>Tamawt : Dagi ad naf dakken ulac</p>

	awadem« Aqehwaġi» deg tceqquft n Molière. <i>(Le Médecin malgré lui ; Acte III; Scène I)</i>
1-Si Leħlu 2-Bab Lqahwa 3-Mħend Ukennas 4-Buɛlam Ukennas  Si Leħlu yuyal yettwassen, Mħend Ukennas Buɛlam Ukennas, ruħen-d yur-s iwakken ad t-awin ad isujji tameṭṭut n Mħend ukennas.  <i>( si Leħlu : Asekkir III. Asayes 3.)</i>	1-Sganarelle / 3-Thibaut 4-Perrin  Sganarelle est devenu célèbre, Thibaut et Perrin sont venus chez lui pour l’emmener pour soigner la femme de Thibaut.  <i>(Le Médecin malgré lui ; Acte III; Scène II)</i>
1-Wejjir 2-Tawejjirt 3-Si Leħlu  Si Leħlu yuyal-d axxam n Jeddi ybrahim, teldi-as-d twejjirt tawwurt, dya yefreħ yeqqim ihedder yid-s, almi i ten-id-yufa wejjir, dya yal yiwen anda yerra.  <i>( si Leħlu : Asekkir IV. Asayes 1.)</i>	1-Lucas 2-Jacqueline 3-Sganarelle  Sganarelle est revenu à la maison de Geronte, Jacqueline lui a ouvert la porte, c’est ce qu’il lui a rendu heureux, il a commencé à discuter avec elle jusqu’à ce que Lucas les a trouvé ainsi, donc chacun a pris son chemin.  <i>(Le Médecin malgré lui ; Acte III; Scène III)</i>
1-Jeddi ybrahim 2-Wejjir  Jeddi ybrahim yesseqsa Wejjir, ma yeqqel-d Si Leħlu ney mazal, Wejjir yerra-as-d s zeaf.	1-Geronte 2-Lucas  Geronte demande auprès de Lucas si Sganarelle est retourné ou non, Lucas lui a répondu avec colère.  <i>(Le Médecin malgré lui ; Acte III; Scène IV)</i>

( <i>si Leħlu : Asekkir IV. Asayes 2.</i> )	
<p>1-Si Leħlu 2-Jeddi ybrahim 3-Meħmud Izubac</p> <p>Si Leħlu yewwi-d yid-s Meħmud Izubac amaken d axuni-ines, iwakken ad t-ieiwen.</p> <p>( <i>si Leħlu : Asekkir IV. Asayes 3.</i> )</p>	<p>1-Sganarelle 2-Geronte 3-Leandre</p> <p>Sganarelle a amené Leandre avec lui au tant qu'infirmier pour l'aider.</p> <p>(<i>Le Médecin malgré lui ; Acte III; Scène V</i>)</p>
<p>1-Lwizet 2-Tawejjirt 3-Si Leħlu 4-Jeddi ybrahim 5-Meħmud Izubac</p> <p>Lwizet tentteq-d mi tezra Meħmud Izubac, tenna-as i baba-s d wagi ara ayeɣ byu neɣ qim.</p> <p>( <i>si Leħlu : Asekkir IV. Asayes 4.</i> )</p>	<p>1-Lucinde 2-Jacqueline 3-Sganarelle 4-Geronte 5-Leandre</p> <p>Lucinde a parlé lorsqu'elle a vu Leandre et elle a dit à son père que c'est cet homme qu'elle va épouser malgré tout.</p> <p>(<i>Le Médecin malgré lui ; Acte III; Scène VI</i>)</p>
<p>1-Jeddi ybrahim 2-Si Leħlu</p> <p>Jeddi ybrahim yezæef yessuter-as i Si Leħlu ad tt-yerr akken tella d tagugamt; Si Leħlu yenna-as dayen ur zmireɣ ara.</p> <p>( <i>si Leħlu : Asekkir IV. Asayes 5.</i> )</p>	<p>1-Geronte 2-Sganarelle</p> <p>Geronte était en colère, il a demandé à Sganarelle de la rendre à nouveau muette, mais Sganarelle lui a dit qu'il ne peut pas faire ça.</p> <p>(<i>Le Médecin malgré lui ; Acte III; ScèneVII</i> )</p>
<p>1-Wejjir 2-Jeddi ybrahim 3-Si Leħlu</p> <p>Wejjir yuzzel-d yer Jeddi Ybrahim yenna-as dakken axuni-nni aziy d</p>	<p>1-Lucas 2- Geronte 3-Sganarelle</p> <p>Lucas est venu rapidement à Sganarelle, il lui a dit que</p>



<p>Meħmud Izubac, terwel yid-s Lwizet, dya yettef Si Leħlu ħur-s ma ulac ad yerwel, iruħ ad d-yawi tamegħelt ad t-iney.</p> <p>( <i>si Leħlu : Asekkir IV. Asayes 6.</i>)</p>	<p>l'infirmier était Leandre, et que Lucinde s'est fui avec lui, donc il a pris Sganarelle en otage pour ne pas se fuire, afin de l'amener à la police pour passer en justice.</p> <p>(<i>Le Médecin malgré lui ; Acte III; ScèneVIII</i>)</p>
<p>1-Lla Tasaedit 2-Si Leħlu 3-Wejjir 4-Əli n Dulu</p> <p>Lla Tasaeditusa-d ad tseqsi yef urgaz-is Si Leħlu, ad tzer ma yelħa umrabeđ i asen-tesken, tufa-t-id teddun ad t-nyen</p> <p>( <i>si Leħlu : Asekkir IV. Asayes 7.</i>)</p>	<p>1-Martine 2-Sganarelle 3-Lucas</p> <p>Martine est venue pour demandé auprès de son mari Sganarelle, pour voir si le médecin qu'elle leur a conseillé est bon, et elle a constaté qu'ils ont déjà informé la police.</p> <p>(<i>Le Médecin malgré lui ; Acte III; Scène IX</i>)</p>
<p>1-Jeddi ybrahim 2-Tawejjirt 3-Lla Tasaedit 4-Si Leħlu 5-Wejjir</p> <p>Jeddi ybrahim iruħ yewwi-d tamegħelt ad t-iney.</p> <p>( <i>si Leħlu : Asekkir IV. Asayes 8.</i>)</p>	<p>1-Geronte 2-Martine 3-Sganarelle 4-Lucas</p> <p>Geronte était entrain d'attendre la police pour y arriver afin d'attraper sur Sganarelle.</p> <p>(<i>Le Médecin malgré lui ; Acte III; Scène X</i>)</p>
<p>1-Lla Tasaedit 2-Jeddi ybrahim 3-Əli n Dulu 4-Lwizet</p>	<p>1-Martine 2-Geronte 3-Lucinde 4-Leandre</p>

<p>5-Meħmud Izubac 6-Tawejjirt 7-Si Leħlu 8-Wejjir</p> <p>Meħmud izubac yeqqel-d yerra-d yid-s Lwizet,yenna-as i Jeddi ybrahim dakken eemmi yemmut, tura ayen yesa akk d nekk ara t-yawin, dya yebya ad yessuter Lwizet i zwağ s lebyi n baba-s. Yeqbel Jeddi ybrahim yefka-as-tt.</p> <p>( si Leħlu : Asekkir IV. Asayes 9.)</p>	<p>5-Jacqueline 6-Sganarelle 7-Lucas</p> <p>Leandre et Lucinde sont retournés chez Geronte. Leandre a dit à Geronte que son oncle et décédé et que c'est lui son hérité. Donc il a voulu demander la main de Lucinde et avoir l'accord de son père. Finalement il a accepter de la lui donner.</p> <p>(Le Médecin malgré lui ; Acte III; Scène XI)</p>
---	--

Deg wayen yerzan adiwenni i d-yellan gar yiwudam deg snat n tceqqufin-a, nufa-d d akken d yiwen. Mohya deg tceqquft-ines yessawed yerra-d tidyanin n tceqquft n Molière yettwarun deg tallit talemast deg tmurt n fransa yer tutlayt taqbaylit deg tasut tis 20. Ad negzu dakken yella umyekcam deg wayen ttidirent snat n tmettiyin-a maca deg talliyin mgaraden, xas akken yella deg-s cwiṭ n umgired, maca ma nemmuqel ider n tceqquft ur ibeddel ara, akken dayen tidyani ur beddilent ara, maca ayen i ibeddel Mohya deg-s ibeddel-it iwakken ad as-yefk udem n tmetti taqbaylit ama deg wayen yerzan asemres n yinzan s waṭas, ama yer tenfaliyin i yessemres, amedya :« *A tternud taqemmuħt! ħmed Rebbi imi,yi tesseid. Ittak irden i yir tuymas!* » (si Leħlu: Asekkir I. Asayes: 1).

Ad d-nini dakken ticeqqufin-a mtawant, yiwet n tyessa i seant, ama deg wayen yerzan amsedfer n tedyanin, ney deg wayen yerzan adiwennini d-yettilin gar yiwudam, yef waya nufa ider n tceqquft d yiwen.

## 5- Inzan

Deg wayen yerzan inzan, nufa-d yiwen n yinzi kan i yezdin gar snat n tmettiyin-a ilmend n tceqqufin-a.

Amedya:

### -Deg tceqquft n Mohya

**Tawejjirt** : « *Aneam a Ccix, acu tebyiđ ?...D aya i d tefka twenza. Am tayađ turez temrart. Tkess kan ar a anda akken-nni tessaweđ temrart-nni...*»

( si Leħlu : Asekkir IV. Asayes 1.)

### -Deg tceqquft n Molière

**JACQUELINE.**—*Que vèlez-vous, Monsieur ? c'est pour la pénitence de mes fautes; et là où la chèvre est liée, il faut bian qu'alle y broute.*

(*Le Médecin malgré lui ; Acte III; Scène III*)

Nezmer ad d-nini d akken tutlayt taqbaylit d tamesbayurt, yella-d usemres n yinzan akked kra n tenfaliyin-nniđen yerzan timetti taqbaylit, aya yerna-as-d cbaħa i tutlayt.

## 6- Awalen ijentaden

Deg wayen yerzan tutlayt i yessemres Mohya, teččur d awalen d tenfaliyin n tefransist, ulac deg-s iwalnuten. D tutlayt yettmeslay uyref, akken dayen i llan kra n wawalen n taerabt. Mohya mi yexdem amsasa, awalen-nni yewwi-ten-id akken kan, maca ibeddel-asen cwiđ lmenteq, acku akken i d-ttwanđtaqen yer wid i ten-yessemrasen deg tmetti taqbaylit, uyalen ttusemrasen deg tmeslayt n yal ass.

**6-1- Awalen n tefransist**

<b>Akken i ttwançaqen deg teqbaylit</b>	<b>Talya-nsen deg tefransist</b>
<i>ryeditu</i>	Rien du tout
<i>ipi</i>	Et puis
<i>diminaji</i>	déménager
<i>ipwanti</i>	pointer
sitadir	C'est-à-dire
<i>Aa bu...</i>	Ah bon
<i>Ipi isk</i>	Et puis est-ce que
<i>apri</i>	Après
<i>jami</i>	jamais
<i>abulun</i>	boulon
<i>kumsa</i>	Comme ça
<i>apansyu</i>	pension
<i>ařinumen</i>	phénomène
<i>Alur</i>	alors
<i>tujur</i>	Toujours
<i>Tasalupri-tt</i>	saloperie
<i>ryanařir</i>	Rien à faire
<i>sadipa</i>	Ça dépend

<i>iba</i>	eh bien
<i>ifupak</i>	Il faut pas que
<i>pisk</i>	puisque
<i>Ipi situ</i>	Et puis c'est tout
<i>Dija</i>	déjà
<i>Francma</i>	Franchement
<i>Tudswit</i>	Tout de suite
<i>Masakrin</i>	massacrer
<i>Kum</i>	comme
<i>Isk</i>	Est-ce que
<i>Aaa wi</i>	Ah oui
<i>Tripani</i>	trépané
<i>Lellibr</i>	livre
<i>Byansur</i>	Bien sûr
<i>Savapa</i>	Ça ne va pas
<i>Issuți</i>	sauter
<i>Jmafu</i>	Je m'en fous
<i>Nu, nu, nu, nu!</i>	Non, non, non!
<i>Digađi</i>	dégager
<i>Balansi</i>	balancer
<i>Sifurmidab</i>	C'est formidable

<i>ṭamyu</i>	Tant mieux
<i>Durijin</i>	D'origine
<i>Sitribya</i>	C'est très bien
<i>Normalma</i>	normalment
<i>Dakur</i>	D'accord
<i>Daprimwa</i>	D'après moi
<i>Mird alur!</i>	Merde alors
<i>Purkwa</i>	pourquoi
<i>Igzagtema</i>	exactement
<i>parešk</i>	Par ce que
<i>Jist</i>	juste
<i>silkuntrir</i>	C'est le contraire
<i>Mudern</i>	moderne
<i>ddabur</i>	D'abord
<i>mim</i>	Même
<i>swanyi</i>	Soigner
<i>ifuk</i>	Il faut que
<i>apurteffi</i>	Portefeuille
<i>purbik</i>	Pourvu que
<i>dumundi</i>	demander
<i>sasbwa</i>	Ça se voit

<i>sibu</i>	C'est bon
<i>Du terwa fwa</i>	Deux trios fois
<i>Si mimpa lapin</i>	C'est même pas la peine
<i>Tikerwak</i>	Tu crois que
<i>lmiti</i>	métier
<i>parigzap</i>	Par exemple
<i>Akurdani</i>	Cordonnier
<i>Rripari</i>	Préparer
<i>Dumaj antiri</i>	Domage intérêts
<i>Tandik</i>	Tant dis que
<i>Amplis</i>	En plus
<i>Prisk</i>	Presque
<i>Namparlapa</i>	Ne me parles pas
<i>Alafa</i>	à la fin
<i>kikcuz</i>	Quelque chose
<i>lbiru</i>	Le bureau
<i>lpuvwar</i>	Le pouvoir
<i>Ipi jtemird!</i>	Et puis je t'en merde

Awalen-a ijentad, ur ten-id-yenni ara kan akka Mohya deg tceqquft-ines, seān azal d ameqqran, s yis-sen i d-tettban tgerdelsant deg tceqquft-a n Mohya, acku timetti-nney tessemras s waṭas awalen n tefransist, s wakka i d-iban

umyekcam gar yidles-nney akked yidles arumi, nama seg tutlayt ney deg yidles. Akken dayen ara d-naf awalen n taerabt, aya dayen yeskanay-ay-d amyekcam i yellan gar tmetti taqbaylit akked taerabt. Ma yer Mohya yettmeslay-d yef Ccix, Leqran, Leħruz, ilaq ad yesseqdec awalen-a n taerabt.

### 6-2- Awalen n taerabt

Deg wayen yerzan awalen n taerabt dayen nufa-ten-id deg tceqquft n Mohya, aya dayen yettuyal yer umyekcam i d-yettelin gar tmetti-nney akked tin n taerabt, maca ur d-nufi ara ayen i ten-id-qublen deg tceqquft n Molière, acku yessemres kan yiwet n tutlayt, d tafransist.

Imedyaten:

**-Lla Tasaedit** : « *Wacbiġ ?.* » ( si Leħlu : Asekkir I. Asayes 4.)

**-Aeli n Dulu** : « Salamu aelikum. »

**-Si Leħlu** : « Σlikum salam. »

**-Wejjir** : « *Ii...tura...ddin uqabec dya !.berka ġalae habeġ !.*

( si Leħlu : Asekkir I. Asayes .)

### 7- Idles

Ilmend n tceqqufin-a nufa-d ayen yezdin snat n tmettiyi-a deg wayen yerzan idles, nezmer ad d-nini deg waya dakken yella umyekcam n yidelsan way gar-asent, ihi ad d-nesbeyyen anida i d-yella zeddi-a n yidelsan.

Deg wayen yerzan aqerru n uxxam, nufa-d dakken i snat n tmettitin, d argaz kan i izemren ad yili d aqerru n uxxam, ma yella d tameġġut, ur tezmir ara ad tili d nettat i d aqerru n uxxam.

Imrdyaten :



**-Deg tceqquft n Mohya**

**Si Leħlu :** « *Nniy-am ihuh !Bla Rebbi ar ryeditu ipi d nekkini i gelsan aserwal dagi mačči d kemmini !* » ( *si Leħlu : Asekkir I. Asayes 1.*)

**-Deg tceqquft n Molière**

**SGANARELLE.**—*Non, je te dis que je n'en veux rien faire, et que c'est à moi de parler et d'être le maître. (Le Médecin malgré lui ; Acte I; Scène I)*

Seg waya ad d-negzu dakken tametġut tettwaħqer, i snat n tmettiyn, aya iban-d deg snat n tceqqufin-a, maca deg talliyin yemgaraden, tametġut tettwaħqer deg tmetti n Molière deg tallit talemast, maca deg tceqquft n Mohya, tametġut tettwaħqer deg tasut tis 20. Maca xas akka deg talliyin mgaraden, iban-d umyekcam gar snat n tmettiyn-a.

Deg wayen yerzan cci akked yisurdiyem, nufa-d dakken timettiyn-a i snat yid-nsent, ħemlen wid yesēan isurdiyem, akken dayen ur ttaken ara yessi-ten-sen i wid ur nerbiħ ara, rnu yer waya, ababat d netta ara yefken yel-is i win yebyan, aya ad t-id-nwali deg imedyaten-a :

**-Deg tceqquft n Mohya**

**Jeddi Yebrahim:** «*D leali Mħend yas ay-it !...Argaz ittyemmiz i frak,ee...nekkini, as fkey yelli...Tebbw....Iba nekki-nni, byiy win isēan yemma-tsen !.* » ( *si Leħlu : Asekkir II. Asayes 1.*)

**Jeddi Yebrahim :** « *Jmaeliman ar ħaca d bu pansyu-nni ara tayed !.* »

( *si Leħlu : Asekkir IV. Asayes 4.*)

**Aħli n Dulu :** « *Ii....Atan Si Muħ Umaġac-nni yaēģeb-as i Jeddi-k Yebra.Ulamma d amyar,mi ....Ii...yesēa apansyu, a winnat.* »

( *si Leħlu : Asekkir I. Asayes 1.*)

**-Deg tceqquft n Molière**

**GERONTE.**—*Ce Léandre n'est pas ce qu'il lui faut : il n'a pas du bien comme l'autre.* (Le Médecin malgré lui ; Acte II; Scène I)

Deg Wayen yerzan tamħeqranit n tmeđđut, yella deg snat n tmettiyin-a, tameđđut seg zik ur tesēi ara azal, tettwaħqer terna tettwet, aya ad t-id-nesbeyyen s imedyaten-a:

**- Deg tceqquft n Mohya**

**Si Leħlu :** « *Aa bu...safik ihi d aekkwaz i tebyid ?.* » (*iddem-d aekkwaz,intab-itt.*)

**Lla Tasaēdit (tetteagid) :** « *Ay !...Uuy ! Ay ! Ay !...Abbuh !...»*

**Si Leħlu :** « *ħtef ! ħtef !...Imi d aekkwaz i d ddwa-nnkwent.* »

( *si Leħlu : Asekkir I. Asayes I.*

**-Deg tceqquft n Molère**

**SGANARELLE (Il prend un bâton et lui en donne.).** —*Ah! vous en voulez donc ?*

**MARTINE.**—*Ah ! ah, ah, ah !*

**SGANARELLE.**—*Voilà le vrai moyen de vous apaiser.*

(*Le Médecin malgré lui ; Acte I; Scène I*)

Nufa-d dakken tameđđut tettwaħqer i snat n tmettiyin, aya yezdi timettiya- a i snayt yid-ent, maca dayem ad d-nesmektay dakken talliyin mgaraden, yef waya ad d-nini dakken tamettut tettwet deg tmetti n Molière maca deg tasut tis 17, ma yella deg tmetti-nney nekkni, tameđđut tettewwet deg tasut tis 20. Akken dayen mu yer waya, ur tesēi ara awal ad t-id-tini, ayen akk ara d-tini yas yelha,

maca ur yettwaqbala, ney ur as-smehsisen ara , aya nufat-id deg tceqqufin-a. Ad d-nefk imedyaten :

- **Deg tceqquft n MohyaMohya**

**Jeddi Yebrahim** : « *Ihi tura đebber felli kemmini !...Tawejjirt, a tdebber felli .*  
»

**Wejjir i temyart-is** : « *Skwet kemmini !, Acu teggaređ iman-im,kemmini?.* »

**Jeddi Yebrahim** : « *I tura a ttberkađ !....Acu tesqaqayeđ dagi fell-i !....Uuu !...Alih Ruħ akin ! Tigi mačči ttiyetten-im !...»*

**Wejjir** : « *I....Dya ih susem kemmini !....Acu teqaqayeđ dagi. Ih...Illa wi m yenna, ačal ssaəa kemmi-nni ?.* » ( *si Leħlu : Asekkir II. Asayes I.*)

-**Deg tceqquft n Molière**

**GERONTE.**—*Ouais! Nourrice, ma mie, vous vous mêlez de bien des choses.*

**LUCAS.**—*Taisez-vous, notre ménagère Jacqueline : ce n'est pas à vous à bouter là votre nez.*

**GERONTE.**—*Peste ! Madame la Nourrice, comme vous dégoisez! Taisez-vous, je vous prie : vous prenez trop de soin, et vous échauffez votre lait.*

**LUCAS.** (*En disant ceci, il frappe sur la poitrine de GERONTE.*). —*Morgué! tais-toi, t'es cune*

*impartinante. Monsieur n'a que faire de tes discours, et il sait ce qu'il a à faire. Mêle-toi de donner à téter à ton enfant, sans tant faire la raisonneuse. Monsieur est le père de sa fille, et il est bon et sage pour voir ce qu'il li faut.*

**GERONTE.**—*Tout doux! oh! tout doux!*

**LUCAS.**—*Monsieur, je veux un peu la mortifier, et li apprendre le respect qu'alle vous doit. (Le Médecin malgré lui ; Acte II; Scène I)*

Seg wayen id-nwala, nwala-d ilmend n tceqqufin-a, amek tameđđut, ur tessei ara awal ad t-id-tini, rray-is ur tettwaqbal ara i snat n tmettitin.

Nufa-d dayen tameđđut teqqel tekkes ddel yef yiman-is, ur teqbil ara ad ieeddi lbađđel fell-as, ur teqbila ara ad tay win ur tebyi ara, tettmeslay yef yizerfan-is, ad d-nefhem deg waya dakken tameđđut tella tettwahqer tuyal tekkes ddel af yiman-s, aya yella deg snat n tmettiyn-a, ihi ad d-nesbyyen aya deg imedyaten :

### **-Deg Tceqquft n Mohya**

**Lwizet :** « *Ih...ih neđqey-d . Lamaena,a baba, neđqey-d bac akken a k d inniy bellik ma yexđa Međmud Izubac, nekkini wellah ma jewđey-tt!,Wala !, ipi ihwayak kan tettruđud aqerru-yik...Bu pusu-nyi-inek...Fkiy-t i sidi eabdennaser at. Sidil !. »*

**Lwizet :** « *yas d baba i tellid...Iba ur tessid ara lderwa a yi tefkid i win ur iyi nehwi ara. »*

**Jeddi Yebrahim :** « *Eee !...»*

**Lwizet :** « *Jelleb akken i k yahwa. »*

**Jeddi Yebrahim :** « *li....»*

**Lwizet :** « *Mađđi ttayađ nekkini, akken a yi tezzenzed. »*

**Jeddi Yebrahim :** « *Tu...»*

**Lwizet :** « *Ad degrey iman-iw ar lbir ay axir wala ad ayey win ur iyi nehwi ara. ( si Leđlu : Asekkir IV. Asayes I.)*

### **-Deg tceqquft n Molière**

*n'aurai jamais d'autre époux que Léandre, et que c'est inutilement que vous voulez me donner*

*Horace.*

*GERONTE.—Mais...*

*LUCINDE.—Rien n'est capable d'ébranler la résolution que j'ai prise.*

*GERONTE.—Quoi... ?*

*LUCINDE.—Vous m'opposerez en vain de belles raisons.*

*GERONTE.—Si...*

*LUCINDE.—Tous vos discours ne serviront de rien.*

*GERONTE.—Je...*

*LUCINDE.—C'est une chose où je suis déterminée.*

*GERONTE.—Mais...*

*LUCINDE.— Il n'est puissance paternelle qui me puisse obliger à me marier malgré moi.*

*GÉRONTE.—J'ai...*

*LUCINDE.—Vous avez beau faire tous vos efforts.*

*GERONTE. — Il...*

*LUCINDE.—Mon coeur ne saurait se soumettre à cette tyrannie.*

*GERONTE.—Là...*

*LUCINDE.—Et je me jetterai plutôt dans un couvent que d'épouser un homme que je n'aime, point.*

Ad d-nini dagi daken tmeṭṭut tessawed almi i tettmeslay yef yizerfan-is, deg snat n tmettiyin, maca tallit temgarad, imi deg tmetti n Molière seg tasut tis A7 i tettmeslay tmeṭṭut yef yizerfan-is, maca deg tmetti-nney, almi i d tasut tis 20 i bdant tlawin ttmeslayent yef yizerfan-nsent, bdant tteksent ddel yef yiman-nsent, aya d ayen ara d-naf deg tilawt n tmetti-nney tura.

Anect-a yesbeyyen-aḡ-d amyekcan i yellan gar snat n tmettiyin-a,deg wayen yerzan izerfan n tmeṭṭut, acku tmeṭṭut tettwaḥqer zik deg yal timetti.

**Taggrayt**

Ver taggara n yixef-a, nessawed nesbeyyen-d dakken xas taceqquft n Mohya d tasuqilt i d as-yexdem i tin n Molière, yal yiwen deg-sen yewwi-tt-id ilmend n tmetti-ines, d snat n tmettiyin yemgaraden, akken dayen deg talliyin yemgaraden, taceqquft n Molière tettuyar ar tasut ti 17, ma d taceqquft n Mohya tettuyal ar tasut tis 20, maca nufa-d dakken ticeqqufin-a d yiwet, zdint deg waṭas n temsal, d aya i d ay-yessawden nesbeyyen-d taqerdelsant deg tceqquft n Mohya.

**Taggrayt**

**tamatut**

## Taggrayt tamatut

Yer taggara n leqdic-nney i d-yellan yef tgerdelsant deg tceqquft n Mohya tamsasant, nessawed yer waṭas n tyawsiwin i d ay-d-isbeynen anda i d-yella umyekcam n yidelsan gar tceqquft n Mohya akked tin n Molère, acku Mohya mi yexdem amsasa i tceqquft-a, ur tt-id-yewwi ara akken i tella deg uḍris aybalu, maca yella wayen i ibeddel deg-s, acku ur yeddi ara d yidles n tmetti taqbaylit, ad d-naf deg wayen yerzan iwudam i yessemres Mohya d wid i d-yeskanen udem n tmetti taqbaylit, akked yiyeblan i ten-iceyben deg tudert-nsen. Akken dayen idles ibeddel-it s yidles n tmetti taqbayli. Maca deg tceqquft-a, akken i d-nufa ayen yemgaraden i d-nufa ayen yezdin dayen ilmend n n snat n tceqqufin, yas akken d snat n tmettiyin yemgaraden, d anect-a i ay-d-yeskanen tagerdelsant.

Ihi, deg teyzi n leqdic-agi-nney i nebḍa yef sin yiḥricen: aḥric amezwaru d aḥric n tezri, deg-s newwi-d akk yef wayen yeqqnen yer usentel n tezrawt, s yiferdisen-a: tasekla timserwest, amezgun, tagerdelsan, amsasa, nessawed nebna aḥric n tezri. Aḥric-a d win i ay-d-yeldin abrid i uḥric wis sin, deg-s nexdem tasleḍt n snat n tceqqufin tin n Mohya akked tin Molière, nessawed yer kra n yigmaḍ deg uḥric n tesleḍt, deg-s i d-nesbeyyen ayen yezdin d wayen yemgaraden gar snat n tceqqufin, Gar wayen akk i d-nufa d amgired: iwudam, inzan, idles, ismawen n wadeg, tasreḍt akked teflest, ddeewat akked ugalli, kra n tenfaliyin-nniḍen. Akken dayen i d-nesken ayen yezdin gar tmetti taqbaylit akked tmetti tafransist ilmend n tceqqufin, nufa-d dakken yella zeddi way gar-asant deg wayen yerzan tulmisiin n yiwudam deg tceqqufi, idles, tutlayt (asemres n wawalen ijentaḍ), inzan. Ad d-nini dakken yas timetti taqbayit akked tmetti tafransist mgaradent, maca nufa-d ayen i yezdin way gar-asen, d aya i d ay-d-yemmalen tagerdelsant deg tceqqufin-a.



S wakka newweɗ yer taggara n leqdic-nney, nesbeyyen-d amek taceqquft-a n Molière mi d-tekcem yer Teqbaylit, s ufus n Mohya, d tagerdelsant. Ad negzu dakken Mohya d win yetffen deg yidles-ines d wayen i d-nnan imezwura, imi yessemres kra n yinzan d lemɛun i nessexdam deg teqbaylit, ibder iten-id s waɗas.

Ayen yexdem Mohya yuklal ad yili fell-as aɗas n unadi. Imi nekkni nexdem yef yiwet n tceqquft, maca llant tiyaɗ i izemren ad ilint d ammud s wazal-nsent i tezrawin-nniɗen deg uɗric n tsekla timserwest. Deg taggara nessarem ad yili umahil-nney ad yegg afud i wid i d-iteddun, akken ad kemmlen deg ubrid i d-nebda.

**Umuy n yidlisen**

## Umuy n yidlisen

### 1- Idlisen

- 1- Brunel (P.), et Chevrel (Y.), *Introduction In Précis de Littérature comparée*. PUF. Paris. 1989.
- 2- Brunel (P.), Pichois (Cl.), Rousseau (A-M.), *Qu'est-ce que La littérature comparée*, Armand colin, Paris, 1983.
- 3- Chevrel (Y.), *La littérature comparée et la quête d'un territoire. In comparer L'Etranger, Enjeux du comparatisme en littérature*. Sous la direction d'Emilienne Baneth-Nouailhetas et Claire Joubert. Presses universitaires de Renaes. 2006. France.
- 4- Etiemble (R.), *Comparaison n'est pas raison La crise de la littérature comparée*. Les essais cix. Nrf. Gallimard. Paris. 1963.
- 5- Lounes (A.), MOHYA, *LE plus célèbre des inconnus*. El Dar El Othmania. Alger. 2012.
- 6- Guyard (M-F.), *La littérature comparée. Que-sais-je ?* PUF.Paris. 1978.
- 7- Meunier (O.), *Approches interculturelles en éducation*, Institut national de recherche pédagogique, Lyon cedex 07 – France, 2007.
- 8- MOLIERE, Les fourberies de scapin. Lamour médecin, Le médecin malgré lui, Monsieur de pourceaugnac, Gallimard, paris, 1978, pp. 81-137.
- 9- Vanoye (F.), *L'adaptation littéraire au cinéma*, Arman colin, 2011.
- 10- Vinsonneau (G.), *L'identité culturelle*, Armand colin, Paris, 2003
- 10-WALLEK (R.), WARREN (A.), *La théorie littéraire*. Traduit de l'anglais par Jean-Pierre Audigier et Jean Gattégno. Poétique. Seuil. Paris. 1971.
- 11- عمر الدسوقي، المسرحية، نشأتها، تاريخها، وأصولها، القاهرة، مصر، 2003

## 2- Tisyunin

- 1- Bouchra (Ch.), Thierry, «Le conte Facteur d'interculturalité», *MULTILINGUALES*, Université Bejaia, N° 03, 2014.
- 2- Chemakh (S.), «Tifin, Muḥya» *Revue des litteratures bébére*, Achab, Tizi Ouzou, 2011.
- 3- MOHYA (A.), (Muhend U Yehya), «*Si Leḥlu*» in revue Awal, N°2 (première partie), paris, 1986, pp.145-156.
- 4- 2- MOHYA (A.), (Muhend U Yehya), «*Si Leḥlu*» in revue Awal, N°3 (deuxième partie), paris, 1987, pp.147-190.
- 5- Regis (M.), Sin Zi (Ch.), « Enseigner la culture de l'autre : (La tentation culturaliste)», *MULTILINGUALES*, Université Bejaia, N° 03, 2014.
- 6- Thiebauld (M.), «L'interculturalité... une notion utile pour l'analyse, sous conditions», *Bulletin d'information de l'observation Régional de l'intégration et de la ville*, Strasbourg, n° 72, 2012.

## 3- Imagraden

- 1- Abdelmalek (B.), «Le théâtre lieu de croisement des cultures», Acte de colloque sur : *L'interculturalité dans tous ses états*, université Skikda, 1955.
- 2- Pageaux (H.), Avant-propos. *In La recherche en littérature générale et comparée en avance. Aspects et problèmes S.F.L.G.C.* Paris.1983.

#### 4- Tizrawin akked yikatayen

- 1- Betatache (Dj.), *Taseqlebt deg umezgun n Muḥend U Yehya Amedya aḍris "Tachbaylit"*. Tazrawt n taggara n Master, s lmedad n LOUFI Amar, Tubiret, 2015.
- 2- Guine-Boucheron (E.), *La compétence interculturelle chez le comédien*, Thèse de doctorat sous la direction d'Emmanuel Ethis, soutenu en Avignon le 27 juin 2011.
- 3- Idiri (F.), O. Boufrouche, *Asumer n udlis ayurbiz n tmaziyt i useggas amezwaru n uyerbaz amezwaru s umsasa n udlis ayurbiz aqbur n taerabt « Aqraa »* Tazrawt n turagt, s lmedad n : H. Brahim, Université de Bejaia, 2004.
- 4- Laoufi (A.), *Récriture, traduction et adaptation en littérature Kabyle : cas de Si Leḥlu de MOHYA*, Mémoire de Magister sous la direction : M'hammed DJELLAOU, Université de Bouira, 2012.
- 5- Mouzarine (Gh.), mémoire de Magister *Étude de personnage dans deux textes de Mohya-Tachbaylit et Si Leḥli-*, sous la direction Mohand Akli SALHI, Université de Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou, 2013.
- 6- Rozéfort (F.), Mémoire-Création, *Étude De L'apport Artistique De L'interculturalité Dans La Mise En Scène De La Nuit Juste Avant Les Fôrets De Bernard-Marie Koltès À Partir Des Théories De Communication Interculturelle*, Université Du Québec À Montréal, 2006.
- 7- Sierra Pena (T-A.), mémoire : *vers un espace interculturel de création au théâtre*, Université du Québec, Montréal, 2006

## 5- Isegzawalen

- 1- Aron (P.), D. Saint-Jacque, Alain viala, *Dictionnaire littéraire*, PUF, 2012.
- 2- Bompiani (L.), *Dictionnaire Encyclopédique de la Littérature Française*. Edition Robert Laffont. Paris. 1997.
- 3- Dictionnaire Hachette. *Noms communs, et noms propres classés ensemble*. Paris, 2010.
- 4- Dubois (J.), Mitterand (H.), Dauzat (A.) *Dictionnaire étymologique et histoire du français*. Larousse. 2007.
- 5- Jarrely (M.), *Lexique des termes Littéraires*. Librairie Générale Française. 2001.
- 6- Pavis (P.), *Dictionnaire de théâtre*, Paris, 1996.
- 7- Salhi (M. A.), Asegzawal amezzyan n tsekla. L'odyssée. Tizi Uzzou. 2012

## 6- Imawalen

- 1- Berkai (A.), *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight*, Edition Achab, 2009.
- 2- Boudris (B.), *Tamawalt usegmi. Vocabulaire de l'éducation, français tamazight*, Casablanca, imprimerie Najah el jadida, 1993.
- 3- Idrissi (A.), Application, Amawal.
- 4- Mammeri (M.), *amawal n tmaziyt tatrart*, Ed. Association cultural Tamazight, Azar, Bejaia, 1990.
- 5- Mansouri (H.), *Amawal n tmaziyt tatrart. Lexique du berbère moderne Français/Tamaziyt*, HCA. 2004.

## 7- Isebtar n lantirnat

- 1- Awatif Jassin Alsaadi ; «Autour de la littérature» Académie Irakienne. IASJ. [Www.iasj.net](http://www.iasj.net)> [iasj](http://www.iasj.net). Consulté le 02-03-2017 à 22h:34.
- 2- Claude CANET, 1993. [als.univ-montp3.fr](http://als.univ-montp3.fr)>interculture. Consulté le 04-04-2017 à 16h:22.
- 3- EILA, LEA, Traductio-adaptation. Introduction. Paris 7 Denis Diderot. [Www.eila.Univ-Paris-diderot.fr](http://www.eila.Univ-Paris-diderot.fr) > user>. Consulté le 15-04-2017 à 20h:33.
- 4- [Www.alalettre.com](http://www.alalettre.com). Consulté le 02-02-2017 à 09h:55.

**Amawal**



**AB - ID** : Adbessamad (I.), Application – Amawal.

**BER** : Berkai (A.), *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight*, Edition Achab, 2009.

**BOU**: Boudris (B.), *Tamawalt usegmi. Vocabulaire de l'éducation, français tamazight*, Casablanca, imprimerie Najah el jadida, 1993.

**M. H** : Mansouri (H.), *Amawal n tmaziyt tatrart. Lexique du berbère moderne Français/Tamaziyt*, HCA. 2004.

**M.M** : Mammeri (M.), *amawal n tmaziyt tatrart*, Ed. Association cultural Tamazight, Azar, Bejaia, 1990.

**SAL** : Salhi (M. A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla*. Edition L'odyssée.Tizi Uzzou. 2012.

<b>Awal s tmaziyt</b>	<b>Agdazal-is s tefransist</b>	<b>Aybalu</b>
Adday	hypotexte	SAL - Sb 14
Afaris	produit	M. M - Sb 09
Afellay	hypertexte	SAL - Sb 15
Ahanay	Spectacle	M.M - Sb 13
Akatar	cadre	M. M - Sb 14
Alestira	la réécriture	BER - Sb 282
Amrara	interaction	AB - ID
Ankaz	Transposition	BER - Sb 312
Ayaran	physique	M.M - Sb 113
Asayes	Scène	M. M - Sb 124

Aseftek	gestio	H. M - Sb 63
Askar	Mode	BER - Sb 234
Asnas	Pratique	M.M - Sb 70
Armuy	monologues	H. M - Sb 86
Azrir	L'influence	H.M – Sb 69
Ider	Le fond	M. M - Sb 96
Tadra	Origine	BOU- Sb 84
Tafyult	les sketches	M. M - Sb 125
Tafulmant	autonome	BER - Sb.128
Tagensest	Représentation	M. M - Sb 51
Tagriḍrisant	Intertextuelle	BER - Sb 108
Takesna	la tragédie	M. M - Sb 52
Taklut	Peinture	M. M - Sb 52
Tamassayt	relativisme	M. M - Sb 121
Tamellayt	la comédie	M.M - Sb 53
Tamlilt	rôle	M. H - Sb 112
Tamugit	Drama – Tragicomedie	M.M - Sb 55
Tanekmart	approche	BOU - Sb 20
Tayelnawt	nationalisme	M. M - Sb 51

---

Tayetsant	decisive	M.M - Sb 62
Tasegda	architecture	M. M - Sb 56
Tasensegmit	pédagogie	BOU - Sb 87
Tasreyt	Sculpture	M. M - Sb 125
Tident	l'altérité	H. M - Sb 12

**Tijentad**

**Agzul**

Si Leḥlu i d awadem agejdan deg tceqquft-a, fell-as akk i zzint tigawin, yettidir akked temyart-is Lla taseedit, maca ugur-is akked tmettut-is zgan d amenyi yef wulac.

Yiwen wass am leewaye-nsen, tkker gar-asen, Lal taseedit ur tetteṭṭaf ara aqemmuc-is, dya yekker yur-s yewwet-it. Zi belqasem i yellan d lḡar-nsen iruḥ-d ad ten-yefru, dya ur yuḥtam ara almi i d-yufa aekkaz-nni yuḡal af uerur-is, acku iger iman-is deg wayen i t-yexdan.

Dya seg yimir Si Leḥlu d temyart-is myafaren, amaken acemma ur yelli, maca Lla taseedit teggul ar d-terr ttar deg urgaz-is, ur tesmiḥ deg wayen i as-yexdem.

Mi tella akken tetteḥbbir amek ara d-terr ttar, dya jban-d wejjir akked eli n dulu i yellan d ixeddamen yer jeddi ybrahim, ttnadin dina deg taddart n Si Leḥlu yef umrabeḍ ad as-t-awin i yelli-s n Jeddi Ybrahim Lwizet, i d-iyedlen tiggugemt yef yiman-is.

Dya imir kan tusa-as-d tiki i Lla taseedit s wayes ara d-terr ttar, dya tesken-asen argaz-is Si Leḥlu, tenna-asen dakken yettdawi kra yella, tenna-asen maena alma yečča tiyrit ara d-yini nekk d amrabeḍ, dya akken i tedra, yettwet almi i d-yenna nekkd amrabeḍ war lebyi-s .

Syina ruḥen s axxam n Jeddi ybrahim; Tawejjirt i yellan d tameṭṭut n Wejjir, txeddem yer Jeddi ybrahim, nettat tefra-tt deg uqerru-is, dakken Lwizet maci d tiggugemt i tuḍen, maca tebya ad tay Mehmud izubac byan ad myijwaḡen myiḥmalen, maca Jeddi ybrahim ur yebyi ara ad as-tt-ifek acku ur yerbiḥ ara, yebya ad as-tt-ifek i yiwen n umyar yesan apansyu.

Si Leḥlu mi yeqbel yuḡal d Ccix n bessif, dya yura-as taḡerzet i Lwizet, yenna-as i Jeddi yebrhim , ad ruḡey, ticki tameddit ad d-qley ad as-tt-id-awiy, dya deg ubrid-is yufa Mehmud izubac yettraju-t, yeḡka-as amek akk i tella tedyant, dya yessuter deg-s ad t-yawi yid-s ad izer Lwizet, bessif almi yeqbel ad t-yawi, dya yerra-t d axuni-ines, yewwi-t yid-s mi yeqqel tameddit-nni.

Lwizet akken kan i twala Meħmud Izubac, tentteq-d tenna-as i baba-as ala wagi ara ayeƷ alukan wisen acu ara yeđrun, Jeddi yebrahim yerfa, syina iger-d iman-is Si Leħlu, iruħ Ʒer uxuni-nni (Meħmud izubac), yessuter deg-s ad yawi Lwizet Ʒer berra ad tt-id-yewwet cwiť ubeħri, ma d netta iruħ ar Jeddi yebrahim yessedhay-it-id.

Atah yuzzel-d Wejjir Ʒer Jeddi yebrahim, yenna-as dakken Lwizet terwel akked uxuni-nni, yenna-as dakken axuni-nni d Meħmud izubac, Jeddi ybrahim yerfa af Si Leħlu, yeggul ar t-ineƷ s tmegħelt. Aka cwiya kan yuƷal-d Meħmud izubac akked Lwizet, yewwi-d isalli yessefraħ, yenna-as i Jeddi yebrahim dakken yemmut emmi-s i yellan g fransa dƷa d netta ara yawin akk ayen i d-yğġa, dƷa yeqbel Jeddi yebrahim, yefka-as yell-is.

Ma d amrabeđ-nni n bessif (Si Leħlu) yemnee seg lmut.

Asissen n  
yimeskaren



## 1- Mohya

Mohya, d amaru d amedyaz, d amsuyel n tutlayt teqbaylit. Isem-is aḥeqqani, MOHYA Eebd Llah, ilul ass amezwaru n Unbir deg useggas n 1950 deg temnaḍt n Yiēzzugen. Taddart-is taḥeqqanit, d At Rabeḥ tamnaḍt n Yibudraren. Yelmed deg yiēzzugen deg uyerbaz amezwaru akked ulemmas, syin yekcem yer tesnawit n Emiruc n Tizi Uzzu. Asmi i d-yewwi akayad n BAC, yekcem yer tesdawit n Lezzayer tamanayt deg useggas n 1968 anda yeḍfer Tusnakt, almi d 1972. Yunag yer tmurt n Fransa anda i ikemmel almad-is di tesdawit n Paris 8, dya imir kan yekcem yer terbaet n ugraw n tezrawin yef tmaziyt “GDB”, din i yebda asuyel n tceqqufin n umezgun seg tutlayin tiberraniyin yer tutlayt n teqbaylit, gar-asent Brecht «L’exception de la règle» yerra-tt-id yer teqbaylit s usentel «llem imi-k, ddu d uḍar-ik»deg useggas n 1974, yessekles-itt-id di tezrigin “Tala”, syin yerna-d tiyiḍ deg useggas n 1975, amedya «*Tacbaylit*» akked «*Sinistri*». Leqdic n Mohya, ur yeḥbis ara kan deg umezgun, yura dayen tamedyazt s waṭas, yef tsertit, timetti, atg. Akken dayen ddeqs n yicennayen, i d-yugmen seg wayen i yexdem, akka am Yidir, Ferhat Imaziyen Imula deg usefru-nni i d-yessuyel Mohya seg *Borid VIAN* «*Le déserteur*» «*Amzarṭi*», «*Barwagiya*» i tecna terbaet n yideflawen ,« Muḥ n muḥ» i cnant tullas n Ğerġer. Mohya, tewwi-t tmettant ass n 7 Duġember 2004 deg tmanayt n tmurt n Fransa Paris, yesea 54 n yiseggasen deg leemer-is imir.<sup>1</sup>

Deg wayen yerzan amahil n Mohya deg tsekla taqbaylit, ad naf aṭas n tewsatn iyef yura Mohya, yella wayen i d-iḥawec seg tsekla-nney, dayen yewwi-d seg tsekliwin-nniḍen akken i yella d acu i d-yesnulfa s yur-s.

Gar wayen yexdem, ad d-naf tizwar, timucuha, tineqqisin, isefra, tullisin, amezgun, maca taneggarut-agi s wayes yettwassen aṭas.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Said CHEMAKH, Tifin, Muḥya « *Revue des littératures bébére* », Achab, Tizi Ouzou, 2011. p54.

<sup>2</sup> Ibidem.

## 2- Molière

Molière ilul deg 15 deg yennayer 1622 deg Paris, yemmut deg useggas n 1673. Isem-is aheqqani Jean-Baptiste Poquelin, yekcem yer tesnawit deg useggas n 1635, ikemmel tizrawin-ines yebya ad d-yeffey d abugaṭu, deg useggas n 1641 yeqqel d abugaṭu; deg useggas n 1643 i d as-d-tekcem ikti-a yef umezgun, deg useggas n 1660 yeqqel d anemhal n terbaet n Charles Dufresne; Mohya yuṭal d netta i d azamul n umezgun afransis, yuṭal yettwassen mliḥ, aṭas n tmezgunin i yura, gar-asen Sganarelle ney Le Cocu imaginaire, yettwassen s yes-s s waṭas. Yezweḡ yuy Armande Béjart d yelli-s n Madeleine Béjart, d yelli-s n tselmadt-ines i yelmed amezgun.

Gar tceqqufin i yexdem: Le mariage forcé, la princesse d'Elide, Tartuffe, Dom Juan, Le Misanthrope, Le Medecin malgré lui, La pastorale comique, taceqquft-is taneggarut Le malade imaginaire deg useggas n 1673, imir i t-id-yebda lehlak almi i yemmut deg wayyur n furar 1673.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> [www.alalettre.com](http://www.alalettre.com). Consulté le 02-02-2017 à 09h:55.

**Ammud**

**Taceqquft tamezwarut**

**-Si Lehlu-**

**Mohya**

## Asekkir I Asayas 1

### Si Leħlu Lla Taseedit

Si Leħlu akk d temyart-is, Lla Taseedit, ahand sekren-tt diyen.

Si Leħlu : « Nniy-am ihuh ! Bla Rebbi ar ryeditu ipi d nekkini i gelsan aserwal dagi mačči d kemmini ! »

Lla Taseedit : « S tesrwalt ney mebla tasarwelt, la k qqarey d nekkini id tigejdit iffı yebna waxxam !. Aeyiy deg txerbicin-ik. »

Si Leħlu : « Axxam ara tkecmemt !... (ihuzz aqerru-yis, iwet anyir-is, ina yas ) : « Akken s inna ccix Aeli Buzid... kecmemt leġnun !. »

Lla Taseedit : « Ayaw a ttwalim !... Ar wanda yessawed !. Iiiih!... A Ccix Aeli Buzid-nni-inek, ħesseb-it am keč !. »

Si Leħlu : « Aneam, ih ! S sawdey yerna d tidet. A ddada-m ttcawarent medden, ih. A ddada-m, a samayen i iwet ar Ccix Aeli Buzid, a tifelfelt ! ih... A settin ħizeb-nni, atnan dagi !. » (sitadir deg uqqar-yis). « A ttıyleđ ass-agi tura imi yi tettwalid xeddmey s tfucal iyallen-iw, dya dayen. A Si Reħru i yi qqaren nekkini. »

Lla Taseedit : « Ak k id tas kra n taqriħt !. »

Si Leħlu : « Deg uqqaru-yim ncallah !. »

Lla Taseedit : « Ay ass amcum i dgi k uyay !. »

Si Leħlu : « I wumi theddred ?, deg wass-nni ur walay tafat. »

Lla Taseedit : « A tternud taqemmuħt ! ħmed Rebbi imi yi teseid. ittak irden i yir tuymas !. »

Si Leħlu : « Aaa... Id amezwaru, ħemdey Rebbi, cekrey tyanni.... Arju, ur iyi nebbec ara, nay mulac ad d skeflay. »

Lla Taseedit : « A tawayit-ik ! Acu ara teskefleđ ?. »

Si Leħlu : « Aha... Aha... dayen tura ; beddel awal. kem tezrid, nek zriy... ass-nni, d kemmini i ħhemden Rebbi imi yi tufid. »

Lla Taseedit : « S wacu ħemdey Rebbi imi k ufiy ?, terid-iyi axxam d assemađ, a daewessu ! Ay axeddae i yiččen taħawact. »

Si Leħlu (igzem-as awal) : « Aaa... Arju. ur am čciy ara nekkini. d tisit kkan i yam swiy citiħuħ. »

Lla Taseedit (tettkemmil) : « Ayen deg i yi twaead, tnaħleđ-tt. Yiwen wass, a tegluđ s leħyuđ. »

Si Leħlu : « Iiii... essel-as kan..... »

Lla Taseedit : « Teglid-iyi ula s wusu. »

Si Leħlu : « I...akkagi,iba a tettnekkaređ zik. »

Lla Tasaedit : « Ax tura, ečč-iyi aglim-iw. »

Si Leħlu : « Aglim-im,mačči d nekkini ara m tiččen.D aekkwaz ara m t iččen. »

Lla Tasaedit : « I usenduq-nni bbwass mi d-ddiy d tislit?... E E E.....  
Tezzenzeđt !... »

Si Leħlu : « Ii.....Ass mi mara ƣefken tammezduyt deg Lzzayer,ay tifsus  
taekwemt...ma ara ndiminaji. »

Lla Tasaedit : « Seg ssbaħ ar tamddit, ccrab, diminu. d ayagi kkan i tesnad.

Si Leħlu : « Tteksey lxiq. neƣ tura diƣen ?...»

Lla Tasaedit : « Irgazen ttrebbin dderya-nnsen. kečči-nni themled-ten. »

Si Leħlu : « Iba...Rebbi-ten id kemmini...Aaa,tura d nnuba-nwent. »

Lla Tasaedit : « Rabea warrac ik i teğğid deg Rebbi-iw !..Am...yigujilen  
msakit !..»

Si Leħlu : « Ii...sers-iten ar lqaea. »

Lla Tasaedit : « Qqimen i laz...»

Si Leħlu : « Efk-asen aekkwaz.Eee...ipi alih !..Mi ččiƣ,swiƣ nekkini,acu ara  
ternum seg-s akin ?, Nurmalma,amzun ƣer tæebbuť-nnwen i gerra.  
»

Lla Tasaedit : « Qqary-as ihi dinna.tenwiđ ad ak tdumm akka ?..»

Si Leħlu : « A yelli-is medden,seu laeqel,a akm ihdu Rebbi. »

Lla Tasaedit : « Ya waelik, ay aberbac, aberbac yeeya . »

Si Leħlu (ičča-tt s wallen, immazed ƣur-s,ipwanti ƣures ađad-is), inna-yas : « A  
Tasaedit ucabcaq !. »

Lla Tasaedit : « Telzem-i tkuffart ar d ak-k tebeaù...Almma tkerzed s lxiđ. »

Si Leħlu : « A ya weyam, tessened-iyi ur seiƣ ara tbiæa.U yerna afus-iw ittaƣ-iyi  
awal. »

Lla Tasaedit : « Timeqbart-nni teččuæađ akken, ƣas kemmal-as. »

Si Leħlu : « A ya weyam,a tamcumt !...Atan waqila diƣen ičča-kem-id waerur-  
im. »

Lla Tasaedit : « A æcra deg wallen-ik.Ad ntun, ad rzen !. »

Si Leħlu : « Nniƣ-am aqlak-m-id teaddađ tillas. »

Lla Tasaedit (tcuf lhenk-is...twet lhenk-is s uđad-is) : « peprzez !...»

Si Leħlu : « A yemma !... Ad-d ddmeƣ aekkwaz !. »

Lla Tasaedit : « keččini...» (Dƣa tetthuzzu aqqueru-is)

Si Leħlu : « A tettwewteđ !...»

Lla Tasaedit : « Ay askran !. »

Si Leħlu : « A kem ddzey, a tamcumt. »

Lla Tasaedit : « A ccmata. »

Si Leħlu : « A kem sbezgeƣ !. »

Lla Tasaedit (iħmel-d wasif-is, tekkes amendil ; imeṭṭawen axlul...tenna-yas ) :  
 « Axater d tarkast ay deg-k; D yir terras, ih !. D Axeddaε, d akadeb,d amaεwaju. A lear...,wellaħ ma teswiđ akka...tik !...»  
 (sitadir iccer-nni s terdiqen s tuymas).

Si Leħlu : « Aa bu...safik ihi d aεekkwaz i tebyiđ ? » (iddem-d aεekkwaz,intab-itt.)

Lla Tasaedit (tetteagiđ) : « Ay !...Uuy ! Ay ! Ay !...Abbuh !...»

Si Leħlu : « Ṭṭef ! Ṭṭef !...Imi d aεekkwaz i d ddwa-nnkwent. »

Zi Belqasem ata isderbez-d. Zi Belqasem d lğar-nnsen. Isla-d i laεyađ, yuzzel-d.

## Asayas 2

### Zi Belqasem

### Si Leħlu

### La Taseedit

Zi Belqasem : « Ah ! Ah ! Ah !...Ilha laεqel.Ad ixzu Rebbi cciħan !. Aħeq jeddi-ik ma tεawdeđ-as !. »

Lla Tasaedit : « I tura kečċini...i ma d nekkini i s innan wwet-iyi !...»

Zi Belqasem : « Yyaah !...Akwen iεin Rebbi ihi. »

Lla Tasaedi : « Tečča-t akken,winna ittwexxir ttimen-deffirt,nettat tetabeε deg-s.)Tenna-yas : « D acu...n tyeṭṭan tnahred ? !. »

Zi Belqasem : « Dełmey...A kem ihdu Rebbi, qil-iyi !. »

Lla Tasaedit : « I...wik innan aħal ssaεa ?. »

Zi Belqasem : « Dełmey...Akem ihdu iεin Rebbi qil-iyi. »

Lla Tasaedit : « A yyaw a tezram ! Zi Belqasem ħaca k a lleft,yebbilizi ! ...A sen –ikkes i yergazen s cclayum-nnsen, ur kkatn ara tilawin-nnsen !..»

Zi Belqasem : « Uyal-d ay awal s imi. »

Lla Tasaedit : « Iii...tura, d acu ik id igren kečċini ?. »

Zi Belqasem : « Ulac. »

Lla Tasaedit : « Taxxamt-is ur as yezmir, iṭtef imeslaħ i lğamaε !...»

Zi Belqasem : « Ad am yeεfu Rebbi. Wellaħ ar d awal. Wagi ad ccfuy fell-as, wawal-agi. »

Lla Tasaedit : « Ruħ a tteksed tizitt. »

Zi belqasem : « Lukan d remđan,ad uzumeγ cehrayen. »

Lla Tasaedit : « Ihwa-yi uεekkwaz-agi nekkini !...»

Zi Belqasem : « Tin Rebbi,a win ihda Rebbi. »

Lla Tasaedit : «Mačċi g waεrur-ik i ṭarđiqent !. »

Zi Belqasem : « Aaa....d tidet...Iba wi...»

- Lla Tasaedit : (ssak, tecael-as s ubeqqa) « Hax ihi !..d aya iffi tettenadiđ ?...»
- Zi Belqasem (iṭṭef amag-is, tik, tik, tik, tik, yuḡal ar si leħlu) : « Smeh̄-iyi,a Si Leħlu. Deg laenaya-k smeh̄-iyi. » (Ijmaed aekkwaz-nni,axaṭer Si leħlu nniqal ibra-yas.Zi Belqasem ijmae-yas-t-id) : « Ax aekkwaz,Rnu-yas...Rnu-yas ....ak-k id eawney,ma tebyiđ...»
- Si Leħlu : « I ma nekkini,ur iy ihwa ara a s rnuḡ ? . »
- Zi Belqasem : « Aaa...ma ur ak ihw ara...»
- Si Leħlu : « Ma yehwa-yi a s rnuḡ,a s rnuḡ. Ma ur iy ihwa ara a s rennuḡ, ur as rennuḡ ara. »
- Zi Belqasem : « Aaa....Sswaswa....»
- Si Leħlu : « Alur mačči d keč ara y ikmandin. »
- Zi Belqasem : « A wer awdeḡ...Ak-k kwmandiy...»
- Si Leħlu : « Ipi isk nniḡ ak nekkini as-d a yid-teawneđ ? . »
- Zi Belqasem : « A wlidi,a Si Leħlu...Taeattu lleh. »
- Si Leħlu : « A yiwen ne...ne...ne...teggaređ iman-ik dagi deg wayen i k yexdan.Tecfiđ amek s yenna Ccix Muħand ?...ur ggar ara iman-ik ger useksut d terbut.Ffeḡ !...Ffeḡ !...Ak-k issufey Rebbi i lkwen bb wesyar !.» (Iyli fell-as s ueakwaz-nni.Zi Belqasem iffeḡ yir tufya. Si Leħlu, netta apri yuḡal-d ar temyart-is) : « Aha tura, kemmi-nni, ah !...Aaaaa....dayen tura,ah !Yya d tura a nemyafar...A yitsemħađ, ad am semħay...»
- Lla Taseedit : « Ah...tettefd̄-iyi askwaz...tura ad ak semħay !. »
- Si Leħlu : « Taqeccuṭ am tagi dya...Dya kemmini terrid̄-tṭ d aekkwaz ?...Aha...A...Aa Yya d tura a nemyafar. »
- Lla Tasaedit : « Ee...Tixxer-iyi, nniḡ-ak !...»
- Si Leħlu : « Amek ? . »
- Lla Tasaedit : « Tixxer-iyi. »
- Si Leħlu : « kemmini d tafet n dunnit-iw, eee...»
- Lla Tasaedit :(awwa teččah) : « E...Ee....Azz akin, tixxer-iyi. »
- Si Leħlu : « Tte ! ....Mi sirya s....Mazel-ikem deg tigad-agi kemmini ...Aha...A....A....A...»
- Lla Tasaedit : « Ṭṭef abrid-ik....ur k-hwaḡey ara. »
- Si Leħlu : « Yya d tura a nemyafar. Ah !...»
- Lla Tasaedit : « Ih...Axaṭer d keččini...Terrid̄-iyi tawenza ar deffir...»
- Si Leħlu : « Iba jami ad uḡaleḡ, hah !...I...atan tura nniḡ-am smeh̄-iyi...li...yettili smaħ,nu ?...Aha...Alih...mptte !...»
- Myafaren a sidi....
- Lla Tasaedit : « Ruħ kan, ruħ...» (apri thedder weħdes weħdes) : « Mi xella dar yemmak.S laezzet bbwraw-iw ar d a ttxelseđ...yerna ar d a ttxelseđ akken ilha. »



Si Lehlu : « I...Ziyen ula d kemmini....I...Ixsus-ikem ubulun !, xedmey am akkagi, Tik s uεakkwaz...Dya kemmini a tesmeyred taluft annect. Xedmey am akkagi, Tik s uεakkwaz....I....A taεaggunt, nekkini...Imi kem hemlay...Alih....tura ad ruhey ad huccey i lmal.Ad d aččarey tajmaet....A ttid aččarey...a ttid aččarey...»  
Dya yeffey.

### Asayas 3

#### Lla Tasaedit

Lla Tasaedit :(teqqim wehdes) : « Aha kan, aha...ma tyiled ak ad tuy lxiir i yi txedmed....s yixef bbwaraw-iw ar d a ttxelsađ kullec !...âaca ma ur ak ufiy ara asulef.Aha kan...» (Tenna-yas) :« A s fkey yiwet tyita....Tiyita-nni i wumi ara yecfu....idumatt lqeyama...»

### Asayas 4

#### Aeli n Dulu

#### Wejjir

#### Lla Tasaedit

Alur dagi tura, dinna deg tezniqt-nni kan anda akken-nni yezdey Si Lehlu.Aeli n Dulu ak d Wejjir. Ifellahen-nni n Jeddi ybrahim,atan ma tecfam fell-asen,Ih....Ifkaten-id webrid.ttnadin, wissen acu akka la ttnadin....

Wejjir : « A Aeli n Dulu, awwa d lmuhal !. I...tura keččini,illa wi tessned dagi deg At Baeli-yagi nay ulac,imi k-id cegean d keččini ?. Ur zriy ara nekkini, anda ara tnaŋ wemrabeđ-agi inek...»

Aeli n Dulu : « Jeddi Ybrahim inna-yak . A ttruhem ar At. Baeli a yi d tawim amrabeđ. Aqlay nruđ-d ar At Baeli.I...Tuđen yelli-is.Ilaq as nawi amrabeđ as yaru.ipi,a Aεemmar-ik,ma yefkad Rebbi tabburt...Aa....nekkini d aya isaremmay....Ssaremmay as-d yefk Rebbi ccfa i teqcict a ttehlul....Kumsa apri ass mi ara teddu d tislit, a nerwu seksu...»

Wejjir : « Amek d tidet dya ?...»

Aeli n Dulu : « Ii...Atan Si Muđ Umađac-nni yaεgeβ-as i Jeddi-k Yebra.Ulamma d amyar,mi....Ii...yesεa apansyu, a winnat. »

Wejjir : « Amender nettat dya ma yaεgeβ-as ?. »

Aeli n Dulu : « Nettat waqila,Amaεna hader i wumi tetteawadeđ,waqila ur as yaεgib ara ih....nettat iegeβ-as weqcic-nni Izubac....Meħmud Izubac....

Wejjir :widak-nni i d yusan ass n ssebt ?. »

- Aeli n Dulu : « Widak-nni d yussan ass n ssebt,ih mi alur Jeddi-k yebra,iba winna ur as yeččur ara tiṭ.Ayyer ? axaṭar winna....Ii...ur yesei ara isurdiyen. »
- Lla Tasaedit : (teffey-d deg wexxam,terra-d timmeḥremt i wqerru-yis... Mazel-itt kan akken-nni tesdemdum weḥdes weḥdes): « Aha kan,aha....Aha kan,aha....Awah,ilaq-iyi....Ulac din....Ilaq-iyi ad d rrey ttar. »
- (Aeli n Dulu ak d Wejjir-nni,nutni ttkemmlen dinna bb wyeggar-asen).
- Wejjir : « I...nekkini wehmeḃ...Amek akkagi tura yelli-is agi n Jeddi Yebra....Bbwin-tt ar tṭbib, ulac; bbwin-tt ar Ssbiṭar, ulac. Acu ara s d-ixdem wemrabeḃ tura ?. »
- Aeli n Dulu : « I...Tura ad d yefk Rebbi ayen deg illa leslaḥ. Sebea tebbura i gellan deg wass, ur llint ara akken-nni deg wseggas. »
- Lla Tasaedit(nettat teqqar-as kan) : «....Aha tura,ah....Imi akkagi i syahwa,briy i nnana-s ar d as smeḥey tayebar....Imi yebya tin uæekkwaz. Ipi...» (Lla Tasaedit twet aqerru-yis ar lqaæa.Tcax akken-nni weḥdes weḥdes. Ii...Dya tettampuni ten) : « A nnbi ! Aaa...smeḥ-iyi,wellah ma walay kwen-id.Iruḥ uqerru-yiw.Ttnadiy yiwet lḥaḡa akken-nni deg wqerru-yiw...»
- Aeli n dulu : « A yexti yal yiwen d aybel it yerḥan. Ula d nekni tufiḃay-d nettnadi, tifiṇ ulac. »
- Lla Tasaedit : « kunwi mačči n dagi.Tura ma d ayen i wumi zemrey a kwen eiwney. Acu tettnadim akka ?. »
- Aeli n dulu : « Ihi ma tæaweneḃ-ay, wellah ar ḡas. Axater aqlay netthumu kan.Ayexti tura nekni,nettnadi amrabeḃ win yessnen akka ciṭuḥ i tira-yagi,ma yella win tessnaḃ.Axater d yelli-s n Jeddi yebra i guḃnen...Teggugem, ur kem æeniḃ...»
- Wejjir : « Ih,ixenq-itt wuccen. »
- Aeli n Dulu : « Yerna kan akka yiwen wass.nebbwi-tt ar Ssbiṭar, ulac. Ii...tura teggura-d tagi bbumrabeḃ ahat...Ii....Nenna-yas as nawi amrabeḃ ahat...ii .....Nenna-yas ammer ahat ad d yefk rebbi talwit.
- Lla Tasaedit. » (texdem-as akka weḥdes weḥdes):As andiy taxfett i umaæwaju-nni-inu, at twet....mentaq. »
- (Tenna-yasen:) « Atan ihi waqila tesæam zzher kunwi.Ssney yiwen akken-nni, d amrabeḃ yerna mačči ttikellaxt. Mmi-s n Si Muḥend Saeid At Umezyan At Baeli....A tarwa, ssnen-t ak medden. D baba-as i s ttid yeḡḡan. Ulac win i s izemren. »
- Aeli n dulu : « Mmi-s n Si Muḥend Saeid At Umazyan, ih....Atan ihi, ma yehda kem Rebbi, mellay anda ara tnaḃ. »

Lla Tasaedit : « Anda ara tafem ?...Atan dagi kan...dagi deg Tmazirt Umalu. Yyaw a wen ttesseknaɣ,nezmer at nwali s-yagi. Huuy-it, wihenna, d itthucu laħcic d winna...leħcic. d winna. »

Wejjir : « Amek, d amrabeɖ, yerna itthucu-d leħcic ? »

Aeli n Dulu : « D leħcawec-nni-nnsen, tusa...s wayes ttbxxiren i d tɣemmid.

Lla Tasaedit : « Aawwah...Ur tessinem ara kunwi !...Argaz d afinumen, ee...At. walim aka at haqrem, ittaw-itt-id fellahin...Ah...ittara iman-is ur yessin ara. A ttruħeɖ ɣures as tinniɖ “Aru-yi-d” A k yini ak :« Nekkini mačči d amrabeɖ.»

Aeli n Dulu : « Leulama-yagi,a t weħdeɖ sidi Rebbi lealamin...Am win itttextirin deg At Xir. Win i d t jebdeɖ deg-sen,at tafed yetaxtex amacemma. »

Lla Tasaedit : « Wagi yetextex mačči kan amecemma.Wagi iɛedda tillas.Ur tezrim ara kunwi...Iiih...Bac akken ad d yinni.”Nek d amrabeɖ” ilaq haçamma illa wi s indhen s uɛekkwaz. Aa...netta akkagi,ma yexda uɛekkwaz,ur isyaɖ ara.Iteffey iman-is.Ih...Ruħet tura cfut kan acu wen nniɣ. Ma yugi a wen d ibed,aɛekkwaz, yidwen. nekni akkagi i s nxeddem mkul timti ara t niħwiğ. »

Aeli n dulu : « Iiihhuuh !...»

Lla Tasaedit : « Nniɣ-awen yetextex.Mi alur dya lukan ur tiwit ara Rebbi,ifka-yas Rebbi iffasen...ttiwitzin i gesɛa ger iffasen-is. »

Aeli n Dulu : « amek i s qqaren ? »

Lla Tasaedit : « Si Laħlu.At ɛaqlem, ishel. Iɛɛa icelyumen,ittlus akiluɖ. »

Wejjir : « Ittlus akiluɖ ? ! Safik am sarğen Bessif ? »

Aeli n Dulu i La Tasaedit : « Mi tenniɖ...d tidet dya yessen. »

Lla Tasaedit : « Ma yessen... ? ! ...Argaz d...aɛefrit, ee... !,Umayen-agi iɛaden, melmi kan, waħed aggur ayagi...tameɖtut n Ganuc?...Ih, am wakka...wussen d acu-t waɣan-nni i ttiwten, aù inğu Rebbi.Tebbweɖ ar wansi akken ur d nettuyal. Ssarden-tt, kufnen-tt.ruħen mađi ad as ɣzen.Ah...Ruħen abwin-d Si Lehlu. Skerkrent-id bessif.Waneg ttebat ur ġğin ttebbib...Si Lehlu, netta, iyra-yas-d lħamdu,iseɣ-as i wudem-is, inna-yas : Teħliɖ, kker ! Tameɖtut tekker din din.Amzun, e..ur tɣuy,ur ttebbli. »

Wejjir : « Yyaah ? ! »

Aeli n dulu : « Aɛağaba-k a Rebbi !...»

Lla Tasaedit : « Wacɣik ?...Smana-yagi deffir-naɣ, yiwen weqciɣ diyen,ad isɛu waħed tnac n sna, iyli-d seg teslent, ifaden-is rrenen iyalen-is rrezen,aqerru-yis yeddeɣdeɣ. Si Lehlu...Bbwini-as-d Si lehlu,iletfit s zziɣ uzemmur,inna-yas :Taħliɖ kker ! Aqciɣ ikker af yiman-is, iruħ ad ilɛab llabil af yiman-is. »

Wejjir : « Yyaah ? ! »

Aeli n Dulu : « Sağaba-k a sidi Rebbi !...»

Lla Tasaedit : « Wac bik ? . »

Wejjir : « A Aeli n Dulu. Si Laħlu-agi,d netta kan iy ilaqen.Aha,aha...Anruħ a tid-nawi. »

Aeli n Dulu : « Aaa...A n ruħ ih.Inna-yas i Lla Tasaedit :A tamrabet, ihi, ad am ibarek Rebbi atas atas. »

Lla Tasaedit : « Ibarek ak i Imumnin. Ncallah ad d yefk Rebbi tabburt .γurwet kan a tettum,ma yugi ad iddu, aekkwaz yidwen !. »

Wejjir : « Awwah...Ma d ayagi kan, iffeγ ikem uybel. (nettaw ittawi tujur ahrawen yides.Inna-yas :Atah !. »

Aeli n Dulu i Wejjir : « A twalađ,a wejjir a mmi, imi nek ak yidek d Imumnin. »  
Ruħen.

### Asayas 5

#### Si Leħlu Aeli n Dulu, Wejjir.

Alur dinna deg laezib.

Si Leħlu,Aeli n Dulu :Si Leħlu itthucu-d, yuγal isers amger-nni-ines, ijebd-d taqareatt n sidi lbacir,inna-yas : « Uff..teccef-iyi-d tidi.Iħ ..yebda yettyani. »

Berka-yi tissit n crab  
Yeğga-d ul-iw d amejruħ  
Isarwa-yi laetab  
Seg wass-mi lliy d amectuħ.

Aeli n Dulu ak d wejjir atna leħqand.xmt xmet...durind d adarnu...

Aeli n Dulu i wejjir : «A twalađ tura, a wejjir a mmi, nek ak yidek d Imumnin...a...nettemplili-d ħaca nekni d Imumnin. »

Aeli n Dulu inna-yas i wejjir : « Aa ccet,a yemmat yemmak !. »

Isers amger, yettyani. Si Leħlu iqar-as kan :

A Rebbi awi-yi af swab  
Aefu-yi yir ceddat.  
Ata uqaruy-iw icab.  
Berka-yi tissit n crab.  
Ala ayen isadden ifat.  
La laa la la la laa.  
La la la laa la la la la...

Aah ina-ays : « Iba berka-yi lxedma,alih ! yibbwas a yid afen qqurey am zzdec !  
iswa ak...Eemptte...caah ! isuk talaba af yimi-s.Inna-yas:lmaħna  
...laħcic-agi...cercurey d tidi.... » A yettkammil .

Berka-yi tissit n rum,  
Yeħraq ak izerman-iw.  
Yettecriq-iyi deg ugerjum-iw,  
Iteffey-d seg wanzaren-iw.  
Seg wass mi itεabdey d amcum,  
Yeqqur ula d zahr-iw.

Ina-yas : « Sliman Εazem meskin...aah...as yaεfu Rebbi. »

Aeli n Dulu isbecbuc-as i wejjir : « wellah ar d netta. »

Wejjir : « D netta,ih.waqila nettef-it. »

Aeli n dulu : « Yya a neffey ħur-s. »

Si Leħlu iwala ten.ibda isekkid-iten yiwen yiwen.yuħal iħef taεabuħ-nni-  
ines,zunakt ikkat-itt.: « Eeh ! Eeh!...Eeh !...a tasalupar-itt  
tafuħant !...ineal waldin yemma-m eh,guley ar d am  
tixrey,kemmi-nni,reyanafir...ilaq ad d tnesadeħ ħur-i.Eeh !...eeh  
!...ax,tura imi akagi im yahwa ittkemmil. » :

Berka....a.....yi ...yi si lipiritif  
Ku...kulyum i....ixla-yi lġib-iw  
Kerhan i....nni...medden si rrif  
Yerna i du...durey d iman-iw.  
Ttmanħarey ur ...ur seiy nnif  
D tberna i d a...d a...d axxam-iw.

Ina-yas : « Aεemmar-nnsen tura wigad-agi.... acu byan ħur-i ?. »

Aeli n Dulu i Wejjir : « Aa wi....nniy ak d netta. »

Wejjir : « D netta.kkes-it ffer-it. »

Si Leħlu iqqim ar lqaεa ipi isers taqreħtt-nni-ines af yidis ayeffus.ittkemmil kan  
aken-nni :

La li la li la la  
La la li la li la la...

Aeli n Dulu : « Salamu aelikum. »

Ipi ikna ħures...

Si Leħlu : « Elikum salam. »

li...iḥawes-d taqerətt-nni ines deg dis-nni ayeffus,irra-tt-id s idis azelmaḍ.ittɣil ar tqertt-nni id ikna Aɛli n Dulu.

Wejjir,netta ikka-yas d s tama-nni tazelmaḍ : « salem uɛlikum.Ipi ula d netta ikna ɣur-s. »

Si Leḥlu : « Elikum salam. » (li !...iḥews-d taqerətt-nni-ines, iṭṭef-itt akagi af tɛabbuṭ-is, ittel aken-nni fell-as iyallen-is.) « Ttemcawaren fell-i...sennig uqaruy-iw...acu byan tura wigi ?. »

Aɛli n Dulu : « Ee...irḥam waldik...d kečči-nni i d Si laḥlu ?. »

Si Leḥlu : « Aa...amek ?. »

Aɛli n Dulu : « Niɣ-ak...ma d keččini i d Si Laḥlu ?. »

Si Leḥlu inneqlab ar Wejjir,inneqlab-d ar Aɛli n dulu : « Aa ..tura sadipa...i wuma s tram ?. »

Aɛli n Dulu : « Aa...d lxir d rrebeḥ...»

Wejjir : « Aa...nekni ḥaca lxir d rrebeḥ i yaɣ d ibbwin. »

Si Leḥlu : « Iba...ma d lxir d rrebeḥ...iba d nekkini i d Si laḥlu. »

Aɛli n Dulu : « Atan a sidi dɣa, nezra-k s wudem n tafat. A wlidi, tura nekni nettuwessa-d ɣur-k...wellah ar aḥal ayagi nettnadi fell-ak.lḥamdu lleh kan imi k id nufa.tura deg laɛnay n jeddi-k...neḥwağ-ik, a sidi. »

Si Leḥlu : « Tura nekkini tjareɣ deg lmal af yiman-iw...acu teḥwağem ?, d ikerri-leid ?ney d tayaṭ ? ney d tixsi?...ma yella d ayen umi zemrey...li...ayyer ?. »

Si Leḥlu mi sen d ihder akagi, iruḥ ad-d ikker.

Aɛli n Dulu : « A k ibarek Rebbi,a Si Laḥlu.uma d keččini dɣa...Aa...aḥeq jeddi-k ar tteqimeḍ. nekni ɣas a nbed, ma d keččini, qim ney mulac a ttaɣyuḍ...»

Wejjir : « Qim a ttestaɛfuḍ. nekni nuy tanumi d ibedi. »

Si Leḥlu ihedder weḥdes weḥdes. inna-yas : « Aa..ac..acu ten imexlaq-agi tura diyen?. »

Aɛli n dulu : « Anɛam, a Ccix, ifupak a ttetɛağbeḍ deg-nay imi d nusa ɣur-k.irgazen ilhan ttnadin-ten medden s teftilin anda ara tnafen !...li...nezra acu teswiḍ. »

Si Leḥlu : « li...lḥağa uynat-agi..n tjara n lmal-agi,tusa...ddeqs-iw yaɛni,a weldi ur zmireɣ ara a wen d iniɣ:ssney ssney dɣa akter bwiyaḍ.axaṭar ḥaca sidi Rebbi i gesnen akter bwiyaḍ, mi kamim...li...lḥem dulleh.ass-agi...»

Aɛli n Dulu : « Anɛam, a ccix...Aah...»

Si Leḥlu : « Tqraɛay iman-iw.ur iyi d tkellixen ma ara d aɣey....ttruḥuy ar sidi Σisa ...ur ttkellixey i win iwumi ara zzenzey. »

Aɛli n Dulu : « Anɛam a Ccix...i laɛnaya Rebbi dya !...i..wi k d yudren ak tjara-yagi n lmal,tura mi ayay d hedreḍ af tjara n lmal ?...»

Si Leḥlu : « Iyid...ass-agi...ur tettafed ara seddaw n rebeamya talef .

Aɛli n Dulu : « A weldi tixxer ay i lmal-agi deg laɛnaya-k. »

Si Leḥlu : « wellah ma tebwiḍt seddaw rebeamya telaf i la k qarey. »

Aɛli n Dulu : « Nezra, aah...»

Si Leḥlu : « Ihi,imi tezram, ihi dya dayen.nniy awen ma ur yerna ara sennig n rebeamyatalef alef. wellah ar yiwen ur as yezri iyēs. »

Aɛli n Dulu : « Waqila dya, ula d keččini testufaḍ-d. »

Si Leḥlu : « Amek ?, stufay-d !...sedaw n rebeamya talef alef...ur zmirey ara. »

Aɛli n Dulu : « Tura, salli af nebbi, ma yehda-k Rebbi...»

Si Leḥlu : « Nadit anda nniḍen...γurwat kan a kwen id kelxan...»

Aɛli n Dulu : « A Ccix...Aaa !...tixxer-ay, ah !...»

Si Leḥlu : « Iyid...ambu...aheq baba-k u jeddi-k ma tufiḍt ihi seddaw ssuma-yagi. »

Aɛli n Dulu : « Ay agwad Rebbi, dayen, ah !...»

Si Leḥlu : « Nniy ak fiḥel...cada Rebbi...cada Rebbi....ar ssuma-yagi i k nniy...ttagi i d ssuma-s. »

Aɛli n Dulu : « Amek dya...aɛaḡaba-k a sidi Rebbi !...anɛam a Ccix !...seclayem-ik dya !...nekni nusad γur-k senniya...keččini ay tettzarifed akagi ! laalem ameqran am keččini...d amrabḍ,yerna tesnaḍ...lmumnin ttennadin anda ara k afen...kečči-nni treglaḍ fell-asen.d igerujen i gellan ger ifassen-ik !...ayyer i ḥesdeḍ medden...s wayen illan ger ifassen-ik ?...»

Si Leḥlu ixdem-as akagi,weḥdes waḥdes : « Iderwaḍ wagi. »

Aɛli n Dulu : « Tura,a sidi,ma yehda-k Rebbi...ma yehdek Rebbi,ur teffer ara fell-aney. »

Si Leḥlu : « Amek ?. »

Wejjir : « Ula d keččini dya...li...yerna yehwa-yak kan tixerbicin...nezra kulci. »

Si Leḥlu : « Amek, amek ?acu tezram kullec ?acu iyi ḥasbem aeni ?. »

Aɛli n Dulu : « Argaz yeyleb Si Muḥend Saɛid At Umeqran n Ccerfa,a k iqqar dagi. acu i yi ḥasbem aeni ?...iba neḥseb-ik d amrabed,a γ d infae s lbaraka-inek...d Ccix ...tettaruḍ itu...»

Si Leḥlu : « Nekki-nni i d Ccix ?...ruḥ ruḥ...ruḥ...ruḥet ad tlaɛbem af yiman-nwen.ur lliy d Ccix nekkini,ur qrib, ur aɛla ḥal. »

Aɛli n Dulu : « Ahan tebda-tid diyen.inna-yas :tura anɛam, a Ccix,ak-k ihdu Rebbi,ak-k ihdu Rebbi...innay-d ayen illan.ak-k ihdu Rebbi,fiḥel...ur ay sawaḍ ara a...a ar wayen ur nelli. »

Si Leḥlu : « Ar wayen ur nelli ?...amek sitadir ?. »



Aɛli n Dulu : « Ih...ur ay sawaḍ ara ar wayen ur nebyi ara. »

Si Leḥlu : « A Rebbi,a tafat ?...sani yer i wen ihwa tawdem. nniy-awen ur lliy d Ccix, ur illi...ur zriy ara nekkini ac...ac...acu aka d tesxerwidem. »

Aɛli n Dulu : « Awwa !...waqila ḥaca ddwa-nni-ines kan ara ttiselken. » inna-yas : « A weldi a k neqqar. Ma yehdak Rebbi..d Ccix i tellid...»

Wejjir : « Ii...tura...ddin uqabec dya !.berka ḥalaε habet !...uuh...pisk kečči-nni d Ccix, inni-d d Ccix ipi situ. »

Si Leḥlu : « li ni ni niii...Aa...ad teččeḍ akarbir !. »

Aɛli n Dulu : « I...ayyer tura a ttefred fellaney ?, pisk nezra dija. »

Wejjir : « I... acu n tmara k yerran ?, tettezziḍ tettendeḍ...acu ara d tessalid yaeni ?. »

Si Leḥlu : « A weldi,ma tebyam a ttfhemem...s teqbaylit...s tmaziyt...s tberbert...s tebrubrutt...s tkabičutt...stegnawit...s wayen i wen ihwan...la wen qqarey...mačči d Ccix nekkini.tixxert iyi... »

Aɛli n Dulu : « Mačči d ccix keččini ?!. »

Si Leḥlu : « Xaṭini a sidi...»

Wejjir : « Yyah ?, mačči d Ccix keččini ?!. »

Si Leḥlu : « Xaṭini, a sidi...»

Aɛli n Dulu : « Bu. imi akagi i kyehwa...atten γurek ihi !...»

Immey idemm-d aεekwaz. Wejjir netta γures dija tahrawt-nni -ines. ḥbek. ḥbek...γlin fell-as deg sin yidsen s iεakwzen.

Si Leḥlu itteagiḍ : « Ayy !...Uuy !...A Rebbi-nnwen !...Aw !Ah !...saḥa...aken tebyam d aken. aken tebyam, a sidi...»

Aɛli n Dulu : « Ad twaliḍ tura amek...anda i tessawḍeḍ ?...deg laenaya Rebbi dya...A...acu n tmara k yerran ?. »

Wejjir: « Ii...ayyer ?...alama s uεakwaz kan i tlaḥuḍ ?. »

Aɛli n Dulu : « Wellah ar nennaḥcam. »

Wejjir : « Francma, ula d nekkini, wellah ar nneḥcamey. »

Si Leḥlu : « Acut uxessar-agi tura kunwi ?d tidet-nwen dya ?, n...ney d aqeser ?...tettxariṭem,ney ?, ur zriy ara nekkini acu i yirran akagi d Ccix nekkini. »

Aɛli n Dulu : « Amek ? ula tura mazel diyen ?, mčči d d Ccix, keččini ?. »

Si Leḥlu : « A yikes Rebbi ma d Ccix nekkini. »

Wejjir : « Ggal ar mačči d Ccix nekkini. »

Si Leḥlu : « Nniy-awen a yikes Rebbi tura kan tudswit,ma d ccix nekkini...»

Aɛli n Dulu ak d Wejjir, hattak ammi, uyalen γures s iεakzen am webrid-nni amezwaru. serbek. Serbek. Si laḥlu itteagiḍ : « Aah !...Uuh !...Ay a baba, a yinyen !..Aay ! dayen,dayen, aweldi. aken tebyam, a weldi...ih ...ih...dayen a weldi.ma tebyam d



afermasyen, ma tebyam d muħemmed ceqqar...i...aken i wen ihwa. » Inna-yas : « li...tura, axir a sen inniy akagi wala a yi..yi...masakrin dagi. »

Aeli n Dulu : « Aaa...A lħamdu llah a sidi...Imi d tuyaleđ ar laeqel-ik. »

Wejjir : « Akagi tesfarħeđ-iyi-d...»

Aeli n Dulu : « Tura smaħ-aγ kan deg laenaya n jeddi-k...aekaz-agi..

Wejjir : « Aa... ur aγ teqasy ara...nekni...kestibu...kum keččini s ueakaz kan i tlaħuđ ipi kum nekni nuħwağ-ik...Iihhiyh.hh. »

Si Leħlu ixdem-as aka : « Iii...tura...I ma ahaat, d nekkini i gyalten. Amer ahat uγaley d Ccix mebla ma rriγ-d s lexbar...»

Aeli n Dulu : « A sidi, tura ma d lexlas i tebyiđ, ak-k nxaes. ma d lwaeda...ak nefk lwaeda-nni tameqrant. Ii...sken-aγ-d kan ahernuk-ik. »

Si Leħlu : « Mi dya kunwi...Inewt-iyi-d tura...isk ur teyliđem ara ? tessurim aka belik d Ccix nekkini ? . »

Wejjir : « I wellah. »

Si Leħlu : « Tethaeqem mliħ, mliħ ?...»

Aeli n Dulu : « Aaa...sel-as kan...»

Si Leħlu : « A yikes Rebbi ihi..ma zriγ nniqal. »

Aeli n Dulu : « Iieih...Si Muħand Saaid at. Umeqrان n Ccerfa. »

Si Leħlu : « Ih...»

Aeli n Dulu : « Ur ak d ittaweđ ara ar tfenzett, ee ...»

Si Leħlu : « Yyaah . »

Wejjir : « Tessaħsabeđ i medden...tettaruđ...tettdawiđ imuđan...»

Si Leħlu : « Annbi cafee !...»

Aeli n Dulu : « Tamtut n Gannuc...sardentt kufnen-tt...Ruħen mađi ad as γzen.keččini teγriđ-as-id lħamdu,tesselfeđ-as i wudem-is, tenniđ-as :Taħliđ, kker. Tametut, din din tekker. »

Si Leħlu : « A Ccix Muħand !. »

Wejjir : « Ih...ipi aqcic-nni id iylin seg teslent...yeskanti. Keččini. teγriđ-as-id lħamdu,tletfedt s zzit uzemmur, tenniđ-as :teħlid, kker. aqcic din din,iruħ ad ileab llabil af yiman-is. »

Si Leħlu : « Ayhuh !. »

Aeli n Dulu : « Ih...ipi ur ttagwađ ara ak yidnaγ.Isurdiyen...ayen tebyiđ.lħu kan tura,a ttedduđ ak yidney. »

Si Leħlu : « Isurdiyen ...ayen byiy ?...»

Aeli n Dulu :« Ayen tebyiđ . »

Si Leħlu : « Ihi aqli γurwen !. » Iwet deg yedrimen-is inna-yas : « D Ccix yerna...ulac takeert. » Inna-yas : « Iiiii...amek akken-nni,ihi ?, anda akken-nni iglaq an ruħ ? . »

Aeli n Dulu : « Aha kan tura, ak-k nawi. A weldi,d yiwet teqcict,ur k aeniγ,tenyađ lmentaq. »

Wejjir : « Ih,ixenq-itt wuccen. »

Aeli n Dulu : « Teggugem.teyli-d fell-as.yerna kan akagi deg yiwen wass. »

Si Lehlu : « Ii...I nekkini?...ata uɣaley d Ccix deg Ccix deg yiwen wass.Iih...Ha, ha, ha . »

Aeli n Dulu : « Ittqessir bya,wembrabeɗ-agi.Inna-yas :Anɛam a Ccix, kker ihi a nɛadi. »

Si Lehlu : « Ii...i...i...i...I uqendur d waɛmam ?...»

Aeli n Dulu : « Ad d naɣ deg buɣni. »

Si Lehlu : « Ad teswam akku ?. »

Imeken-asen taqerɛett-nni-ines.

Aeli n Dulu : « Awwa...nek ur tessey ara. »

Wejjir : « Awid, ih. Nekkini ad sweɣ. »

Si Lehlu ifka-yas iswa ad akku. « Ax.Maɛna tijuyimt kan. »

Wejjir ittef taqerɛatt-nni, itess, itess. Igumma a sisereḥ .

Si Lehlu : « Nniɣ-ak tijuyimt kan.ay amessas !...Egğ-iyi-d tura ciṭuḥ . »

Iḥews-as taqerɛett.

Wejjir : « Ccah !...wellah ar lukan imrabɗen ak akagi am keččini...ar tilaq ar swaswa kan !...»

Ruḥen.

## Asekkir II

### Asayas 1

#### Jeddi Ybrahim

#### Aeli n Dulu

#### Wejjir , Tawejjirt (d tamettut n Wejjir).

Alur tura dagi aqlay dinna deg wexxam-nni n Jeddi ybrahim. Mlalen-d a sidi...

Aeli n Dulu : « Aaa..wi...Aqli nniɣ-ak waqila iḥemmel-ik sidi Rebbi.Nebbwi-yak-id yiwen wembrabeɗ akken-nni...Izad. »

Wejjir : « Ahya a mmi !...D amrabeɗ yerna d tidet. Wagi mačči am widak-nni yeskaeriren kan. »

Aeli n Dulu : « Aa...Wagi, ma nniɣ-ak yessen, yessen. »

Wejjir : « Argaz issekkar-d lmiyetin,ee !...»

Aeli n Dulu : « Tikwal ismuhbul akka ciṭuḥ yaeni, am wakken i k d nniɣ zeglina, ittruḥ laɛqel-is...A t tezreɗ akka, wellah ma tenniɗ-as d netta. »

Wejjir : « Ih...Awwa yessedsay. Tikwal, ur k aeniɣ, as tinniɗ aeni yetripani.»

Aeli n Dulu : « Mi d aleffu ittan yessen. Issufuɣ-d kra akken n lehdur m ara s yahwu...paa, paa, paa !...D axessar !. »

Wejjir : « Tikwal m ara s d tenfaħ, ihedder cywel amzun akken iqqar-d lellibr. »  
 Aeli n Dulu : « Ih...Ipi isem-is inuda tamurt...ttruħun-d ħur-s medden...Ih...Am  
 waken ttruħun ar Si Muħend Saaid At Umeqran n Ccerfa, zik-nni.  
 »

Jeddi Ybrahim : « Ħarey byiy a tezrey.Ii....sekcemt-tt-id tura !...»

Aeli n Dulu : « Iih...Ad ruħey a t id awiy. »

Dya iruħ .

Tawejjirt : « Aha a tiyita !...A Jeddi Yebra !...Nekkini la k qqarey yelli-ik ula i  
 yas d ixdemem tteħba, ula i yas d ixdem wemrabeđ. Lukan d ay  
 tesmeħsiseđ kra. Mliy-ak acu i d ddwa-ines. »

Jeddi Ybrahim : « Ihi tura đebber felli kemmini !...Tawejjirt, a tdebber felli . »

Wejjir i temyart-is : « Skwet kemmini !, Acu teggaređ iman-im,kemmini?. »

Tawejjirt : « Ay ass mi akken ččiy yemma !...A wellah a lukan as d tawiđ εacra  
 meyya yemrabđen !...Ma teħla-tt, ihi. Ssney yelli-k.Mačči s  
 leħruz,mačči ....Efki-tt a tteddu af yiman-is !...Taqcict, Rebbi-tt i  
 tlid. »

Jeddi Ybrahim : « Amek ?...kemmini.....a ttefkey akkagi ttagugemt ? ipi,  
 bedrey-as-id jwağ ass mi akken-nni...D nettat i gugin . »

Tawejjirt : « Ii...byansur.Axater keččini tebyiđ a tt-tefkeđ i win ur tebyi ara.Inn-  
 as-d tran maħmud izubac, a ttwaliđ acu ara k d tinni...Aa...Yerna  
 Meħmud Izubac meskin netta, εuhdey-k s Rebbi, ar d a tt iqbel, ad  
 ig Rebbi ħas tili ttaderyalt.D kečči-nni kan i wuyer teqqim. »

Jeddi Ybrahim : « D lεali Mħend ħas ay-it !...Argaz ittyemmiz i  
 frak,ee...nekkini, as fkey yelli...Tebbw....Iba nekki-nni, byiy win  
 iεεan yemma-tsen !. »

Tawejjirt : « Ibada ixeddem...D anaεmar....kullec....D keččini kan i wumi ur  
 yehwi ara. »

Jeddi Ybrahim : « Ibda ixeddem...melmi akkagi i gebda ixeddem ?. »

Tawejjirt : « Qrib aseggwas ayagi g wass mi yebda ixeddem. »

Jeddi Ybrahim : « Ihi mazel-as ad ixdem aħas,aħas iseggasen akka ar zdat. Bac  
 akken ad-d ilħaq ħur-i nekkini. Iiii !...Dya s tidet im !...Wagi  
 melmi kan i gebda ixeddem, wayeđ ibbwi-d apansyu.Anwa ay  
 axir ?,Axir win i d ibbwin apansyu.lukan i seiy apansyu nekkini  
 tilaq ur iyi d tettafeđ ara dagi !...»

Tawejjirt : « Ass mi i tella nneyya ....ak d leqniεa...wellah ar tif lehna tawant i  
 yas neqqar. Lmumen irbeħ wul-is....Ma d tura, seg-mi d innulfa  
 upansyu....ak d wayen i t itabeεen...Deg-mi aqlay tura necba  
 ilfan n lyaba. Ayen nesεa, amzun ulac !...A yenna-yas :Yir zzwaj  
 a tiħdayin...Tif-it teħdert ucerrid. »

Jeddi Ybrahim : « Ma ulac yurem kan...nekkini n teswaεt-agi  
 lħamdulah.Iii...dimerd twa mubyu !...»

Tawejjirt : « A yiwet Rebbi....Ah !...Inni-d mačči akka.Ii...tura mi d ikker weqcic ibya ad yerr axxam,imawlan n teqcict as qqaren D acu yesa ?, áuhra-nni n tqicbut...yak fkan-tt i Bulabac....Axater yesa Apansyu-yagi d teqared...Mugrey-tt-id umayen-a...Tuyal ttawreyt ttawreyt amzun t-ktunya.Seg wass mi tejweġ, ur tebbwi iri. keččini tura....Dwigad-agi i tetteanaded ?!...»

Jeddi Ybrahim : « Ti ti ti,ti ti ti ti ti ti ti ehe he...»

Tawejjirt : « A mmi ass mi ara nemmet, am win yesan, am win ur nesei....wellah ar siwa lekwen-nni ara yin idfren. Nekkini, yelli, saħdey s Rebbi, saħdey s Rebbi, ar win ur as naeġib ara ma yebbwi-tt...ar yaas, a lukan ad ikseb tiywezza n camlal !. »

Jeddi Ybrahim : « I tura a ttberkad !...Acu tesqaqayed dagi fell-i !...Uuu !...Alih Ruħ akin ! Tigi mačči ttiyetten-im !...»

Wejjir : « I....Dya ih susem kemmini !...Acu teqaqayed dagi. Ih...Illa wi m yenna, aħal saea kemmi-nni ?. »

Iruħ ar Jeddi Ybrahim ikkat-as deg yedmaren,ipi ittkemmil akken-nni...iqqar-as i temyart-nni-ines : « Jeddi Ybrahim, ur ihwaġ ara tat baṭaṭa-inem !. Issen acu ixeddem. Ruħ a tteksed tiyetten-im !, Ur ay ttuyal ara dagi ttayaziṭ, a tesqaqayed dagi fell-anay !. D netta id baba-s n teqcict. Ifhem....yessen....D netta i gezran acu i s ilaġen i yelli-s !. »

Jeddi Ybrahim : « Iii !...Uuuu !...Uuuu !...Arju tura,ah !...Arju,ah !...»

Wejjir (ittkemmil iqqar-as) : « Eġġ-iyi kan, a Jeddi Ybrahim....A ttwetey hak !A s saħdey hak !...bac akken a ttissin acu yeswa leqder g gergazen !. »

Jeddi Ybrahim : «  $\Sigma$ addi ġur-s ihi ! Acu tettrajuđ ? ney d nekkini i tesnađ ?, !. »

## Asayas 2

### Jeddi ybrahim

Si Leħlu

Wejjir

Tawejjirt

**Aeli n Dulu ata yuyal-d.Ibbwi-d Si Leħlu.**

Aeli n Dulu : « A Jeddi Ybrahim.....Ata, ihi, ah !...»

Jeddi Ybrahim : « Inna-yas i Si Leħlu : A mreħba yessek a Ccix. Mreħba yessek a sidi ar wexxam-agi. »

Si Leħlu : « Ireħb-ak lxir....Iih...»

Jeddi Ybrahim : « Aneam, a Ccix....Ii.....tura.....neħwaġ-ik. Yrna aṭas mačči cwiṭ. »

- Si Leḥlu : (...Aɛmam ak d uqandur a sidi....Irna-d ttesbiḥ i tu ibazar..ixdem-as akka) : « Ihi mala....am wakken i d inna Rebbi sebḥanu deg wawal-is....Ee....Inna-d Ccraɛ s iyimi, mačči s ibeddi. »
- Jeddi Ybrahim : « Anɛam a Ccix...Nekkini yileɣ d inisi i s yennan akka. »
- Si Leḥlu : « Ehie...Mačči d inisi. Wagi iwessa-d fell-as nnbi. »
- Jeddi Ybrahim : « Iwessa-d fell-as nnbi....?....yyaah ? »
- Si Leḥlu : « Anɛam,ih....Yella....Yella...»
- Jeddi Ybrahim : « Anta tasure ? »
- Si Leḥlu : « Anta tasuret....?Eee....Tasuret-nni n tyimit. »
- Jeddi Ybrahim : « Aa...Ma yella iwessa-d fell-as nnbi....Eeue....Ilaq a neqqim.ah...Atan ukersi.Aa....Qqim a sidi welbaba...»
- Si Leḥlu : « Anɛam, a Ccix...Ihi mala amek akken-nni ,...Aa...Sliy yessek .....Ur d qqar ara. »
- Jeddi Ybrahim : « Amek ?, D nekkini i wumi d teqqareɣ Anɛam, a Ccix. »
- Si Leḥlu : « Anɛam, a Ccix. D keččini,ih. »
- Jeddi Ybrahim : « Mi....mačči....d Ccix, nekkini. »
- Si Leḥlu : « Amek ?, Mačči d Ccix keččini ? »
- Jeddi Ybrahim : « Mačči d Ccix, ih. »
- Si Leḥlu : « Ikker iddem-d aɛkkaz. Iyli fell-as s uɛakkaz. Iqqar-as:Yyah ? ,Mačči d ccix keččini ? !. Eh ?...Mačči d Ccix keččini ? !...Tṭef ihi.Tṭef ihi !. »
- Jeddi Ybrahim itteagid : « Aay ! Uuy !...Aa !....Arju,ah ! Mačči d ccix nekkini nniɣ-ak,ah !...»
- Si Leḥlu : « Iba, akka d asawen, aql-ak id d Ccix ula d keččini, Iii....hala deg temɛammert uɛekkaz-agi kan i d ɣriɣ.situ...»
- Jeddi Ybrahim inna-yas i Aɛli n dulu : « Acu-t uxessar-agi i yi tebbwiɣ akkagi keččini ? »
- Aɛli n Dulu : « Ii...Ur ak d nniɣ ara ?.... Nniɣ-ak-id ismuhbul tikwal. »
- Jeddi Ybrahim : « Iii....Ad ireuḥ ad ismuhbel af win i s yehwa !....Nekkini...Ur ismuhbul ara nekkini dagi felli. »
- Wejjir : « Si rya sa, a Jeddi Yebra...D aqessar kan i gettqessir, a walii.Ibya kan ad ileab ak yid-k. »
- Jeddi Ybrahim : « Inɛa dɛin n lɛab am wagi !. Ma yeffuhri, ad iffuhri kan af yimawlen-is !. »
- Si Leḥlu : « Nniɣ-ak !....Tura ɛemɛɣ kan tura deg sidi Rebbi ur iyi tettqassaɣ ara...Ha....Ee !...Kistib ?...»
- Jeddi Ybrahim : « Tebbweh !. »
- Si Leḥlu : « Wellah ar nennaḥcam. »
- Jeddi Ybrahim : « Ii....Dayen tura....Iiii...d nekkini i k yehwaɣen...»
- Si Leḥlu : « Amek yaɛni tura....nekkini...»
- Jeddi Ybrahim : « Aha dayen tura....Dayen tura. Ulac uyilif. »

Si Leħlu ittkemmil : « Muqel kan...tṭefy ak aεekkaz ?...»

Jeddi Yebrahim : « I...Saħħa.....Aha tura beddel awal. »

Si Leħlu : « Aa !....Saḍapa akkagi . »

Jeddi Yebrahim : « Anεam a Ccix....Ihi mi tenniḍ....γuri yelli....Tuḍen. Ur k  
aεniy....Neggumma as naf ixef-is. »

Si Leħlu : « Iii....Aqli dagi nekkini...Si Reħru ad as yaru...Ih....keččini... Ma  
teħwaġe-iyi, ad ak aruγ...At wexxam-ik...Tusa...Aqli dagi,ur  
ttaggad ara.A wer lemzeyya-inu ! Wala kunwi ttemrurudet kan  
tura, nekkini a wen ttaruγ. »

Jeddi Yebrahim : « A k ibarek Rebbi a Si Leħlu. »

Si Leħlu : « Amek i seqqaren i yelli-k ? »

Jeddi Yebrahim : « Neqqar-as Lwizet.Lwizet...»

Si Leħlu : « Lwizet...Lwizet...Ttawizet.Terna fell-as tṭerzett. »

Jeddi Yebrahim : « Ih...Ad ruħey ad waliγ acu txeddem.Ikker ad iruħ... »

Si Leħlu : « Witt illan tmeṭṭut-agi Ibaraka ? »

Jeddi Yebrahim : « Aa...tinna ?. Tinna d Tawejjirt a weldi....Tesmeckukul ak  
dagi γerney. »

Dya iruħ.

Si Leħlu : « ixdem-as akka weħdes Weħdes : «A...pwaa...pwaa...pwaa...Aya  
akka d amersun !. » (inneqlab ar Twejjirt, yebda) : « Na na na na  
naa na niiii, Na na na na naa na niiii, Ni ni ni ni ni ni ni...» Inna-  
yas : « Am waken is yeqqar Muħemmed Ceqqar, Ad am aruγ  
aruγ-am i geċben iħelwiḍen. »

Wejjir ineggaz-d : « Ma yehda-k Rebbi, ay amrabeḍ, eġġ tamattut-iw trankil. »

Si Leħlu : « A ?!.....Ttamettut-ik. »

Wejjir : « Byensur ttamettut-iw. Iiihhuuh !...»

Si Leħlu : « Wellah laadam, nekkini ihi, ma zriγ. Ifka-yak-d Rebbi lxir am  
wagi...Aawwah, iħemmel-ik Rebbi keččini...Yya-d ak-k sudney.  
» (Isnaemel iruħ a t isuden....Irfed ifassen-is.....Mi.....hup.....iḍal  
akin ar Twejjirt, iyemjitt-id) : « Hemptteh...»

Wejjir issuṭ fell-as,iġebbed-itt-id. Inna-yas : « Ii !!...Ei  
!...Ei !...Ei !...Ei !...Dya keččini !...»

Si Leħlu : « Nekkini ferħay, ferħay, ferħay dayen kan m ara waliγ akkagi lxir  
yellan deg tmurt- nney, iqqim kan deg tmurt-nney.Ur t-yebbwi ara  
uberrani. » (I...Isnaemel diyen iruħ ad isellem af Wejjir. Inna-  
yas) : « Ad isdum Rebbi lferħ...» (Mi...hup....Iḍal diyen akin ar  
Twejjirt.Inna-yas) : « S teγzi laεmer-im,kemmini. S teγzi laεmer-  
ik keččini. Wellah ar a wen ferħay i sin yidwen. »

Wejjir iġbed-itt-id ar deffir : « Aa !...»

Si Leħlu ihedder i Twejjirt : « Argaz-im....Aa...d argaz laali,wergaz-im...»

Wejjir : « Berka,nniγ-ak...Aah !,Iiihhuuh !. »



Si Leḥlu : « Ay amessas !...Nekkini ferḥey yeswen, ee...Aeni ur tebyid ara imi ferḥey yeswen ?...»

Wejjir : « Freḥ akk yidi ma tebyid, jmafu.Mi akk tamettut-iw, nniyak...ee...ee...ayennat-agi !. »

Si Leḥlu : « Aa...Nekkini ferḥey yeswen i sin yidwen.Am keč am nettat,ferḥey akk yeswen.Alur tura,msalamey yidek...tura ilaq ad msalamey yides ula d nettat.Empte....(Ii...Iyemj-itt-id akkur. Inna-yas):Ad ikeṭter Rabbi lxir...Haah !...»

Wejjir issuṭi fell-as Inna-yas : « Aa.Aa...Aa...Aa...E !...Anɛam a ccix !..Aha berka smaṭa !. »

### Asayas 3

#### Si Leḥlu wejjir Tawejjirt Jeddi Ybrahim

Jeddi Ybrahim ata yuyal-d.Inna-yas : « Anɛam a Ccix, atten ihi yelli-nni i k d-nniy. Tura kan ad-d tawed. Tudswit. »

Si Leḥlu : « Ih...nettat i nettraju...Aqlay akk dagi...Nekkini...lexwan-iw...Aqlay akk dagi. »

Jeddi Ybrahim : « Anda llan lexwan-ik ?. »

Si Leḥlu : « Eh ?!...» (Iwet anyir-is,Inna-yas) : « Eh ?!...Atnin dagi. »

Jeddi Ybrahim : « Ihi dya tgerrez mađi. »

Si Leḥlu yuyal ar Tawejjirt-nni.inna-yas : « Ih...Antada...pisk aqlay d iyimi i neqqim...Ih...ad ɛaddiy ar tmettut-agi n lbarakka...Ih...As šhesbey ula d nettat. »

Wejjir : « Issuṭi fell-as.Isewlellef-it-id ar deffir. » Inna-yas : « Ehuε ! Hoe ! Ur ḥwaḡey ara nkkini. »

Si Leḥlu : « Ay amessas !...Ii...D Ccix ay lliy...ilaq as šhesbey...»

Wejjir : « Yapa d Ccix kityan !...Nu, nu, nu, nu!...»

Si Leḥlu : « Amek?! ...As teksed i Ccix ur ixeddem ara lwaḡeb-is ?! Aha!...Digaji keččini !. »

Wejjir : « Aah wah. »

Si Leḥlu imuqel-itt akka s tterf n tiṭ, izelm-itt mliḥ,Inna-yas : « Keččini,a k sbibbey daɛwessu-nni tazurant !...»

Tawejjirt ziy nettat iɛaḡeb-itt lḡal.Tettef-d argaz-is, tebbalans-it-id ar deffir. Tenna-yas : « Tixxer annay ula d keččini! Ih !...Sseḡsaben akk lecyax i tlawin...Ih...ay isseḡseb ma yebya ay isseḡseb. Aeni nekkini mačči am tulawin nniden, ee ?...»

Wejjir : « Nekkini, nniy am ur ḥweḡey ara !. »

Si Leḥlu : « Tte!...Aeeh !...Akka i d amurḡus !!. »

Jeddi Yebrahim iḡal akin, yuḡal-d.Inna-yas : « Ih...Atta yelli...Ee...Atta wanda d telḡaq...» (Iddewwar ar yelli-s-nni,inna-yas): « Aha ḡiwel kemmini,ah. »

#### Asayas 4

**Wejjir**  
**Lwizet**  
**Si Leḥlu**  
**Aeli n Dulu**  
**Jeddi Yebrahim**  
**Tawejjirt**

Lwizet tkecm-d a sidi.....

Si Leḥlu : « Ttaḡcict-agi i d tennam tuḡen ?. »

Jeddi Yebrahim : « Anɛam a Ccix, d taḡcict-agi ih.Hala nettat i seiy d yelli...Ur seberry ara lukan ad iyi temmet...»

Si Leḥlu : « A wer ikkes Rebbi ayen zrant wallen.Aa....Arju tura ad as naru,apri imiren a ttemmet,ma tebya a ttemmet...»

Jeddi Yebrahim : « Aah!...Awit-as-id akursi. »

Abbwin-d ikursiyen.Teqqim Lwizet-nni. Iqqim Si Leḥlu dinna ar ḡur-s Jeddi Yebrahim iruḡ ad-d irnu akursi i iman-is...

Si Leḥlu ihedder weḡdes.Iqqar-as : « Tamerbuḡt-agi...pffiiii.....Ya la lal !...Ad isbaed Rebbi fell-am allen, a yelli. »

Lwizet tecmumeḡ d taḡsa : « Hef, hef, fhe, he...»

Jeddi Yebrahim yuḡal-d : « Aa !...Anɛam a Ccix,tessedḡed-tt-id. »

Si Leḥlu : « Ii...dya sifurmidab ma sseḡḡey-tt-id. Ṭamyu, ṭamyu. Inza-k lxir, Inneḡlab ar Lwizet,inna-yas : « Amek ihi ? Eh ?....Lxir ncalleh ?...Acu kem yuḡan ?...Acu kem iḡerḡen. »

Lwizet tesyal-as s uffus-is.Teqqar-as D aqerru-yiw,d imi-iw, d tayuct-iw,mi thedder-as kan s ifassen-is.ipi teqqar-as : « He....Ah, Eh....Heeh...»

Si Leḥlu : «Amek ? Acu d-teqqareḡ ?. »

Lwizet tettkemmil. Thedder-as s ifassen-is ipi teqqar : « He...Ah...Eeh...Eh...»

Si Leḥlu : « Amek ?. »

Lwizet : « Hah...Hah....Heh...»

Si Leḥlu : « Heh....Hah....Eh....Heh....Ur fhimey ara acu d-teqqareḡ, a yelli. Acu-tt luḡa-yagi d tesnulfad ?. »



Jeddi Yebrahim : « Anɛam a Ccix, twalađ acu i k nniy ?...Hatan tura lehlak-is.TuƧal d tagugemt...Teyli-d fell-as kan akka deg yiwen wass.Ur nezri ara ansi s d tekka. Almi tura, mim bac ad tnefk...Ii ur nezmir ara...ad tnefk akkagi d tagugemt...»

Si Leħlu : « Ee....ee....aaeeh ? »

Jeddi Yebrahim : « Ii...Axater argaz-nni i wumi nebya ad tenfek, a k yeqqar alamma teħla...Ney mulac dayen. »

Si Leħlu : « Ii...Anwa-t wagi iwet-it Rabbi menađaq....A ...amek ?...Yufa taqcict am tagi...d tagugemt durijin...ur as tettruзу aqerru-yis,ur yelli...Yugi-tt !. Itextex wagi !...Ahya a Rabbi, a lukan d tameđtut-iw i d tagugemt akkagi. Nekkini, a d teđgey kan akkagi d tagugemt. »

Jeddi Yebrahim : « Anɛam a Ccix, tura ma yehda-k Rabbi. Iii...Yaeni xdem akk lmeđhud-ik, ayya !...»

Si Leħlu : « Ih...Ur ttuqim ara aybel. »

Jeddi Yebrahim : « A wer tesud aybel. »

Si Leħlu : « Ah...Inni-yi-d kan tura ma yella kra itt-yettaqraħen. »

Jeddi Yebrahim : « itteqraħ-itt, ih....Tettaqraħ-itt tyersi-s. »

Si Leħlu : « Yyaah?...Tamyu, tamyu. Ittaqraħ-itt nezzeħ ? »

Jeddi Yebrahim : « Tettegririf,ee...»

Si Leħlu : « Ihi dya sitribya.Inni-d tura...isk tettruħ ar wanda akken-nni....fiħħel ma nniy-ak ?...»

Jeddi Yebrahim : « Amek sitadir ?...»

Si Leħlu : « Iii....Amek sitadir ?....Ay amessas !....sitadir ma tettqaqaħ ?...Iba-wi...»

Jeddi Yebrahim : « Aa-wi...Byasir, byasir....Normalma,a sidi. »

Si Leħlu : « D iquranen ney d aman kan ?...»

Jeddi Yebrahim : « S yurwen,a lawliya. »

Si Leħlu yuƧal ar Lwizet.Inna-yas : « Awi-d afus-im.Lwizet tefka-yas-d afus-is.Si Leħlu inna-yas : « Lli-d afus-im; akka. »(Lwizet tefka-yas-d tidikelt ufus-is. Si Leħlu, zeematik iqqar-as dinna : « Ti ti ti ti tiii....ti ti ti....ti ti....Inna-yas: Ay aseklawi,ay amlawi,awi.Fru deg ddaewi.Mel-as i Weađtar abrid ara yawi...Iii wi,yura deg wufus-is kumkwa teggugem. »

Jeddi Yebrahim : « Anɛam a Ccix...Swaswa!wellah,a sidi !...A k yaefu Rabbi !...Twalađ tura...Din din tufiđ ađan id t-yeblan. »

Si Leħlu : « Ahaah !...»

Tawejjirt : « Aa...Yufa-t...H...S leqlam n tedwett. »

Si Leħlu : « Nekni s imecyax-agi....Hemm....Ittwerri-yanay Rabbi !....lukan d albaed-nniden, ad yaeweq dagi...ad ibdu ad yesqewqiw..kda u menna...ad isxerwiđ dagi fell-awen...Mi nekkini

tudeswit !...Aaa...Hata wacu yellan, nnican. La k qqarey yelli-k-agi iba teggugem. »

Jeddi Yebrahim : « Wi...mi nekkini byiy ad zrey acu itt-yesgugmen. »

Si Leḥlu : « Ayagi d ayen isehlen. Teggugem axaṭer ur tezmira ara a tteḥder.Wala tura...Imi tettnadiḍ a ttfheṃeḍ . »

Jeddi Yebrahim : « Axater ur tezmira ara a tteḥder,Wi....Mi dapri twa keččini, ayyer ur tezmira ara a tteḥder ? »

Si Leḥlu : « Amek....Ayyer ur tezmira ara a tteḥder, Ih....Axater teggugem.I, Ii, Ii, Iiiii...lukan a ttennadiḍ deg lkutub.Iεakker yiles-is. »

Jeddi Yeb rahim : « Ih....Dakur...Wi mi....Acu i s iεakkuren iles-is ?, Hata wacu ibiyi ad zrey nekkini. »

Si Leḥlu : «...Am waken is-yenna Ccix Muḥend u Lḥusin...Inna-yas :...i....nna-as :hder ay amqarqur.Inna-yas :Iččur yimi-iw d aman. »

Jeddi Yebrahim : « Akka...Qqaren-t wawal-agi. »

Si Leḥlu : « Aaa...Ccix Muḥand u Lḥusin, wi... »

Jeddi Yebrahim : « Iii...Tura...Ay d-inaε Rebbi s lbaraka-s. »

Si Leḥlu : « Nniy-ak Ccix Muḥend u Lḥusin,winna wi !...aa Iyleb-iyi....La illah, ill lleh, Muḥammed Rasul lleh. »

Irefd iyil-is d-asawen, inna-yas : « Iyleb-iyi akka,s wennect-agi. » (Sitadir iylebit s ziyil) « Alur tura ihi imi tenniḍ...Daprimwa nekkini akken waley, eh!...Alur tura a k d-inniy tura, acu i s iεakkuren iles-is... »

Jeddi Yebrahim : « Ih....A d tig Rebbi d lxiir. »

Si Leḥlu : « D leḡnun !...A ten yexzu Rebbi.D leḡnun !...Ma tettruḥ ar Tala nay aniwer tettruḥ...Wten-tt-id leḡnun dinna. »

Jeddi Yebrahim : « Ur tettruḥ ara ar tala,pisk nesεa rubini dixel bb wexxam,Ih....Amek akkagi i tettruḥ.ar tala ?... »

Si Leḥlu : « I....Tettruḥ ar ubudu....Ur tesεiḍ ara kamim abudu dixel bb wexxam,nu ,....I....Mird alur!Bu,arju tura.Eḡḡ-iyi a k d sfhemey....Eee...Isk tesnaḍ taεrabt ? »

Jeddi Yebrahim : « Nekkini taεrabt ryaditu. »

Si Leḥlu ikker,ikres tawenza. Inna-yas : « Amek !,Ur tessineḍ ara taεrabt !. »

Jeddi Yebrahim : « A wlidi, la k qqarey taεrabt, d lxiir kan. »

Si Leḥlu :« Iba itzellig imi-s,Inna-yas : « Wa kaana fi mazaan iqamiidi Si saḥilu yamaanu fi lqimsi, wa aāḡa ihayli lmuεammilu, wa aqba yabtuhu laεa basabu namwihi. »

« Anεam, ih. Ayyer, purkwa ?. Yamaanu fi lqimsi ....ih. »

Dya Si Leḥlu irrenbirsi aqerru-yis ar deffir. Irfed ifassen-is ar igenni....

Jeddi Yebrahim : « Ak-k ixdaε Rebbi, a baba, ur iyi nefk-i ara ad yrey taεrabt !. »

Tawejjirt : « Wellah ar ayen illan,innat-id. S usennan !... »

Wejjir : « S usennan !!...wellaħ ma fehmeḡ tapyunt...»

S Leħlu : « Ihi mala,imi tenniḡ...Leġnun-agi i k d qqareḡ akkagi, waɛren. Waɛren...waɛren...mačči d kra. Turaka ihi mala, amek i xeddmn ?...m ara s waɛen wɛun i lɛabd...a s suden akka ar dagi,ar yidis agi azelmaḡ,axaṭer dagi i tella tasa.U seg-s akin, nnefs-nni-nnsen, ad ittenfufud alama yebbweḡ-d ar yidis-agi ayeffus, axaṭer dagi i gella wul. Mi alur skiya, sik turin....Amek i sent qqaren i turin s taɛrabt ?, Turinatun....pisk turin...Seant azar i gettruħun seg turin alamma d lmuħ....Sitadir s trumit : La matier grse de base...U azar-nni...s taɛrabt qqaren-as igzagtema elkarembitu...Ih...Syinna i s yettak ilizeq...A-d truħ tiyita tamezwarut,ak-k id twet ar tefkert bb wul.Seg syinna, a k id tecɛel ar yidd bb waɛrur...parsk nnefs-nni nnsen, amek i s qqaren...Fehm-iyi-d mliħ,mliħ acu k d qqareḡ...»

Jeddi Ybrahim : « Fehmeḡ, ih. »

Si Leħlu : « ih....paresk nnefs-nni-nnsen iteqqes....Ittkerric ?Ittkerric, ih....amzun d ifelfel, a ḡ yenġu Rebbi....Mi ttak-iyi-d tamezuḡt, iummwa, m ara k in heddrey !...»

Jeddi Ybrahim : « Fkiḡ-ak-in tamezuḡt, a sidi....Hataħ....»

Dya ikna ar ḡur-s, ifka-yas tamezuḡt-is mliħ.

Si Leħlu netta icax deg wemmeslay. Inna-yas : « Ifelfel-nni...Tibwa tura amek ?...Alur, acu i tittaren d aqerħen...sel-iyi-d mliħ...»

Jeddi Ybrahim : « Ih, aqli selley-ak-in. »

Si Leħlu : « Iba d izmi-nni....Aten ittak-itt-id uḡiħan i t itarran d aqerħan.Aḡiħan yella dagi, jist dagi seddaw timiṭ...Wa saana lahu abandu wa laqwaysi bihi naquuru buḡerihu qibsa frimus...Ar tebburt uqerru-ney ar lqaa umezzuḡ.Wala tura igzaktema acu i tt-yerran,yelli-k-agi...acu i tt-yerran ttagugemt. »

Tawejjirt : « I melħen...I melħen leħdur-is umrabeḡ-agi...»

Wejjir : « Aħya a Rebbi amer ssineḡ ad hedrey akkagi am netta !...»

Jeddi Ybrahim : « Anɛam a Ccix, ad ak yaɛfu Rebbi, yaɛfu lwaldin-ik.Ii !...Ata ilqed ata uqabub.Tella yiwet lħaġa kan....I ur fhimeḡ ara mliħ....Imi d tenniḡ tasa atten ar yidis azelmaḡ,ipi ul, teriḡṭ-id ar yidis ayeffus.Icebba-yi Rebbi silkuntrir i tebyid ad-d tinniḡ ? »

Si Leħlu : « Aawwah,tigad-agi zik-nni !...tura nbeddel kullec...Mudern...Ii...Yak akken...Ii Yak akken ilħa lweqt ad as telħuḡ !...»

Jeddi Ybrahim : « Aaa...Akka!...Iii...nniḡ-ak kan....Tḡileḡ ak illa wacu ssneḡ nekkini...»

Si Leħlu : « Ii...Tura wicqa.yerna ulac win i d ikkern yessen.Akkagi neḡ ndaħ ? »

Jeddi Yebrahim : « Aa...ad ak yaɛfu Rabbi.Mi alur ihi tura, anɛam a Ccix, amek i glaq ad as nexdem ? . »

Si Leħlu : « Amek i glaq ad as nexdem ?...»

Jeddi Yebrahim : « Ih. »

Si Leħlu : « ...Ee...amek i glaq as nexdem...Tezrið !...ddabur ur ilaq ara ad-d tekker deg wusu.ipi ttaket-as zzit taqdimt.Tayenğawet ssbah, tayenğawet tamedit. »

Jeddi Yebrahim : « Zzit taqdimt....Yirbeħ....Nesea zzit taqdimt bb wass mi d ilul Jeddi.D tamerzagut...Mi att tsew bla yemma-s!. »

Si Leħlu : « Aaywah...Tella diyen tayed...Ilefðan n txabit. Uqemt-as ciħuħ ilefðan n txabit i temgerz-is. »

Jeddi Yebrahim : « Aa ?...ilefðan n txabit ,...anɛam a ccix, i ilefðan n txabit,i wumi ? . »

Si Leħlu : « Ilefðan n txabit, ih...Ulac akk, akk ddwa nnig-s. mim baba γayu, d ilefðan n txabit i s tuqamen i temgerz-is, ihedder !. »

Jeddi Yebrahim : « A twalað tura !...anɛam a Ccix, ad ak yaɛfu Rabbi, yaɛfu lwaldin-ik. Aa...ad-d nekred taxabit-nni taqdimt...Wanag tajdit, irza-tt Si Qasi !...as d yefk Rabbi taruzi ur nettunajbar. »

Si Leħlu : « Tura ad ruħey as d aruy taħerzet. Ad-d qqwley tamedit,as tt-id awiy. »

Mi...ii...Immekti-d Tawejjirt-nni, inna-yas : « Mi....Ii !...iħeqqa...yya-d tra kemmini...»

Izzi ar jeddi yebrahim, inna-yas : « A xali muħ...tmettut-agi n lbaraka,ilaq a d teswaniy. »

Tawejjirt : « Anta ? Nekkini ?Aa...Nekkini, ur hlikey ara akken ad iyi teswanyid . »

Si Leħlu : « Jistema,a tmettut n lbaraka, jistema ...Din i tuðen icc-is...Inna-yas Aɛeqqa lğawi, ay ul-iw awi. »

Jeddi Yebrahim : « Anɛam a Ccix, ayγer din i tuðen icc-is ?...pisk la k teqqar ur tehlik ara;anef-as, dayen. »

Si Leħlu : « Ur tehlik ara....!...Yyah ?...A ...Am wakken...Llan lɛibad tessan aman uqbel ad ffaden. Alur nettat ifuk a teswanyi iman-is uqbel a tteħlek. »

Tawejjirt teskibi,tenna-yas : « Xic! Xic! Xic!...Kkes-iyi akin fell-i !...Ilefðan n txabit akk d zzit taqdimt ...A...Akk d lğawi...Waah...

Si Leħlu : « A yaweyyam !...Aha kan !...A...A kem id yir lħiğ ar γuri. » (Izzi ar Jeddi Yebrahim) : « Bu !. Qimet deg lhna. »

Jeddi Yebrahim : « Aa !...Anɛam a Ccix, arju tura. »

Si Leħlu : « Ii...Acu mazel tura ? . »

Jeddi Yebrahim : « A k fkey ciħuħ n lwaɛda. »

Si Leħlu isɛada-d afus-is deffir waɛrur-is...Isenda afus-is...Ih...Inna-yas : «  
Aawwa fiħel. »

Jeddi Yebrahim issufey-d apurteffi-nni-ines. Inna-yas : « Anɛam a Ccix !...»

Si Leħlu : « Ala wellah. »

Jeddi Lebrahim : « Arju tura. »

Si Leħlu : « Nniy-ak fiħel, ah. »

Jeddi Yebrahim : « Jmaɛliman !. »

Si Leħlu : « Aa...A yi-tesħanted ?...»

Jeddi Yebrahim ifka-yas snat tbeyyiħin : « Hatan. »

Si Leħlu , iħtef tibeyyiħin-nni,mazel-it iqqar-as : « Nniy-ak welleh. »

Jeddi Yebrahim : « I...ciħuħ n lwaɛda...»

Si Leħlu : « Nekkini...Mačči am widak-nni ileħħun af uɛabbuħ am yizerman. »

Jeddi Yebrahim : « Ĥaca. »

Si Leħlu iħtef isurdiy-en-nni,inna-yas : « Tessemdeħ-iyi-d kra meqqar ?. »

Jeddi Yebrahim : « Semdey-akin. »

Si Leħlu : « Nekkini ur d cqiħ ara deg surdiy-en nekkini. »

Jeddi Yebrahim : « Ahwuh a Si Leħlu...»

Si Leħlu : « Nekkini byiħ lbarakka ...ddeɛwa n lxir...Mačči d isurdiy-en...»

Jeddi Yebrahim : « Ttif sser, tisserfin wala iqeffa d ikufa. »

Si Leħlu : « Alih, ar tameddit ihi. »

Dya yeffey.

Jeddi Yebrahim : « Ad isahel Rebbi. Ar tameddit, ihi. »

### Asekkir III

#### Asayas 1

#### Si Leħlu

#### Mehmud Izubac

Si Leħlu mi d yeffey, iħetteb isurdiy-en-is. Iqqar-as : « Iiiii...Ata waqila saba,a  
Rebbi-k !...Purbik kan...»

Ileħħu,ur ittwali ara anda iggar iħaren-is. Almi iħtampuni Meħmud Izubac.Netta  
Meħmud Izubac, seg ssebeħ illa ittraħu-t dinna berra.

Meħmud Izubac : « Anɛam a ccix, wellah seg ssebaħ i la k ttrajuy. Tura, Anɛam  
a Ccix, ay agwad Rebbi deg laɛnaya-k...»

Si Leħlu : « Ssbuħ af Rebbi diyen!...Awid afus-ik. » (Iħaws-as-d afus-is,ibda  
zeematik la s isseħsab, iqqar-as dinna) : « Tik, tik, tik,tik....tik,  
tik, tik, tik...Tik, tik, tik....tik, tik, tik...»

Meħmud Izubac : « Anɛam a Ccix...Awwah, nekkini, ur iyi yuy wara nekkini. »

Si Leħlu : « Imi ur k yuy wara; ihi, acu d teqqareħ ihi ?!...Ay amessas.

Mehmud Izubac : « Anɛam a Ccix, a wlidi tura...A nhedder, a  
ntemsefham.Wala,tura...Nekkini qqaren-iyi Meħmud Izubac.

Usiy-d ar Lwizat-agi i d tezriḍ akka tura, dumandiy-tt. Ipi baba-s yugi-yi. »

Si Leḥlu : « Iba ?!... »

Meḥmud Izubac : « Ih...Tura ma byiy a ttzrey,ur iyi ittanef ara baba-s. »

Si Leḥlu : « Iba ?!... »

Meḥmud izubac : « I...Tura nniy-as...ma yehda-k Rebbi...Ammar ahaat ad iyi tɛawenaḍ...Deg laɛnaya-k, a Ccix...Ḥala keččini i gzemren ad iyi tesɛaddiḍ ar ɣur-s.Ifuk a yi tesɛaddiḍ a t id zrey ...Ney mulac...U...U...Ur zriy ara anda d griy. »

Si Leḥlu : « Selli aɛla Rebbek !...Eh ?!...Eh ?!...Acu i yi tḥesbeḍ ?A...Amek ?!...Tḥesbeḍ-iyi d...d...d ayennat ney ?!...Si Leḥlu ...Yuyal...d aynnat. » (iwet deg tamert-is,inna-yas) : « Aaeaaah !!. »

Meḥmud Izubac : « Arju, ur tteagiḍ ara, ah !... »

Si Leḥlu ičča-t akken-nni : « Ad ɛagdey, u labas !. Ur tettebbaḍ ara keččini !. »

Meḥmud Izubac : « Anɛam a ccix...Ak-k ihdu Rebbi...s...s...s laɛqel... »

Si Leḥlu : « Keččini d yir xsim, keččini !... »

Meḥmud Izubac : « A...A...Agwad Rebbi,ah!... »

Si Leḥlu : « Aḥeq aɛssas bb wemkan-agi !...imi akkagi i k yehwa, iban a k sekney...Yyah ,...D nekkini i terriḍ d ayennat !... »

Meḥmud Izubac iyawel ikems-as ciṭuḥ lmelḥ ufus,ifka-yas-t s afus-is....Ciṭuḥ lmelḥ ufus.Inna-yas : « A...Ax,Anɛam a ccix... »

Si Leḥlu ittkemmil :Eh ?...Safik d lɛar, nekkini,eh ?!...(Ipi,hup !...din din ibeddel lehdur) : « Awlidi, mačči d keččini i d lhiy. Kečči-nni d argaz lɛali, keččini.Sasbwa.Ii...wi...Keččini, aqli da.Iieih!...Mi llan kra akken g yemdanen,a sidi...Wellah a sidi !...Uuuh !...Mi ufan lɛbad zeddigen...Nutni ad ttnadin amek ara s sisen. Aa !...Ak-k id zzaɛfen,ur ak yehwi !. »

Meḥmud Izubac : « Wellah, a sidi, ar nneḥcamey...Uuuh... »

Si Leḥlu : « Amek ?!...Ulac lehya deg wayagi. Aha tura mel-iyi-d igzaktema....a...acu-tt akka tura taluft-agi-inek... »

Meḥmud Izubac : « A wlidi, anɛam a Ccix, ihi i gellan...Taɣciɛt-agi, atan is id d lekdeb,ur tuḍin ara. D nettat kan i gerran iman-is tuḍen.Alur tura bbwin-tt ar sbitar, bbwin-tt ar tṭbib...Kulwa acu i sen d inna...Wa d aḍar-is, wa d aqerru-yis... »

Si Leḥlu : « Inni ɛahdey Rebbi ar akkagi i gella lḥal. »

Meḥmud Izubac : « Aḥeq baba-k u Jeddi-k ihi, Anɛam a Ccix ...Ar ḥaca kan...Iii...Parsk illa win i tebya...Ipi terra iman-is teggugen bac akken imawlan-is ur tt-taken ara i wayeḍ. »

Si Leḥlu : « Tii...ti,ti..tii...tiit..Aa bu ?!... »



Meh̄mud Izubac : « Ii...Wi!...mi arju tura...Ifupak a γ d-zren dagi lwaḥid.Yya n a nerr akka d akussar...A...a k d sfehmay deg webrid...A...amek...A...Acu byiy igzaktema γur-k. »

Si Leḥlu : « Ih...Yya n ay argaz lēali, sfehmay-iyi-d, sfehmay-iyi-d.Awwa, nniy-ak sasebwa keččini d argaz lēali.A...atan dya,a wer-iyi-yeg Rebbi d amrabeḍ !...Ar taqcict-agi...Swa ak-k id-tsaḥ i keččini, swa a tekribi !. »

## Asayas 2

### Si Leḥlu Meh̄mud Izubac Aqehwaḡi

Alur tura dagi, Si Leḥlu akk d Meh̄mud Izubac kecmen ar lqahwa. Bac akken ad-d swen akku, ipi ad msefhamen. Qqimen ar ṭabla a sidi...Weḥḥedsen. Meh̄mud Izubac ula d netta yuḡal s uqendur d waemam.

Si Leḥlu : « Qehwaḡi !...Yya-d a mmi, efkay-d acu ara nessew...A k yefk Rebbi lxiḥ d rrebeḥ...»

Meh̄mud Izubac : « Maēlih.Lbirra ney ayen nniḍen ?. »

Si Leḥlu : « Amek lbirra ?...Akkagi zdat medden ?.Wagi d ṭṭaleb,nekki-nni d Ccix. » (si tadir Meh̄mud Izubac i d ṭṭaleb,ih...) « Awi yaḡ-d kan snat latayat s naēnaē, sibu. » (Inna-yas Meh̄mud Izubac) : « Yak keč d latay ara teswad ?.

Meh̄mud Izubac : « Ih...Latay sibu...»

Aqahwaḡi : « Yerbeḥ....Yerbeḥ...»

### Dya iruḥ

Meh̄mud Izubac : « Amek ?. Acu tenniḍ, a Si Leḥlu ?...S uqendur d waemam-agi-inu ?...D ṭṭaleb swaswa. »

Si Leḥlu : « Aha kan tura...aa...»

Meh̄mud Izubac : « Awa,baba-s ur iyissin ara mliḥ. Nezmer du terwa fwa...Ur cukkey ara a yi d iēqel. »

Si Leḥlu : « Ur k ittaēqel, ur qrib, ur aēla ḥal. »

Meh̄mud Izubac : « Tura ixuss-iyi kan ad lemdey sin ney tlata imeslayen n taērabt. Bac akken, mi d neṭqey...A...Ad twehmen . »

Si Leḥlu : « Aaa...Si mimpa lapin...zelg imi-k, ttaērabt.Aqendur d waemam-agi-inek, berka.Tyileḍ ak illa wacu ssney nekkini?. »

Meh̄mud Izubac : « Waah. »

Si Leḥlu : « A yikkas Rebbi ma zriy anda ddant akk...deg Rebbi n tecyaxt-agi nnsen !. Keččini, a k d inniy axaṭer teēḡebḍ-iyi...Ih...»

Meh̄mud Izubac : « Aaa...A Ccix !...»

Si Leḥlu : « Wi...Wi...Tikerwak illa wacu zriy nekkini?! »

Meḥmud Izubac : « Aaa...A Ccix !.Ur d qqar ara akkagi...»

Si Leḥlu : « Nniy-ak tixxer-iyi, a welddi ula d keččini!...Ii...Bessif i yi rran d Ccix !...A wellah ar d aεekkaz i d refden ar γuri !...Uterma nekkini xaṭini, a sidi, likunri-yagi nnsen. »

Meḥmud Izubac : « Aa...Bu ?!...Safik...»

Si Leḥlu : « Iba wi !...γriy εamayen ar Ccix Aεli Buzid ass mi Iliy mezziyey...Acu γriy nekkini ?!...Alur arbaε yagi...Teqqes-iten tizit ney amek...Isleṭ-iten-id Rebbi felli.Nniy-ak s iεakkazen id ruḥen ar γur-i :Aneam a Ccix...Tusa...Nniy-asen a wladi tyeltem,mačči d Ccix nekkini, Ntni nnan-ak a ttuyaleḍ d Ccix bessif. Alafa,nniy-asen : Yellhut.Ih...Nniy-as anda bbwden waman, a nuqem tisirt. »

Meḥmud Izubac : « I laenaya Rebbi ?!...»

Si Leḥlu : « Nniy-ak susem kan.Yerna ...Awwah arju kan ...Tura atan a d truḥun γur-i lγaci ...Tilifun aεrab.Wa yeqqar i wa.Awwa,ma tkemmel akkagi, a s kemlay kan akkagi d Ccix alamma d ass mi ara mmtey. »

Meḥmud Izubac : « Iba wi...Icqa-k-id keččini ? »

Si Leḥlu : « Atan waqila ittu-yay uqehwaḡi-nni n teryatata...»

Meḥmud Izubac : « Awwa...I...Imaziren lqahwa-yagi...»

Si Leḥlu : « Ihi imi d lqahwa imaziren,wellah ma neswa-tt latay-nsen. »

Meḥmud Izubac : « ...Aa...Ismaεqel ma ad iwali aqahwaḡi-nni n teryatata...Ulac.Inna-yas :« Aa...Empte...e...Uuuuh...»

Si Leḥlu : « Anef-as.Qim,a wlidi...A nesgunfu ciṭuḥ dagi...Apri a nruḥ.Mi tenniḍ...Ih...Waqila a s kemley kan akkagi d Ccix. Af iyi-d lmiti yifen wagi. Dagi ama sxesrey ama segmey...Lexlas-iw tujur yedmen. I laenaya Rebbi dya....Eh ?, Seyres akken i k ihwa,xid akken i k ihwa...Ur k iqqar ḥed acimi.Eh ?...Ii !...Parigzap, as tawiḍ isebbaḍen i Si Ḥmed akurdani a k ten-id irripari...I...lukan a k ten-id issexser...I...iii...Ilaq ḥacama ixelles dumaj antiri.Tandik Ccix. Ad iney argaz ney tameṭṭut...A...As innin d lafut bbwden akken-nni yemmuten akken-nni ! »

Meḥmud Izubac : « Wellah ar akka...As innin d win-a yemmuten, akken-nni...I...Yemmuten axaṭer mačči d rruḥ lmumen. »

Si Leḥlu : « Amplis...Awwa d axessar...Isk yella wass mi i d-ikker lmeyyet, yuḡal-d ad icetki af win i t-yenyan ?. Laεmer. Awwa d axessar, nniy-ak...»

Meḥmud Izubac : « Win immuten,ur d ittuyal ara γur-k. Kul ass ak-k yettembiṭi. Aεlik laman deg leḡiha-s. »



Si Leħlu irfed aqerru-yis, iwal sin medden akken-nni...Am wakken s acu byan yur-s....mii...kukran.Inna-yas i Meħmud Izubac : « Acu k d qqarey zegll-inna ?...Atnan, atnan bbwden-d diyen » .Inna-yas : « Kker, a mmi tura keččini. Qrib d lweqt. Ak-k in afey dinna kan rif bb wexxam. »

Meħmud Izubac ikker,Inna-yas : « Ih,ak-k rajuy. »

Dya iruħ.

### Asayas 3

#### Bab Lqahwa

#### Si Leħlu

#### Meħend Ukennas akk d mmi-s qqaren-as

#### Buɛellam Ukennas

widak-nni i s iddawaren i Si Leħlu...Aa...finalma netqen ar yur-s.

Mħend Ukennas : « Salam uɛlikum. »

Buɛellam Ukennas : « Salam uɛlikum. »

Si Leħlu : « Aɛlikum salam. »

Mħend Ukennas : « Anɛam a Ccix, wellah ar m ssbeħ nhewwes aɛlik...»

Buɛellam Ukennas : « Ziyen deg lqahwa i telliħ. »

Si Leħlu : « Aah ay amxix-iw, d tberna id axxam-iw..., Ay yemxix-iw d tberna id axxam-iw. Acu tebyam, a tarwa ? »

Mħend Ukennas : « A wlidi ttamyart-nni...Tuħen-iyi ur k aɛniy...Safi waħed setta wagguren-aya-agi tura, ur tekkir ara seg wusu. »

Si Leħlu izzel afus-is, isenda afus-is, sitadir fhem ya lfahem...Inna-yas : « Safik amek akken-nni ara s nexdem ihi tuara ?...»

Mħend Ukennas : « Ii...Nniy-as ammar ahaat a s d taruħ sin ištiren n bermisal-nni, ammar ahaat a tteħlu. »

Si Leħlu : « Wi...Mii...Ifuk ad zrey dabur acu tt-yuyen !...»

Mħend Ukennas : « Anɛam a Ccix, iffey-as is uqeluz. »

Si Leħlu : « Amek ?.Iffey-as-id uqelluz ? »

Mħend Ukennas : « Anɛam a Ccix, teħnuneg, teħnuneg, tuyał annect ukufi. Alur iparik tura ħaca aman itt-yeččuren. Aɛebuħ-is, tasa-s, aħiħen-is, ipi amek is qqaren...tusa...Ulyu ad-d tarwen idammen, tura tarwen-d kan siwa aman iħħerfiyen. Prisk kull ass kull ass tettay-itt tawla. Ipi mi teqqim, akka akka a teyli am uyeddu.Axater taqraħen-tt iqejjaren-is.Tettsefir tayect-is amzun tuħen taxuneqt. Ipi akka akka ikkat-itt ujenniw ; wellah ar aħal d abrid, nniy-as tadda. Nesɛa deg taddart-nney yiwen Ccix akken-nni ħaca-k,

nettruħu ar ħur-s...Ittak-aħ-id tibeħbujin...Wellah ar waħed xemsin alef i serfey fell-as.Ii...D isurdiyem !...Ncečč-as qrenfel, ncečč-as azarif, ncečč-as ġerniuc, ncečč-as bunarÜuf...Ryenafir.Wanag tura lġawi-yagi, qeđran akk d lħentit, namparlapa...Wellah ar am win issiriden i wakli...ipi abrid-agi aneggaru mi nruħ ħur-s...smeh-iyi, kkiy ak deg wmeslay...Ih...Ibya aħ-d yefk tebetyada.Alur tebetyada-yagi, nekkini uġaddeħ-tt. Uġaddeħ ad itebbet bellik a tt-isēadi dayen.Ii...Amek ihi ?Uġaddeħ....Uġaddeħ. »

Si Leħlu wina ihedder,netta izzel tujur afus-is. Ipi iqqar-as s ufus-is : « Awid ah !...Awid, ah !...» Winna iggumma ad ifhem. Alafa Si Leħlu inna-yas : « Amek akken-nni ihi tura ?...selli af nbbi. »

Mħend Ukennas : « Selli aelih wasalama...Ih...Sitadir tura, anēam a Ccix...Ih...inn-aħ-id tura keččini amek ara s nexdem. »

Si Leħlu : « Wellah ma fehmeħ akk acu d-teqqaređ. »

Buēellam Ukennas mmi-s-nni n Mħend Ukennas, inēq-d : « A wlidi, anēam a Ccix , tuđen meskint yemma...Tura aqlaħ nbbwi-yak-id tlatin alef-agi d lwaēda...i wakken as d-tefkeđ ddwa. »

Si Leħlu,iħtef lwaēda-nni-ines, iwet-itt ar iciwi-s : « Aa...keččini fehmeħ acu d tenniđ .Aa...Twałađ tura ?...Aqci-agi issen ad ihder...Inna-yas : Akkagi i k qqareħ, a mmi...kul awal s lmaēna-s. Alur tura,sitadir, d yemma-k i ġuđen, yak ? »

Buēellam Ukennas : « Iih. »

Si Leħlu : « Safik af akkagi d-tenniđ, ibzeg weksun-is,tettaħ-itt tawla; ttaqraħent-itt iqeħħaren-is. Ipi tteteylacca...ipi tettexcawat. »

Buēellam Ukennas : « Anēam ih, a Ccix; Wellah ar akkagi swaswa. »

Si Leħlu : « Iba wi...Fehmeħ mi yi-d tenniđ keččini. Uterma baba-k, amer am netta,wellah ma fehmeħ acu d-yeqqar. Safik ihi tura,amek i d ddwa-ines ? »

Buēellam Ukennas : « Anēam a Ccix, d keččini i ġezran. »

Si Leħlu : « Ilaq-as ddwa ħellu... »

Buēellam Ukennas : « Anēam, a Ccix...Dayen i neħya ula d nekni. »

Si Leħlu iserfud deg leħyub-is. Inna-yas : « Leqlam...Tadwett... » (Iħbed-d leqlam,tadwett...selli ēla nabbi...) « Ciħuħ n lkayeđ amellal... » (Iħbed-d ciħuħ n lkayeđ amellal.Inna-yas) : « As naru a....Akka apti kikcuħ... »

Buēellam Ukennas : « A k iħerk Reħbi, a Si Leħlu. wellah ar madabik... »

Si Leħlu : « A wen aruħ taħerzett...Apri m ara tawđem s axxam ġert-tt deg wfenġel bb waman. Apri aman-nni ilaq-as a ttess seg-sen ciħuħ taseħit,ciħuħ tameddit. »

Buɛellam Ukennas : « Anɛam a Ccix...A...Ak-k iğazi Rebbi s lıxir...Cıtuħ tasebħit, cıtuħ tameddit, ich. »

Mi alur.....

Bab n Lqahwa-nni ziy ur t yaɛğib ara lħal. Ata ineggez-d. inna-yas i Si Leħlu : « Amek akka tura keččini ?!, Dagi ara yi teštaliđ lıbiru-inek ney ,!...»

Si Leħlu : « Ii...latay-nni tura,...Ii...Qrib nnefs n ssaɛa aya-agi i nettraju. »

Bab n Lqahwa : « Ulac latay!...Ali kkert a ttelħum!...Alih !! Alih!!...Hup!Hup!...Ae...Issufey-iten-id. »

Si Leħlu : « kunwi s imaziren-agi...Lukan a tteřfem lpuđwar...»

Bab n Lqahwa : « D imaziren...Ipi jtemird !...Ccah !. »

Si Leħlu : « Acu i kunn iğğan....Mazel ikunn mezziyit...»

Bab n Lqahwa : « Ru !...Ru !...Ru !...Ruħ !...Ruħ !,Ruħ !. »

Si Leħlu : « Iřra Rebbi acu d ifka deg weyyl, ikkes-as acciwen. »

Yyel ar Mħend Ukennas akk d mmi-s, inna-yas : « Isek ttkellixey fell-awen nekkini ?. »

Mħend Ukennas akk d mmi-s nnan-as : « Aa...Haca, a Ccix...Waah!...Lħu n tura, ur as syad ara i wiħen. »

Si Leħlu iqqim ar lqaɛa,iketb-asen taħertzett-nni,ipelyi-tt anaket. Inna-yas : « Axet taħertzett nwnen.Axařer nekkini tura ad ruħey, seiř ccyl.Ad-d yefk Rebbi ccfa. »

Mħend Ukennas akk d mmi-s nnan-as : « Amin llahu mamin...»

Si Leħlu : « U ma yella kra d iqedder sidi Rebbi,siwelt-iyi-d.An ruħey as řrey tasurett. »

Mħend Ukennas akk d mmi-s nnan-as : « A k ibarek Rebbi s tussda. Neğğa-k deg lehna...»

Dya ruħen.

## Asekkir IV

### Asayas 1

## Tawejjirt

### Si Leħlu

### Wejjir

Alur tura dagi ilaq-ař a nuřal ar dinna ar wexxam-nni n Jedit yebraħim. Si Leħlu ištebteb-d,Tawejjirt telli-yas-d tabburt.

Si Leħlu : « Attan tmaezuzt-nni,atten...Tinna akken i yıbbwin laɛmer-ıw.Ihııı !Wamma d kemmini i yi d yellin tabburt...Yya-d,yyad a...a...a...a tafat n dunnit-ıw. mi kem zrıř ger wallen-ıw,ttuy i gseddan felli. »

- Tawejjirt : « Ay ass m akken !...Anɛam a Ccix, Keččini tesneđ a thedred...Nekkini ur fhimey ara acu d teqqared . »
- Si Lehlu : « Σannay-am Rebbi...Inna-sen Aqli helkey; xerttumint ad ig Rebbi yaş yiwen wass.Aqli dagi daddam Si Lehlu, a kem swaniy.A wer lemziya-inu.»
- Tawejjirt : « Ay ass m akken cciy yemma !...Ehoe...Nekkini ur ak nniy ara swanyi-yi. »
- Si Lehlu : « aah...Ad yili Rebbi yidem kem yuyen winna !...Argaz-nni-inem...Hatan kan, hatan kan !...Uuuh !!...Yaxxi amessas yaxxi !...»
- Tawejjirt : « Anɛam a Ccix, acu tebyiđ ?...D aya i d tefka twenza. Am tayat turez temrart. Tkess kan ar a anda akken-nni tessaweđ temrart-nni...»
- Si Lehlu : « Ih!...i laenaya Rebbi dya !...Ameɛwaju am winna !...Akk ass ad ittɛassa, i amek akkagi tura ?!...Ur kem ittağ ara mimpa a tẓuređ Ccix ?...»
- Tawejjirt : « Anɛam a Ccix ur teẓriđ ara ihi keččini....A wi k yeħkan .Amer d ayagi kan,ulac uyilif...»
- Si Lehlu : « I laenaya Rebbi ?!...Wagi mačči d leada,wagi ...Ikkat ikem ?!...Ihi wellah ar diri-t, ɛaqley-t diri-t. Tameṭṭut tamelħant akkagi am kemmini, ikkat-ikem ?!...Tisipak llan yergazen....Iba, nekkini lukan a yi tefkađ amelyun,iba ur zmirey ara a kem utey...Kemmini, iyimi yidem am rreħma.Yyah ?...A wer yaweđ !. Cmata ben cmata,waelluđ afuħen...Lukan mačči d argaz im,dayen...amek yaɛni i d tegriđ ger ifassen-is ?!...»
- Tawejjirt : « Iii...Anɛam a Ccix, nniy-ak. D aya i d tefka twenza.Ur issin ara rrbeħ. D alluđ, ih. »
- Si Lehlu : « Ahaw, a lmumnin, ah!...Mačči wagi ilaq-as a...as tesɛadiđ aɛuddiw seddaw-as ?! bac akken ad iceaf. »
- Tawejjirt : « Lukan mačči d leħya-nni...setħay af leaređ-iw, tilaq a ttwalid.»
- Si Lehlu : « Ii...Amek ihi ?!, Wellah !, Nniy-am d ayagi kan i s ilaqen....i waɛdaw Rebbi.U ma yefka-yi kem ssaɛd-iw...Ay aleblab ay adu !...Aa !...» (Aa...iwala Wejjir-nni, argaz-nni n Twejjirt . Ziy kullec af umezzuɣ-is. Dya Si Lehlu akk d Twejjirt, yiwen irra akka, wayeđ irra akka. Si Lehlu iqqar-as kan) : « Way!Way! Way !...»

## Asayas 2

### Jeddi Yebrahim Wejjir

Jeddi Yebrahim : « A Wejjir...Yğal-d Ccix-nni ney mazal ?. »  
 Wejjir : « A yuğal-d !!...Tura i t-id ufiy dagi i tbaratini taqjunt-nni-ini. »  
 Jeddi Yebrahim : « Anda yella ihi ?. »  
 Wejjir : « Anda zriy Rebbi-s nekkini !!...»  
 Jeddi Yebrahim : « Ruħ inna-s ad-d yas. »

## Asayas 3

### Si Leħlu Jeddi Yebrahim Meħmud Izubac

Si Leħlu ikcem-d.Inna-yas : « Salamu aelikum. »  
 Jeddi Yebrahim : « Salam u reħmat Allah. Aneam a Ccix, tufiđ-iyi-d tura i steqsay fell-ak. »  
 Si Leħlu : « Ad fell-ak isteqsı lxir. Ruħey kan bbwiğ-d aqcic-agi. » (sitadir Meħmud Izubac-nni, ah...) « I tmerbuħt-nni cwi-tt kra ?. »  
 Jeddi Yebrahim : « Abuh a Ccix...Ur cwi ara...»  
 Si Leħlu : « Tamyu...Tamyu...Sipursa...Nniy-ak ilaq as-d naru taħarzett. »  
 Jeddi Yebrahim : « Aneam a Ccix wellah ar ugadey abrid-agi...Ugadey...»  
 Si Leħlu : « Awwah...Ur ttuqim ara aybel...Seiy kra akken n ddwa...Yiwet tyita,mim ad ig Rebbi tebbweđ ar tegunitt-nni n Muħemmed Rasul Allah. »  
 Jeddi Yebrahim : « Anwa-t waqcic-agi i d-tebbwiđ yidek ?. »  
 Sitadir Meħmud Izubac-nni. Netta Meħmud Izubac ilsa aqendur, aemam....Ur t ttaeqal-d ara d netta.  
 Si Leħlu : « D yiwen weqcic kan akken-nni...»  
 Jeddi Yebrahim : « Yah?...Inna-yas i winna:Mreħba yessek a mmi. »  
 Dya ituci-yas laman.  
 Meħmud Izubac : « Ireħb-ak lxir. »  
 Si Leħlu : « D yiwen seg lexwan-iw. »  
 Jeddi Yebrahim : « Aħal n lexwan aeni i teseiđ ?. »  
 Si Leħlu : « Awwa drus.A tettwaliđ .A tettwaliđ lijun n tura...Efk-asen lbirra,ğğan akk kullec...»  
 Jeddi Yebrahim : « Wellah ar akka.Susem kan. »

Si Leħlu : « Ii...Bbwiy-t-id...Axater a tihwiğ-it yelli-k. »

#### Asayas 4

**Lwizet**  
**Tawejjirt**  
**Si Leħlu**  
**Jeddi ybrahim**  
**Meħmud Izubac**

Tawejjirt atta tdall-d. Tettef-as-d afus i Lwizet. Tenna-yas : « A Jeddi Ybrahim !...atten yelli-k tekker-d. Nniy-as ur tnekkar ara, nettat, tenna-k ad kkrey. »

Si Leħlu : « Ih...Anef-as a tt-id iwet ciuħ ubeħri. » (Inteq ar Meħmud Izubac inna-yas ) : « Ay amessas !...Ruħ tura keččini...Ax taħertzett-agi...ealleq-as taħertzett-agi i temgarı-is...Apri a k sfhemey kiskifufir. »

(Ii...yuyal ar jeddi ybrahim,ijebd-it akin akin mebeid .Ipi isemħaleq-as s yiyil-agi ayeffus.Ih...Ipi ittef-it-id seg tamart.Skifik mi iruħ ad idewwer aqerru-yis Jeddi Yebra...Mi iruħ ad idewwer aqerru-yis akin ar deffir bac akken ad izer acu ixeddem uxuni-nni netta akk d yelli-s :Ii !...Dya Si Leħlu as d-yerr aqerru-yis akka.Kan akken-nni;Yerna isseħma yas aqerru-yis s zazaabaza...Iqqar-as dinna : « Ihi imala, a sidi wergaz-a ...Ur tezrid ara keččini ass mi nnejmaen leulama, qqimen la temcawaren....Iih!...Meqqart ddaewa. Nnan-as :Anwa attan i gwaeren ?. D attan g yergazen nay d attan n tulawin ?...enay-ak Rebbi m iyi d-tefkid tamezzuy-t.Alur llan aggad i s yennan :Wi. llan agad i s yennan :Nu. Nekni, nniy-asen :Wi i Nu. Sirtuk lemenda n tnuđin akk d lemenda n yergazen ur edilent ara...Ih...Ur aedilent ara!...Sipursa,tamettut qqaren-as Yal lealla tuy lalla.Tandik argaz parkunt...Argaz d argaz!...Iii...Twalad tura...Skifi dya...Ay irgazen,a tifeywa seqcar tyezzed.Alur ihi mi tennidd...»

Si Leħlu ur ifuk ara...

Lwizet-nni,tinna iggugmen akken-nni, tenneq-d ar Meħmud Izubac.Tenna-yas : « Nniy-ak nekkini...Nekkini jami ad bedley. »

Jeddi Ybrahim : « A !...A tenneq-d !, Sebħan-k,a win i γ d ixelqen!. » (Yuyel ar Si Leħlu,inna-yas) : « Si Leħlu :Caylallah !...Si Leħlu caylallah !...» (Dya yuy-as aqerru-yis i si Leħlu) : « Aneam a Ccix, lxir-ik, ata sennig uqerru-yiw !. »

Si Lehlu netta yuli yettar, irra-d nnehta....Epffuu . Ijbed-d tamacwart, idukk-it af wenyir-is. Inna-yas : « pwaa, pwaa, pwaa....pwaa, pwaa...Wellah a sidi...Pweff...Muḥemmed sidi...Alami cerwey tidi !...»

Lwizet : « Ih...ih netqey-d . Lamaɛna,a baba, netqey-d bac akken a k d inniy bellik ma yexda Meḥmud Izubac, nekkini wellah ma jewgey-tt !,Wala !, ipi ihwa-yak kan tettruẓud aqerru-yik...Bu pusu-nni-inek...Fkiγ-t i sidi ɛabdennaser at. Sidil !. »

Jeddi Ybrahim : « Mi !...»

Lwizet : « Ata iqed, ata uqabub !. »

Jeddi Ybrahim : « Amek ?...»

Lwizet : « Ulac akin, Ulac akka !. »

Jeddi Ybrahim : « Aa...»

Lwizet : « Hder nay qqim !. »

Jeddi Ybrahim : « Ti !...»

Lwizet : « Úas d baba i tellid...Iba ur tessid ara lderwa a yi tefkid i win ur iyi nehwi ara. »

Jeddi Ybrahim : « Eee !...»

Lwizet : « Jelleb akken i k yahwa. »

Jeddi Ybrahim : « Ii...»

Lwizet : « Mačči ttayaṭ nekkini, akken a yi tezzenzed. »

Jeddi Ybrahim : « Tu...»

Lwizet : « Ad degrey iman-iw ar lbir ay axir wala ad ayeγ win ur iyi nehwi ara. »

Jeddi Ybrahim : « Mi...»

Lwizet tesseḥma-tt kan akken-nni. Tenna yas : « Nniγ-ak wellah ur d tettawid win i kyehwan. Tixxer, ur iyi d renn ara .Ipi tettpirdid kan lettan-ik dagi. Nekkini awal nniγ-ak-t-id. Tefra weḥdes. »

Jeddi Ybrahim : « Aa...Aa...Acu tesgurruded tura dagi fell-i ?!...Tṭef akin iqjan-im !, » (Idewwer ar Si Lehlu,inna-inna-yas) : « Anɛam a Ccix, ma yehda-k Rebbi, err-itt akken tella. »

Si Lehlu : « Aaawwah,a xali Muḥ...Tura ifsi Rebbi tiyersi....Ur nezmir ara as nɛawed ad tencud.Tura ma tebyid...Zemrey ak-k ɛazgey, ma tebyid . »

Jeddi Ybrahim : « A k ibarek Rebbi !. » (Yuyal ar yelli-s) :Amek tura kemmini ?...»

Lwizet : « Nekkini, nniγ-ak-id. Wellah ur d tettawid akk ayen i k yehwan !...»

Jeddi Ybrahim : « Jmaɛliman ar ḥaca d bu pansyu-nni ara tayeḍ !. »

Lwizet : « S yemma, a lukan ad mmezley !. »

Si lehlu : « Ah ! Ah ! Ah ! Ah !...Arju tura,ah !...ḡḡet-iyi tura ah...Ilaq a s d-naf ddwa i taluft-agi. D aṭan-nni-ines i s yulin s aqerru. » (Inna-yas i Jeddi Ybrahim) : « Eḡḡ-iyi kan tura...Ssney acu n ddwa i s ilaqen. »



- Jeddi Yebrahim : « Anɛam a Ccix, atten ar ħur-k kan tura ihi...Tura kemmel kan lxir-ik. »
- Si Leħlu : « Awwa, eġġ-iyi kan, nniġ-ak...Tura a ttwalid. Illa waṭan ur nesɛi ddwa ?...Arju tura a s sefhameġ i tṭaleb-agi i d-iddan yidi. »  
(Inna-yas i tṭaleb-nni) : « Ay amessas, yya-d akka tura kečċini. »
- Tṭaleb-nni, (Sitadir Meħmud Izubac). Inna-yas : « Anɛam a Ccix.....Yerbaħ...»
- Si Leħlu : « Ih...Yya-d, a k d sefhmeġ. I...Tura aqlak-id a tettwalid .Tura Meħmud Izubac agi...Nettat d win i tebya...Baba-s yugi Meħmud Izubac-agi g yinyen. Alur tura skifik...Nettpirdi kan dagi leṭṭan bezzaf .Diri leħmeq. Yelha laeqel. Ilaq-aġ as-d naf ddaw-ines i waṭan-agi.Ipi bihfih. »
- Tṭaleb-nni : « Yirbeħ...Yirbaħ a Ccix. »
- Si Leħlu : « Rrbeħ tafed-tt .Ihi tura nekkini af waken walay. Ddwawi-yagi...Yiwen kan i gellan mačči sbaṭac. D citiṭuħ n trewla tarebbanit. Tfehmed akka ?...A s tesxeldeħ mliħ mliħ snat tmeqwa n lmir wesbar akk d lamiri a tent-tessefsiħ deg waman n Ccix...Ma tugi a tesu naġ yella wacu i k d tenna, Kečċini ħrec...Ur as tixxir ara alamma teswa kullec. »
- Tṭaleb-nni : « Yerbaħ...yerbaħ a Ccix...»
- Si Leħlu : « Rebeħ tafed-t. Ruħ tura sufey-itt ar dagi s ajardan, awi-tt ad-d twet atur. Bac akken a s ikkes leħmeq-agi teħmeq akka . Nekkini ad qqimeġ dagi ar baba-s,a s inniġ sin wawalen .Ruħet.Laɛnaya n nnbi fella-wen .Mi sirtu am waken i k nniġ.Wwet azrem.Bit !, wwet azrem s aqerru !. »
- Ah...Meħmud Izubac izuġer yelli-s-nni n Jeddi Yebrahim...Ruħen.

## Asayas 5

### Jeddi Yebrahim akk d Si Leħlu qqimen akken-nni

- Jeddi Yebrahim : « Acu ten ddwawi-yagi i s tenniħ akka ? nekkini laɛmer i sliġ yessen ddwawi-yagi. »
- Si Leħlu : « Wigi d ddwawi n zik...n zik n zik-nni.Lhan i lika dirjas.Yiwet tiyita. »
- Jeddi Yebrahim : « D ayen tessager tbellahlaħt i geġmaɛ wezrem. A yya tura...A twaliħ lqum i d ittnekkaren !. »
- Si Leħlu : « Iii...Lijun n tura waɛren...Mačči d kra. »
- Jeddi Yebrahim : « Ii...kiskisik tura Meħmud-agi g yinyen i yi d tesnulfa akkagi tura ?!...»
- Si Leħlu : « Iii...Lijun n tura, a xali muħ...Waɛren...»



- Jeddi Ybrahim : « Purṭa, a sidi, rebbay-tt-id bya kumifu.Jami tɛammidey-as a teffey. »
- Si Leħlu : « A γ yawi Rebbi d webrid ! aebrid-nni kan i γ d ġġan imezwura...Ala abrid-nni i d abrid yelhan . »
- Jeddi Ybrahim : « Timinutiγ-tt mim imi ara truħ ar lakul. »
- Si Leħlu : « I yuear nnif, a xali Muħ...»
- Jeddi Ybrahim : « Ttakey-as εacra dqayeq im ara truħ,εcra dqayeq im ara d tuyal. »
- Si Leħlu : « Eh !...Anda d tbanen yergazen !!...»
- Jeddi ybrahim : « Awwa...tagi ma tkemmel-itt kan akkagi...I lakul a yi terwel ?. »
- Si Leħlu : « Ilha win itheziben i tmeddit. »
- Jeddi Ybrahim : « I...Nniy-ak-id akkagi, axaṭer amcum-nni....Iii....sliy mazal-it iṭameε i lukan a yi tt-yaker ?. »
- Si Leħlu : « Ah wah,ad t-yaker...Kečċini aqlak-id s cclayem-ik dagi...»
- Jeddi Ybrahim : « Anef-as kan...Mazal ur iy issin. »
- Si Leħlu : « Iiieiiiiih !...bac a k ikellex yiwen, Kečċini...Ilaq-as ad-d ittnekar ssbeħ zik zik i yetran...»
- Jeddi Ybrahim : « Aħeq kra irefden, yesrusu....ma yuħal a tt izer !...a s mley nekkini...»
- Si Leħlu : « Ur ak ittizmir ara,axaṭer tyełbeđ deg laɛmer...Ipi kečċini tselled i nnda m ara tekkat.Ieiiih...win iħercen akter-ik kečċini...Winna ilipa bit !. »

## Asayas 6

### Wejjir Jeddi Ybrahim Si Leħlu:

- Wejjir ata isderdef-d tazla, isfiglit...: « A Jeddi Ybrahim!...A Jeddi Ybrahim!...Ahya a sbεa saεqat,a terwel !! Empte....Aa....Akk d Meħmud Izubac, Tṭaleb-nni...A d netta ziyen.ah....Atah,atah Ccix-nni....D wagi i s d imalan abrid, atah...»
- Jeddi Ybrahim iṭtef aqerru-yis,inna-yas : « kullefγ-am kar i εattbey fell-am !...Aaah...Aa...Amek, a Ccix ?!. Bla dđin εammar-ik...Ulac din...Ak-k fizyiy . » (inna-yas i Wejjir) : « Tṭef-it kečċini ħur-k ad irwel. Ad-d awiy tamegħelt-nni-inu, a t fezyiy !. »
- Wejjir isuṭi af Si Leħlu,ıdemmeq-it.Inna-yas : « Eh ?....Eh ?....Tettarađ iman-ik dagi d Ccix ubazar !...Cehhed,a ttemteđ.Amhiheđ ulac. »

## Asayas 7

### Aɛli n Dulu Lla Taseɛdit Si Leħlu Wejjir

Aɛli n Dulu ata issawd-d. Ibbwi-d La taseɛdit. Tamɣart-nni n Si Leħlu.inna-yas :  
« Aa...A Wejjir, acu akka ?. » (Inna-yas i La Tasaɛdit) : «Atan  
Ccix-nni-inem tura,atan. Nniɣ-am dagi ara yili. »

Wejjir : « Susem kan...»

Lla Taseɛdit : « Uy a yemma...Seg ssbeħ ttnadiɣ fell-as. Amek ihi ?Yellha kra  
Ccix-agi i wen mliɣ ?. »

Wejjir : « Terwel fell-as !. »

Lla Taseɛdit : « Ay axesar-iw !...Aeaah , Acu i wen ixdem ?. »

Wejjir : « I...Terwel yelli-s n Jeddi Yebrahim,ipi d netta i ttisrewlen. »

Aɛli n Dulu : « Yaah ?,Terwel ?...»

Wejjir : « Terwel, ih. Nettat d Meħmud Izubac. Win akken-nni yugi baba-  
s.Meɛna d wagi atah.D netta kullec. »

Aɛli n Dulu : « Way, way, way, way, way, way...Bla Rebbi ar da ttineɣ wemyar-  
nni.U yerna netta aqerru-yis ad iruħ wakali. »

Lla Taseɛdit : « Ay argaz-iw amaɛzuz...D tidet dya ?. »

Si Leħlu : « A...Aa...A tettwaliɣ...Atah. »

Lla Taseɛdit : « Amek ?...Ak-k ineɣ akkagi...I lɣaci-yagi d ittmuqulen ?. »

Si Leħlu : « Ii...ruħ inn-as kemmini...»

Lla Tasaɛdit : « Lukan meqqar i tzenzeɣ aqelwac-nni aberkan...a yi d teġġed  
ciħuħ isurdiyem...»

Si Leħlu : « Ru...Ru...Ruħ s axxam izha wul-im !...»

Lla Tasaɛdit : « Ehoe...Ad qqimeɣ akken a k uqmeɣ lkuraġ. Ilaq a ttemteɣ d  
argaz.wellah ma taxxery-ak alma temuteɣ. »

Si Leħlu : « Yah ?!. »

## Asayas 8

**Jeddi Ybrahim  
Tawejjirt  
Si Lehlu  
Lla Taseedit  
wejjir**

Jeddi Ybrahim yuḡal-d s ufezi deccas.

Tawejjirt tetabaε-it-id. Teqqar-as : « Ad ixzu Rebbi cciṭan.ad ixzu Rebbi cciṭan !.  
»

Jeddi Ybrahim : « Ruḡ akin kemmini. » (inna-yas i si Lehlu) : « Cehhed, a  
ttemteḡ. Tura ad awiḡ laεmer-ik. »

Si Lehlu : « A wlidi,a xali Muḡ...Xzu cciṭan ad fell-ak iruḡ....I...Ddem-d  
aεkkaz rrez-iyi-t yef waεrur-iw...Ipi dayen. »

Jeddi Ybrahim : « Nniḡ-ak Cehhed,a ttemteḡ.Mi....I....I....I....Acu-t wagi ? »

## Asayas 9

**Mεḡmud Izubac  
Lla Tasaedit  
Jeddi Ybrahim  
Aεli n Dulu  
Tawejjirt  
Si Lehlu  
Wejjir  
Lwizat**

Jeddi Ybrahim idewwer aqerru-yis akin,iwala....Mεḡmud Izubac akk d Lwizet-  
nni,ahnad uyalen-d.

Mεḡmud Izubac : « Tura a Jeddi Ybrahim,atta yelli-k rriḡ-ak-tt-id,axaṭer ur byiḡ  
ara a s tinniḡ rziḡ-ak lḡarma. D tidet,nniqalint nebya a  
nerwel,iḡ...ipi anda attisufey Rebbi,a tteffey.Almi,uḡaley ufiḡ  
mačči akkagi i xedmen yergazen. Ur zmireḡ ara nekkini a k akrey  
yelli-k. Tura nekkini nusbey-k-id. Ma tqebleḡ-iyi,saḡḡa ;ma ur iyi  
teḡbiled ara dayen.Acū kan i byiḡ a k d-inniḡ tura,sik tebbuḡ-iyi-d  
tebratt,tura kan i yi tt-id ifka ufaktur.Alur iparik εami-nni iseān  
lutil deg pari yebbuḡ laεfu Rebbi. Ipi kum ur isei ara dderya, d  
nekkini ara t iwerten. »

(Jeddi Yebrahim nniqal yebluhmet kan, iεwaq d acu ara d-yinni. Ii...Akken d imi yesla lutil deg pari, Inna-yas) : « Iba...Iba...Iba...Ula d nekkini akkagi i tḥibiy irgazen. A k fkey yelli, ih...Ipi s lferḥ d ameqran. »

Si Leḥlu : « Tanεarit ay At Baeli !...Imi ay d grin wussan !. »

Tawejjirt : « Tserreḥ i teyratin :Ti,ri,ri,ri,ri...»

Lla Tasaedit tenna-yas i Si Leḥlu : « Tura ihi imi aqlay-id tselkeḍ....Ih...Meqqar ihi....Ih....Tbaε kan ihi abrid-agi d tebbwiḍ....A tceyyxeḍ af yiman-ik....Yelha...»

Si Leḥlu : « ih...Ih...Rnu-d,rnu-d kemmini.Tegreḍ-iyi deg wmadey udris...Yerna mazal ad-d ternuḍ...»

Meḥmud Izubac : « Amek ?...Terra-k d Ccix...Acu ara ternuḍ ?...»

Si leḥlu : « Rumark wi...» (Inna-yas i temyart-is) : « Saḥḥa...Ruḥ tmeneḍ abrid-agi ?, pisk malgri tu tessuliḍ-iyi almi uyaley d Ccix.Mi cfu kem-id,tura,i fuk a yi tettkabireḍ.Muulac ad zaεfey...Ipi mačči d zzeaf-nni bb wass m akken znuzuyey iqelwacen !!...»

A Bu Yedmim, a Bu Yedmim, a mmi...Jeddi Yebrahim : bbweb !, ibda yettiryi s igenni. Tiyratin....Aεli n Dulu iruḥ yuzzel ibbwi-d abidun...iwqee-itt zdag rdag dinna...Ccdeḥ...Iiih...

**Taceqquft tis snat**

**- Le Médecin malgré lui -**

**Molière**

**PERSONNAGES :****SGANARELLE, mari de MARTINE.****MARTINE, femme de SGANARELLE.****M. ROBERT, voisin de SGANARELLE.****VALERE, domestique de GERONTE.****LUCAS, mari de JACQUELINE.****GERONTE, père de LUCINDE.****JACQUELINE, nourrice chez GERONTE, et femme de LUCAS.****LUCINDE, fille de GERONTE.****LEANDRE, amant de LUCINDE.****THIBAUT, père de Perrin.****PERRIN, fils de THIBAUT, paysan.****ACTE PREMIER****SCÈNE I**

SGANARELLE, MARTINE, *paraissant sur le théâtre en se querellant.*

SGANARELLE.—Non, je te dis que je n'en veux rien faire, et que c'est à moi de parler et d'être le maître.

MARTINE.— Et je te dis, moi, que je veux que tu vives à ma fantaisie, et que je ne me suis point mariée avec toi pour souffrir tes fredaines.

SGANARELLE.—O la grande fatigue que d'avoir une femme! et qu'Aristote a bien raison, quand il dit qu'une femme est pire qu'un démon!

MARTINE.—Voyez un peu l'habile homme, avec son benêt d'Aristote!

SGANARELLE.—Oui, habile homme : trouve-moi un faiseur de fagots qui sache, comme moi, raisonner des choses, qui ait servi six ans un fameux médecin, et qui ait su, dans son jeune âge, son rudiment par coeur.

MARTINE.— Peste du fou fieffé!

SGANARELLE.—Peste de la carogne !

MARTINE.— Que maudit soit l'heure et le jour où je m'avisai d'aller dire oui !

SGANARELLE.—Que maudit soit le bec cornu de notaire qui me fit signer ma ruine !

MARTINE.— C'est bien à toi, vraiment, à te plaindre de cette affaire. Devrais-tu être un seul moment sans rendre grâce au Ciel de m'avoir pour ta femme ? et méritais-tu d'épouser une personne comme moi ?

SGANARELLE.—Il est vrai que tu me fis trop d'honneur, et que j'eus lieu de me louer la première nuit de nos noces ! Hé! morbleu! ne me fais point parler là-dessus : je dirais de certaines choses...

MARTINE.— Quoi ? que dirais-tu ?

SGANARELLE.—Baste, laissons là ce chapitre. Il suffit que nous savons ce que nous savons, et que tu fus bien heureuse de me trouver.

MARTINE.— Qu'appelles-tu bien heureuse de te trouver ? Un homme qui me réduit à l'hôpital, un débauché, un traître, qui me mange tout ce que j'ai ?

SGANARELLE.—Tu as menti : j'en bois une partie.

MARTINE.— Qui me vend, pièce à pièce, tout ce qui est dans le logis.

SGANARELLE.—C'est vivre de ménage.

MARTINE.— Qui m'a ôté jusqu'au lit que j'avais.

SGANARELLE.—Tu t'en lèveras plus matin.

MARTINE.— Enfin qui ne laisse aucun meuble dans toute la maison.

SGANARELLE.—On en déménage plus aisément.

MARTINE.— Et qui, du matin jusqu'au soir, ne fait que jouer et que boire.

SGANARELLE.—C'est pour ne me point ennuyer.

MARTINE.— Et que veux-tu, pendant ce temps, que je fasse avec ma famille ?

SGANARELLE.—Tout ce qu'il te plaira.

MARTINE.— J'ai quatre pauvres petits enfants sur les bras.

SGANARELLE.—Mets-les à terre.

MARTINE.— Qui me demandent à toute heure du pain.

SGANARELLE.—Donne-leur le fouet : quand j'ai bien bu et bien mangé, je veux que tout le monde soit saoul dans ma maison.

MARTINE.— Et tu prétends, ivrogne, que les choses aillent toujours de même ?

SGANARELLE.—Ma femme, allons tout doucement, s'il vous plaît.

MARTINE.— Que j'endure éternellement tes insolences et tes débauches ?

SGANARELLE.—Ne nous emportons point, ma femme.

MARTINE.— Et que je ne sache pas trouver le moyen de te ranger à ton devoir ?

SGANARELLE.—Ma femme, vous savez que je n'ai pas l'âme endurente, et que j'ai le bras assez bon.

MARTINE.— Je me moque de tes menaces.

SGANARELLE.—Ma petite femme, ma mie, votre peau vous démange, à votre ordinaire.

MARTINE.— Je te montrerai bien que je ne te crains nullement.

SGANARELLE.—Ma chère moitié, vous avez envie de me dérober quelque chose.

MARTINE.— Crois-tu que je m'épouvante de tes paroles ?

SGANARELLE.—Doux objet de mes vœux, je vous froterai les oreilles.

MARTINE.— Ivrogne que tu es !

SGANARELLE.—Je vous battraï.

MARTINE.— Sac à vin !

SGANARELLE.—Je vous rosserai.

MARTINE.— Infâme !

SGANARELLE.—Je vous étrillerai.

MARTINE.—Traître, insolent, trompeur, lâche, coquin, pendard, gueux, bélître, fripon, maraud, voleur... !

SGANARELLE (*Il prend un bâton et lui en donne.*). — Ah! vous en voulez donc ?

MARTINE.— Ah ! ah, ah, ah !

SGANARELLE.— Voilà le vrai moyen de vous apaiser.

## SCÈNE II

M. ROBERT, SGANARELLE, MARTINE

M. ROBERT.— Holà, holà, holà! Fi! Qu'est-ce ci? Quelle infamie! Peste soit le coquin, de battre ainsi sa femme !

MARTINE, *les mains sur les côtés, lui parle en le faisant reculer, et à la fin lui donne un soufflet.*

— Et je veux qu'il me batte, moi.

M. ROBERT.— Ah! j'y consens de tout mon coeur.

MARTINE.— De quoi vous mêlez-vous ?

M. ROBERT.— J'ai tort.

MARTINE.— Est-ce là votre affaire ?

M. ROBERT.— Vous avez raison.

MARTINE.— Voyez un peu cet impertinent, qui veut empêcher les maris de battre leurs femmes.

M. ROBERT.— Je me rétracte.

MARTINE.— Qu'avez-vous à voir là-dessus ?

M. ROBERT.— Rien.

MARTINE.— Est-ce à vous d'y mettre le nez ?

M. ROBERT.— Non.

MARTINE.— Mêlez-vous de vos affaires.

M. ROBERT.— Je ne dis plus mot.

MARTINE.— Il me plaît d'être battue.

M. ROBERT.— D'accord.

MARTINE.— Ce n'est pas à vos dépens.

M. ROBERT.— Il est vrai.

MARTINE.— Et vous êtes un sot de venir vous fourrer où vous n'avez que faire

M. ROBERT. (*Il passe ensuite vers le mari, qui pareillement lui parle toujours en le faisant*

*reculer, le frappe avec le même bâton et le met en fuite; il dit à la fin: )* —

Compère, je vous demande pardon de tout mon coeur. Faites, rossez, battez, comme il faut, votre femme; je vous aiderai si vous le voulez.

SGANARELLE.— Il ne me plaît pas, moi.

M. ROBERT.— Ah! c'est une autre chose.

SGANARELLE.— Je la veux battre, si je le veux; et ne la veux pas battre, si je ne le veux pas.

M. ROBERT.— Fort bien.



SGANARELLE.—C'est ma femme, et non pas la vôtre.

M. ROBERT.—Sans doute.

SGANARELLE.—Vous n'avez rien à me commander.

M. ROBERT.—D'accord.

SGANARELLE.—Je n'ai que faire de votre aide.

M. ROBERT.—Très volontiers.

SGANARELLE.—Et vous êtes un impertinent, de vous ingérer des affaires d'autrui. Apprenez que Cicéron dit qu'entre l'arbre et le doigt il ne faut point mettre l'écorce. (*Ensuite il revient vers*

*sa femme, et lui dit, en lui pressant la main:* ) O çà, faisons la paix nous deux. Touche là.

MARTINE.— Oui! après m'avoir ainsi battue!

SGANARELLE.—Cela n'est rien, touche.

MARTINE.— Je ne veux pas.

SGANARELLE.—Eh !

MARTINE.— Non.

SGANARELLE.—Ma petite femme !

MARTINE.— Point.

SGANARELLE.—Allons, te dis-je.

MARTINE.— Je n'en ferai rien.

SGANARELLE.—Viens, viens, viens.

MARTINE.— Non : je veux être en colère.

SGANARELLE.—Fi! c'est une bagatelle. Allons, allons.

MARTINE.— Laisse-moi là.

SGANARELLE.—Touche, te dis-je.

MARTINE.—Tu m'as trop maltraitée.

SGANARELLE.—Eh bien va, je te demande pardon; mets là ta main.

MARTINE.— Je te pardonne; (*Elle dit le reste bas.*) mais tu le payeras.

SGANARELLE.—Tu es une folle de prendre garde à cela : ce sont petites choses qui sont de temps en temps nécessaires dans l'amitié; et cinq ou six coups de bâton, entre gens qui s'aiment, ne font que ragaillardir l'affection. Va, je m'en vais au bois, et je te promets aujourd'hui plus d'un cent de fagots.

### SCÈNE III

MARTINE, *seule*. —Va, quelque mine que je fasse, je n'oublie pas mon ressentiment; et je brûle en moi-même de trouver les moyens de te punir des coups que tu me donnes. Je sais bien qu'une femme a toujours dans les mains de quoi se venger d'un mari; mais c'est une punition trop délicate pour mon pendard : je veux une vengeance qui se fasse un peu mieux sentir; et ce n'est pas contentement pour l'injure que j'ai reçue.

## SCÈNE IV

VALERE, LUCAS, MARTINE

LUCAS.—Parguenne! j'avons pris là tous deux une guèble de commission; et je ne sais pas, moi, ce que je pensons attraper.

VALERE.—Que veux-tu, mon pauvre nourricier ? il faut bien obéir à notre maître; et puis nous avons intérêt, l'un et l'autre, à la santé de sa fille, notre maîtresse; et sans doute son mariage, différé par sa maladie, nous vaudrait quelque récompense. Horace, qui est libéral, a bonne part aux prétentions qu'on peut avoir sur sa personne; et quoiqu'elle ait fait voir de l'amitié pour un certain Léandre, tu sais bien que son père n'a jamais voulu consentir à le recevoir pour son gendre.

MARTINE, *rêvant à part elle*. —Ne puis-je point trouver quelque invention pour me venger ?

LUCAS.—Mais quelle fantaisie s'est-il boutée là dans la tête, puisque les médecins y avont tous perdu leur latin ?

VALERE.—On trouve quelquefois, à force de chercher, ce qu'on ne trouve pas d'abord; et souvent, en de simples lieux...

MARTINE.— Oui, il faut que je m'en venge à quelque prix que ce soit : ces coups de bâton me reviennent au coeur, je ne les saurais digérer, et... (*Elle dit tout ceci en rêvant, de sorte que, ne*

*prenant pas garde à ces deux hommes, elle les heurte en se retournant, et leur dit: )* Ah !

Messieurs, je vous demande pardon; je ne vous voyais pas, et cherchais dans ma tête quelque chose qui m'embarrasse.

VALERE.—Chacun a ses soins dans le monde, et nous cherchons aussi ce que nous voudrions, bien trouver.

MARTINE.— Serait-ce quelque chose où je vous puisse aider ?

VALERE.—Cela se pourrait faire; et nous tâchons de rencontrer quelque habile homme, quelque médecin particulier, qui pût donner quelque soulagement à la fille de notre maître, attaquée d'une maladie qui lui a ôté tout d'un coup l'usage de la langue. Plusieurs médecins ont déjà épuisé toute leur science après elle : mais on trouve parfois des gens avec des secrets admirables, de certains remèdes particuliers, qui font le plus souvent ce que les autres n'ont su faire; et c'est là ce que nous cherchons.

MARTINE (*Elle dit ces premières lignes bas.*). —Ah! que le Ciel m'inspire une admirable invention pour me venger de mon pendar! (*Haut.*) Vous ne pouviez jamais vous mieux adresser pour rencontrer ce que vous cherchez; et nous avons

ici un homme le plus merveilleux homme du monde pour les maladies désespérées.

VALERE.—Et de grâce, où pouvons-nous le rencontrer ?

MARTINE.—Vous le trouverez maintenant vers ce petit lieu que voilà, qui s'amuse à couper du bois.

LUCAS.—Un médecin qui coupe du bois !

VALERE.—Qui s'amuse à cueillir des simples, voulez-vous dire ?

MARTINE.— Non : c'est un homme extraordinaire qui se plaît à cela, fantasque, bizarre, quinquex, et que vous ne prendriez jamais pour ce qu'il est. Il va vêtu d'une façon extravagante, affecte quelquefois de paraître ignorant, tient sa science renfermée, et ne fuit rien tant tous les jours que d'exercer les merveilleux talents qu'il a eus du Ciel pour la médecine.

VALERE.—C'est une chose admirable, que tous les grands hommes ont toujours du caprice, quelque petit grain de folie mêlé à leur science.

MARTINE.— La folie de celui-ci est plus grande qu'on ne peut croire, car elle va parfois jusqu'à vouloir être battu pour demeurer d'accord de sa capacité; et je vous donne avis que vous n'en viendrez point à bout, qu'il n'avouera jamais qu'il est médecin, s'il se le met en fantaisie, que vous ne preniez chacun un bâton, et ne le réduisiez, à force de coups, à vous confesser à la fin ce qu'il vous cachera d'abord. C'est ainsi que nous en usons quand nous avons besoin de lui.

VALERE.—Voilà une étrange folie !

MARTINE.— Il est vrai; mais, après cela, vous verrez qu'il fait des merveilles.

VALERE.—Comment s'appelle-t-il ?

MARTINE.— Il s'appelle Sganarelle; mais il est aisé à connaître : c'est un homme qui a une large barbe noire, et qui porte une fraise, avec un habit jaune et vert.

LUCAS.—Un habit jaune et vert! C'est donc le médecin des paroquets ?

VALERE.—Mais est-il bien vrai qu'il soit si habile que vous le dites ?

MARTINE.— Comment ? C'est un homme qui fait des miracles. Il y a six mois qu'une femme fut abandonnée de tous les autres médecins : on la tenait morte il y avait déjà six heures, et l'on se disposait à l'ensevelir, lorsqu'on y fit venir de force l'homme dont nous parlons. Il lui mit, l'ayant vue, une petite goutte de je ne sais quoi dans la bouche, et, dans le même instant, elle se leva de son lit, et se mit aussitôt à se promener dans sa chambre, comme si de rien n'eût été.

LUCAS.—Ah!

VALERE.—Il fallait que ce fût quelque goutte d'or potable.

MARTINE.— Cela pourrait bien être. Il n'y a pas trois semaines encore qu'un jeune enfant de douze ans tomba du haut du clocher en bas, et se brisa, sur le pavé, la tête, les bras et les jambes.

On n'y eut pas plus tôt amené notre homme, qu'il le frotta par tout le corps d'un certain onguent qu'il sait faire; et l'enfant aussitôt se leva sur ses pieds, et courut jouer à la fossette.

LUCAS.—Ah !

VALERE.—Il faut que cet homme-là ait la médecine universelle.

MARTINE.— Qui en doute ?

LUCAS.—Testigué ! vêla justement l'homme qu'il nous faut. Allons vite le chercher.

VALERE.—Nous vous remercions du plaisir que vous nous faites.

MARTINE.— Mais souvenez-vous bien au moins de l'avertissement que je vous ai donné.

LUCAS.—Eh! morguenne! laissez-nous faire : s'il ne tient qu'à battre, la vache est à nous.

VALERE.—Nous sommes bien heureux d'avoir fait cette rensontré; et j'en conçois, pour moi, la meilleure espérance du monde.

### SCÈNE V

SGANARELLE, VALERE, LUCAS

SGANARELLE *entre sur le théâtre en chantant et tenant une bouteille.* —La, la, la.

VALERE.—J'entends quelqu'un qui chante, et qui coupe du bois.

SGANARELLE.—La, la, la... Ma foi, c'est assez travaillé pour un coup. Prenons un peu d'haleine. (*Il boit, et dit après avoir bu:* ) Voilà du bois qui est salé comme tous les diables.

*Qu'ils sont doux,*

*Bouteille jolie,*

*Qu'ils sont doux,*

*Vos petits glouglous!*

*Mais mon sort ferait bien des jaloux,*

*Si vous étiez toujours remplie.*

*Ah! bouteille, ma mie,*

*Pourquoi vous videz-vous ?*

Allons, morbleu! il ne faut point engendrer de mélancolie.

VALERE.—Le voilà lui-même.

LUCAS.—Je pense que vous dites vrai, et que j'avons bouté le nez dessus.

VALERE.—Voyons de près.

SGANARELLE, *les apercevant, les regarde, en se tournant vers l'un et puis vers l'autre, et, abaissant la voix, dit :* Ah! ma petite friponne! que je t'aime, mon petit bouchon!

*... Mon sort... ferait... bien des... jaloux,*

*Si...*

Que diable ! à qui en veulent ces gens-là ?

VALERE.—C'est lui assurément.

LUCAS.—Le vêla tout craché comme on nous l'a défiguré.

SGANARELLE, *à part.* (*Ici il pose sa bouteille à terre, et VALERE se baissant pour le saluer, comme il croit que c'est à dessein de la prendre, il la met de l'autre côté; ensuite de quoi, LUCAS faisant la même chose, il la reprend et la tient contre son estomac, avec divers gestes qui font un grand jeu de théâtre.*) —

Ils consultent en me regardant. Quel dessein auraient-ils ?

VALERE.—Monsieur, n'est-ce pas vous qui vous appelez Sganarelle ?

SGANARELLE.—Eh quoi ?

VALERE.—Je vous demande si ce n'est pas vous qui se nomme Sganarelle.

SGANARELLE, *se tournant vers VALERE, puis vers LUCAS.* —Oui et non, selon ce que vous lui voulez.

VALERE.—Nous ne voulons que lui faire toutes les civilités que nous pourrons.

SGANARELLE.—En ce cas, c'est moi qui se nomme Sganarelle.

VALERE.—Monsieur, nous sommes ravis de vous voir. On nous a adressés à vous pour ce que nous cherchons; et nous venons implorer votre aide, dont nous avons besoin.

SGANARELLE.—Si c'est quelque chose, Messieurs, qui dépende de mon petit négoce, je suis tout prêt à vous rendre service.

VALERE.—Monsieur, c'est trop de grâce que vous nous faites. Mais, Monsieur, couvrez-vous, s'il vous plaît; le soleil pourrait vous incommoder.

LUCAS.—Monsieur, boutez dessus.

SGANARELLE, *bas.* —Voici des gens bien pleins de cérémonie.

VALERE.—Monsieur, il ne faut pas trouver étrange que nous venions à vous : les habiles gens sont toujours recherchés, et nous sommes instruits de votre capacité.

SGANARELLE.—Il est vrai, Messieurs, que je suis le premier homme du monde pour faire des fagots.

VALERE.—Ah! Monsieur...

SGANARELLE.—Je n'y épargne aucune chose, et les fais d'une façon qu'il n'y a rien à dire.

VALERE.—Monsieur, ce n'est pas cela dont il est question.

SGANARELLE.—Mais aussi je les vends cent dix sols le cent.

VALERE.—Ne parlons point de cela, s'il vous plaît.

SGANARELLE.—Je vous promets que je ne saurais les donner à moins.

VALERE.—Monsieur, nous savons les choses.

SGANARELLE.—Si vous savez les choses, vous savez que je les vends cela.

VALERE.—Monsieur, c'est se moquer que...

SGANARELLE.—Je ne me moque point, je n'en puis rien rabattre.

VALERE.—Parlons d'autre façon, de grâce.

SGANARELLE.—Vous en pourrez trouver autre part à moins : il y a fagots et fagots; mais pour ceux que je fais...

VALERE.—Eh! Monsieur, laissons là ce discours.

SGANARELLE.—Je vous jure que vous ne les auriez pas, s'il s'en fallait un double.

VALERE.—Eh fi!

SGANARELLE.—Non, en conscience, vous en payerez cela. Je vous parle sincèrement, et ne suis pas homme à surfaire.

VALERE.—Faut-il, Monsieur, qu'une personne comme vous s'amuse à ces grossières feintes ? s'abaisse à parler de la sorte ? qu'un homme si savant, un fameux médecin, comme vous êtes, veuille se déguiser aux yeux du monde, et tenir enterrés les beaux talents qu'il a ?

SGANARELLE, *à part*. — Il est fou.

VALERE.—De grâce, Monsieur, ne dissimulez point avec nous.

SGANARELLE.—Comment ?

LUCAS.—Tout ce tripotage ne sert de rien; je savons çen que je savons.

SGANARELLE.—Quoi donc ? que me voulez-vous dire ? Pour qui me prenez-vous ?

VALERE.—Pour ce que vous êtes, pour un grand médecin.

SGANARELLE.—Médecin vous-même : je ne le suis point, et ne l'ai jamais été.

VALERE, *bas*. —Voilà sa folie qui le tient. (*Haut.*) Monsieur, ne veuillez point nier les choses davantage; et n'en venons point, s'il vous plaît, à de fâcheuses extrémités.

SGANARELLE.—A quoi donc ?

VALERE.—A de certaines choses dont nous serions marris.

SGANARELLE.—Parbleu ! venez-en à tout ce qu'il vous plaira : je ne suis point médecin, et ne sais ce que vous me voulez dire.

VALERE, *bas*. —Je vois bien qu'il faut se servir du remède. (*Haut.*) Monsieur, encore un coup, je vous prie d'avouer ce que vous êtes.

LUCAS.—Et testigué! ne lantiponez point davantage, et confessez à la franquette que v'êtes médecin.

SGANARELLE.—J'enrage.

VALERE.—A quoi bon nier ce qu'on sait ?

LUCAS.—Pourquoi toutes ces fraimes-là ? et à quoi est-ce que ça vous sert ?

SGANARELLE.—Messieurs, en un mot autant qu'en deux mille, je vous dis que je ne suis point médecin.

VALERE.—Vous n'êtes point médecin ?

SGANARELLE.—Non.

LUCAS.—V'n'êtes pas médecin ?

SGANARELLE.—Non, vous dis-je.

VALERE.—Puisque vous le voulez, il faut s'y résoudre.

(*Ils prennent un bâton et le frappent.*)

SGANARELLE.—Ah! ah! ah! Messieurs, je suis tout ce qu'il vous plaira.

VALERE.—Pourquoi, Monsieur, nous obligez-vous à cette violence ?

LUCAS.—A quoi bon nous bailler la peine de vous battre ?



VALERE.—Je vous assure que j'en ai tous les regrets du monde.

LUCAS.—Par ma figue! j'en sis fâché, franchement.

SGANARELLE.—Que diable est-ce ci, Messieurs ? De grâce, est-ce pour rire, ou si tous deux vous extravaguez, de vouloir que je sois médecin ?

VALERE.—Quoi ? vous ne vous rendez pas encore, et vous vous défendez d'être médecin ?

SGANARELLE.—Diable emporte si je le suis!

LUCAS.— Il n'est pas vrai qu'ous sayez médecin ?

SGANARELLE.—Non, la peste m'étouffe! (*Là ils recommencent de le battre.*)

Ah! Ah! Eh bien, Messieurs, oui, puisque vous le voulez, je suis médecin, je suis médecin; apothicaire encore, si vous le trouvez bon. J'aime mieux consentir à tout que de me faire assommer.

VALERE.—Ah! voilà qui va bien, Monsieur : je suis ravi de vous voir raisonnable.

LUCAS.—Vous me boutez la joie au coeur, quand je vous vois parler comme ça.

VALERE.—Je vous demande pardon de toute mon âme.

LUCAS.—Je vous demandons excuse de la liberté que j'avons prise.

SGANARELLE, *à part*. —Ouais! serait-ce bien moi qui me tromperais, et serais-je devenu médecin sans m'en être aperçu ?

VALERE.—Monsieur, vous ne vous repentirez pas de nous montrer ce que vous êtes; et vous verrez assurément que vous en serez satisfait.

SGANARELLE.—Mais, Messieurs, dites-moi, ne vous trompez-vous point vous-mêmes ? Est-il bien assuré que je sois médecin ?

LUCAS.—Oui, par ma figue !

SGANARELLE.—Tout de bon ?

VALERE.—Sans doute.

SGANARELLE.—Diable emporte si je le savais !

VALERE.—Comment ? vous êtes le plus habile médecin du monde.

SGANARELLE.—Ah! ah!

LUCAS.—Un médecin qui a guari je ne sais combien de maladies.

SGANARELLE.—Tudieu!

VALERE.—Une femme était tenue pour morte il y avait six heures; elle était prête à ensevelir, lorsque, avec une goutte de quelque chose, vous la fîtes revenir et marcher d'abord par la chambre.

SGANARELLE.—Peste!

LUCAS.—Un petit enfant de douze ans se laissit choir du haut d'un clocher, de quoi il eut la tête, les jambes et les bras cassés; et vous, avec je ne sais quel onguent, vous fîtes qu'aussitôt il se relevit sur ses pieds, et s'en fut jouer à la fossette.

SGANARELLE.—Diantre!

VALERE.—Enfin, Monsieur, vous aurez contentement avec nous; et vous gagnerez ce que vous voudrez, en vous laissant conduire où nous prétendons vous mener.

SGANARELLE.—Je gagnerai ce que je voudrai ?

VALERE.—Oui.

SGANARELLE.—Ah! je suis médecin, sans contredit : je l'avais oublié : mais je m'en ressouviens. De quoi est-il question ? Où faut-il se transporter ?

VALERE.—Nous vous conduirons. Il est question d'aller voir une fille qui a perdu la parole.

SGANARELLE.—Ma foi ! je ne l'ai pas trouvée.

VALERE.—Il aime à rire. Allons, Monsieur.

SGANARELLE.—Sans une robe de médecin ?

VALERE.—Nous en prendrons une.

SGANARELLE, *présentant sa bouteille à VALERE.* —Tenez cela, vous : voilà où je mets mes juleps. (*Puis se tournant vers LUCAS en crachant.*) Vous, marchez là-dessus, par ordonnance du médecin.

LUCAS.—Palsanguenne ! vêla un médecin qui me plaît : je pense qu'il réussira, car il est bouffon.

## ACTE II SCÈNE I

GERONTE, VALERE, LUCAS, JACQUELINE

VALERE.—Oui, Monsieur, je crois que vous serez satisfait; et nous vous avons amené le plus grand médecin du monde.

LUCAS.—Oh! morguenne! il faut tirer l'échelle après ceti-là, et tous les autres ne sont pas daignes de li déchausser ses souillez.

VALERE.—C'est un homme qui a fait des cures merveilleuses.

LUCAS.—Qui a guari des gens qui étiant morts.

VALERE.—Il est un peu capricieux, comme je vous ai dit; et parfois il a des moments où son esprit s'échappe et ne paraît pas ce qu'il est.

LUCAS.—Oui, il aime à bouffonner; et l'an dirait parfois, ne v's en déplaïse, qu'il a quelque petit coup de hache à la tête.

VALERE.—Mais, dans le fond, il est toute science, et bien souvent il dit des choses tout à fait relevées.

LUCAS.—Quand il s'y boute, il parle tout fin draït comme s'il lisait dans un livre.

VALERE.—Sa réputation s'est déjà répandue ici, et tout le monde vient à lui.

GERONTE.—Je meurs d'envie de le voir; faites-le-moi vite venir.

VALERE.—Je le vais quérir.

JACQUELINE.—Par ma fi ! Monsieu, ceti-ci fera justement ce qu'ant fait les autres. Je pense que ce sera queussi queumi; et la meilleure médeçaine que l'an



pourrait bailler à votre fille, ce serait, selon moi, un biau et bon mari, pour qui elle eût de l'amiquié.

GERONTE.—Ouais! Nourrice, ma mie, vous vous mêlez de bien des choses.

LUCAS.—Taisez-vous, notre ménagère Jacqueline : ce n'est pas à vous à bouter là votre nez.

JACQUELINE.—Je vous dis et vous douze que tous ces médecins n'y feront rien que de l'iau claire; que votre fille a besoin d'autre chose que de ribarbe et de séné, et qu'un mari est une emplâtre qui guarit tous les maux des filles.

GERONTE.—Est-elle en l'état maintenant qu'on s'en voulût charger, avec l'infirmité qu'elle a ?

Et lorsque j'ai été dans le dessein de la marier, ne s'est-elle pas opposée à mes volontés ?

JACQUELINE.—Je le crois bian : vous li vouilliez bailler cun homme qu'alle n'aime point. Que ne preniez-vous ce Monsieur Liandre, qui li touchait au coeur ? Allé aurait été fort obéissante; et je m'en vas gager qu'il la prendrait, li, comme alle est, si vous la li veuillez donner.

GERONTE.—Ce Léandre n'est pas ce qu'il lui faut : il n'a pas du bien comme l'autre.

JACQUELINE.— Il a un oncle qui est si riche, dont il est hériquié.

GERONTE.—Tous ces biens à venir me semblent autant de chansons. Il n'est rien tel que ce qu'on tient; et l'on court grand risque de s'abuser, lorsque l'on compte sur le bien qu'un autre vous garde. La mort n'a pas toujours les oreilles ouvertes aux voeux et aux prières de Messieurs les héritiers; et l'on a le temps d'avoir les dents longues lorsqu'on attend, pour vivre, le trépas de quelqu'un.

JACQUELINE.—Enfin j'ai toujours oui dire qu'en mariage, comme ailleurs, contentement passe richesse. Les bères et les mères ant cette maudite coutume de demander toujours : «Qu'a-t-il ?» et : «Qu'a-t-elle ?» et le compère Biarre a marié sa fille Simonette au gros Thomas pour un

quarquié de vaigne qu'il avait davantage que le jeune Robin, où alle avait bouté son amiquié; et vèla que la pauvre créature en est devenue jaune comme un coing, et n'a point profité tout depuis ce temps-là. C'est un bel exemple pour vous, Monsieur. On n'a que sort plaisir en ce monde; et j'aimerais mieux bailler à ma fille un bon mari qui li fût agriable que toutes les rentes de la Biauce.

GERONTE.—Peste ! Madame la Nourrice, comme vous dégoisez! Taisez-vous, je vous prie : vous prenez trop de soin, et vous échauffez votre lait.

LUCAS. (*En disant ceci, il frappe sur la poitrine de GERONTE.*). —Morgué! tais-toi, t'es cune

impartinante. Monsieur n'a que faire de tes discours, et il sait ce qu'il a à faire. Mêlé-toi de donner à téter à ton enfant, sans tant faire la raisonneuse. Monsieur est le père de sa fille, et il est bon et sage pour voir ce qu'il li faut.

GERONTE.—Tout doux! oh! tout doux!

LUCAS.—Monsieur, je veux un peu la mortifier, et li apprendre le respect qu'alle vous doit.

GERONTE.—Oui; mais ces gestes ne sont pas nécessaires.

## SCÈNE II

VALERE, SGANARELLE, GERONTE, LUCAS, JACQUELINE

VALERE.—Monsieur, préparez-vous. Voici notre médecin qui entre.

GERONTE.—Monsieur, je suis ravi de vous voir chez moi, et nous avons grand besoin de vous.

SGANARELLE, *en robe de médecin, avec un chapeau des plus pointus.* — Hippocrate dit... que nous nous couvriions tous deux.

GERONTE.—Hippocrate dit cela ?

SGANARELLE.—Oui.

GERONTE.—Dans quel chapitre, s'il vous plaît ?

SGANARELLE.—Dans son chapitre des chapeaux.

GERONTE.—Puisque Hippocrate le dit, il le faut faire.

SGANARELLE.—Monsieur le Médecin, ayant appris les merveilleuses choses...

GERONTE.—A qui parlez-vous, de grâce ?

SGANARELLE.—A vous.

GERONTE.—Je ne suis pas médecin.

SGANARELLE.—Vous n'êtes pas médecin ?

GERONTE.—Non, vraiment.

SGANARELLE. (*Il prend ici un bâton, et le bat comme on l'a battu.* ). —Tout de bon ?

GERONTE.—Tout de bon. Ah! ah! ah!

SGANARELLE.—Vous êtes médecin maintenant : je n'ai jamais eu d'autres licences.

GERONTE.—Quel diable d'homme m'avez-vous là amené ?

VALERE.—Je vous ai bien dit que c'était un médecin goguenard.

GERONTE.—Oui; mais je l'envoierais promener avec ses goguenarderies.

LUCAS.—Ne prenez pas garde à ça, Monsieur : ce n'est que pour rire.

GERONTE.—Cette raillerie ne me plaît pas.

SGANARELLE.—Monsieur, je vous demande pardon de la liberté que j'ai prise.

GERONTE.—Monsieur, je suis votre serviteur.

SGANARELLE.—Je suis fâché...

GERONTE.—Cela n'est rien.

SGANARELLE.—Des coups de bâton...

GERONTE.— Il n'y a pas de mal.

SGANARELLE.—Que j'ai eu l'honneur de vous donner.

GERONTE.—Ne parlons plus de cela. Monsieur, j'ai une fille qui est tombée dans une étrange maladie.

SGANARELLE.—Je suis ravi, Monsieur, que votre fille ait besoin de moi; et je souhaiterais de tout mon coeur que vous en eussiez besoin aussi, vous et toute votre famille, pour vous témoigner l'envie que j'ai de vous servir.

GERONTE.—Je vous suis obligé de ces sentiments.

SGANARELLE.—Je vous assure que c'est du meilleur de mon âme que je vous parle.

GERONTE.—C'est trop d'honneur que vous me faites.

SGANARELLE.—Comment s'appelle votre fille ?

GERONTE.—Lucinde.

SGANARELLE.—Lucinde! Ah! beau nom à médicamenter! Lucinde!

GERONTE.—Je m'en vais voir un peu ce qu'elle fait.

SGANARELLE.—Qui est cette grande femme-là ?

GERONTE.—C'est la nourrice d'un petit enfant que j'ai.

SGANARELLE.—Peste! le joli meuble que voilà! Ah! Nourrice, charmante Nourrice, ma médecine est la très humble esclave de votre nourricerie, et je voudrais bien être le petit poupon fortuné qui têtât le lait (*Il lui porte la main sur le sein.*) de vos bonnes grâces. Tous mes remèdes, toute ma science, toute ma capacité est à votre service, et...

LUCAS.—Avec votre permission, Monsieur le Médecin, laissez là ma femme, je vous prie.

SGANARELLE.—Quoi ? est-elle votre femme ?

LUCAS.—Oui.

SGANARELLE (*Il fait semblant d'embrasser LUCAS, et se tournant du côté de la Nourrice, il l'embrasse.*). —Ah! vraiment, je ne savais pas cela, et je m'en réjouis pour l'amour de l'un et de l'autre.

LUCAS, *en le tirant.* —Tout doucement, s'il vous plaît.

SGANARELLE.—Je vous assure que je suis ravi que vous soyez unis ensemble. Je la félicite d'avoir (*Il fait encore semblant d'embrasser LUCAS, et, passant dessous ses bras, se jette au col de sa femme.*) un mari comme vous; et je vous félicite, vous, d'avoir une femme si belle, si sage, et si bien faite comme elle est.

LUCAS, *en le tirant encore.* —Eh ! testigué ! point tant de compliment, je vous supplie.

SGANARELLE.—Ne voulez-vous pas que je me réjouisse avec vous d'un si bel assemblage ?

LUCAS.—Avec moi, tant qu'il vous plaira; mais avec ma femme, trêve de sarimonie.

SGANARELLE.—Je prends part également au bonheur de tous deux; et (*Il continue le même jeu.*) si je vous embrasse pour vous en témoigner ma joie, je l'embrasse de même pour lui en témoigner aussi.

LUCAS, *en le tirant derechef.* —Ah! vartigué, Monsieur le Médecin, que de lantiponages.

### SCÈNE III

SGANARELLE, GERONTE, LUCAS, JACQUELINE

GERONTE.—Monsieur, voici tout à l'heure ma fille qu'on va vous amener.

SGANARELLE.—Je l'attends, Monsieur, avec toute la médecine.

GERONTE.—Où est-elle ?

SGANARELLE, *se touchant le front.* —Là-dedans.

GERONTE.—Fort bien.

SGANARELLE, *en voulant toucher les tétons de la Nourrice.* —Mais comme je m'intéresse à toute votre famille, il faut que j'essaye un peu le lait de votre nourrice, et que je visite son sein.

LUCAS, *le tirant, en lui faisant faire la pirouette.* —Nanin, nanin; je n'avons que faire de ça.

SGANARELLE.—C'est l'office du médecin de voir les tétons des nourrices.

LUCAS.— Il gnia office qui quienne, je sis votte sarviteur.

SGANARELLE.—As-tu bien la hardiesse de t'opposer au médecin ? Hors de là !

LUCAS.—Je me moque de ça.

SGANARELLE, *en le regardant de travers.* —Je te donnerai la fièvre.

JACQUELINE, *prenant LUCAS par le bras et lui faisant aussi faire la pirouette.* —Ote-toi de là aussi; est-ce que je ne sis pas assez grande pour me défendre moi-même, s'il me fait quelque chose qui ne soit pas à faire ?

LUCAS.—Je ne veux pas qu'il te tâte, moi.

SGANARELLE.—Fi, le vilain, qui est jaloux de sa femme !

GERONTE.—Voici ma fille.

### SCÈNE IV

LUCINDE, VALERE, GERONTE, LUCAS, SGANARELLE, JACQUELINE

SGANARELLE.—Est-ce là la malade ?

GERONTE.—Oui, je n'ai qu'elle de fille; et j'aurais tous les regrets du monde si elle venait à mourir.

SGANARELLE.—Qu'elle s'en garde bien! il ne faut pas qu'elle meure sans l'ordonnance du médecin.

GERONTE.—Allons, un siège.

SGANARELLE.—Voilà une malade qui n'est pas tant dégoûtante, et je tiens qu'un homme bien sain s'en accommoderait assez.

GERONTE.—Vous l'avez fait rire, Monsieur.

SGANARELLE.—Tant mieux : lorsque le médecin fait rire le malade, c'est le meilleur signe du monde. Eh bien ! de quoi est-il question ? qu'avez-vous ? quel est le mal que vous sentez ?

LUCINDE *répond par signes, en portant sa main à sa bouche, à sa tête et sous son menton.* —

Han, hi, hom, han.

SGANARELLE.—Eh ! que dites-vous ?

LUCINDE *continue les mêmes gestes.* —Han, hi, hom, han, han, hi, hom.

SGANARELLE.—Quoi ?

LUCINDE.—Han, hi, hom.

SGANARELLE, *la contrefaisant.* —Han, hi, hom, han, ha : je ne vous entends point. Quel diable de langage est-ce là ?

GERONTE.—Monsieur, c'est là sa maladie. Elle est devenue muette, sans que jusques ici on en ait pu savoir la cause; et c'est un accident qui a fait reculer son mariage.

SGANARELLE.—Et pourquoi ?

GERONTE.—Celui qu'elle doit épouser veut attendre sa guérison pour conclure les choses.

SGANARELLE.—Et qui est ce sot-là qui ne veut pas que sa femme soit muette ? Plût à Dieu que la mienne eût cette maladie ! je me garderais bien de la vouloir guérir.

GERONTE.—Enfin, Monsieur, nous vous prions d'employer tous vos soins pour la soulager de son mal.

SGANARELLE.—Ah ! ne vous mettez pas en peine. Dites-moi un peu, ce mal l'opresse-t-il beaucoup ?

GERONTE.—Oui, Monsieur.

SGANARELLE.—Tant mieux. Sent-elle de grandes douleurs ?

GERONTE.—Fort grandes.

SGANARELLE.—C'est fort bien fait. Va-t-elle où vous savez ?

GERONTE.—Oui.

SGANARELLE.—Copieusement ?

GERONTE.—Je n'entends rien à cela.

SGANARELLE.—La matière est-elle louable ?

GERONTE.—Je ne me connais pas à ces choses.

SGANARELLE, *se tournant vers la malade.* —Donnez-moi votre bras. Voilà un pouls qui marque que votre fille est muette.

GERONTE.—Eh oui, Monsieur, c'est là son mal; vous l'avez trouvé tout du premier coup.

SGANARELLE.—Ah, ah!

JACQUELINE.—Voyez comme il a deviné sa maladie!

SGANARELLE.—Nous autres grands médecins, nous connaissons d'abord les choses. Un ignorant aurait été embarrassé, et vous eût été dire : «C'est ceci, c'est cela»; mais moi, je touche au but du premier coup, et je vous apprends que votre fille est muette.

GERONTE.—Oui; mais je voudrais bien que vous me pussiez dire d'où cela vient.

SGANARELLE.—Il n'est rien plus aisé : cela vient de ce qu'elle a perdu la parole.

GERONTE.—Fort bien; mais la cause, s'il vous plaît, qui fait qu'elle a perdu la parole ?

SGANARELLE.—Tous nos meilleurs auteurs vous diront que c'est l'empêchement de l'action de sa langue.

GERONTE.—Mais encore, vos sentiments sur cet empêchement de l'action de sa langue ?

SGANARELLE.—Aristote, là-dessus, dit... de fort belles choses.

GERONTE.—Je le crois.

SGANARELLE.—Ah! c'était un grand homme!

GERONTE.—Sans doute.

SGANARELLE, *levant son bras depuis le coude*. —Grand homme tout à fait : un homme qui était plus grand que moi de tout cela. Pour revenir donc à notre raisonnement, je tiens que cet empêchement de l'action de sa langue est causé par de certaines humeurs, qu'entre nous autres savants nous appelons humeurs peccantes; peccantes, c'est-à-dire... humeurs peccantes; d'autant que les vapeurs formées par les exhalaisons des influences qui s'élèvent dans la région des maladies, venant... pour ainsi dire... à... Entendez-vous le latin ?

GERONTE.—En aucune façon.

SGANARELLE, *se tenant avec étonnement*. —Vous n'entendez point le latin!

GERONTE.—Non.

SGANARELLE, *en faisant diverses plaisantes postures*. —*Cabricias arci thuram, catalamus,*

*singulariter, nominativo haec Musa, «la Muse», bonus, bona, bonum, Deus sanctus, estne oratio*

*latinas ? Etiam, «oui». Quare, «pourquoi» ? Quia substantivo et adjectivum concordat in generi,*

*numerus, et casus.*

GERONTE.—Ah ! que n'ai-je étudié ?

JACQUELINE.—L'habile homme que vèla !

LUCAS.—Oui, ça est si biau que je n'y entends goutte.

SGANARELLE.—Or ces vapeurs dont je vous parle venant à passer, du côté gauche, où est le foie, au côté droit, où est le coeur, il se trouve que le poumon,



que nous appelons en latin *armyan*, ayant communication avec le cerveau, que nous nommons en grec *nasmus*, par le moyen de la veine cave, que nous appelons en hébreu *cubile*, rencontre en son chemin les dites vapeurs, qui remplissent les ventricules de l'omoplate; et parce que les dites vapeurs... comprenez bien ce raisonnement, je vous prie; et parce que les dites vapeurs ont une certaine malignité... Écoutez bien ceci, je vous conjure.

GERONTE.—Oui.

SGANARELLE.—Ont une certaine malignité, qui est causée... Soyez attentif, s'il vous plaît.

GERONTE.—Je le suis.

SGANARELLE.—Qui est causée par l'âcreté des humeurs engendrées dans la concavité du diaphragme, il arrive que ces vapeurs... *Ossabandus, nequeis, nequer, potarinum, quipsa milus*.

Voilà justement ce qui fait que votre fille est muette.

JACQUELINE.—Ah ! que ça est bian dit, notte homme !

LUCAS.—Que n'ai-je la langue aussi bian pendue ?

GERONTE.—On ne peut pas mieux raisonner, sans doute. Il n'y a qu'une seule chose qui m'a choqué : c'est l'endroit du foie et du coeur. Il me semble que vous les placez autrement qu'ils ne sont; que le coeur est du côté gauche, et le foie du côté droit.

SGANARELLE.—Oui, cela était autrefois ainsi; mais nous avons changé tout cela, et nous faisons maintenant la médecine d'une méthode toute nouvelle.

GERONTE.—C'est ce que je ne savais pas, et je vous demande pardon de mon ignorance.

SGANARELLE.—Il n'y a point de mal, et vous n'êtes pas obligé d'être aussi habile que nous.

GERONTE.—Assurément. Mais, Monsieur, que croyez-vous qu'il faille faire à cette maladie ?

SGANARELLE.—Ce que je crois qu'il faille faire ?

GERONTE.—Oui.

SGANARELLE.—Mon avis est qu'on la remette sur son lit, et qu'on lui fasse prendre pour remède quantité de pain trempé dans du vin.

GERONTE.—Pourquoi cela, Monsieur ?

SGANARELLE.—Parce qu'il y a dans le vin et le pain, mêlés ensemble, une vertu sympathique qui fait parler. Ne voyez-vous pas bien qu'on ne donne autre chose aux perroquets, et qu'ils apprennent à parler en mangeant de cela?

GERONTE.—Cela est vrai. Ah! le grand homme! Vite, quantité de pain et de vin!

SGANARELLE.—Je reviendrai voir, sur le soir, en quel état elle sera. (*A la Nourrice.*)

Doucement, vous. Monsieur, voilà une nourrice à laquelle il faut que je fasse quelques petits remèdes.

JACQUELINE.—Qui ? moi ? Je me porte le mieux du monde.

SGANARELLE.—Tant pis, Nourrice, tant pis. Cette grande santé est à craindre, et il ne sera mauvais de vous faire quelque petite saignée amiable, de vous donner quelque petit clystère dulcifiant.

GERONTE.—Mais, Monsieur, voilà une mode que je ne comprends point. Pourquoi s'aller faire saigner quand on n'a point de maladie ?

SGANARELLE.—Il n'importe, la mode en est salulaire; et comme on boit pour la soif à venir, il faut se faire aussi saigner pour la maladie à venir.

JACQUELINE, *en se retirant*. —Ma fi! je me moque de ça, et je ne veux point faire de mon corps une boutique d'apothicaire.

SGANARELLE.—Vous êtes rétive aux remèdes; mais nous saurons vous soumettre à la raison.

(*Parlant à GERONTE.*) Je vous donne le bonjour.

GERONTE.—Attendez un peu, s'il vous plaît.

SGANARELLE.—Que voulez-vous faire ?

GERONTE.—Vous donner de l'argent, Monsieur.

SGANARELLE, *tendant sa main derrière, par-dessous sa robe, tandis que GERONTE ouvre sa bourse*. —Je n'en prendrai pas, Monsieur.

GERONTE.—Monsieur...

SGANARELLE.—Point du tout.

GERONTE.—Un petit moment.

SGANARELLE.—En aucune façon.

GERONTE.—De grâce !

SGANARELLE.—Vous vous moquez.

GERONTE.—Voilà qui est fait.

SGANARELLE.—Je n'en ferai rien.

GERONTE.—Eh!

SGANARELLE.—Ce n'est pas l'argent qui me fait agir.

GERONTE.—Je le crois.

SGANARELLE, *après avoir pris l'argent*. —Cela est-il de poids ?

GERONTE.—Oui, Monsieur.

SGANARELLE.—Je ne suis pas un médecin mercenaire.

GERONTE.—Je le sais bien.

SGANARELLE.—L'intérêt ne me gouverne point.

GERONTE.—Je n'ai pas cette pensée.



## SCÈNE V

SGANARELLE, LEANDRE

SGANARELLE, *regardant son argent*. —Ma foi! cela ne va pas mal; et pourvu que...

LEANDRE.—Monsieur, il y a longtemps que je vous attends, et je viens implorer votre assistance.

SGANARELLE, *lui prenant le poignet*. —Voilà un pouls qui est fort mauvais.

LEANDRE.—Je ne suis point malade, Monsieur, et ce n'est pas pour cela que je viens à vous.

SGANARELLE.—Si vous n'êtes pas malade, que diable ne le dites-vous donc ?

LEANDRE.—Non : pour vous dire la chose en deux mots, je m'appelle Léandre, qui suis amoureux de Lucinde, que vous venez de visiter; et comme, par la mauvaise humeur de son père, toute sorte d'accès m'est fermé auprès d'elle, je me hasarde à vous prier de vouloir servir mon amour, et de me donner lieu d'exécuter un stratagème que j'ai trouvé, pour lui pouvoir dire deux mots, d'où dépendent absolument mon bonheur et ma vie.

SGANARELLE, *paraissant en colère*. —Pour qui me prenez-vous ? Comment osez-vous vous adresser à moi pour vous servir dans votre amour, et vouloir ravaler la dignité de médecin à des emplois de cette nature ?

LEANDRE.—Monsieur, ne faites point de bruit.

SGANARELLE, *en le faisant reculer*. —J'en veux faire, moi. Vous êtes un impertinent.

LEANDRE.—Eh! Monsieur, doucement.

SGANARELLE.—Un malavisé.

LEANDRE.—De grâce !

SGANARELLE.—Je vous apprendrai que je ne suis point homme à cela, et que c'est une insolence extrême...

LEANDRE, *tirant une bourse qu'il lui donne*. —Monsieur...

SGANARELLE, *tenant la bourse*. —De vouloir m'employer... Je ne parle pas pour vous, car vous êtes honnête homme, et je serais ravi de vous rendre service; mais il y a de certains impertinents au monde qui viennent prendre les gens pour ce qu'ils ne sont pas; et je vous avoue que cela me met en colère.

LEANDRE.—Je vous demande pardon, Monsieur, de la liberté que...

SGANARELLE.—Vous vous moquez. De quoi est-il question ?

LEANDRE.—Vous saurez donc, Monsieur, que cette maladie que vous voulez guérir est une feinte maladie. Les médecins ont raisonné là-dessus comme il faut; et ils n'ont pas manqué de dire que cela procédait, qui du cerveau, qui des entrailles, qui de la rate, qui du foie; mais il est certain que l'amour en est la véritable cause, et que Lucinde n'a trouvé cette maladie que pour se délivrer d'un mariage dont elle était importunée. Mais, de crainte qu'on ne nous voie

ensemble, retirons-nous d'ici, et je vous dirai en marchant ce que je souhaite de vous.

SGANARELLE.—Allons, Monsieur : vous m'avez donné pour votre amour une tendresse qui n'est pas concevable; et j'y perdrai toute ma médecine, ou la malade crèvera, ou bien elle sera à vous.

### ACTE III SCÈNE I

SGANARELLE, LEANDRE

LEANDRE.— Il me semble que je ne suis pas mal ainsi pour un apothicaire; et comme le père ne m'a guère vu, ce changement d'habit et de perruque est assez capable, je crois, de me déguiser à ses yeux.

SGANARELLE.—Sans doute.

LEANDRE.—Tout ce que je souhaiterais serait de savoir cinq ou six grands mots de médecine, pour parer mon discours et me donner l'air d'habile homme.

SGANARELLE.—Allez, allez, tout cela n'est pas nécessaire : il suffit de l'habit, et je n'en sais pas plus que vous.

LEANDRE.—Comment ?

SGANARELLE.—Diable emporte si j'entends rien en médecine ! Vous êtes honnête homme, et je veux bien me confier à vous, comme vous vous confiez à moi.

LEANDRE.—Quoi ? vous n'êtes pas effectivement...

SGANARELLE.—Non, vous dis-je : ils m'ont fait médecin malgré mes dents. Je ne m'étais jamais mêlé d'être si savant que cela; et toutes mes études n'ont été que jusqu'en sixième. Je ne sais point sur quoi cette imagination leur est venue; mais quand j'ai vu qu'à toute force ils voulaient que je fusse médecin, je me suis résolu de l'être, aux dépens de qui il appartiendra.

Cependant vous ne sauriez croire comment l'erreur s'est répandue, et de quelle façon chacun est endiablé à me croire habile homme. On me vient chercher de tous les côtés; et si les choses vont toujours de même, je suis d'avis de m'en tenir, toute ma vie, à la médecine. Je trouve que c'est le métier le meilleur de tous; car, soit qu'on fasse bien ou soit qu'on fasse mal, on est toujours payé de même sorte : la méchante besogne ne retombe jamais sur notre dos; et nous taillons, comme il nous plaît, sur l'étoffe où nous travaillons. Un cordonnier, en faisant des souliers, ne saurait gâter un morceau de cuir qu'il n'en paye les pots cassés; mais ici l'on peut gâter un homme sans qu'il en coûte rien. Les bévues ne sont point pour nous; et c'est toujours la faute de celui qui meurt. Enfin le bon de cette profession est qu'il y a parmi les morts une honnêteté, une discrétion la plus grande du monde; et jamais on n'en voit se plaindre du médecin qui l'a tué.

LEANDRE.— Il est vrai que les morts sont fort honnêtes gens sur cette matière.

SGANARELLE, *voyant des hommes qui viennent vers lui.* —Voilà des gens qui ont la mine de me venir consulter. Allez toujours m'attendre auprès du logis de votre maîtresse.

## SCÈNE II

THIBAUT, PERRIN, SGANARELLE

THIBAUT.—Monsieur, je venons vous chercher, mon fils Perrin et moi.

SGANARELLE.—Qu'y a-t-il ?

THIBAUT.—Sa pauvre mère, qui a nom Parette, est dans un lit, malade, il y a six mois.

SGANARELLE, *tendant la main, comme pour recevoir de l'argent.* —Que voulez-vous que j'y fasse ?

THIBAUT.—Je voudrions, Monsieur, que vous nous baillissiez quelque petite drôlerie pour la  
guarir.

SGANARELLE.—Il faut voir de quoi est-ce qu'elle est malade.

THIBAUT.—Alle est malade d'hypocrisie, Monsieur.

SGANARELLE.—D'hypocrisie ?

THIBAUT.—Oui, c'est-à-dire qu'alle est enflée partout; et l'an dit que c'est quantité de sériosités qu'alle a dans le corps, et que son foie, son ventre, ou sa rate, comme vous voudrais l'appeler, au

glieu de faire du sang, ne fait plus que de l'iau. Alle a, de deux jours l'un, la fièvre quotiguenne, avec des lassitules et des douleurs dans les mufles des jambes. On entend dans sa gorge des

fleumes qui sont tout prêts à l'étouffer; et parfois il lui prend des syncoles et des conversions, que je crayons qu'alle est passée. J'avons dans notre village un apothicaire, révérence parler, qui li a donné je ne sais combien d'histoires; et il m'en coûte plus d'eune douzaine de bons écus en lavements, ne v's en déplaie, en apostumes qu'on li a fait prendre, en infections de jacinthe et en portions cordales. Mais tout ça, comme dit l'autre, n'a été que de l'onguent miton mitaine. Il vêlait li bailler d'eune certaine drogue que l'on appelle du vin amétile; mais j'ai-s-eu peur, franchement, que ça l'envoyât à *patres*; et l'an dit que ces gros médecins tuont je ne sais combien de monde avec cette invention-là.

SGANARELLE, *tendant toujours la main et la branlant, comme pour signe qu'il demande de l'argent.* —Venons au fait, mon ami, venons au fait.

THIBAUT.—Le fait est, Monsieur, que je venons vous prier de nous dire ce qu'il faut que je fassions.

SGANARELLE.—Je ne vous entends point du tout.

PERRIN.— Monsieur, ma mère est malade; et vêla deux écus que je vous apportons pour nous bailler queuque remède.

SGANARELLE.—Ah! je vous entends, vous. Voilà un garçon qui parle clairement, qui s'explique comme il faut. Vous dites que votre mère est malade d'hydropisie, qu'elle est enflée par tout le corps, qu'elle a la fièvre, avec des douleurs dans les jambes, et qu'il lui prend parfois des syncopes et des convulsions, c'est-à-dire des évanouissements ?

PERRIN.— Eh! oui, Monsieur, c'est justement ça.

SGANARELLE.—J'ai compris d'abord vos paroles. Vous avez un père qui ne sait ce qu'il dit.

Maintenant vous me demandez un remède ?

PERRIN.— Oui, Monsieur.

SGANARELLE.—Un remède pour la guérir ?

PERRIN.— C'est comme je l'entendons.

SGANARELLE.—Tenez, voilà un morceau de fromage qu'il faut que vous lui fassiez prendre.

PERRIN.— Du fromage, Monsieur ?

SGANARELLE.—Oui, c'est un fromage préparé, où il entre de l'or, du corail, et des perles, et

quantité d'autres choses précieuses.

PERRIN.— Monsieur, je vous sommes bien obligés; et j'allons li faire prendre ça tout à l'heure.

SGANARELLE.—Allez. Si elle meurt, ne manquez pas de la faire enterrer du mieux que vous pourrez.

### SCÈNE III

JACQUELINE, SGANARELLE, LUCAS

SGANARELLE.—Voici la belle Nourrice. Ah! Nourrice de mon coeur, je suis ravi de cette rencontre, et votre vue est la rhubarbe, la casse et le séné qui purgent toute la mélancolie de mon âme.

JACQUELINE.—Par ma figue ! Monsieur le Médecin, ça est trop bian dit pour moi, et je n'entends rien à tout votte latin.

SGANARELLE.—Devenez malade, Nourrice, je vous prie; devenez malade, pour l'amour de moi : j'aurais toutes les joies du monde de vous guérir.

JACQUELINE.—Je sis votte sarvante : j'aime bian mieux qu'an ne me guérisse pas.

SGANARELLE.—Que je vous plains, belle Nourrice, d'avoir un mari jaloux et fâcheux comme celui que vous avez!

JACQUELINE.—Que vèlez-vous, Monsieur ? c'est pour la pénitence de mes fautes; et là où la chèvre est liée, il faut bian qu'alle y broute.

SGANARELLE.—Comment ? un rustre comme cela ! un homme qui vous observe toujours, et ne veut pas que personne vous parle!

JACQUELINE.—Hélas! vous n'avez rien vu encore, et ce n'est qu'un petit échantillon de sa mauvaise humeur.

SGANARELLE.—Est-il possible ? et qu'un homme ait l'âme assez basse pour maltraiter une personne comme vous ? Ah! que j'en sais, belle Nourrice, et qui ne sont pas loin d'ici, qui se tiendraient heureux de baiser seulement les petits bouts de vos petons! Pourquoi faut-il qu'une personne si bien faite soit tombée en de telles mains, et qu'un franc animal, un brutal, un stupide, un sot ...? Pardonnez-moi, Nourrice, si je parle ainsi de votre mari.

JACQUELINE.—Eh! Monsieur, je sais bien qu'il mérite tous ces noms-là.

SGANARELLE.—Oui, sans doute, Nourrice, il les mérite; et il mériterait encore que vous lui missiez quelque chose sur la tête, pour le punir des soupçons qu'il a.

JACQUELINE.— Il est bien vrai que si je n'avais devant les yeux que son intérêt, il pourrait m'obliger à quelque étrange chose.

SGANARELLE.—Ma foi! vous ne feriez pas mal de vous venger de lui avec quelqu'un. C'est un homme, je vous le dis, qui mérite bien cela; et si j'étais assez heureux, belle Nourrice, pour être choisi pour...

*(En cet endroit, tous deux apercevant LUCAS qui était derrière eux et entendait leur dialogue, chacun se retire de son côté, mais le Médecin d'une manière fort plaisante.)*

#### SCÈNE IV

GERONTE, LUCAS

GERONTE.—Holà! Lucas, n'as-tu point vu ici notre médecin ?

LUCAS.—Eh oui, de par tous les diantres, je l'ai vu, et ma femme aussi.

GERONTE.—Où est-ce donc qu'il peut être ?

LUCAS.—Je ne sais; mais je voudrais qu'il fût à tous les guèbles.

GERONTE.—Va-t'en voir un peu ce que fait ma fille.

#### SCÈNE V

SGANARELLE, LEANDRE, GERONTE

GERONTE.—Ah! Monsieur, je demandais où vous étiez.

SGANARELLE.—Je m'étais amusé dans votre cour à expulser le superflu de la boisson.

Comment se porte la malade ?

GERONTE.—Un peu plus mal depuis votre remède.

SGANARELLE.—Tant mieux : c'est signe qu'il opère.

GERONTE.—Oui; mais, en opérant, je crains qu'il ne l'étouffe.

SGANARELLE.—Ne vous mettez pas en peine; j'ai des remèdes qui se moquent de tout, et je l'attends à l'agonie.

GERONTE.—Qui est cet homme-là que vous amenez ?

SGANARELLE, *faisant des signes avec la main que c'est un apothicaire.* — C'est...

GERONTE.—Quoi ?

SGANARELLE.—Celui...

GERONTE.—Eh ?

SGANARELLE.—Qui...

GERONTE.—Je vous entends.

SGANARELLE.—Votre fille en aura besoin.

## SCÈNE VI

JACQUELINE, LUCINDE, GERONTE, LEANDRE, SGANARELLE

JACQUELINE.—Monsieur, vêla votre fille qui veut un peu marcher.

SGANARELLE.—Cela lui fera du bien. Allez-vous-en, Monsieur l'Apothicaire, tâter un peu son pouls, afin que je raisonne tantôt avec vous de sa maladie. (*En cet endroit, il tire GERONTE à un bout du théâtre, et, lui passant un bras sur les épaules, lui rabat la main sous le menton, avec laquelle il le fait retourner vers lui, lorsqu'il veut regarder ce que sa fille et l'apothicaire font ensemble, lui tenant cependant le discours suivant pour l'amuser:* ) Monsieur, c'est une grande et subtile question entre les doctes, de savoir si les femmes sont plus faciles à guérir que les hommes. Je vous prie d'écouter ceci, s'il vous plaît. Les uns disent que non, les autres disent que oui; et moi je dis que oui et non : d'autant que l'incongruité des humeurs opaques qui se rencontrent au tempérament naturel des femmes étant cause que la partie brutale veut toujours prendre empire sur la sensitive, on voit que l'inégalité de leurs opinions dépend du mouvement oblique du cercle de la lune; et comme le soleil, qui darde ses rayons sur la concavité de la terre, trouve...

LUCINDE.—Non, je ne suis point du tout capable de changer de sentiments.

GERONTE.—Voilà ma fille qui parle! O grande vertu du remède! O admirable médecin! Que je vous suis obligé, Monsieur, de cette guérison merveilleuse! et que puis-je faire pour vous après un tel service ?

SGANARELLE, *se promenant sur le théâtre, et s'essuyant le front.* —Voilà une maladie qui m'a bien donné de la peine !

LUCINDE.—Oui, mon père, j'ai recouvré la parole; mais je l'ai recouvrée pour vous dire que je n'aurai jamais d'autre époux que Léandre, et que c'est inutilement que vous voulez me donner

Horace.

GERONTE.—Mais...

LUCINDE.—Rien n'est capable d'ébranler la résolution que j'ai prise.



GERONTE.—Quoi... ?

LUCINDE.—Vous m'opposerez en vain de belles raisons.

GERONTE.—Si...

LUCINDE.—Tous vos discours ne serviront de rien.

GERONTE.—Je...

LUCINDE.—C'est une chose où je suis déterminée.

GERONTE.—Mais...

LUCINDE.— Il n'est puissance paternelle qui me puisse obliger à me marier malgré moi.

GÉRONTE.—J'ai...

LUCINDE.—Vous avez beau faire tous vos efforts.

GERONTE. — Il...

LUCINDE.—Mon coeur ne saurait se soumettre à cette tyrannie.

GERONTE.—Là...

LUCINDE.—Et je me jetterai plutôt dans un couvent que d'épouser un homme que je n'aime point.

GERONTE.—Mais...

LUCINDE, *parlant d'un ton de voix à étourdir*. — Non. En aucune façon. Point d'affaire. Vous perdez le temps. Je n'en ferai rien. C'est résolu.

GERONTE.—Ah! quelle impétuosité de paroles! Il n'y a pas moyen d'y résister. Monsieur, je vous prie de la faire redevenir muette.

SGANARELLE.—C'est une chose qui m'est impossible. Tout ce que je puis faire pour votre service est de vous rendre sourd, si vous voulez.

GERONTE.—Je vous remercie. Penses-tu donc...

LUCINDE.—Non. Toutes vos raisons ne gagneront rien sur mon âme.

GERONTE.—Tu épouseras Horace, dès ce soir.

LUCINDE.—J'épouserai plutôt la mort.

SGANARELLE.—Mon Dieu! arrêtez-vous, laissez-moi médicamenteusement cette affaire. C'est une maladie qui la tient, et je sais le remède qu'il y faut apporter.

GERONTE.—Serait-il possible, Monsieur, que vous pussiez aussi guérir cette maladie d'esprit ?

SGANARELLE.—Oui : laissez-moi faire, j'ai des remèdes pour tout, et notre apothicaire nous servira pour cette cure. (*Il appelle l'Apothicaire et lui parle.*)

Un mot. Vous voyez que l'ardeur qu'elle a pour ce Léandre est tout à fait contraire aux volontés du père, qu'il n'y a point de temps à perdre, que les humeurs sont fort aigries, et qu'il est nécessaire de trouver promptement un remède à ce mal, qui pourrait empirer par le retardement. Pour moi, je n'y en vois qu'un seul, qui est une prise de fuite purgative, que vous mêlerez comme il faut avec deux drachmes de

matrimonium en pilules. Peut-être fera-t-elle quelque difficulté à prendre ce remède; mais, comme vous êtes habile homme dans votre métier, c'est à vous de l'y résoudre, et de lui faire avaler la chose du mieux que vous pourrez. Allez-

vous-en lui faire faire un petit tour de jardin, afin de préparer les humeurs, tandis que j'entretiendrai ici son père; mais surtout ne perdez point de temps : au remède vite, au remède spécifique !

### SCÈNE VII

GERONTE, SGANARELLE

GERONTE.—Quelles drogues, Monsieur, sont celles que vous venez de dire ? Il me semble que je ne les ai jamais ouï nommer.

SGANARELLE.—Ce sont drogues dont on se sert dans les nécessités urgentes.

GERONTE.—Avez-vous jamais vu une insolence pareille à la sienne ?

SGANARELLE.—Les filles sont quelquefois un peu têtues.

GERONTE.—Vous ne sauriez croire comme elle est affolée de ce Léandre.

SGANARELLE.—La chaleur du sang fait cela dans les jeunes esprits.

GERONTE.—Pour moi, dès que j'ai eu découvert la violence de cet amour, j'ai su tenir toujours ma fille renfermée.

SGANARELLE.—Vous avez fait sagement.

GERONTE.—Et j'ai bien empêché qu'ils n'aient eu communication ensemble.

SGANARELLE.—Fort bien.

GERONTE.— Il serait arrivé quelque folie, si j'avais souffert qu'ils se fussent vus.

SGANARELLE.—Sans doute.

GERONTE.—Et je crois qu'elle aurait été fille à s'en aller avec lui.

SGANARELLE.—C'est prudemment raisonné.

GERONTE.—On m'avertit qu'il fait tous ses efforts pour lui parler.

SGANARELLE.—Quel drôle.

GERONTE.—Mais il perdra son temps.

SGANARELLE.—Ah! ah!

GERONTE.—Et j'empêcherai bien qu'il ne la voie.

SGANARELLE.—Il n'a pas affaire à un sot, et vous savez des rubriques qu'il ne sait pas. Plus

fin que vous n'est pas bête..

### SCÈNE VIII

LUCAS, GERONTE, SGANARELLE

LUCAS.—Ah! palsanguenne, Monsieur, vaici bian du tintamarre : votre fille s'en est enfuie avec son Liandre. C'était lui qui était l'Apothicaire; et vèla Monsieur le Médecin qui a fait cette belle opération-là.

GERONTE.—Comment? m'assassiner de la façon! Allons, un commissaire ! et qu'on empêche qu'il ne sorte. Ah, traître! je vous ferai punir par la justice.



LUCAS.—Ah! par ma fi! Monsieur le Médecin, vous serez pendu : ne bougez de là seulement.

### SCÈNE IX

MARTINE, SGANARELLE, LUCAS

MARTINE.—Ah! mon Dieu! que j'ai eu de peine à trouver ce logis! Dites-moi un peu des nouvelles du médecin que je vous ai donné.

LUCAS.—Le vêla, qui va être pendu.

MARTINE.— Quoi ? mon mari pendu ! Hélas ! et qu'a-t-il fait pour cela ?

LUCAS.— Il a fait enlever la fille de notte maître.

MARTINE.— Hélas! mon cher mari, est-il bien vrai qu'on te va pendre ?

SGANARELLE.—Tu vois. Ah!

MARTINE.— Faut-il que tu te laisses mourir en présence de tant de gens ?

SGANARELLE.—Que veux-tu que j'y fasse ?

MARTINE.— Encore si tu avais achevé de couper notre bois, je prendrais quelque consolation.

SGANARELLE.—Retire-toi de là, tu me fends le coeur.

MARTINE.— Non, je veux demeurer pour t'encourager à la mort, et je ne te quitterai point que je ne t'aie vu pendu.

SGANARELLE.—Ah!

### SCÈNE X

GERONTE, SGANARELLE, MARTINE, LUCAS

GERONTE.—Le Commissaire viendra bientôt, et l'on s'en va vous mettre en lieu où l'on me répondra de vous.

SGANARELLE, *le chapeau à la main.* —Hélas ! cela ne se peut-il point changer en quelques coups de bâton ?

GERONTE.—Non, non : la justice en ordonnera... Mais que vois-je ?

### SCÈNE XI ET DERNIÈRE

LEANDRE, LUCINDE, JACQUELINE, LUCAS, GERONTE, SGANARELLE, MARTINE

LEANDRE.—Monsieur, je viens faire paraître Léandre à vos yeux, et remettre Lucinde en votre pouvoir. Nous avons eu dessein de prendre la fuite nous deux, et de nous aller marier ensemble; mais cette entreprise a fait place à un procédé plus honnête. Je ne prétends point vous voler votre fille, et ce n'est que de votre main que je veux la recevoir. Ce que je vous dirai, Monsieur, c'est que je viens tout à l'heure de recevoir des lettres par où j'apprends que mon oncle est mort, et que je suis héritier de tous ses biens.

GERONTE.—Monsieur, votre vertu m'est tout à fait considérable, et je vous donne ma fille avec la plus grande joie du monde.

SGANARELLE.—La médecine l'a échappé belle!

MARTINE.— Puisque tu ne seras point pendu, rends-moi grâce d'être médecin; car c'est moi qui t'ai procuré cet honneur.

SGANARELLE.—Oui, c'est toi qui m'as procuré je ne sais combien de coups de bâton.

LEANDRE.—L'effet en est trop beau pour en garder du ressentiment.

SGANARELLE.—Soit : je te pardonne ces coups de bâton en faveur de la dignité où tu m'as élevé; mais prépare-toi désormais à vivre dans un grand respect avec un homme de ma conséquence, et songe que la colère d'un médecin est plus à craindre qu'on ne peut croire.

FIN